

國立中央研究院歷史語言研究所

單刊甲種之十六

(3)

龍州土語

李方桂

商務印書館發行

中華民國二十九年九月出版



MG
H218
1/2

龍 州 土 語

李 方 桂



3 1796 1414 8

目 錄

序	1-2
導 論	1-36
龍州土語的音韻	3-19
漢語借字的音韻系統	20-36
故 事 及 歌	
	原文 漢譯 英譯
1. 魚仙	89-48 145-147 185-187
2. 龍	49-58 148-150 188-191
3. 仙女	59-66 151-153 192-194
4. 黃狗耕地	67-71 154-155 195-196
5. 人熊	72-75 156-157 197
6. 三煞鬼	76-83 158-160 198-200
7. 白狗	84-88 161-162 201-202
8. 傻子	89-92 163 203
9. 一個小孩子	93-97 164-165 204-205
10. 小白兔兒	98-102 166-167 206-207
11. 石匠	103-106 168 208-209
12. 喪禮	107-112 169-170 210-212
13. 一個佃戶	113-118 171-172 213-214
14. 鄉下訂親的手續	119-131 173-176 215-219
15. 山伯英台歌	132-139 177-180 220-222
16. 短歌	140-142 181-182 223-224
字 彙 (原文—漢義—英義)	225-290



序

這本書的材料是著者在民國廿四年秋天在南寧用了一個月的時間收集來的。發音人是李萍女士和馮偉漢先生，他們說的是龍州城內的話。

在龍州城裏粵語(又叫作普通話，很近似廣州話)，官話都很通行，但是基本的語言是所謂‘龍州土話’。這種話也含有不少的漢語成分，但是基本辭彙，句法是屬於另一個語言系統。我們把這個語言系統叫作台語 Tai languages。屬於這個系統的有暹羅語 Siamese, 俾語 Shan, 白泰語 Tay Blanc, 儂語, 獠語等等。龍州的土話就是跟 Savina 所記的儂語很相似的。(參看 F. M. Savina, Dictionnaire étymologique français—nunchinois, 1924.)

這裏所發表的材料有十二段故事，另外一段是講婚嫁風俗，一段是講喪俗，還有一段長歌是梁山伯祝英台的故事，此外還有幾首短的山歌。這些材料主要是爲研究龍州話的音韻，字彙，句法，語助詞等而收集的；但是這些故事也可以供留心民間故事的人的參考，婚嫁及喪俗也可供民俗學者的參考。著者沒能親自觀察龍州的婚嫁及喪俗，這裏的敘述純粹是發音人自己的主觀及他記憶所及的。這種風俗依貧富，漢化的程度等等的不同有很大的差別，主觀的敘述與客觀的考察又有不同的地方。所以我只希望讀者拿它作一種參考的資料，並且可以參看 M. J. Beauvais, Notes aux coutumes des indigènes de la région de Long-Tcheou, BEFEO, 7(1907), 265-95 的三十年前關於龍州風俗的記錄，(黃譽的龍州紀略(1803)有一段講龍州風俗的也附在那篇文後，原書未見)。

這裏的歌都是七言，押韻的方法也跟漢詩相同。據說龍州還有一種巫歌跟這裏所收的體裁很不同，我沒有能收到。但是在這些故事中

發現幾聯歌詞跟七言的歌很不同，例如在龍仙那一段故事裏有：

kam˩ fuk˩ to˩ ja˩ ma˩?˩ 金福(人名)屯馬草(餵馬的草)

kam˩ fuk˩ k'a˩ ja˩ juŋ˩ 金福斬蓉草(草名)

mi˩ luk˩ ha˩ me˩ bau˩? 有子尋母否?

三句，不但是每句五言，而且韻是 ma˩?˩, k'a˩, ha˩。第二句第三句的韻不在句尾而在句中。又如仙女故事中有：

ma:k˩ puk˩ tuk˩ nan˩ kum˩ 柚子墮地響

ŋa:u˩ ŋum˩ kin˩ na:ŋ˩ ɬi:n˩ 虎嘯吃仙姑

又有：

mai˩?˩ ɬai˩ kɔ:n˩?˩ tɕau˩ hu˩ 小木打就笑

ju˩ pat˩ kɔ:n˩?˩ tɕiŋ˩ hai˩ 箏箏打幾哭

也是五言，第二句不在句尾而在第一個字或第二個字。這類體裁我在武鳴，天保，西林，柳州，遷江，武宣，的台語山歌(撞歌)裏都發現得有。我預備另外作文討論。

在短期間收集的材料，當然不很完備，尤其是草木鳥獸蟲魚的名稱可以再增加許多，其他農作，漁獵及家庭中的特殊器具及動作的名稱也可以再搜羅不少，但是普通日用的字是够用的了。

這些故事中的第1, 3, 4, 5, 10, 11是先用 Fairchild 記音機先記在鉛片上然後再讓發音人一句一句的慢慢說出來用筆記，回來又從新聽寫改正。其餘只是發音人一面說，著者一面筆記。有些字發音人認為龍州鄉下常用的字而城裏不大用的，我也都注下來。

全書曾經趙元任先生仔細看過，供給了我不少的意見，這是著者十分感激的。在寫原稿的時候，吳宗濟，楊時逢，及董同龢先生都幫了我不少的忙，特在此鳴謝。

導 論

龍州土語的音韻

1. 聲母

唇音	p	p'	b	m	f	v
舌尖音	t	t'	d	n		
邊音					ɬ	l
舌面前音	tɕ	(tɕ')			ɕ	j
舌根音	k	k'		ŋ		
喉音	ʔ					h

註：p, t, tɕ, k 是不吐氣的清音。

p', t', k' 是吐氣的清音。

b, d 是濁音，喉頭有一點兒緊縮 (laryngeal constriction)，但是不像武鳴的 p^h, d^h 那麼利害。因為龍州不另具普通 b, d 音，所以這種音不必用 'b, 'd 之類的符號特別標出緊喉作用。

f, v 是唇齒擦音。

tɕ, ɕ 是稍微有一點軟化 (略帶舌面) 的 ts, s；像廣州話早細的聲母。

ɬ 是舌邊擦清音。

複聲母 pl- 只見一次是很例外的。

tɕ' 只在 tɕ'i七字裏見一次是個近來官話的借字。

無聲母字，就是以元音起頭的字，只見於語助詞。

2. 元音

高	i:			uɪ, uɪ
半高	i	eɪ, e		u
中		e:		o:
低		aɪ	a	

龍州土語

註：短元音跟長元音部位不同。短*i*是很開的，像英文的*it*的*i*[ɪ]。短u也很開，像英文*put*的u[ʊ]。

a:(長)是靠前的，*a*(短)是靠後的。

ə:(長)比*o*(短)開一點兒。

e:, *o:* 是介乎[e][ɛ], [o][ɔ]間的元音。

u: 是不圓唇的高後元音。

介音：在聲母及主要元音間的很短的流音 glide vowel 有兩個：*i*跟*w*。我沒有把這個介音*i*寫成*j*，因為*j*在前面已經用作稍帶摩擦的聲母，而這裏的介音*i*，尤其是在*p*, *p'*等後面，讀的相當的開。

B. 韻母

無介音	有介音 <i>i</i>	有介音 <i>w</i>
<i>i</i> (:)		<i>wi</i> (:)
<i>e</i> (:)		<i>we</i> (:)
<i>a</i> (:)	<i>ia</i> (:)	<i>wa</i> (:)
<i>ə</i> (:)		
<i>u</i> (:)	<i>iu</i> (:)	
<i>u</i> (:)		
<i>ai</i>	<i>iai</i>	<i>wai</i>
<i>ai</i>	<i>iai</i>	<i>wai</i>
<i>oi</i>		
<i>ui</i>	<i>iu</i> <i>i</i>	
<i>oi</i>		
<i>i:u</i>		
<i>e:u</i>		
<i>au</i>	<i>iau</i>	
<i>au</i>	<i>iau</i>	

au	iau	
(ou)		
i:m		
im		
e:m		
a:m	iɑ:m	
am	iam	
o:m	io:m	
u:m		
um	ium	
e:m		
i:p		
ip		
e:p		
a:p		
ap	iap	
o:p		
u:p		
up		
e:p		
i:n		wi:n
in		
e:n		we:n
a:n	ia:n	wa:n
an		wa:n
o:n	io:n	

龍州土語

u:n		
un		
ə:n		
ən		
i:t		
it		
est		west
a:t	ia:t	
at		
o:t	io:t	
u:t		
ut		
ət		
et		
i:ŋ		
iŋ		
e:ŋ		
a:ŋ	ia:ŋ	wa:ŋ
aŋ	iaŋ	waŋ
o:ŋ	io:ŋ	
u:ŋ		
uŋ	iuŋ	
e:ŋ		
əŋ	ieŋ	
ik		
ik		

e:k	
a:k	ia:k
ak	iak
o:k	io:k
u:k	
uk	iuk
o:k	io:k
ek	

註：單元音作韻母的時候，長號(:)省去。單獨一個短元音不跟別的元音或輔音連合不能成韻母。

i, u, iu, ui 等等的 i, u 都是主要元音不是介音，所以不列在介音 i 及介音 w 下。這些韻母在各類聲母的後頭都可以存在，與有介音 i 及 w 的韻母只在某種聲母後才出現的情形亦不同。

ou 只出現在一個粵語借字裏頭：好 hou ㄠ。

除去 -m, -n, -ŋ, -p, -t, -k 可以作韻尾輔音 final consonant 之外，還有喉塞音 -ʔ，可以在任何韻母後出現(但不能在 -p, -t, -k 之後)。這是一類聲調的附屬品，在講聲調時再討論。

介音 i 只在 a, a:, o:, u 前面出現；iu:i, iə:k, iəŋ 是例外的，只有兩三個字。

介音 w 只在 i:, e:, a:, a 前出現。

第二行韻母(有介音 i 的)只在 p, p', m, k, k' 等聲母後出現。在 h 後亦有兩個字是有 i 介母，但是都是近來借的漢字。

第三行韻母(有介音 w 的)只在 k, k' 聲母後出現。

w 在 tɕ, ɕ 後位置向前移動，如俄文的 ш。

下面是一個音韻全表，一望就可以知道某聲母後可以有什麼韻，某韻母前可以有什麼聲母。聲母 pl-, tɕ' 只有 plɛ:t, tɕ'i 兩個字，所以沒有列入表內。沒有聲母的字，就是拿元音起頭的，都是語助詞，所以也沒有錄。

溫州土語

韻母 (無介母) 聲母	-i	-e	-a	-o	-u	-w	-ai	-ai	-oi
p p' b m f v	pi p'i — mi fi vi	pe — be me — ve	pa p'a ba ma fa va	po p'o bo mo — —	pu p'u bu mu fu —	— p'w bur mur fur —	pai p'ai — mai fai vai	pai p'ai — mai fai vai	poi p'oi — moi — —
t t' d n	tí t'i dí ní	té — — né	ta t'a da na	tó t'o do no	tú t'u dú nú	tur t'ur dur nur	tari t'ai dari nai	tai t'ai dai nai	toi t'oi doi noi
ɬ l	ɬi li	ɬe —	ɬa la	ɬo lo	ɬu lu	ɬur lur	ɬai lai	ɬai lai	ɬoi loi
tɕ ɕ j	tɕi ɕi ji	tɕe — je	tɕa ɕa ja	tɕo ɕo jo	tɕu ɕu ju	tɕur ɕur jur	tɕai ɕai jai	tɕai ɕai —	tɕoi — —
k k' ŋ	ki k'i —	ke — ŋe	ka k'a ŋa	ko k'o ŋo	ku k'u ŋu	kur k'ur —	kai k'ai ŋai	kai k'ai ŋai	koi k'oi ŋoi
ʔ h	ʔi hi	ʔe he	ʔa ha	ʔo ho	— hu	— hur	ʔai hai	ʔai hai	ʔoi hoi
韻母 (有介音 i)			-ia		-iu		-iai	-iai	
p p' b m			pia p'ia — —		piu — — —		piai p'iai biai miai	— — — miai	
k k'			kia —		— —		kiai —	— k'iai	
h			hia				— —	— —	
韻母 (有介音 w)	-wi	-we	-wa				-wai	-wai	
k k'	kwi k'wi	— k'we	kwa k'wa				kwai k'wai	kwai —	

-uri	-əi	-iru	-eru	-azu	-au	-aur	-ou	-im	-im	-erm
—	—	—	—	pa:u	pau	pa:u	—	—	—	—
—	—	—	—	p'au	—	—	—	—	—	—
muri	məi	mizu	meru	ba:u	ba:u	ba:u	—	—	—	—
—	—	—	—	ma:u	ma:u	ma:u	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	ti:u	te:u	ta:u	ta:u	ta:u	—	—	ti:m	te:m
t'uri	—	t'iru	de:u	t'au	t'au	t'au	—	—	—	—
—	—	di:u	de:u	da:u	da:u	da:u	—	—	—	—
—	—	ni:u	ne:u	na:u	na:u	na:u	—	—	—	ne:m
—	—	ɬi:u	—	ɬa:u	ɬa:u	ɬa:u	—	ɬim	ɬim	—
luri	—	li:u	le:u	la:u	la:u	la:u	—	li:m	—	—
—	—	tɕi:u	—	tɕa:u	tɕa:u	tɕa:u	—	tɕim	tɕim	—
—	—	—	ɕe:u	ɕa:u	ɕa:u	ɕa:u	—	—	—	—
—	—	ji:u	—	ja:u	ja:u	ja:u	—	—	ji:m	—
kuri	—	kizɿ	ke:u	ka:u	ka:u	ka:u	—	ki:m	ki:m	ke:m
—	k'əi	k'izɿ	k'ə:u	k'au	k'au	k'au	—	—	k'im	—
—	—	—	—	ɣa:u	ɣa:u	—	—	—	—	—
—	ʔəi	—	ʔe:u	ʔa:u	ʔa:u	—	—	—	ʔim	—
huzi	—	—	he:u	ha:u	ha:u	—	hou	—	—	—
-iuzi				-iə:u	-iau	-iau				
piuzi				—	piə:u	—				
—				—	p'iau	—				
—				—	miau	—				
—				kiə:u	kiau	—				
—				k'ia:u	k'iau	k'iau				
—				hiə:u	—	—				

龍州土語

韻母 (無介母) 聲母	-a:m	-am	-o:m	-u:m	-um	-ə:m	-ixp	-ip	-erp
p p' b m f v	— — — — — va:m	— — — — — —	— — — — — vo:m	— — — — — —	pu:m — — mu:m fu:m vu:m	— — — — — —	— — — — — —	— — — — — —	— — — me:ɣ — —
t t' d n	ta:m t'a:m da:m na:m	ta:m t'am da:m na:m	— — — —	— t'u:m — —	tu:m t'um — —	— — — —	— — di:p —	— — di:p ni:p	te:p — — —
ɬ l	ɬa:m la:m	ɬam lam	ɬo:m lo:m	ɬu:m —	ɬum lum	— —	— —	ɬip lip	ɬerp —
tɕ ɕ j	tɕa:m ɕa:m ja:m	tɕam — jam	— — jo:m	— — —	— — jum	— — jə:m	— — —	tɕip — —	— — —
k k' ŋ	ka:m k'a:m ŋa:m	ka:m k'am —	— — —	— — —	ku:m k'um ŋum	— k'ə:m ŋə:m	— — —	kip — —	kerp — —
ʔ h	ʔa:m ha:m	— ham	ʔo:m ho:m	— —	ʔum hum	— —	— —	ʔip —	— —
韻母 (有介音 i)	-ia:m	-iam	-io:m		-ium				
p p' b m	— — — —	— — — —	— p'io:m — —		— p'ium — —				
k k'	kia:m	kiam	—		— —				
h	—	—	—		—				
韻母 (有介音 w)									
k k'									

-a:p	-ap	-o:p	-u:p	-up	-ə:p	-i:n	-in	-e:n	-a:n	-an
—	—	—	—	—	—	pi:n	pin	pe:n	pa:n	pa:n
—	—	—	—	—	—	—	—	p'e:n	p'a:n	p'a:n
—	—	—	—	—	—	—	bin	be:n	ba:n	ba:n
fa:p	—	—	—	—	—	mi:n	min	me:n	ma:n	ma:n
—	—	—	—	—	—	—	—	—	fa:n	fa:n
—	—	—	—	—	—	vi:n	—	—	va:n	va:n
ta:p	tap	to:p	—	tup	—	—	tin	—	ta:n	—
—	t'ap	—	t'u:p	—	—	t'i:n	—	—	t'a:n	t'a:n
—	dap	—	—	—	—	—	—	—	—	da:n
—	—	—	—	—	—	ni:n	—	ne:n	na:n	na:n
ɬa:p	ɬap	—	—	ɬup	—	ɬi:n	ɬin	ɬe:n	ɬa:n	ɬa:n
la:p	lap	—	—	—	—	li:n	lin	le:n	la:n	la:n
—	tɕap	—	—	—	—	tɕi:n	tɕin	tɕe:n	tɕa:n	tɕa:n
ja:p	jap	—	—	ɕup	—	ɕi:n	ɕin	ɕe:n	ɕa:n	ɕa:n
—	—	—	—	jup	—	—	—	—	—	—
—	kap	ko:p	—	kup	kə:p	—	kin	ke:n	ka:n	ka:n
—	—	k'o:p	k'u:p	—	—	—	—	k'e:n	—	k'a:n
ŋa:p	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
ʔa:p	—	—	—	—	ʔə:p	ʔi:n	—	ʔe:n	ʔa:n	ʔa:n
ha:p	—	ho:p	—	—	—	—	hin	he:n	—	han
	-iap								-ia:n	
	—								—	
	—								—	
	—								—	
	k'iap								ki:a:n	
	—								—	
						-wi:n		-we:n	-wa:n	-wa:n
						kwii:n		kwe:n	kwai:n	—
						—		—	—	k'wan

龍州土語

韻母 (無介母) 聲母	-o:n	-u:n	-un	-ə:n	-ən	-i:t	-it	-e:t	-a:t
p	po:n	pu:n	—	—	pən	pi:t	pit	pe:t	—
p'	—	p'u:n	—	—	p'ən	—	p'it	—	—
b	bo:n	—	—	bə:n	bən	—	bit	be:t	ba:t
m	mo:n	mu:n	—	—	mən	—	—	—	—
f	—	—	—	—	fən	—	—	—	fa:t
v	—	—	—	—	vən	—	vit	—	va:t
t	to:n	tu:n	—	—	tən	—	—	te:t	ta:t
t'	—	t'u:n	—	t'ə:n	—	—	t'it	—	—
d	—	du:n	—	də:n	—	—	dit	de:t	da:t
n	no:n	—	—	—	nən	—	nit	—	—
ɕ	ɕo:n	ɕu:n	—	ɕə:n	ɕən	ɕi:t	—	—	ɕa:t
l	—	lu:n	—	lə:n	—	—	—	—	—
tɕ	tɕo:n	—	—	tɕə:n	—	tɕi:t	tɕit	—	—
ɕ'	—	—	—	—	—	ɕi:t	ɕit	—	—
j	—	—	—	—	—	ji:t	jit	—	—
k	ko:n	ku:n	kun	—	kən	ki:t	kit	—	ka:t
k'	—	—	k'un	—	k'ən	—	—	—	k'a:t
ŋ	—	—	—	—	ŋən	—	—	—	—
ʔ	ʔo:n	—	ʔun	—	ʔən	—	ʔit	—	—
h	ho:n	hu:n	—	—	hən	—	hit	—	ha:t
韻母 (有介音 i)	-io:n								-ia:t
p	—								piat
p'	—								—
b	—								—
m	—								—
k	ki:o:n								—
k'	—								—
h	—								—
韻母 (有介音 w)								-we:t	
k								kwet	
k'								—	

-at	-ot	-ut	-ut	-ət	-ət	-iŋ	-iŋ	-eŋ	-aŋ
pat — bat mat fat vat	— — bort — — —	— — — — vut —	— — but — — —	pət p'ət — — — —	pət — bət mət — —	— p'iŋ — — — —	piŋ p'iŋ — miŋ — —	peŋ p'eŋ — meŋ — —	paŋ — baŋ maŋ faŋ vaŋ
tat — — —	tort — — —	tut t'ut — — —	t'ut — — —	— — dət — —	tət — — — —	— — — — —	tiŋ t'iŋ diŋ niŋ	teŋ — deŋ neŋ	taŋ t'aŋ daŋ naŋ
ɬat — —	— lort — —	— lurt — —	— — — —	— lət — —	— — — —	— — — —	ɬiŋ liŋ	ɬeŋ leŋ	ɬaŋ laŋ
— jat	tɔort — jort	— — —	— — —	— — —	— — —	tɔiŋ — —	tɔiŋ ɕiŋ jiŋ	tɔeŋ — jeŋ	tɔaŋ ɕaŋ jaŋ
kat — —	kort k'ort — —	— — ɲut —	kut — — —	— — — —	kət — — —	kiŋ k'iŋ — —	kiŋ k'iŋ — —	keŋ k'eŋ — —	kaŋ k'aŋ — —
— hat	— — —	— — hurt	ʔut — —	— — —	— — —	— — —	ʔiŋ hiŋ	— heŋ	ʔaŋ haŋ
	-iort								-iaŋ
	— p'iort — —								piaŋ — — —
	— — —								kiaŋ k'iaŋ — —
									-weŋ
									kwaŋ k'waŋ

龍州土語

韻母 (無介母) 聲母	-aŋ	-o:ŋ	-u:ŋ	-uŋ	-ə:ŋ	-əŋ	-i:k
p p' b m f v	paŋ p'aŋ baŋ maŋ — —	po:ŋ — bo:ŋ — fo:ŋ —	pu:ŋ — — — fu:ŋ vu:ŋ	puŋ p'uŋ buŋ — fuŋ —	— — bə:ŋ mə:ŋ — —	pəŋ — — — — —	— — — — — —
t t' d n	taŋ — daŋ naŋ	to:ŋ — do:ŋ no:ŋ	tu:ŋ — — —	tuŋ t'uŋ duŋ nuŋ	— t'ə:ŋ — —	təŋ t'əŋ — nəŋ	— — — —
ɬ l	ɬaŋ laŋ	ɬo:ŋ —	ɬu:ŋ lu:ŋ	ɬuŋ luŋ	ɬə:ŋ lə:ŋ	— —	— —
tɕ ɕ j	tɕaŋ — jaŋ	tɕo:ŋ ɕo:ŋ —	— — —	tɕuŋ ɕuŋ juŋ	tɕə:ŋ ɕə:ŋ jə:ŋ	— — —	— ɕi:k —
k k' ŋ	kaŋ — —	ko:ŋ — ŋo:ŋ	— — —	kuŋ — ŋuŋ	— k'ə:ŋ —	kəŋ k'əŋ —	— k'i:k —
ʔ h	— —	— —	— —	ʔuŋ huŋ	— —	— həŋ	— —
韻母 (有介音 i)	-iaŋ	-io:ŋ		-iuŋ		-iəŋ	
p p' b m	— p'iaŋ — —	pio:ŋ — — —		piuŋ — — —		— — — —	
k k'	kiaŋ —	kio:ŋ —		kiuŋ —		— k'iəŋ	
h	—	—		—		—	
韻母 (有介音 w)	-waŋ						
k k'	kwaŋ —						

-ik	-eik	-a:k	-ak	-o:k	-u:k	-uk	-ø:k	-ək
pik — — — —	pe:k p'eik be:k — — —	pɑ:k p'a:k bɑ:k mɑ:k fɑ:k —	pak — — — fak vɑk	po:k — bo:k mo:k — —	— — — — — —	pu:k p'u:k bu:k mu:k fu:k —	pø:k p'øik — — — —	— — mæk — — —
tik t'ik dik —	te:k t'eik — — —	— — — — —	tak t'ak dak nak	to:k — — no:k	— — — no:k	tuk t'uk duk nuk	tø:k — — —	tək — dək —
ɬik lik	— lək	ɬɑ:k lɑ:k	ɬak lak	— —	— lu:k	ɬuk luk	— løk	— lək
tɕik ɕik —	— ɕek —	tɕɑ:k — jɑ:k	tɕak ɕak jak	tɕo:k — jok	tɕu:k — —	tɕuk ɕuk —	tɕø:k — jøk	— — —
kik — —	kək k'ek —	kɑ:k — —	kak k'ak —	ko:k — ŋo:p	ku:k — —	kuk — —	— — ŋøk	— — —
— hik	ʔek he:k	ʔɑ:k hɑ:k	— —	ʔo:k ho:k	— —	— hu:k	— høk	ʔək —
		-ia:k	-iak	-io:k		-iu:k	-iøk	
		piɑ:k p'ia:k — mia:k	— p'iak —	pio:k p'io:k bio:k —		piu:k — — —	piøk — — —	
		— —	— —	kiø:k k'io:k		kiuk —	— —	
		— —	— —	— —		— —	— —	

4. 聲調

1. 中平，寫作 1(33:)¹；例如 je-1 葯。
2. 中降至低，是緩降調，寫作 1(31:)；例如 ja-1 遮；補。
3. 半低升至半高，寫作 1(24:)；例如 ja-1 薯。
4. 中降至低，是速降調，後面永遠有喉音-ʔ，寫作 1(31:)；例如 ja-1ʔ 解。
5. 高平，寫作 1(55:)；例如 ja-1 了。
6. 低平(尾更降低如廣州的陽平)，寫作 1(11:)；例如 je-1 夏。
7. 高平(韻尾有 -p, -t, -k)，有長短兩種，長的寫作 1(55:)，短促的寫作 1(55)；例如 ʔa:k-1 舂米確，ʔak-1 任何，約。
8. 半低降至低(有 -p, -t, -k)，亦有長短兩種，長的寫作 1(21:)²，短的寫作 1(21)；例如 la:k-1 根，lak-1 儉。

以上1-6都是元音或 -m, -n, -ŋ 收尾，類似漢語的平上去三聲。

7-8都是有 -p, -t, -k 收尾的，類似漢語的入聲。

4類的字後都有個-ʔ，這個-ʔ在 -m, -n, -ŋ 後面把 -m, -n, -ŋ 影響的聽起來有一點像 -b, -d, -g。這類的字也比 1, 2, 3, 5, 6類的字短促，但是也還要分長短，如 nam-ʔ-1 水，na:m-ʔ-1 腹面。

5. 聲調與聲母之關係

我們可以把以上的聲調分作兩大類，I是在上面寫作單數的，1, 3, 5, 7等類；II是寫作雙數的，2, 4, 6, 8等類。這兩類跟聲母的關係如下：

1. 聲調的寫法是根據趙元任先生的方法，參看 Y. R. Chao, A system of tone-letters, in maitro phonétique, 3me serie, no. 30 (1930), pp. 24-27.

2. 1(21)與 1(31)的形狀很難分辨，所以下面我都改用 1(31)，因為這類調都有韻尾 -p, -t, -k，足以跟調 2 分別出來。

I. (單數的)所有的聲母

p-

p^h-

b-

m-

(f 都是漢語借字)

v-

t-

t^h-

d-

n-

k-

k^h-

ŋ- (少)

tʂ-

ʂ-

ʃ-

l-

ʎ-

h-

II. (雙數的)所有的聲母

p-

(只是一兩個近來借的漢字, 如

p^ho^h 婆, p^hi^h 皮。)

(只有一個例外字 ba:ŋ^h 一邊, 一邊走一邊哭)

m-

f-

v-

t-

(無)

(無)

n-

k-

(只有幾個漢語借字如 k^hau^h 舅父, k^ham^h 蛤, 舅母, k^hi^h 奇等等。)

ŋ-

tʂ-

(只有二三個字, 如 ʂau^h 朝, ʂi^h 時, ʂuk^h 刺, 其中朝, 時是借字。)

ʃ-

l-

ʎ-

(只有些個漢語借字, 如 hai^h 害; ha:k^h 鶴, 學; huŋ^h 紅, 紅布; ho:p^h 合; hai:u^h 蕪等。還有一二個例外

字,如 ha:m₁ 涼(水), ha:ŋ₁ 鋪₂)

ʔ-

(無)

如果把例外的字跟借字除外,我們可以看出來,I類的聲母很全,只缺 f, II類的字沒有吐氣聲母(p^h-, t^h-, k^h-),也沒有 β-, h-, ʔ-, b-, d-。兩類全有的是 p-, t-, k-, tβ-, m-, n-, ŋ-, l-, ʔ-

下面在討論漢語借字的音韻系統的時候,我們可以知道 I 類的調相當於漢語的陰調, II 類的調相當於漢語的陽調。如果我們拿台語本系的字跟暹羅語或別的台語一比,我們也可以立刻看出 I 類的字相當於暹羅語的清母字(middle and high initials); II 類的字相當於暹羅語的濁母字(low initials)⁽¹⁾。這兩系語言的聲調的對照都很一致的告訴我們 I 類是陰調, II 類是陽調。陰調字的聲母原本是清母,陽調字的聲母原本是濁母,這是與漢語系統很相合的。例外的是 b-, d- 母的字不讀陽調而讀陰調,這是台語特有的一類聲母,既不與古台語的清母 *p-, *t- 混也不與古台語的濁母 *b-, *d- (龍州 p-, t-) 混(參看 H. Maspero, Contribution à l'étude phonétique des langues Tai, BEFEO, 9 (1910))。中國方言上如江蘇浦東的 'b-, 'd-, 海南島樂會的 ʔb-, ʔd- (喉頭緊縮很強), 讀音方法雖很近似,但是從古幫端母(樂會一部是從並定)來的,在音韻系統上不與幫(並,端(定)另成一類。m-, n-, ŋ-, l- 也都有陰陽兩調的讀法,所以原來似乎也有清濁兩類,這也與漢語不同。

6. 連詞聲韻的變化

在龍州話裏,連讀聲調,音韻都不變,但有幾個特別的例子第二字的聲母完全失去。這是因為連讀的原故,慢讀仍然不失去,如:

(1) 在這裏我們不能作成系統的台語音韻比較的研究,將來我另有專書討論。暹羅文所寫的清濁母不全可靠。因為暹羅語有一部分的陽調與陰調相混,所以聲母有時候寫錯,這只有從比較研究中可以看的出來。

miŋ mi˩ > mi˩v (i 加長的 i) 沒有

ŋa:ɱŋ ŋa:ɱŋ > ŋa:ɱŋ (a: 加長的 a) 剛剛

ki˩ la:ɪ > ki:ɪ˩ 幾多, 多少

又如:

nəŋ > ŋ 一

ba:tŋ nəŋ > ba:tŋ ŋ, ba:tŋ n- (與前面的 -t 同化) 一下, 一次
 有些字因為輕讀及快讀的原故韻母稍變, 如 nai˩ > nei˩, ni˩ 這; tɕau > tɕəu 就。有幾個高平調因為重讀的關係變作高升調(在直線右的線代表變調), 如:

ta:i ɱ 帶

ka:i ɱ 塊

ba:t ɱ 次, 回

ji:t ɱ 伸

還有一句的末字, 聲調往往因語氣而變化, 如:

?au˩ tu˩ ?iŋ ɕiŋ ma˩ kau-ŋ 拿隻‘意思’來給我! (命令)

t'uxn˩ a ɱ 完了(完結口氣)

?an˩ nau˩ t'aiŋ ni˩ tɕau˩ ŋa:ɪ˩ a ɱ 每天早晨替你煮飯(解說)

juŋ tɕau ɱ 哪裏?(問)

這種語氣聲調往往出乎本語言音韻系統之外, 作用也很複雜, 在這個初步研究裏頭, 我沒能顧及。

漢語借字的音韻系統

龍州土話裏的漢字不是單純的一個系統，有的是很早就借來的，有的是近來借的，有的是從粵語系統方言借來的，有的是從官話系統的方言借來的。還有一層更困難的問題，就是有些字我們很難決定它是漢語借字，還是台語原來的字。有些如 ɬa:m^1 三， ɬi^1 四， ma^7 馬， kwa^1 過等，在各處台語都有，聲母、韻母、調類也與漢語相合。這類的字可以很早就從漢語借來（在台語未分枝成現在的各方言之前），但是也可以是根本與漢語有關的而實是台語本有的字。這類的字與漢語音韻相合，所以暫認作漢語借字亦無妨礙，認作台語本有的字也可以（因為至少在台語未分化前已經存在了）。這類的字收在將來的台語音韻的比較研究裏，現在暫時不討論他們。

另外一類的字與漢語很相近，但不是聲母不大合，就是韻母不大合，或是聲調不合。別的台語也有這些字，其與漢語不合的地方完全一樣，換言之，這些字在台語另成系統。這類的字我暫不認作借字，如 k'ai^1 關，漢語借字當作 $*\text{k'ai}^1$ （韻母不合）； kai^1 雞，漢語借字當作 $*\text{kai}^1$ （調類不合）； kau^1 舊， ɬip^1 十，漢語借字作 kau^1 ， kiau^1 ， tɕip^1 （聲母不合）；還有 tɕaŋ^1 筐， tɕaŋ^1 稱， tɕiti^1 七等。別的台語如暹羅話也是完全與龍州的相合而與漢語不合。這類的字我們只能認作有關係的字不能認作借字。

這本書的材料是龍州城內的語言，受漢語影響很深。近年因教育普及的關係更增加不少的借字。現在在學校裏很多是用一種廣西官話讀音，所以偶而也看見官話的借字。但普通影響較大的，還是一種粵語。有時候一字兩讀，往往一個是官話音，一個是粵系音。在我的材料裏，只收了普通說話中常見及所搜得故事中的漢字。

7. 漢語借字聲調系統表

古調類	陰陽	龍州調值	例	字
平	陰	1	分幫包鞭夫*；粉*拋；吩(?)風封方；單*當*釘*燈 堆東湯天廳拖；街甘乾缸(?)糕間庚耕羹跟雞 斤家加膠金*軍官*棺*經驚工恭瓜乖；巾；齋裁 追裝*真爭將錐枝正精中終州珠；又猜吹倉親 衫雙婁千春稱清初粗聰；陰髮香困腰；西師山 喪收修先*生*牲傷箱施尸詩除心仙燒書思*； 灰歡安依*英翁	
	陽	4	牌飽朋肥脾瓶婆皮；謀名明媒喘；墳浮扶；爲*原 園王；臺蹄題彈堂桃頭條停銅桐同筒；泥南雞 能*年；鞋旗祈奇*琴求強橋裙；推(?)芽巖；茶財 齊層錢常場長運全傳情重從；朝稠時*；吟*陽疑 如然*仍*形油；羅(?)爐監藍淋留郎涼梁羅蓮 連靈雷龍；隨辰神人*床斜；散毫紅和葫(?)	
上	陰	4	擺*板寶扁比*本捧補；粉府；打(?)等倒點頂*賭 桶(?)敢趕(?)提緊幾假講絞果*廣捲(卷)；巧肯*苦； 找(?)姐轉*子紙準整阻總業主；彩使鏟草淺搶 炒請爽楚飲；鎖嫂手寫想捨醒小所；海*可好；椅	
	陽	4 [?]	馬碼(?)每免；瓦愈；簞；鯉紐撫；鈴(?)貝；忍友以； 老領理	
去	陰	7	笨；風*；道勁斷；跪；象丈漸；善受	
	陽	1	爸(?)拜報臂變貝半判販；礮片破配碰(?)鋪判； 咁(?)；帶嘗*頓堯*到*釘弔對；替剃太炭嘆跳(趟)； 免退；幹告記計價嫁禁敬劍敬灌掛慣鑄；靠快 炕；再葬帳中；錯思*處銑；向；細散線世信數送算； 孝氣*喜；愛燕意應*	
入	陰	7	敗篋(批)辦病躑(?)；慢帽命廟；萬；話外爲*；大袋 第但萱地定渡段；鬧耐；汗霍*轎瓶；暫匠就自* 字淨；下*夏又樣二義願厭認用；撥漏利令另(?) 路類亂；事霖順尙上；害候後	
	陽	1	百伯別剝；潑；法發；答*；閩割隔角刮；恰客覺；節； 冊設；刷諛；惡鞭	
	陽	1	北不(?)筆；忽福；踢脫；激；刻級；即摺粥；尺成七* 出畜；塞惜識	
	陽	4	白；罰襪；活；獨*讀毒；盒；月；髮雀；若；臘；鶴學合	
	陽	1	墨；復猷(?)特獨*；極焗(?)搵；直十俗逐；熱*；立 六綠；席熟	

註：表上的字後有個(?)符號的，表示古音韻的系統不詳，從龍州語的聲調系統暫寄在那裏；有星(*)的字是有兩讀或三讀的。從上面的表看來聲調的變化很規則，陰平讀 1，陽平讀 4，陰上讀 1，陽上(次濁)讀 1[?]，陽上(全濁)與陽去同(舅，姪例外讀 1[?])陰去讀 1，陽去讀 1，陰入讀 1，1，陽入讀 4，4。入聲長短的分別大致與廣州相同。此外有下列的例外：

陰平 > 1 夫* 單* 都 貪 鋼 哥 姑 盅 生* 依 煙

> 1 聽 棺*

陽平 > 4 平 文 糖 黏 罐

1 貓

1 衙

陰上 > 1 比* 果* 滾 楚

> 4 頂*

陽上 > 1 乃 已

> 4 你 我 辦(?)

> 4 盡 鳳

> 4 某

陰去 > 4 富 快* 怪 氣* 聖 羨 較 够

> 4 至 試* 獻 應*

> 4 更 瓶

> 1 試* 到

陽去 > 4 慕 自

> 4 尿 玩 薯(或當作蔞平聲字)

> 1 份

陰入 > 4 (陽入) 踏

> 4 (陽平) 七 結 竹

龍州用官話讀字的聲調大致是陰平爲 1，陽平 4，上 1，去 4，入 4(=陽平)，

所以上面上聲讀ㄚ,去聲及陽上(全濁)讀ㄨ,入聲讀作陽平的多是官話借字。平聲讀作ㄚ,陰去作ㄨ的大約是粵語(普通話)近來的借字;又如 fa:nŋ 反,返粵語俗字作噯,ŋ:amŋ 粵語俗字作噯,ka-ŋai-壯麗(粵語寫作架勢?),這些讀音與廣州語的音值及調值相同(或極近似)。其他如 men-ŋ 文(-文錢) pi:n-ŋ 蓊都讀作陰平與廣州語的系統相合。所以這些借字裏有一部分是與廣州語的音值相同或極近似的,這多半是近來的借字;又有一部分是系統相合而音值不一定相同,這是代表同一個系統的方言借字,或是借古的借字。

8. 漢語借字聲母系統

古聲母旁注小字,是音變條件,如疑合是疑母合口,影三四是影三四等韻的字。照,穿,牀,審,喻,旁加小阿刺伯數字,如照₂是指二等照母(舌尖後音),照₃是二等照母(舌面前音)。

音值	k			k'		h			ŋ						
古聲母	見		羣	匣	溪	羣	曉	匣	溪	疑					
例	哥	家	加	假	嫁	價	旗	奇*	鞋	苦*	奇*	海	和	可	我
	姑	果*	歸	街	雞	計	祈	櫃	盒	快*	舅	灰	荷(?)	氣*	非
	乖	怪	掛	記	幾	糕	跪	橋	汗	氣*	姘	喜	害	苦*	巖
	告	膠	絞	攪	够	救	鞦	求		靠		好	骸		月
	趨(?)	甘	劍	金	禁	乾	裙	*琴		巧		歡	寇		捱(?)
	棺*	灌	慣	捲	緊	斤	極	焗(?)		恰		孝	候		嘴(?)
	軍	跟	鋼	閣	講	缸(?)	搖			肯			後		
	耕	庚	羹	更	隔	鶯				刻			合		
	敬	經	激	工	恭	結*				客			鶴		
字	光	滾								炕			學		
													紅		
													下*		

音值	v			j						?	
古聲母	疑合	匣合	喻合	匣二,四	曉三	疑二,三	喻三,四	影三,四	日	影	
例	外 瓦 原	話 活	愈 爲* 爲* 園 王	下* 夏 形	香 向	疑 義 吟 願 衍	已 以 友 又 陽 樣 用 油	腰 憂 厭(?) 陰 飲 因 應*	如 然 仍* 人 熱* 忍 認 二 若	愛 椅 安 靛 應* 一 翁	意 依 燕 煙 英 惡
字											

註：此外較，疊，由，級（見）讀作 hia:u⁴，k'io:k⁷，k'an⁴，k'iap⁷ 多半是所借的方言與廣韻系統不合，快*（溪合）讀 va:i⁴，玩（疑合）讀 ma:n⁴，獻（曉）讀 si:n⁷ 都是很例外的。忽（曉）讀 fat¹ 是近來粵語借字。缸（匣）讀 ka:n⁴ 陰平，似乎是從見母來的，這與大多數方言相合。溪母讀 h 大約是近來粵語（普通話）的借字。

音值	t				t'	n		l										
古聲母	端		定		透	泥	娘	日										
例	都	賭	帶	袋	大	題	蹄	兔	太	替	耐	乃	紐	熱	鐳	蘿(?)	爐	路
	堆	對	倒	地	桃	道	調	剃	退	跳	你	鬧	黏	仍*	雷	離	理	類
	吊	答	燈	條	荳	筲	段	食	天	脫	南	難			老	蠟	臘	鍊
	當	點	癸	堂	特	停	斷	湯	應	踢	年*	能			監	藍	涼	涼
	打	丁	釘*	動	獨*	讀	毒	炭	歎	拖	泥	撚		蓮	郎	涼	梁	連
	東	單	等	同	桐	筒	但	插(?)		尿				令	留	涼	另	領
字	到	頂*		渡	頓		彈							六	龍	綠	亂	靈

註：此外，踏，聽(透)頂*到*(端)都讀 t，但聲調是陽調，似乎是從定母來的。糖(定)讀 t'axŋ-陰平，似乎是從透母來的。拉讀 la:i-ɿ，ɿ 是粵語借字；鯉(來)讀作 li 是例外。

音值	tɕ																
古聲母	精	從		邪	知	澄	照二	照三	禪								
例	姐 再 節 將 即	栽 子 ³ 葬 精 總	財 就 全 屑 淨	齊 暫 盡 從	自 漸 鑿 重	字 錢 匠 情	俗 象(?)	追 中 ² 帳	轉 虛 竹	茶 長 直 場 仗(?) 丈	遲 傳 逐 仗(?)	阻 齋 裝 ² 爭	煮 紙 准 粥	珠 錐 正 摺	主 州 整 枝(荔枝)	至 真 終	常 十
字																	

音值	ɕ							ɕ								
古聲母	清	徹	澄	穿二	穿三	審二	審三	心	邪	牀二	牀三	審二	審三	禪		
例	粗 猜 淒 淺 親 倉 清 聰 戚	畜	綢 朝	叉 鎗 册 楚 初 炒	處 吹 出 尺 稱 春 銃	爽 雙 使 衫 生*	聖 設 試 ²	鎖 西 思 ² 修 散 線 算 衷 想 醒 惜	寫 細 小 心 仙 先 信 箱 塞 送 嫂	斜 隨 羨 席	事 牀	神	所 數 師 煞 生 ² 牲 山 刷	除 捨 世 詩 燒 手 試	識 書 尸 施 收 傷	夢 時 ² 壽 善 辰 順 上 熟 尙 受
字																

註：此外思* (心)，時* (禱) 讀 siŋ, siŋ, 自* (從) 讀 ʒuŋ 是例外；找 tʂaŋŋ, 古聲母不明。七* 又讀 tʂ'iŋ 是最近官話借字。人* 讀 ʒaŋŋ 雖是例外，但是廣西別處白語有與此類相似的讀音。裝* 讀 kia:ŋŋ 很例外。

音值	p				pʰ			m		f					
古聲母	幫	並	非	奉	滂	並	敷	明	微	非	敷	奉	微		
例	補 拜 寶 鞭 半 本 百 不(?)	貝 比* 報 別 板* 幫 伯	擺 背 包 扁 變 北 筆	牌 脾 分 朋 朋 白 病 躑(?)	夫 肥	破 配 片 潑 碰(?)	鋪 破 判 拋	婆 皮 平	紛*	馬 慕 帽 貓(?) 謀 喘 命	碼(?) 每 廟 某 慢 墨 明	文 夫* 咐(?) 富 反(噴) 方 吩(?) 發 福	粉 粉* 浮 墳 方 風 吩(?) 發 封 復	扶 浮 墳 鳳* 鞞(?) 罰 復	萬 襪
字	剝														

註：此外販，揸 (敷) 讀 pu:ŋŋ, puŋŋ, 份 (奉) 讀 p'anŋ 是例外；辦 讀 pi:nŋ。陰平，似乎是從幫母來的，與廣州語合。平 (並) 讀 p'iŋŋ 陰平，似乎是從滂母來的。

* * *

從上面聲母表看起來，漢語的古濁母如羣，定，並，澄，從 (除去牀) 都變成不吐氣的消塞音或塞擦音，這一點與官話及我們知道的粵語如廣州，博白等都不同。例外的字如奇，皮，婆等平聲字可以是近來自官話或粵語借來的；鼻，於是粵語的借字，廣州話這兩個字也讀吐氣聲母 (廣州陽上全濁白話照例是讀吐氣)。於集韻入去聲，但廣州話讀上聲，這裏也是上聲。綱，朝 讀 ʒ- 也跟奇 讀 k'- 是類似的現象，變化的次序是 *d' -> *tʂ' -> ʒ-。

鞋, 盒, 汗三個匣母字讀 k-, 大約是很古的借字, 龍州話的 h- 在台語本系的字裏不代表古 *x- 或 *y-, 但是漢語借字裏的曉, 匣母都變成 h- 了。

夫, 分(菲), 肥(奉), 紛(敷)讀 p- 或 p'- 也是很古的借字。

9. 漢語借字韻母系統

古韻目旁註小字是音變條件, 如麻三開見是指麻韻二等開口見系(見, 溪, 羣, 疑, 曉, 匣母)的字, 麻三開精是指麻韻三等開口精系的字。不在條件內的字下加線。不分開合的韻如模, 魚, 東, 厚, 豪, 侯等就不註開合。一韻中沒有一三或二三兩等的也不註等。

韻值	i												wi		
古韻目	麻三開照	魚	虞	祭開	齊開	脂開	之開	支開	微開	脂合	微合	支合	質開	脂合見	支合見
例	除 捨	如	愈	世	雞 計 淒	比 地 利 運 至 尸 自	你 里 子 思 詩 時 試 喜 旗 疑 記 已 以 意	皮 脾 臂 羅 紙 施 奇 義 椅	祈 幾 氣 依	錐	肥	爲*	七*	樞	跪
字															

註: 上 七 ^{tp'ɿ} 是近來官話讀字音; *爲(合)雖入 i 韻, 但是聲母是 v-。

韻值	o			a					ia	wa	
	麻二開	麻三開精	屑開	歌開	戈合	麻二開	模	夫合	麻二開見	麻二合見	佳合見
例字	芽(?)	姐斜寫	結*	籬蘿	鎖	馬碼(?) 茶叉下* 夏衙瓦	錯	話	家加 假嫁 價下*	瓜	掛

註：a 韻還有打字，與官話，廣州話都合，又有爸字，在音韻上都是不規則的字。下*，夏，衙的聲母是 j-，瓦，話的聲母是 v-，雖在 a 韻，實際上跟 ia, wa 韻的字音韻變化情形相近。錯讀得好像是歌戈韻的字，也與現在方言相合。結*是近來官話讀字音。

韻值	o					u				ui				
	歌開	戈合	模	魚開	虞開	戈合	模幫	虞非	魚	尤	魚開，見	虞開	脂開	之開
例字	拖哥可我	婆破果*	都賭渡兔爐路粗苦*	初阻所	數	和	補鋪姑葫蘆慕	夫*扶府附(?)	楚	浮富油州受	書袁處薯鋸	珠主	自*	子*思*

韻值	ai															
	哈開		泰開		皆開		佳開		齊開		泰合		夫合		皆合	
例字	臺(台)財	袋彩	乃再	耐菜	猜海	愛	帶大	太嘗	牌齊	齋街	擺	鞋	第	外	快*敗	拜

韻值	wai		ai						oi		uri	əi	
古韻目	皆合見	夬合見	脂開照	之開照	脂合	支合	齊開	哈開	灰合	泰合	脂合	灰合	
例字	乖怪	快*	師篋	使事	追	隨吹爲*	題替泥西	蹄刺齊細	裁(?)	媒配堆退雷	貝	類	每

註：此外拉 lai¹⁷, + 是粵語借字；捩 ηai¹⁴ 古韻部不明。爲*, 外, 快* (合口) 雖入 ai, ai 韻, 但是聲母是 v。

韻值	iu			eu		əu			iaru	au		iau	ou			
古韻母	宵	蕭	肴	宵	蕭	豪	肴	宵	肴見	侯	尤	尤見	豪			
例字	廟小燒橋	轎腰	弔跳調	炒巧	貓(?)	條尿	寶帽道倒草告毫	報桃到老糕彙嫂	包拋砲圍	朝	膠絞較	某豈頭漏後	謀修綢手舊*憂又	紐就收壽見友留	求救舊*	好

註：憂, 友, 又 雖入 au 韻, 但是聲母是 j。

韻值	im		in	em		am	
古韻目	鹽	殿	侵	鹽	添	覃	談
例字	鎌漸	劍	金* 心	黏	點簞	貪南	藍籃纜暫廿敢

龍州土語

韻值	am	iam	ɔ:m	ip		a:p			ap	iap	o:p
古韻目	侵	侵見	衍	葉	緝	合	查	乏合	緝	緝見	合
例字	金*淋吟 陰飲吟	禁琴	巖	摺	十	答*踏	臘蠟	法	立	殺	盒合 答*

註：此外噏 ja:m 是粵語借字，古韻目不明。吟，陰，飲，雖入 am 韻，但是聲母是 j。

韻值	in					wi:n	in			e:n				we:n		
古韻母	仙開	先開	元開	仙合	元合	仙合見	真開	文合	諄合	山開	刪合	先開	仙開	刪合見	文合見	
例字	讓 連 仙 線 善 免 然*	先 千 天 蓮 年*	獻	變 全 傳	原 願 園	捲	盡 信 人*	認 因	軍	春 準	間	板*	年 扁 片 先*	錢 淺 羨 然*	慣	襟

註：此外仍* (蒸韻) 讀 ji:n 是例外，原，園 (合口) 雖入 in 韻，但是聲母是 v。

音值	s:i:n					wai:n	a:n						
古韻目	寒開			山開	刪合	元合	桓合見	真開			文合非		
例字	單*彈 難起	炭 幹	歎 安	但 汗	散	山 鏟 辦	板*	反 萬	官*	親 人*	真 神 忍	辰	分 粉* 填 粉 吩(?)

音值	oɪŋ		uɪŋ		uɪŋ	ɛɪŋ	əŋ					
古韻目	桓合	魂合	桓合	元合	魂合	仙合	痕開	欣開	真見	諄合	文合	魂合
例字	官* 段 瞞	本 頓	半 判 斷 亂 算 灌 棺*	販	滾	轉	跟	斤	緊 銀 巾	順	文 份	笨

註：此外衫(街)讀 ʂa:ŋ˥, 玩(桓)讀 mɛ:ŋ˥ 是例外。

音值	iɪt		it		wɛɪt	aɪt		at	uɪt	ut	ɛɪt					
古韻目	屑開	薛開	質開	術合	薛開	錫合見	曷開	黠開	鎋合	月合	沒合	未合	月合	未合	物合	末合
例字	節 結*	別 設	筆 七*	出	熱*	刮	割	筆	刷	罰 棧 發	忽 不(?)	活	月	脫	掘	潑

註：此外檢(洽)讀 k'a:ɪt 是很例外的。

音值	iɪŋ	iŋ					ɛiŋ			
古韻目	清開	清開	庚三開	蒸開	青開	庚三合幫	庚二開	耕開	青開	
例字	正	名 精 請 聖	領 清 淨 整	驚 敬 英	稱 應* 定 經	瓶 丁 聽 停 靡* 頂* 靈 醒 形	平 明 病 命	生* 牲 庚 羹	耕 爭	釘*

音值	a:ŋ					ia:ŋ	wa:ŋ	aŋ	
古韻目	唐開	江開	陽開照	唐合	庚二開	江	唐合見	登開	蒸開
例字	香湯堂 郎菲喪 鋼炕	雙 缸(?)	裝 牀 陽*	幫	生*	講	廣	等 能 仍*	瓮 厝 應*

註：此外裝*在‘嫁裝’一詞內讀作kia:ŋ，聲母很例外，疑是受嫁聲母的同化作用。應*，陽*雖入aŋ, a:ŋ韻，但是聲母是j。字下有線的不合條例。

音值	o:ŋ			io:ŋ	u:ŋ	uŋ			e:ŋ			eŋ				
古韻目	陽開	唐合	東	陽開	陽合	東一	東三	鍾	陽開	唐開	庚二開	登開	庚二開			
例字	爽	光	桐 銅	強	王 方	東 筒 聽 送 紅	同 動 總 工 翁	風 鳳 中* 中* 終 銃	封 龍 從 重 恭 用 捧	涼 箱 塲 仗 常 向 尙	梁 捨 長 帳 上 向	將 匠 丈 傷 香 樣	糖	生*	朋 燈 肯	更

註：此外還有韻 puŋ, 鐘 p'uŋ, 鍾 t'uŋ, 古韻目不明。香, 向, 陽, 樣, 尙, 用雖入-o:ŋ, -uŋ韻，但是聲母是j。

音值	ik				e:k											
古韻目	昔開		職開		錫開											
例字	借	席	尺	即	直	識	極	踢	成	激	伯	白	冊	客	隔	輓

音值	ak			ak	o:k				io:k	uk			ek
古韻目	鐸韻	覺	陌二韻	德韻	屋一	沃	覺	藥韻	覺	屋一	屋三	燭	德韻
例 字	鑿 開 鶴 惡	學	百	北 特 塞 刻	獨* 讀	毒	角 剝	若	覺	獨*	畜 逐 粥 熟 復 六 福 獸(?) 福	綠 俗	墨

註：此外有燭 kuk₄ 是粵語借字，古韻目不明。

下面我把古漢語的各韻母在龍州所讀的音值列出，可以跟上面的表對照着看。

歌韻 > a, o	哈韻 > ai, ai	侯 > au
戈合 > o, a, u	灰合 > oi, ai	尤 > au, iau, u
麻二韻 > a, ia, e	泰韻 > ai	談 > a:m
麻二合 > wa	泰合 > oi	覃 > a:m
麻三韻 > e, i	皆韻 > ai	銜 > e:m
模 > o, u, a	皆合 > wai, ai	鹽 > i:m, e:m
魚 > u, o, u, i	佳韻 > ai	嚴 > i:m
虞 > u, u, o, i	佳合 > wa	添 > e:m
脂韻 > i, ai	夫合 > ai, wai, wa	侵 > a:m, iam, im
脂合 > i, wi, ai, uii, u	祭韻 > i	合 > a:p, o:p
之韻 > i, u, ai	齊韻 > ai, i, ai	壹 > a:p
支韻 > i	豪 > au, ou	葉 > ip
支合 > i, wi, ai	肴 > au, iau, eu	乏 > a:p
微韻 > i	宵 > iu, eu, au	緝 > ip, ap, iap
微合 > i	蕭 > iu, eu	寒韻 > a:m

龍州土語

桓合 > u:n, o:n, wa:n	薛開 > i:t, it	青開 > i:ŋ, e:ŋ
山開 > a:n, e:n	月合 > a:t, u:t	江 > a:ŋ, ia:ŋ
刪合 > a:n, e:n, we:n	屑開 > i:t, e	東一 > u:ŋ, o:ŋ
仙開 > i:n, e:n	沒合 > a:t	東三 > u:ŋ
仙合 > i:n, wi:n, e:n	質開 > it, i	鍾 > u:ŋ
元開 > i:n	術合 > it	鐸開 > a:k
元合 > i:n, a:n, u:n	物合 > u:t	藥開 > o:k
先開 > i:n, e:n	唐開 > a:ŋ, e:ŋ	德開 > a:k, ə:k
痕開 > ə:n	唐合 > a:ŋ, wa:ŋ, o:ŋ	陌二開 > e:k, a:k
魂合 > ə:n, u:n, o:n	楊開 > e:ŋ, a:ŋ, o:ŋ, io:ŋ	麥開 > e:k
真 > i:n, ə:n, a:n	陽合 > u:ŋ	昔開 > i:k
欣 > ə:n	登開 > a:ŋ, e:ŋ	錫開 > i:k
諄 > i:n, ə:n	庚二開 > e:ŋ, e:ŋ, e:ŋ, a:ŋ	職開 > i:k
文合 > a:n, ə:n, i:n, we:n	庚三開 > i:ŋ	覺 > a:k, io:k
曷開 > a:t	庚三合 > i:ŋ	房一 > o:k, u:k
末合 > u:t, e:t, u:t	耕開 > e:ŋ	屋三 > u:k, u
黠開 > a:t	蒸開 > i:ŋ, a:ŋ	沃 > o:k
鎋合 > we:t, a:t	清開 > i:ŋ, i:ŋ	燭 > u:k

從上面的韻母表看起來漢語古韻尾輔音 -m, -n, -ŋ, -p, -t, -k 都照樣保存着，只有幾個例外的近來官話借字把 -p, -t, -k 失去。

龍州話非在 k, k' 後不能有介音 -w-, 所以漢語古合口字只能在 k, k' 後保留介音 w-, 其餘或把 w- 失去，如鎖, 錐, 追, 吹, 隨, 全, 顛, 春, 出等，或影響後面的元音如媒, 配, 灰, 半, 斷, 王, 方等；或變成聲母 v- (疑, 喻, 匣母的字)，如瓦, 外, 話, 爲, 園, 原等。

介音 -i- 在龍州話裏只能在 p-, p'-, m-, k-, k' 後出現，但是在 p-, p'-, m- 後有介音 -i- 的字沒有漢語借字，所以在這裏不必討論，但是在 k 後面

只有少數字保存，如求，就，舊^{*}，禁，琴等，多數的字把古介音*-i-*，*-i-*失去。在疑，喻，影，日，曉母字裏多數變成*-*母了。如疑，義，吟，願，已，以，友，又，陽^{*}，樣，用，油，壓，憂，陰，飲，因，應^{*}，如，然^{*}，仍^{*}，人^{*}，熱^{*}，忍，認，巷等。那些收*i*，*i*作主要元音的韻，介音*-i-*當然看不出來了。但一大部分的*-i-*是從二等韻來的，這類的韻古音沒有介音*-i-*，是因為見系聲母受緬的元音的影響演變出來的，如家，加，假，價，稼，膠，較，講，登等。這是與粵不同而與官話反相近的一點。

照二等與照三等兩系在聲母上沒有分別，但是跟許多漢語方言一樣往往影響到韻母上去。如

	照 ₂ 系	照 ₃ 系
魚	o (阻, 初)	u (書, 煮, 處)
虞	o (數)	u (殊, 主)
脂	ai (師)	i (至, 尸)
之	ai (使, 事)	i (時, 詩)
陽	a:ŋ (裝, 牀)	ə:ŋ (上, 尙)

從上面三種表我們可以知道龍州話所借的漢字的音韻大系，是很近粵語的，其特點在上面已經分別論過了；但是單靠單個字的音韻我們往往不能斷定一個字是近代在廣西通行的粵語，官話，或是古一點的粵語借字。一個字兩讀三讀往往是因為在不同的詞內有不同讀法，如生在生油一詞讀 sa:ŋ ，在先生一詞讀 ɬə:ŋ ，在生意及其他詞內讀 ɬe:ŋ 。生油是通行粵語，生 sa:ŋ 音值調值與廣州語相同，顯是近來粵語借字；生讀 ɬə:ŋ 大約是官話借字，因為先生一詞比較文一點；生讀 ɬe:ŋ 用處既多，也用在日常通行語詞裏，所代表的方言就是龍州大體借字所從來的方言（可以說是一種粵語方言）。所以從連詞上我們亦可以尋出借字來源的線索。較文一點的詞如羨慕 ɬe:n4 mu4 ，聖人 ɕiŋ4 jin4 ，比較 pi7 hia:u4 ，雙鳳 sa:ŋ4 fun4 ，朝陽 ɕa:u4 ja:ŋ4 ，自盡 ɬu4 tɕin4 ，結果 ke4 ko7 等是西南官話

讀字音，這不但從詞的本身可以看出來，就是聲調，音韻也表示是官話借字。好彩 *hou⁴ ɬai⁴*，光銀 *ko:²ŋ¹ŋən⁴* (安南銀幣)，好爽 *hou⁴ ɬo:²ŋ⁴* 等類的詞是通行的粵語，所以他們音韻上的異點代表近來粵語影響。但是龍州話裏有很多的詞是一個台語本系字加一個漢語借字，如日子 *van⁴ tɕi⁴*，日是台語，子是漢語；竹竿 *tɕu⁴ ɬa:²m⁴*，竹是官話，竿是台語；又如 *mi² ɬai⁴* 不用 *mi²* 是台語，*ɬai⁴* (使) 是粵語等。這種複雜情形我們得特別留意。

所以從借字上說至少我們可以看出三種成分來：一種佔借字的大部分，是一種粵語方言，也許含有較古的借字，一種是近代通行粵語所謂“普通話”的借字，佔少數，一種是官話借字，包括較文一點的詞類。但是此外不免還有混合讀音，如生，如是官話借字，當讀 *ɬe:²ŋ* 或 *se:²ŋ*，可是聲母換上 *ɬ* (sound substitution)；下 (在下海 *hia¹ ha:¹* 一詞) 如是官話借字當是 *hia⁴*，可是聲調仍保存 *ɿ* (陽去)，與 *ja¹* 下 的調相同。等等。

龍州話裏的漢語借字既然如此複雜，所以上面表上所表示的音變是很不一律。這是因為表裏頭的字不是一個系統而是好幾個系統的借字。從這些表裏只能看出變化的大致傾向。要知道哪個讀音是哪一個系統的字，非得另外再作一番分析工作不可。在前面有些字因為他是某方言特有的字，或音韻上的特別變化與某方言相合，在註裏都註明了。其餘的必須等我們知道了龍州附近的粵語方言，官話方言，及附近台語的借字系統之後，才能作更滿意的解釋。

故 事 及 歌

(原 文 及 字 譯)

1. tu-₁ pia-₁

隻 魚

mi-₁ 'o-₁ la-₁u-₁ ke-₁ ŋ-₁(₁neŋ-₁), men-₁ hou-₁ k'o-₁ ti-₁. 'an-₁ vān-₁ ne-₁
 有 個 老 老 一, 他 好 窮 的。 每 日 呢
 tʂau-₁ hi-₁ 'i-₁ ŋi-₁u-₁ ŋe-₁ŋ-₁ 'i-₁ pi-₁n-₁ nai-₁ kwa-₁ van-₁. t'əŋ-₁ mən-₁ ha-₁i-₁
 就 作 些 小 生 意 如 此 過 日。 到 他 死
 ma-₁ ne-₁, tʂau-₁ mi-₁ lu-₁ dai-₁ ŋak-₁ lo-₁ ka-₁ lu-₁ ku-₁ kai-₁ a-₁. tʂe-₁n-₁ ji-₁
 來 呢, 就 不 剩 得 任 何 樣 什 麼 東 西。 錢 也
 mi-₁ mi-₁ a-₁. ha-₁i-₁ ja-₁ p'əŋ-₁ mən-₁ ja-₁ ti-₁ hau-₁ ne-₁, t'ə-₁n-₁ lu-₁ mi-₁ ŋa-₁m-₁
 沒 有 了。 死 了 葬 他 了 的 錢 呢, 但, 只 剩 有 三
 mən-₁ tʂe-₁n-₁. pi-₁n-₁ mən-₁ tʂau-₁ ŋa-₁m-₁ mi-₁ ŋa-₁m-₁ po-₁ luk-₁ ba-₁u-₁, pi-₁n-₁
 文 錢。 於 是 他 就 剛 好 有 三 個 子 男 於 是
 'au-₁ ŋa-₁m-₁ mən-₁ tʂe-₁n-₁ nai-₁ ma-₁ pa-₁n-₁ hu-₁ ŋa-₁m-₁ po-₁ luk-₁ ba-₁u-₁ mən-₁
 拿 三 文 錢 這 來 分 給 三 個 子 男 他
 a-₁. po-₁ tai-₁ 'i-₁ ne-₁ tʂau-₁ tʂu-₁ dai-₁ mən-₁ ne-₁, po-₁ tai-₁ ji-₁ tʂu-₁ dai-₁
 了。 個 第 一 呢 就 是 得 文 一, 個 第 二 是 得
 mən-₁ ŋ-₁, tai-₁ ŋa-₁m-₁ tʂu-₁ dai-₁ mən-₁ ne-₁, tai-₁ kin-₁ dai-₁ kən-₁ mən-₁ a-₁.
 文 一, 第 三 是 得 文 一, 大 家 得 人 文。
 po-₁ tai-₁ 'i-₁ ne-₁ tʂau-₁ mi-₁ ŋu-₁ hi-₁ kən-₁, tʂau-₁ 'au-₁ mən-₁ tʂe-₁n-₁ pai-₁
 個 第 一 呢 就 不 知 作 人, 就 拿 文 錢 去
 ŋu-₁ ku-₁ kai-₁ kin-₁ pai-₁. po-₁ tai-₁ ji-₁ ne-₁ tʂau-₁ dai-₁ mən-₁ tʂe-₁n-₁ ma-₁
 買 東 西 吃 去。 個 第 二 呢 就 得 文 錢 來
 pai-₁ ŋu-₁ 'i-₁ fan-₁ p'ia-₁ki ma-₁ tʂai-₁ p'ia-₁ki. tai-₁ ŋa-₁m-₁ nai-₁ ne-₁ tʂau-₁
 去 買 些 種 子 菜 來 栽 菜。 第 三 這 呢 就

pai- t̃urʷ ma:k bit̃i nəŋ- ma: te:ŋt̃ pia-, pin- ʔo- tai: j̃i t̃sai- dai-
去 買 柄 鈎 一 來 釣 魚， 於是 個 第 二 裁 得

(?)iŋ p'ia:k̃ neŋ tuk̃i laŋ- t̃sau: pin-ŋ dai- pin- ŋeŋ vi:n- t̃saiŋ hou- dai-
些 菜 呢 落 後 就 變 得 成 個 園 菜 很 好

aŋ. nau- kam- k'oi- p'ia:k̃ a-, pin- to- dai- kwaŋ ʔiŋ van- t̃pi- pai-
了。 早 晚 賣 菜 阿， 於是 又 得 過 些 日 子 去

aŋ, miŋ t̃sai- t̃in- ho- pin-ʷ t̃ur- lai- laŋ, ŋo:m- do- kin- kwaŋ- pai- aŋ.
了， 不 用 辛 苦 怎 樣 多 略， 剛 夠 吃 過 去 了。

ʔo- tai: t̃ai:m- neŋ t̃sau: pai- te:ŋt̃ pia-, van- van- dai- ʔiŋ pia-
個 第 三 呢 就 去 釣 魚， 日 日 得 些 魚

neŋ hou- lai- hou- lai- pin- ma: k'ai- aŋ. k'ai- ma: jaŋ neŋ, nau-
呢 很 多 很 多 於是 來 賣。 賣 來 了 呢， 早

kam- t̃sau: t̃pi- dai- mən- tik̃i pia- ti- ʔiŋ kia- t̃i- laŋ. pin- t̃sau-
晚 就 置 得 他 釣 魚 的 些 傢 私 略。 於是 就

miŋ van- nəŋ- mən- t̃sau: pai- juŋ ka:n ta- (?)iŋ nai- te:ŋt̃ dai- tu-
有 日 一 他 就 去 在 岸 邊 河 那 裏 釣 得 隻

pia- nai- de:ŋ- nəŋ-。 ma: jaŋ neŋ mən- t̃sau: miŋ t̃i- dai- k'ai- aŋ,
魚 鯉 紅 一。 來 了 呢 他 就 不 捨 得 賣 了，

ʔau- ma: pe:ŋ- nuŋ- kia:ŋ- ŋeŋ ka:ŋ- pai- t̃sə:ŋ- t̃e- aŋ. pin- tu- pia-
拿 來 放 下 中 個 缸 去 養 着 了。 於是 隻 魚

nai- nai- neŋ t̃su- k'au- ʔiŋ tu- ŋe:k̃ lu:ŋ ti-; ʔan- van- ʔo- nai-
鯉 這 呢 是 入 些 隻 龍 類 的； 每 日 個 這

pai- te:ŋt̃ pia- jaŋ neŋ, mən- t̃sau: pin-ŋ pin- ʔuŋ- kən- nəŋ- ʔo:k̃ ma-
去 釣 魚 了 呢， 它 就 變 成 個 人 一 出 來

t̃su- k'au- t̃su- p'ia:k̃ lai- t̃e- hu- ʔo- nai- a-。 ʔo- nai- baŋt̃ ma-
煮 飯 煮 菜 放 着 給 個 這。 個 這 回， 一 來

ㄉㄟㄣˇ ㄋㄟ ㄊㄞㄠˇ ㄉㄞˇ ㄎㄩㄣˇ ㄞˇ。 ㄆㄩㄣˇ ㄇㄩㄣˇ ㄋㄟㄣˇ ㄋㄟ ㄋㄞˇ ㄇㄞˇ ㄊㄟㄣˇ
 家 呢 就 得 吃 了。 於 是 有 日 一 個 這 來 到
 ㄉㄟㄣˇ ㄏㄞㄣˇ ㄇㄩㄣˇ ㄋㄟ ㄎㄞㄠˇ ㄆㄞˇ ㄞˇ ㄉㄟ, ㄊㄞㄠˇ ㄊㄞㄣˇ ㄅㄟㄣˇ ㄏㄞㄣˇ ㄋㄟ
 家 見 有 些 飯 菜 熟 着, 就 問 邊 旁 那
 ㄋㄞˇ ㄎㄞㄣˇ, ㄊㄞㄠˇ ㄎㄩㄣˇ ㄇㄞˇ ㄊㄞˇ ㄊㄞㄠˇ ㄋㄟ, ㄊㄞㄠˇ ㄆㄞˇ ㄉㄟㄣˇ ㄉㄟ
 裏 說 是 誰 來 替 煮 呢, 就 去 生 受
 ㄅㄟㄣˇ ㄏㄞㄣˇ ㄋㄟ ㄎㄟㄣˇ ㄞˇ。 ㄆㄩㄣˇ ㄅㄟㄣˇ ㄏㄞㄣˇ ㄊㄟ ㄋㄟ ㄎㄟㄣˇ ㄋㄟ ㄊㄞㄠˇ ㄏㄞㄣˇ
 邊 旁 些 人。 於 是 邊 旁 的 些 人 呢 就 見
 ㄇㄞㄣˇ ㄎㄞㄣˇ ㄉㄞˇ ㄊㄞㄣˇ ㄎㄩㄣˇ ㄊㄞˇ ㄊㄟ; ㄊㄟ ㄇㄩㄣˇ ㄎㄞㄠˇ ㄆㄞˇ ㄊㄞㄠˇ ㄊㄟ, ㄆㄩㄣˇ
 他 說 得 如 許 奇 特 的; 都 不 過 去 煮 到, 如
 ㄋㄞˇ ㄊㄞㄠˇ ㄉㄟ ㄎㄩㄣˇ ㄊㄞㄣˇ ㄞˇ。
 此 就 思 疑 起 來 了。

ㄆㄩㄣˇ ㄅㄟㄣˇ ㄏㄞㄣˇ ㄋㄟ ㄎㄟㄣˇ ㄋㄟ ㄊㄞㄠˇ ㄊㄞㄣˇ ㄋㄟ ㄉㄟ, ㄋㄟ ㄊㄞㄠˇ ㄎㄩㄣˇ
 於 是 邊 旁 些 人 呢 就 窺 看 着, 看 是
 ㄋㄞㄣˇ ㄇㄞˇ ㄊㄞˇ ㄇㄞㄣˇ ㄊㄞㄠˇ。 ㄇㄩㄣˇ ㄋㄞㄣˇ ㄋㄟㄣˇ ㄏㄞㄣˇ ㄊㄟ ㄆㄞㄣˇ ㄆㄩㄣˇ ㄆㄩㄣˇ
 誰 來 替 他 煮。 有 朝 一 見 隻 魚 變 成
 ㄋㄟㄣˇ ㄊㄟ ㄇㄟ ㄋㄟㄣˇ ㄋㄟ ㄎㄟ ㄇㄞˇ ㄊㄞˇ ㄇㄞㄣˇ ㄊㄞㄠˇ ㄞˇ ㄋㄟ, ㄊㄞㄠˇ ㄊㄞㄣˇ ㄎㄩㄣˇ
 個 女 人 一 出 來 替 他 煮 呢, 就 第 二
 ㄋㄞㄣˇ ㄋㄟ ㄋㄞˇ ㄆㄞˇ ㄊㄟㄣˇ ㄆㄞㄣˇ ㄇㄞˇ ㄎㄞ ㄋㄟ ㄎㄞ(?) ㄋㄟ ㄋㄞ ㄊㄟㄣˇ ㄞˇ,
 朝 個 這 去 釣 魚 來 了 呢 告 個 這 聽 了,
 ㄎㄞㄣˇ,
 說,

“ㄋㄞ ㄎㄞㄠ ㄇㄞ ㄉㄟㄣˇ ㄉㄟ ㄋㄟ ㄊㄞㄠ ㄆㄞ ㄌㄞ。 ㄇㄩㄣˇ ㄊㄞㄠ ㄋㄟ ㄊㄟ
 你 過 來 生 受 我 們 呢 是 錯 路。 不 是 我 們
 ㄎㄞㄠ ㄆㄞ ㄊㄞˇ ㄋㄟ ㄏㄟ ㄊㄟ。 ㄋㄟ ㄋㄞ ㄋㄟ ㄋㄞㄣˇ ㄊㄞㄠ ㄋㄟ ㄊㄟ ㄋㄟ ㄉㄟㄣˇ
 過 去 替 你 作 的。 這(事) 呢 乃 是 你 的 個 家

龍州土語

nau1 nau1 mi1 kəi1 ti1 me1 nəŋ1 ma1 t'ai1 ni1 tɕau1 tɕe1, mi1 tɕau1
朝 朝 有 人 女 人 一 來 替 你 煮, 不 是

ŋo1 ti1 ti1.”

我 們 的。

pin1 ʔo1 nai1 mi1 ɕin1. ʔo1 nai1 kiaŋ1, “tɕau1 ni1 ti1 tɕe1,
於 是 個 這 不 信。 個 這 說, 是 你 的,

mi1 (<mi1 mi1) kau1 nau1 ti1. ŋe1 ɕəi1 ŋo1 ti1 mi1 ɕak1 kəi1 tai1
沒 有 誰 的。 個 家 我 沒 有 任 何 人 但, 只

tɕau1 ŋo1 ti1 kəi1 deŋ1 ŋ1. ŋo1 ti1 ʔai1 nau1 pai1 ne1 tɕau1 ɕa1 tu1
是 我 人 獨 一。 我 每 朝 去 呢 是 鎖 門

ja1 tɕiŋ1 ʔo:k1 no:k1 pai1 ti1. pin1 pai1 ma1 hit1 laŋ1 han1 tɕau1 ɕak1
了 纔 出 外 去 的。 於 是 去 來 作 何 見 煮 熟

ɕe1 ne1. ʔit1 tiŋ1 tɕau1 ni1 ti1, “o1 mu1 ti1 la1.”
着 呢。 一 定 是 你 們, (人 名) 的 了。

me1 nai1 ne1 tɕau1 tɕau1 mi1 jin1, kaʔ1 məi1 kiaŋ1, “tai1 ji1 nau1
婦 這 呢 就 總 不 認, 告 他 說, 第 二 朝

ne1 ni1 ma1 taŋ1 ŋo:i1 la1. ŋo1 mi1 tɕau1 miau1 ni1 ti1.”
呢 你 來 等 看 阿。 我 不 是 哄 你 的。

ʔo1 nai1 ne1 tai1 ji1 nau1 tɕau1 mi1 pai1 teŋ1 pia1 la1. ma1 ju1
個 這 呢 第 二 朝 就 不 去 釣 魚 咯。 來 在

ɕəi1 pauʔ1. pauʔ1 ɕe1 j1 ne1 nau1 ŋ1 jo:m1 mi1 han1. tai1 ji1
家 守。 守 着 了 呢 朝 一 看 不 見。 第 二

nau1 məi1 tɕai1 pai1 teŋ1 pia1. teŋ1 ma1 ne1 han1 tɕau1 niŋ1 nai1
朝 他 再 去 釣 魚。 釣 來 呢 見 是 女 人 這

ju1 nai1 t'ai1 məi1 tɕau1 ŋai1 a1, məi1 tɕau1 tɕai1 pai1 kwa1 la1. pin1
在 這 替 他 煮 飯 了, 他 就 再 去 過 咯。 於 是

bat7 nai4 j17 hau4 ma4 ne7 van4 van4 pai4 to4 fen4. to4 fen4 ma4 ji:n4
次 這 以 後 來 呢 日 日 去 打 柴。 打 柴 來 仍

kau4 tɕu4 han4r tɕu4 ɬe4r. mi4 pai4 neŋ4 mən4 kwat7 beŋ4 hat7 ʔi7
舊 是 見 煮 着。 有 次 一 他 過 邊 旁 那

nai4 ker7 ɬe4 ʔi7 kaŋ7 p'a4 neŋ4 ma4 lak4 joŋ4. joŋ4 haŋ4 ju7 ne7
裏 隔 着 塊 壁(竹作) 一 來 偷 看。 看 見 了 呢

niŋ4 nai4 ʔo:k7 ma4 t'ai7 mən4 tɕu4, mən4 tɕau4 tɕik7 k'ak7 kwat7 ma4
女 人 這 出 來 替 他 煮, 他 就 即 剝 過 來

t'o4 ɬe4 niŋ4 nai4, t'am4 niŋ4 nai4, "ni4 tɕau4 ki7 nau4 a4?" pin4
拖 着 女 人 這, 問 女 人 這, 你 是 誰 阿? 如

nai4.

此。

niŋ4 nai4 tɕau4 kiaŋ4 a7, "ŋo4 tɕik7 tɕu4 ni4 pai4 teŋ7 dai4 tu4
女 人 這 就 說 了, 我 即 是 你 去 釣 得 隻

pia4 deŋ4 nai4 ma4 peŋ4 ju7 kiaŋ4 kaŋ4. ni4 mi7 ɬi4 ʔau4 ŋo4 ti4
魚 紅 這 來 放 在 中 缸。 你 不 捨 拿 我

pai4 k'ai4, ni4 jau4 mi7 k'ai4 ŋo4. ɬo4 ji4 ne7 ŋo4 han4 ni4 tuŋ4 dai4
去 賣 你 又 不 殺 我。 所 以 呢 我 見 你 如 許 好

ʔi7 ne7, ŋo4 tɕiŋ7 piŋ4 ʔuŋ4 kən4 neŋ4 ma4 paŋ7 tai77 hu4 ni4, ʔan4
意 呢, 我 纔 變 個 人 一 來 報 答 給 你, 每

nau4 t'ai7 ni4 ti4 tɕu4 ŋai4 a7." pin4 nai4. pin4 bat7 nai4 ne7 mən4
早 晨 替 你 煮 飯。 這 樣(說), 云云 於 是 回 這 呢 他

tɕau4 tɕeŋ4 lau4 kən4 nai4 ma4 ɬe4 hit7 mən4 ti4 tu4 me4 a7. pin4 tu4
就 收 留 人 這 來 着 作 他 的 妻 了。 於 是 隻

pia4 nai4 ne7 tɕik7 tɕu4 ʔo4 nai4 ti4 tu4 me4 a7.

魚 這 呢 即 是 個 這 的 妻 了。

pin⁴ ?uŋ¹ nai⁴ tɕau¹ hou⁴ k'ou⁴ ti⁴, nau¹ kam¹ hou⁴ t'ai¹n¹ hi¹. pin⁴
於是個這是很窮的，早晚很嘆氣。於是
niŋ¹ nai⁴ ne¹ tɕau¹ ka² mən⁴ kia:ŋ⁴, “ni⁴ mi¹ ɕai⁴ hi¹, ŋo¹ ti⁴ ne¹
女人這呢就告他說，你不用氣(愁)我呢
tɕau¹ naŋ⁴ kau⁴ mi⁴ tɕern⁴ ma⁴ pa:ŋ¹ dai⁴ ni⁴ ti⁴. nau¹ kam¹ ŋo¹
就能夠有錢來幫得你的。早晚我
hak¹ mi⁴ fa:p¹ tɕi⁴ ?ok¹ ma⁴ hu⁴ ni⁴ mi¹ ɕai⁴ k'ou⁴ ti⁴.” pin⁴ a¹.
自己有法子出來給你不用窮的。(如是說)。

pin⁴ mən⁴ kia:ŋ⁴, “mi⁴ laŋ¹ fa:p¹ tɕi⁴ ne¹?” pin⁴ niŋ¹ nai⁴ tɕau¹
於是他說有何法子呢？於是女人這就
tɕik¹ k'ak¹ pin¹ a¹, pin¹ fa:n¹ tu¹ pia¹ neŋ¹ ɕi:u¹ nuŋ⁴ tau¹ nam²?
即刻變，變反隻魚一游下底水
pai¹ kwa¹ la¹. pin⁴ nuŋ⁴ t'eŋ¹ tau¹ nam²? pai¹ ne¹, t'a¹ ŋ¹ mi⁴ ki⁴
去過咯。於是下到底水去呢，會兒一沒有幾
la:i¹ heŋ¹ mən⁴ t'oxi¹ ma⁴ ne¹, tɕau¹ dai⁴ ŋe¹ hu⁴ lu⁴ neŋ¹ ma⁴ pei¹ŋ¹
多久她退來呢，就得個葫蘆一來放
ɕe¹ la¹. pin⁴ t'eŋ¹ ?an¹ to:n¹ ne¹ mən⁴ tɕau¹ mi¹ ɕai⁴ tɕu¹ lo¹ bo¹,
着咯。於是到每餐呢她就不用煮咯，
mən⁴ tɕau¹ ja:u⁴ dai⁴ ?i¹ k'au⁴ a¹, ?i¹ p'iak¹ a¹, pin⁴ nai⁴ ?ok¹ ma⁴
她就叫得些飯阿，些菜阿，如此(等等)出來
la¹. pin⁴ ?o¹ nai⁴ han⁴ k'i⁴ kwai⁴ a¹, hi¹ laŋ¹ liŋ¹ van⁴ ja:u⁴ dai⁴
咯。於是個這見奇怪阿，作何成日叫得
?ok¹ ma⁴ ti⁴ ne¹? pin⁴ mən⁴ tɕau¹ kia:ŋ⁴ a¹.
出來的呢？於是他就說了。

“lau⁴ k'ou⁴ pin⁴ nai⁴, ja:u⁴ ?i¹ ŋen⁴ ?ok¹ ma⁴ dai⁴ mi¹ ne¹?”
我們窮如此，叫些銀出來得否呢？

tu-¹ pia-¹ nai⁴ kia:ŋ⁴, “dai⁴ ti-⁴,” pin⁴ nai⁴, pin⁴ tɕau¹ ja:u⁴, ja:u⁴
 隻魚這說，得的，如此。於是就叫，叫
 ?iŋ ŋən⁴ ?o:kŋ¹ ma⁴, tɕau¹ tin¹ pin⁴ ?iŋ tɕən⁴ a-¹, tin¹ dai⁴ mən⁴? ti¹
 些銀出來，就起成些房子阿，起得每處
 ka-¹ ɕai-¹ t'uzn⁴ aŋ. pin⁴ bart¹ nai⁴ mən⁴ neŋ tɕau¹ mi⁴ tɕən⁴ aŋ; ?iŋ¹
 壯麗完全了。於是回還他呢就有錢了；一
 lo¹ ?iŋ¹ lo¹ pin⁴ nai⁴ fa:tŋ¹ tɕai⁴ nuŋ⁴ pai-¹ laŋ.
 路一路如是發財下去咯。

pin⁴ ?iŋ pəŋ⁴ jau?⁴ neŋ han-¹ mən⁴ tuŋ⁴ mi⁴ tɕən⁴ jaŋ, hiŋ¹ laŋ-¹
 於是些朋友呢見他如許有錢了作何
 bart¹ de:uŋ ŋ¹ pin¹ dai⁴ pin⁴ nai⁴ neŋ, pin⁴ tɕau¹ ma⁴ t'əŋ¹ tɕən⁴
 下獨一變得如此呢。於是就來到家
 mən⁴, t'aim-¹ mən⁴ ti-¹ ?iŋ pin⁴ nai⁴ tɕiŋ⁴ jiŋ⁴ a-¹. pin⁴ bart¹ ma⁴ t'əŋ¹
 他，問他的些如此情形。於是一來到
 jaŋ neŋ tɕu?⁴ na¹ mən⁴ mi⁴ ŋeŋ hu⁴ lu⁴ pin⁴ nai⁴ ja:u⁴, tɕau¹ ma⁴ nan⁴
 了呢知道他有個葫蘆如此叫，就來要求
 mən⁴ ɕiŋ⁴ kin-¹ ŋai⁴. pin⁴ ?iŋ pəŋ⁴ jau?⁴ bart¹ ma⁴ t'əŋ¹ nan⁴ kin-¹
 他請吃早餐。於是些朋友一來到要求吃
 ka-¹ laŋ-¹ p'iaŋ¹ neŋ, tɕau¹ dai⁴ ka-¹ laŋ-¹ p'iaŋ¹ ?o:kŋ¹ ma⁴. ja:u⁴ ?au-¹
 什麼菜呢，就得什麼菜出來。叫傘
 lau⁴, ?au-¹ p'iaŋ¹, ?au⁴ k'au⁴, tɕuŋ⁴ dai⁴ ?o:kŋ¹ ma⁴ a-¹. mi⁴ ?iŋ k'o:ŋ⁴
 酒，拿菜，拿飯，纏得出來。有些奴僕
 pin⁴ nai⁴ ?o:kŋ¹ ma⁴ to⁴ tai?⁴ aŋ. ?iŋ pəŋ⁴ jau?⁴ kin-¹ jaŋ neŋ, tɕau¹
 如此(等)出來招待。些朋友吃了呢，就
 pai-¹ ?o:kŋ¹ no:k⁴ pai-¹ kiaŋ⁴ aŋ, pin⁴ mi⁴ po¹ kwa:n-¹ tiŋ⁴ 'hin-¹, tɕau¹
 去出外去講了，於是有個官聽見，就

ku?4 na4 men4 mi4 ?i7 pin4 nai4 ti4 pau4 poi7 ja7 ne7, tšau7 tšiki
知道 他 有 如 此 的 寶 貝 了 呢, 就 即

k'ak1 ma4 t'əŋ1 tšən4 men4 t'a:m1 men4, pin4 men4 tšau7 kia:ŋ1 a7.
刻 來 到 家 他 問 他, 於 是 他 就 說 了。

po1 kwain1 tšau7 ja:u4 men4 pa:n1 ?o:k1 ma4 tšiki p'fak1 nəŋ1, tšau7
個 官 就 叫 他 辦 出 來 席 菜 一。 就

pa:n1 a1, pa:n1 dai1 ?o:k1 ma4 po1 kwain1 nai4 kin1 ja7 ne7, pai1 mu1
辦 了。 辦 得 出 來 個 官 這 吃 了 呢, 去 回

ja:u4 men4 kia:ŋ1, "mau1 pai1 tšau7 ?au1 ŋe7 hu4 lu4 nai4?" men4
叫 他 說, 你 去 那 裏 拿 個 葫 蘆 這? 他

tšau7 kia:ŋ1, tšəŋ1 tau1 ?it1 ji1 kia:ŋ1 hu4 po1 kwain1 nai4 tiŋ1 a1.
就 說, 從 頭 一 二 說 給 個 官 這 聽 了。

po1 kwain1 nai4 tšau7 ja:u4 men4 ?au1, ?au1 pin4 ma4 tšən4 tšau7 hai4
個 官 這 就 叫 他 拿。 拿 於 是 來 家 就 哭

a7, hai4 pin4 tu1 me1 tšau7 t'a:m1 s1, "hit1 laŋ1 hai4?"
了。 哭 於 是 妻 就 問 了, 作 何 哭?

"jin1 vi1 po1 kwain1 ja:u4 ?au1 ŋe7 hu4 lu4 pai1 a7."
因 爲 個 官 叫 拿 個 葫 蘆 去。

"?au1 ŋe7 hu4 lu4 mi7 dai1, tšəŋ1 ja:u4 ?au1 ka1 laŋ1 ne7, naŋ1 kau1
拿, 要 個 葫 蘆 不 得, 是 叫 拿 什 麼 呢, 能 夠

?au1 hu4 dai1."
拿 給 得。

pin4 ja:u4 ?au1 ka1 laŋ1 ne7, men4 tšau7 ja:u4 ?au1 ha7 be1 ŋ1, pin4
於 是 叫 拿 什 麼 呢, 他 就 叫 拿 羣 羊 一, 於 是

van1 piúk1 ŋ1 (>piuŋ1) jau1 mi4 ha7 be1 ŋ1 pai1 hu4, ja:u4 ?au1 ha7
日 明 又 有 羣 羊 一 去 給。 叫 拿 羣

va:ɿ, jaʊ mi:ɿ ha:l va:ɿ pai:ɿ hu:ɿ, ja:u:ɿ ?au:ɿ ka:l laŋ:ɿ to:l mi:ɿ ka:l laŋ:ɿ
水牛，又有羣水牛去給。叫拿什麼都有什麼
hu:ɿ, mi:ɿ van:ɿ neŋ:ɿ ?au:ɿ dai:ɿ lai:ɿ lai:ɿ a:l, ja:u:ɿ ?au:ɿ tu:ɿ tʃa:ŋ:ɿ jaʊ:ɿ
給。有日一拿，要得多多了。叫拿隻象又
mi:ɿ tu:ɿ tʃa:ŋ:ɿ pai:ɿ hu:ɿ, pin:ɿ ?o:ɿ nai:ɿ tʃaʊ:ɿ kia:ŋ:ɿ,
有隻象去給。於是個這就講，

“tai:ɿ la:u:ɿ ja:u:ɿ k'o:ɿ ?au:ɿ tuŋ:ɿ lai:ɿ ku:l kai:ɿ ne:l, k'o:ɿ to:l mi:ɿ
大老叫奴拿如許多東西呢，奴都有
hu:ɿ; tau:ɿ ta:n:ɿ tʃu:ɿ ja:u:ɿ tuŋ:ɿ lai:ɿ, to:l mi:l han:ɿ dai:ɿ ?i:l gi:l va:l”
給；但是叫如許多，都不見好意思罷！
pin:ɿ nai:ɿ,
如此。

tu:ɿ kwai:ɿ nai:ɿ kia:ŋ:ɿ, “jia:ɿ, kau:ɿ ja:u:ɿ mau:ɿ ?au:ɿ, kau:ɿ mi:ɿ miŋ:ɿ
隻官這說，噯，我叫你拿，我有命
liŋ:ɿ hu:ɿ mau:ɿ, mau:ɿ ta:ŋ:ɿ je:n:ɿ tʃu:ɿ ?au:ɿ ma:l kau:ɿ, mau:ɿ hi:ɿ laŋ:ɿ
令給你，你當然是拿來我，你作何
kia:ŋ:ɿ mi:l dai:ɿ ?i:l gi:l ne:l? mau:ɿ k'wa:ɿ ta:ŋ:ɿ ?au:ɿ tu:ɿ ?i:l gi:l ma:l
說不好意思呢？你快當拿隻意思來
kau:ɿ-k!”
我！

pin:ɿ men:ɿ pai:ɿ mu:ɿ men:ɿ tʃaʊ:ɿ to:ɿ tu:ɿ me:l men:ɿ kia:ŋ:ɿ, tu:ɿ me:l
於是他去回他就對妻他說，妻
men:ɿ kia:ŋ:ɿ, “?au:ɿ tʃaʊ:ɿ ?au:ɿ ve:l!” pin:ɿ nai:ɿ, ja:u:ɿ ba:t:l neŋ:ɿ k'au:ɿ
他說，拿，要就拿，要罷！如此。叫下一入
ne:l hu:ɿ lu:ɿ pai:ɿ, tʃi:k:ɿ k'ak:ɿ dai:ɿ tu:ɿ ?i:l gi:l [ʔo:k:ɿ ma:l], pai:ɿ t'eŋ:ɿ ne:l
個葫蘆去，即刻得隻意思出來。去到個

龍州土語

ja˩, vat˩ baɪt˩ ŋ˩ k'au˩ kin˩ŋ˩ ŋe˩ ja˩ pai˩ ne˩ ?i˩ ken˩ ?o:k˩ ma˩ jo:m˩
衙，趕 下 一 入 中 個 衙 去 呢 些 人 出 來 看

lai˩ t'u:n˩ a˩. k'au˩ pai˩ t'əŋ˩ kia:ŋ˩ ja˩ ja˩ ne˩, tu˩ ?i˩ ɕi˩ nai˩ ne˩
多 完全 了。 進 去 到 中 衙 了 呢， 隻 意 思 這 呢

?i˩ t'uŋ˩ kia:ŋ˩ muk˩ tɕu˩ ?i˩ fai˩ ma˩ hi˩ pin˩ ti˩. pin˩ nai˩ baɪt˩
內 裏 腹 是 火 來 作 成 的。 如 此 一

k'au˩ pai˩ p'e:k˩ baɪt˩ ?o:k˩ ma˩ ne˩ tɕau˩ puŋ˩ haɪ˩ ?i˩ ken˩ t'u:n˩,
進 去 裂 一 下 出 來 呢 就 燒 死 些 人 全，

puŋ˩ haɪ˩ taŋ˩ ?i˩ ja˩ t'u:n˩, taŋ˩ ?i˩ po˩ kwai˩, ka˩ laŋ˩ ken˩ to˩
燒 死 全 衙 門 全， 全 些 官， 什 麼 人 都

haɪ˩ t'u:n˩, ŋe˩ ja˩ to˩ ŋai˩ mai˩ t'u:n˩ a˩. ?i˩ nai˩ tɕu˩ po˩ kwai˩
死 完， 個 衙 都 捱 燒 完 了。 這 是 個 官

ti˩ t'ai:m˩ ɕim˩ haɪ˩ məŋ˩ a˩. t'u:n˩ a˩.
的 貪 心 害 他 了。 完 了。

2. tu:ŋəkə

隻龍

mɔŋ ŋət mi: me: ma:ɪ nɔŋ. mən mi: ʔa:mət me: luk ʔa:ɪ.
 從前 有 婦 寡 一。 她 有 三 個 子 女。

mən tɔu hiti na: ti kən. mi: nɔu nɔŋ mən ʔi luk ʔa:ɪ ʔo:k
 她 們 是 作 田 的 人。 有 早 晨 一 她 些 子 女 出

pai ŋo:ɪ nam? na: jom han ʔi kə:ɪ na: p'ɛn tɔ kə:n
 去 看 水 田； 看 見 些 塊 田 片 片 都 乾

t'ɪn. mi mi ʔak ʔi nam? a, mən tɔu t'ɔi ma: ʔa:n ka? me:
 完 全， 不 有 任 何 些 水 了， 她 們 就 回 來 家 告 母

tɔ:ɪ kɪa:ŋ, "van nai ŋe na: p'ɛk t'ɪn a." pin ʔo tɔa mən
 親 說， 日 這 個 田 裂 完 全 了。 於 是 母 親 她 們

tɔik li:n lem pai t'ɛŋ ŋe na. jom han ʔi kə k'au he:ɪ lə:ŋ
 即 連 忙 跑 去 到 個 田， 看 見 些 棵 稻 萎 黃

t'ɪn a. tai jil nau ʔu mo:n tɪn ma: jau tɔ:ɪ lem pai
 完 全 了。 第 二 早 晨 亮 矇 矇 起 來 又 再 跑 去

ŋo:ɪ mi kən tai nam? na ma t'ɛŋ k'au: ʔak ʔi ban. pai
 看 有 人 尋 找(?) 引 水 田 來 到 近 任 何 一 點 沒 有。 去

t'ɛŋ jom han ʔi p'ɛn na tɔ naŋ tɔu kə:n p'ɛk, ʔo tɔa
 到 看 見 些 片 田 都 仍 是 乾 裂， 母 親

mən tɔau kɪa:ŋ a, "ŋo ʔi na p'ɛk tuŋ la:ɪ, ŋo ka nai? mi
 她 們 就 說 了， 我 些 田 裂 如 此 多， 我 現 在 有

ʔa:mət me: luk ʔa:ɪ tɔ ban ʔo:k kɪa ʔak kən. ju kɪ van nai
 三 個 子 女 都 未 曾 出 嫁 任 何 人。 在 幾 日 這

joj tʂauj kənʂ tʂauʂ t'aiŋ ŋo-taij daiʂ ʔiŋ namʂʂ maʂ k'ərmŋ kwaŋ ʔiŋ
若 是 人 誰 替 我 尋 引 得 些 水 來 均 勻 過 些
naʂ t'ʂuŋʂ, huʂ ŋo-t ʔiŋ ko-t k'auʂ t'ɛŋʂ fɛŋŋ tɔʂ t'ɛŋʂ. ŋo-t tʂauʂ ʔau-t
田 完 全, 使 我 些 棵 稻 再 生 返 再, 我 就 取
mej lukʂ ʂau-t nɛŋ-t p'o:ŋ huʂ mənʂ a-ŋ.”
個 子 女 一 配 給 他。

pinʂ neŋ tʂauʂ miʂ tu-t ɲɛkʂ nɛŋ-t tiŋʂ hin-t. tiŋʂ hin-t mənʂ kiaŋʂ
於 是 呢 就 有 隻 龍 一 聽 見。 聽 見 她 說
ʔiŋ pinʂ naiʂ ti-vaʂ, kaŋʂ niŋʂ dam-t jaŋ neŋ, tu-t ɲɛkʂ naiʂ tʂauʂ
些 如 此 的 話, 晚 那 黑 了 呢, 隻 龍 仙 這 就
kaŋʂ ʔiŋ namʂʂ tinŋ maʂ kinʂ mənʂ ʔiŋ ko-t k'auʂ aŋ. taiŋʂ ʂam-t vaŋʂ
攪 些 水 起 來 救 她 些 棵 稻 了。 第 三 日
ti-t nauʂ tʂauʂ mej ma:ŋ ʔo:kŋ paiʂ joŋʂ haŋ-t tʂiʂ kiʂ ti-t ʔiŋ naʂ
的 早 晨 早 婦 寡 出 去 看 見 自 己 的 些 田
jiŋ kinʂ miʂ namʂʂ a-t, ʔiŋ ko-t k'auʂ k'ɛru-t tɔʂ t'ɛŋʂ jaŋ la-t. pinʂ mənʂ
已 經 有 水 了, 些 棵 稻 青 再 了 阿。 於 是 她
tʂauʂ kiaŋʂ aŋ, “tʂauʂ kənʂ nauʂ t'aiŋ ŋo-taij daiʂ ʔiŋ namʂʂ naʂ maʂ
就 說 了, 是 人 誰 替 我 尋 引 得 些 水 田 來
jaŋ neŋ? tʂauʂ siŋʂ maʂ ʂauŋ ŋo-t paiʂ t'əŋ-t ŋo-t ti-t ʂɛmʂ, ŋo-t tʂauʂ
了 呢? 就 請 來 同 我 去 到 我 的 家, 我 就
ʔau-t mej lukʂ ʂau-t nɛŋ-t ʂuŋʂ huʂ mənʂ a-ŋ.” pinʂ tu-t ɲɛkʂ naiʂ tʂauʂ
拿 個 子 女 一 送 給 他 阿。 於 是 隻 龍 這 就
tiŋʂ hin-t jaŋ, jaŋ siʂ kɛm-t nɛŋ-t tʂauʂ pinŋ hiti poʂ puʂ haŋʂ nɛŋ-t,
聽 見 了, 陣 時 間 一 就 變 作 個 人 男(青 年) 一,
p'ia:ŋ maʂ k'iaŋʂ mej ma:ŋ naiʂ aŋ. mej ma:ŋ naiʂ tʂauʂ t'ɛm-t
走 來 近 婦 寡 這。 婦 寡 這 就 問

mən₄,
他,

“ŋo₁ ʔiŋ nam[?]₄ na₄ tɕu₁ ni₁ t'aiŋ ŋo₁ tai₁ ma₄ miŋ[?]”
我 些 水 田 是 你 替 我 尋 引 來 否?

tu₁ ŋək₄ kia:ŋ₄ a₁, “tɕu₁ ti₁, kam₁ va₄ ŋo₁ ŋam₁ t'aiŋ ni₁ tai₁
雙 龍 說 了, 是 的, 夜 昨 我 剛 替 你 尋
dai₄ ma₄ ti₁.”
得 來 的。

pin₄ me₁ ma:ɿ₄ nai₄ tɕau₁ tai₁ tu₁ ŋək₄ nai₄ pai₁ t'əŋ₁ ʔə:m₄ a₁,
於 是 婦 寡 這 就 帶 雙 龍 這 去 到 家 了,
tɕau₁ ʒau₄ me₁ luk₄ ʒau₄ tai₁ ʔi₁ ʔok₁ ma₄ han₄ tu₁ ŋək₄ luk₄
就 叫 個 子 女 第 一 出 來 見 雙 龍。 子
ʒau₄ mən₄ tɕau₁ kia:ŋ₄. “lai[?]₄ miŋ kia₁ tu₁ ŋək₄.” tɕu₁ ʒau₄ ʔuŋ₄
女 她 就 說, “我 不 嫁 雙 龍。 再 叫 個(人)
tai₁ ʒi₁ ʔok₁ ma₄, ʒi:m₄ kia₁ miŋ k'əŋ₄. mən₄ tɕau₁ ʒi:m₄ kia:ŋ₄,
第 二 出 來, 仍 舊 不 肯。 她 就 厭 說,
“lai[?]₄ miŋ kia₁ tu₁ ŋu₄ ko₁ p'ək₁. tu₁ ŋək₄ ko₄ la:ɿ.” pin₄ tɕu₁
我 不 嫁 雙 蛇 頭 白。 雙 龍 頭 花。 於 是 再
ʒau₄ me₁ tai₁ ʒə:m₄ ma₄ t'a:m₄, me₁ tai₁ ʒə:m₄ tɕau₁ k'əŋ₄ a₁. mən₄
叫 個 第 三 來 問, 個 第 三 就 肯 了。 她
kia:ŋ₄ a₁, “ʔo₁ tɕa₄ k'ai₁ luk₄ hu₄ ma₁ ʒai₄ ma₄, k'ai₁ hu₄ mu₄ ʒai₄
說, “母 親 賣 子 給 狗 隨 狗, 賣 給 豬 隨
mu₄ a₁. ʒai₄ pi:m₁ ʔo₁ tɕa₄ tɕuŋ₄ ʔi₁, lai[?]₄ tɕau₁ k'əŋ₄ a₁.” kwa₁
豬 了。 隨 便 母 親 中 意, 我 就 肯 了。 過
ʒo:ŋ₄ va:m₄ hau₁ ne₁, tu₁ ŋək₄ tɕau₁ tai₁ niŋ₄ tai₁ ʒə:m₄ pai₁ mu₄
二 日 後 呢, 雙 龍 就 帶 女 子 第 三 去 回

ʒe:nɿ tuɿ ɲe:kɿ aɿ,
家 隻 龍 了。

pinɿ niŋɿ naiɿ ʒauɿ tuɿ ɲe:kɿ paiɿ t'əŋɿ kanɿ taɿ, tuɿ ɲe:kɿ tʂauɿ
於是 女子 這 同 隻 龍 去 到 邊 岸 河, 隻 龍 仙 就
kaʔɿ menɿ, “niɿ lapɿ haɿ nuŋɿ, tʂuŋɿ ʒeɿ ɲoɿ ɲeɿ ha:ŋɿ ʒwaɿ, taŋɿ baɿɿ
告 她, 你 閉 眼 下 去 牽 着 我 個 尾 衣 等 吓
nəŋɿ tʂauɿ t'əŋɿ ʒe:nɿ aɿ.” pinɿ niŋɿ naiɿ neɿ jɿɿ ʔiɿ menɿ kinɿɲɿ aɿ.
一 就 到 家 了。 於是 女子 這 呢 也 依 他 說 了。
miɿ k'io:kɿ fatɿ jernɿ ketnɿ tʂauɿ t'əŋɿ ʒe:nɿ kaɿ lariʔɿ. pinɿ niŋɿ naiɿ
不 覺 忽 然 間 是 到 家 驚 真。 於是 女子 這
jo:mɿ hanɿ ɲeɿ ʒe:nɿ tuɿ ɲe:kɿ tʂiŋɿ tʂauɿ ʔiɿ kimɿ ʔiɿ ɲenɿ toɿɿ tuɿ
看 見 個 家 隻 龍 全 淨 是 些 金 些 銀 成 堆
laiɿ ʒeɿ. pinɿ niŋɿ naiɿ neɿ tʂauɿ houɿ ʒo:ŋɿ aɿ.
放 着。 於是 女子 這 呢 就 好 爽 了。

menɿ juɿ ʒauɿ tuɿ ɲe:kɿ kwaɿ daiɿ vanɿ tʂiɿ houɿ daiɿ tiɿ, ʒauɿ kikɿ
她 住 同 隻 龍 過 得 日 子 好(很) 好 的, 又 極
vaiɿ vurtɿ. miɿ paiɿ nəŋɿ menɿ paiɿ muɿ t'əŋɿ ʔoɿ tʂaɿ menɿ. ʒo:ŋɿ
快 活。 有 次 一 她 去 回 到 母 親 她。 兩
meɿ piɿ ʒa:uɿ jo:mɿ hanɿ menɿ kiaɿ daiɿ tuŋɿ tʂiɿ tʂaiɿ, ʒauɿ tuŋɿ faɿɿ
個 姊 姊 看 見 她 嫁 得 如 此 自 在, 又 如 此 發
tʂaiɿ, taiɿ kiaɿ ɲeɿ ʒimɿ tʂauɿ ʒe:nɿ muɿ aɿ. pinɿ niŋɿ naiɿ t'o:iɿ maɿ
財, 大 家 個 心 就 羨 慕 了。 於是 女 人 這 退 回 來
tuɿ ɲe:kɿ ɲeɿ ʒe:nɿ juɿ, baɿɿ naiɿ tʂauɿ ke:kɿ ʒo:ŋɿ piɿ heŋɿ toɿ banɿ
隻 龍 個 家 了, 回 這 就 隔 兩 年 久 都 未 曾
paiɿ muɿ ʔoɿ tʂaɿ menɿ ɲeɿ ʒe:nɿ.
去 回 母 親 她 個 家。

mi4 pai4 neŋ4 tu4 ŋək4 tɕau4 haŋ7 pai4 jə:ŋ4 me4 tari4 a4. me4 pi4
 有 次 一 隻 龍 就 單 自 己 去 探 訪 岳 母 了。 個 姊
 ɕau4 meŋ4 tɕau4 kaʔ4 tu4 ŋək4 kia:ŋ4, "ni4 pai4 mu4 t'ai7 ŋo4 kaʔ4
 姊 她 就 告 隻 龍 說, 你 去 回 替 我 告
 niŋ4 no:ŋʔ4 van4 piuk4 ma4 baŋ7 neŋ4. ʔo4 tɕa4 mi7 dai4 ju7." tu4
 女 妹 明 日 來 下 一。 母 親 不 舒 服。 隻
 ŋək4 t'oi7 pai4 mu4 tɕau4 kaʔ4 hu4 tu4 me4 meŋ4 tiŋ4 a4, "ʔo4 tɕe7
 龍 退 去 回 就 告 給 妻 子 他 聽 了, 姊 姊
 kaʔ4 ni4 van4 piuk4 pai4 mu4 jə:ŋ4 ʔo4 tɕa4." piŋ4 tai4 jil van4 ne7
 告 你 明 日 去 回 探 訪 母 親。 於 是 第 二 日 呢
 niŋ4 nai4 tɕau4 ma4 t'əŋ4 me4 tari4 ŋe7 ɕe:ŋ4 a4. piŋ4 ɕo:ŋ4 me4 pi4
 女 人 這 就 來 到 母 親 個 家 了。 於 是 兩 個 姊
 ɕau4 ne7 tuŋ4 nam4 ɕe4 ki7 maŋ4 ma4 ha:il meŋ4, tɕau4 ju7 paŋʔ4 laŋ4
 姊 呢 同 想 着 計 謀 來 害 她, 就 在 後 面
 kuk4 ma:k7 tɕi4 kut4 ɕe4 ŋe7 k'um4 neŋ4. piŋ4 ɕo:ŋ4 keŋ4 tɕau4 ja:u4
 腳 荔 枝 樹 掘 着 個 坑 一。 於 是 二 人 就 叫
 me4 na4 pai4 me:n7 ma:k7 tɕi4. piŋ4 niŋ4 nai4 mi7 ɕuʔ4 na4 ɕo:ŋ4 me4
 妹 妹 去 攀 荔 枝 樹。 於 是 女 人 還 不 知 道 兩 個
 pi4 ɕau4 ɕe:ŋ4 ha:il tɕi4 ki4, meŋ4 tɕau4 ɕeŋ4 ʔi7 ɕo:ŋ4 me4 pi4 ɕau4
 姊 姊 想 害 自 己, 她 就 順 些 兩 個 姊 姊
 tɕau4 pai4 me:n7 a7. meŋ4 me:n7 k'eŋ4 tiŋ4 ko4 ma:k7 tɕi4 pai4 a7 ne7,
 就 去 攀 了。 她 攀 上 頂 棵 荔 枝 樹 去 了 呢,
 ɕo:ŋ4 me4 pi4 ɕau4 meŋ4 tɕau4 ju7 ko4 ma:k7 tɕi4 ba:k7 ko4 ma:k7 tɕi4
 兩 個 姊 姊 她 就 在 棵 荔 枝 樹 伐 砍 棵 荔 枝 樹
 tak4 pai4 a7. piŋ4 niŋ4 nai4 ne7 tɕau4 ju7 ko4 ma:k7 tɕi4 tuk4 nuŋ4
 斷 去 了。 於 是 女 人 這 呢 就 在 棵 荔 枝 樹 墜 下

kin:ŋ-ŋet kinŋ pai-ŋ hsi-ŋ a-ŋ.
中 個 坑 去 死 了。

pin-ŋ tai-ŋ ji-ŋ van-ŋ me-ŋ pi-ŋ ŋe-ŋ-ŋ tai-ŋ ?it-ŋ tɕau-ŋ tɕe-ŋ-ŋ tu-ŋ me-ŋ na-ŋ
於 是 第 二 日 個 姊 姊 第 一 就 裝 同 妹 妹

tai-ŋ ŋe-ŋ-ŋ ti-ŋ jɔ-ŋ tɕi-ŋ, pin-ŋ pai-ŋ t'ɔ-ŋ tu-ŋ ŋe-ŋ-ŋ ŋe-ŋ ŋe-ŋ a-ŋ. pin-ŋ
第 三 的 樣 子, 於 是 去 到 隻 龍 個 家 了。 於 是

tu-ŋ ŋe-ŋ-ŋ jɔ-ŋ-ŋ han-ŋ mi-ŋ hu-ŋ tɕe-ŋ tɕi-ŋ ki-ŋ ti-ŋ tu-ŋ me-ŋ, pin-ŋ to-ŋ luk-ŋ
隻 龍 看 見 不 像 是 自 己 的 妻 子, 於 是 對 子

mən-ŋ jɔ-ŋ-ŋ hu-ŋ-ŋ ji-ŋ mi-ŋ tɕe-ŋ tɕi-ŋ ki-ŋ ti-ŋ me-ŋ t'au-ŋ, tɕi-ŋ li-ŋ t'ɔ-ŋ-ŋ
他 看 見 也 不 是 自 己 的 母 親, 卽 連 問

kin-ŋ-ŋ, “?o-ŋ tɕe-ŋ lai-ŋ? ŋe-ŋ na-ŋ to-ŋ mi-ŋ lai-ŋ. ka-ŋ nai-ŋ? ?u-ŋ nai-ŋ hi-ŋ
說, 母 親 我 個 面 都 不 麻。 現 在 位 這 作

lan-ŋ tɕe-ŋ na-ŋ lai-ŋ? lau-ŋ to-ŋ mi-ŋ tɕe-ŋ lai-ŋ? ti-ŋ ?o-ŋ tɕe-ŋ.” pin-ŋ kən-ŋ
什 麼 是 兩 麻? 怕 都 不 是 我 的 母 親。 於 是 人

na-ŋ lai-ŋ nai-ŋ tɕe-ŋ mi-ŋ-ŋ to-ŋ luk-ŋ mən-ŋ kin-ŋ-ŋ, “?o-ŋ tɕe-ŋ pai-ŋ ju-ŋ
面 麻 這 就 哄 對 子 她 說, 母 親 去 住

na-ŋ-ŋ tai-ŋ ki-ŋ van-ŋ, jin-ŋ vi-ŋ tɕe-ŋ-ŋ ku-ŋ kai-ŋ ?i-ŋ ju-ŋ di-ŋ k'au-ŋ na-ŋ pai-ŋ,
外 祖 母 幾 日, 因 爲 炸 東 西 些 油 濺 入 面 去,

ŋe-ŋ ji-ŋ? ŋe-ŋ na-ŋ tɕe-ŋ-ŋ ŋe-ŋ lai-ŋ pai-ŋ a-ŋ.”
所 以 個 面 就 被 麻 去 了。

pin-ŋ to-ŋ luk-ŋ mən-ŋ ju-ŋ tɕe-ŋ-ŋ kin-ŋ-ŋ, “tɕe-ŋ tɕe-ŋ ?o-ŋ tɕe-ŋ lai-ŋ? ti-ŋ,
於 是 對 子 她 又 再 說, 若 是 母 親 我 的,

ŋe-ŋ pai-ŋ k'ai-ŋ ju-ŋ ŋe-ŋ lai-ŋ? ti-ŋ ?i-ŋ ?o-ŋ-ŋ ku-ŋ ?o-ŋ-ŋ mi-ŋ ŋe-ŋ-ŋ tɕe-ŋ ju-ŋ
試 去 開 在 屋 我 的 些 罐 鹽 罐 醋 看 是 在

tɕe-ŋ-ŋ tɕe-ŋ-ŋ a-ŋ.” pin-ŋ kən-ŋ nai-ŋ tɕe-ŋ-ŋ mi-ŋ ŋe-ŋ? na-ŋ ?i-ŋ tɕe-ŋ-ŋ tɕe-ŋ-ŋ.
哪(裏) 是。 於 是 人 這 就 不 知 道 些 哪 是。

pin⁴ ne⁷ t³au¹ hu⁴ to⁷i⁷ luk⁴ men⁴ t³u⁴ t³an⁴ mi⁷ t³au¹ t³ei¹ ki⁴ ti⁴ me¹
 於是呢 就 給 對 子 她 知 真 不 是 自 己 的 母
 t'au⁴ a⁴。
 親 了。

mi⁴ van⁴ n³ei⁴ tu⁴ ŋ³ək⁴ ti⁴ 'o⁴ ma⁴?⁴ pu⁴ pai⁴ to⁴ ja⁴ ma⁴?⁴, t³au¹
 有 日 一 隻 龍 仙 的 個 馬 夫 去 屯 草 馬, 就
 mi⁴ tu⁴ nuk⁴ n³ei⁴ bin⁴ ma⁴ t³əp¹ nu⁴ men⁴ ŋ³e⁷ hu⁴ ka⁴nu⁴ pai⁴, t³au¹
 有 隻 鳥 一 飛 來 落 下 他 個 頭 担 子 去, 就
 k'an⁴ ja⁴u⁴ 'o⁴ ma⁴?⁴ pu⁴ nai⁴ ŋ³e⁷ mi⁴ŋ⁴ t³ei¹,
 嘴 叫 個 馬 夫 這 個 名 字,

“kam⁴ fuk¹ to¹ ja⁴ ma⁴?⁴,
 金 福 屯 草 馬,

kam⁴ fuk¹ k'an⁴ ja⁴ ju⁴,
 金 福 殺 草 (草名),

mi⁴ luk⁴ ha⁴ me¹ bau⁷?⁴
 有 子 尋 母 否?

'o⁴ kam⁴ fuk¹ nai⁴ han⁴ ki⁴ tak⁴ a⁷, ma⁴ t³ə:nu⁴ t³au¹ kia⁴ŋ⁴ hu⁴ tu⁴
 個 金 福 這 見 奇 特 了, 來 家 就 講 給 隻
 ŋ³ək⁴ ti⁴ŋ¹ a⁴. mi⁴ nau⁴ n³ei⁴ tu⁴ ŋ³ək⁴ t³ə:ŋ⁴ hit¹ 'o⁴ ma⁴?⁴ pu⁴ t³au¹
 龍 聽 了。有 早晨 一 隻 龍 裝 作 個 馬 夫 同
 'o⁴ kam⁴ fuk¹ pai⁴ to⁴ ja⁴. tu⁴ nuk⁴ nai⁴ jau¹ t³ə:ŋ⁴ ma⁴ ja⁴u⁴ fa⁴ŋ⁴ 'i⁷
 金 福 去 屯 草。隻 鳥 這 又 再 來 叫 返 些
 va¹ nai⁴. tu⁴ ŋ³ək⁴ ne⁷ t³au¹ ka⁴?⁴ men⁴ kia⁴ŋ⁴, “ni⁴ t³ə:nu⁴ ŋ³o⁴ ti⁴ ŋ³an⁴
 話 這。隻 龍 呢 就 告 牠 說, 你 是 我 的 親
 kan⁴ ne⁷, ni⁴ t³ə:nu⁴ t³əp¹ nu⁴ ŋ³o⁴ t³ə:nu⁴ ka⁴nu⁴ ma⁴, ta⁴ŋ⁴ ŋ³o⁴ ta⁴i⁷ ni⁴
 人, 呢, 你 就 落 下 我 條 扁 担 來 等 我 帶 你

pai- mən- pai- han- 'iŋ luk- aŋ." pin- tu- nuk- nai- neŋ tšau- tšik-
去 回 去 見 些 子 阿。” 於是 隻 鳥 這 呢 就 即

k'ak- tšap- nuŋ- te:u- ka:n- a-
剝 落 下 條 扁担 了。

tu- ŋe:k- tai-ŋ mən- ma- t'əŋ- tšau- 'au- ŋe- huŋ- kim- ma-
隻 龍 帶 帷 來 到 家 就 拿 個 籠 金 來
to- tš- mən-, tšau- 'au- k'au- kia:ŋ- tšau- pai- ti:u- tš- pa:k- tai-ŋ,
裝 着 帷, 就 拿 進 中 間 房 去 吊 着 口 窗。

me- na- la:ŋ- nai- nau- nau- vi- lə:n- ŋe- bau- p'ium- ja- neŋ, tšəŋ-
婦 面 麻 這 朝 朝 梳 光 滑 個 頭 髮 了 呢, 總
tšəŋ- ŋai- tu- nuk- nai- to:t- juŋ- pai- to- te:u- pin- mən- hen- aŋ,
是 捱 隻 鳥 這 啄 亂 去 又, 再。 於是 她 恨 怒 了,

mən- ja:u- 'au- tu- nuk- k'au- pai-; tu- ŋe:k- tšau- mi- hu- mən- k'au-
她 叫 拿 隻 鳥 殺 去; 隻 龍 就 不 使 她 殺。

mən- tšau- lam- ha:ŋ- 'au- ma- k'au- pai- pin- k'au- pai- ja- neŋ, mən-
她 就 爛 死 拿 來 殺 去。 於是 殺 去 了 呢, 她

tšau- 'au- 'iŋ nu- nuk- tšəŋ- dai- ma- hu- to:ŋ- luk- mən- kin- a-
就 拿 些 肉 鳥 煮 得 來 給 對 子 她 吃。

tšəŋ- kən- luk- dik- nai- ban- kin- t'əŋ-, ju- bə:ŋ- ha:ŋ- tšau- mi- tu-
二 人 子 童 這 未 曾 吃 到, 在 邊 旁 就 有 隻

me:u- ŋe- lə:n- kwa- ma-, tšau- ŋa:m- 'iŋ nu- nuk- pai- aŋ. pin-
貓 一 跑 過 來, 就 叨 些 肉 鳥 去 了。 於是

tšəŋ- kən- luk- dik- nai- neŋ tšau- tšai- tu- me:u- pai- ŋa:m- te:p-
二 人 子 童 這 呢 就 追 隻 貓 去。 剛 追

pai- t'əŋ- bə:ŋ- ha:ŋ- ŋe- tšəŋ- tšəŋ- kən- tšau- jo:m- han- ju- bə:ŋ-
去 到 邊 旁 的 家, 二 人 就 看 見 在 邊

ha:nŋ tʰe:n tɪŋ ɲeŋ kɪa:nŋ tʰu:m tɪ mɪ kən nɛŋ tɑm hukɪ. mən tʰau
 旁 家 的 個 中 間 房 子 有 人 一 織 布。 他 們 就
 tʰɛkɪ k'akɪ ja:u hitɪ ʔo tʰa. kən tɑm hukɪ nɑi tʰɛkɪ tʰu tɪ
 卽 刻 叫 作 母 親。 人 織 布 這 卽 是 隻
 me:u lak kin jaŋ ʔiŋ nuʔ nuk tʰau pi:n pi:n ʔuŋ kən tɑm hukɪ
 貓 偷 吃 了 些 肉 鳥 就 變 成 位 人 織 布
 nɑi a. ʔo jiʔ to:ŋ hukɪ dikɪ nɑi jo:m han ʔuŋ kən tɑm hukɪ
 這。 所 以 對 子 童 這 看 見 位 人 織 布
 nɑi tɪ ja:nŋ tʰi tʰu hu:tɪ fa:nŋ ʔan pai mən tɪ me tʰau, ʔo
 這 的 樣 子 是 像 反 舊 時 他 們 的 母 親， 所
 jiʔ mən tʰau ja:u hitɪ ʔo tʰa. kən nɑi la:ŋ nɑi tiŋ hi:n kɪa:nŋ
 以 他 們 就 叫 作 母 親。 人 面 麻 這 聽 見 說
 tu me:u be:nŋ ha:nŋ tʰu meŋ nɑ mən pi:n mən tɪ, mən tʰau
 隻 貓 邊 旁 是 妹 妹 她 變 來 的， 她 就
 ʔau tʰe:nŋ pai tʰuʔ tu me:u nɑi ma k'ad ha:ŋ ve, tʰau ʔau pai
 拿 錢 去 買 隻 貓 這 來 殺 死 嚟， 就 拿 去
 p'aŋ juŋ paŋŋ laŋ tɪ ɲeŋ tʰuŋ.
 埋 葬 在 後 面 的 個 園。

kwaŋ ki vɑn tu me:u nɑi tɪ ɲeŋ tʰi ha:ŋ tʰau pitɪ tin ma
 過 幾 日 隻 貓 這 的 個 尸 骸 就 生 起 來
 p'aiŋ p'iaŋ buŋ man nɛŋ. meŋ nɑ la:ŋ nɑi neŋ tʰau pai ʔau
 排 菜 番 薯 一。 婦 面 麻 這 呢 就 去 拿
 ma ʔun k'un mu. ta:nŋ tʰe:nŋ ʔun tʰe tɪ tʰi han nɑi, kən nɑ
 來 燉 煮 饅 豬。 嘗 正 在 煮 着 的 時 候 這， 人 面
 la:ŋ nɑi k'au pai ɲo:ŋ fai. ʔiŋ p'iaŋ mu nɑi tʰau ha:tɪ diŋ nɛŋ
 麻 這 進 去 看 火。 些 菜 豬 這 就 下 澱 一

dit₁ k'au₁ men₁ ŋe₁ ma₁ ha₁, men₁ tɕau₁ hen₁ tin₁ ma₁ tɕik₁ k'ak₁ jau₁
跳進她個眼睛，她就恨起來卽刻又
ʔau₁ heik₁ p'iak₁ mu₁ diŋ₁ pni₁ a₁。 diŋ₁ pai₁ ja₁ ʔi₁ p'iak₁ mu₁ nai₁
拿鍋菜豬倒去了。倒去了些菜豬遺
jau₁ tɕai₁ tin₁ pin₁ ʔi₁ ko₁ mai₁ p'ai₁。 tu₁ ŋeik₁ tɕai₁ pai₁ baik₁ ʔi₁
又再起成些棵竹。隻龍再去砍些
mai₁ p'ai₁ k'au₁ tɕen₁ ma₁ lai₁。 pin₁ kam₁ kam₁ ʔi₁ mai₁ p'ai₁ nai₁
竹進家來放。於是晚晚些竹遺
to₁ pin₁ pin₁ ʔuŋ₁ ken₁ neŋ₁ ʔoik₁ ma₁ hi₁ kuŋ₁ a₁。 pu₁ŋ₁ kam₁ ne₁
都變成位人一出來作工。半夜呢
pin₁ pin₁ to₁ luk₁ dik₁ nai₁ ti₁ me₁ t'au₁, ʔoik₁ ma₁ t'ai₁ men₁ hu₁
變成對子童遺的母親，出來替他(們)蓋
fa₁。 pin₁ mi₁ ka₁ŋ₁ neŋ₁ ti₁ taŋ₁ ken₁ tu₁ ŋeik₁ nai₁ tɕau₁ pau₁ han₁
被。於是有一晚一的深夜，半夜隻龍遺就看守見
men₁ pai₁ ta₁ hi₁ to₁ luk₁, tɕau₁ tɕik₁ k'ak₁ kwa₁ ma₁ laik₁ tɕe₁ men₁
她去打理對子，就卽刻過來拉住她
a₁, mi₁ tɕin₁ men₁ tɕai₁ pin₁ pai₁ a₁。 t'əŋ₁ van₁ piuk₁ tɕuŋ₁ ja₁ ne₁,
了，不準她再變去了。到日明亮了呢，
ʔi₁ luk₁ tin₁ ma₁ tɕau₁ jin₁ dai₁ men₁ tɕau₁ tɕi₁ ki₁ ɕan₁ ʔoik₁ ti₁ me₁
些子起來就認得她是自己親出的母
t'au₁ ja₁ la₁。 pin₁ men₁ tɕau₁ te₁p₁ me₁ na₁ lai₁ pa₁ mu₁ a₁。 pin₁
親了啦。於是他們就趕婦面麻去回了。於是
men₁ ki₁ me₁ luk₁ ɕau₁ tu₁ ŋeik₁ jau₁ tɕai₁ ɕoŋ₁ ɕoŋ₁ ʔam₁ jin₁ kwa₁
他們幾母子同隻龍又再爽爽安然過
van₁ a₁。
日。

3. me₁ na₁ŋ₁ ŋi₁n₁

個女仙

teu₁ tɕu₁ ke₁ nai₁ ne₁ tɕu₁ kia₁ŋ₁ 'i₁ me₁ na₁ŋ₁ ŋi₁n₁ nu₁ ma₁
 條 故事 這 呢 是 說 些 個 女 仙 下 來

pa₁ŋ₁ 'o₁ pia₁'₁ ku₁ŋ₁ k'au₁ ti₁。 mu₁ ŋ₁ a₁ mi₁ 'o₁ pia₁'₁ ŋ₁ pai₁ ku₁ŋ₁
 幫 孤子(人名) 割 稻 的。 從前 阿 有 孤子 一 去 割

k'au₁。 pai₁ t'əŋ₁ ŋe₁ na₁, jo₁m₁ han₁ 'i₁ ko₁ k'au₁ ŋuk₁ ləŋ₁ a₁, məŋ₁
 稻。 去 到 個 田, 看 見 些 棵 稻 熟 黃 了, 他

tɕau₁ ŋəŋ₁ tɕik₁ k'ak₁ ku₁ŋ₁。 pin₁ van₁ nəŋ₁ ne₁ ŋəŋ₁ ku₁ŋ₁ t'u₁n₁ ka₁i₁n₁
 就 想 卽 刻 割。 於 是 日 一 呢 (想) 割 完 塊

na₁ ŋai₁ ŋai₁ t'u₁n₁, tɕau₁ mi₁ ku₁ŋ₁ dai₁ t'u₁n₁。 ka₁ŋ₁ tɕi₁ 'i₁ ko₁
 田 小 小 完, 就 沒 割 得 完。 但 些 棵

k'au₁ nai₁ hu₁ məŋ₁ ba₁t₁ n₁ (<ŋ<nəŋ₁) ma₁k₁ li₁m₁ ku₁ŋ₁ kwa₁ pai₁ ki₁
 稻 這 給 他 回 一 柄 鎌 割 過 去 幾

ba₁t₁, 'i₁ ko₁ k'au₁ jau₁ tɕə₁i₁ ŋi₁ tin₁ ma₁ pin₁ ko₁ to₁ teu₁。 pin₁
 下, 些 棵 稻 又 再 生 出 起 來 成 棵 再, 從 新。 於 是

ŋa₁m₁ ŋa₁m₁ ku₁ŋ₁ dai₁ 'i₁ paŋ₁'₁ na₁, 'i₁ paŋ₁'₁ laŋ₁ jau₁ teu₁ ŋi₁ tin₁
 剛 剛 割 得 些 前 面, 些 後 面 又 生 生 出 起

ma₁ to₁ teu₁。 ku₁ liŋ₁ van₁ ku₁ŋ₁, ku₁ŋ₁ to₁, mi₁ ku₁ŋ₁ dai₁ ŋi₁ŋ₁ ŋu₁
 來 再, 從 新。 總 是 終 日 割, 割 都 沒 割 得 清 楚

ŋak₁ pai₁。 pin₁ məŋ₁ tɕau₁ mi₁ ŋu₁'₁ na₁ hi₁ pin₁'₁ ŋu₁ dai₁ a₁。 mi₁
 任 何 次。 於 是 他 就 不 知 道 作 什 麼 得 了。 有

van₁ nəŋ₁ tɕau₁'₁ tin₁ ma₁ pai₁ ku₁ŋ₁ t'əŋ₁ ŋai₁ pai₁, to₁ mi₁ ku₁ŋ₁ dai₁
 日 一 早 起 來 去 割 到 近 午 遲 去 都 沒 割 得

龍州土語

pai⁴ 'i⁷ nəŋ⁴ kwai⁴. ɲa:m⁷ kum⁷ ja⁷ jau⁷ te:u⁷ tin⁷. pin⁴ mən⁴ mi⁷
去 些 一 遠。 剛 割 了 又 再 生 起。 於 是 他 不
ɬu⁴ na⁴ hit⁷ pin⁴ ɬu⁴ dai⁴. muk⁷ ja:k⁷ a⁷. kum⁷ t'əŋ⁴ taŋ⁴ van⁴ le:ŋ⁴
知 道 作 如 何 得。 腹 餓 了。 割 到 中 日 午 飯
a⁴, pin⁴ mən⁴ ɬe:ŋ⁴ ma⁴ ɬe:n⁴ kin⁴ ɲa:i⁴ a⁷, 'i⁷ ko⁴ k'au⁴ t'əu⁷ ɬi⁷
了, 於 是 他 想 來 家 吃 早 餐 罷, 些 棵 稻 就 生
tin⁷ ma⁴ to⁴ te:u⁷. t'əu⁴ mi⁷ ɬu⁴ na⁴ hit⁷ pin⁴ ɬu⁴ dai⁴. kum⁷ ja⁷
起 來 再。 總 不 知 道 作 如 何 得。 割 了
te⁴ ha:p⁷ ma⁴ ɬe:n⁴ a⁴, 'i⁷ ko⁴ k'au⁴ ji⁷ ha:k⁷ t'əi⁷ ki⁴ lan⁴ ma⁴ t'əŋ⁴
將 擔 來 家 阿, 些 棵 稻 也 自 己 自 己 滾 來 到
ɬe:n⁴ hu⁴ mən⁴, mi⁷ ɬai⁴ hu⁴ mən⁴ ha:p⁷ ma⁴ ti⁴. kum⁷ ma⁴ lai⁷ ɬe⁴
家 給 他, 不 用 給 他 担, 挑 來 的。 割 來 放 着
kan⁴ n⁴ ja⁷ ne⁷, mən⁴ ha:k⁷ pin⁴ puk⁴ lan⁴ ma⁴ t'əŋ⁴ ɬe:n⁴. pin⁴ mən⁴
邊 田 了 呢, 他 自 己 成 束 滾 來 到 家。 於 是 他
han⁴ k'i⁴ kwai⁴ o⁷, mi⁷ ɬu⁴ na⁴ hit⁷ pin⁴ ɬu⁴ dai⁴ lo⁷. 'əu⁴ 'i⁷ ko⁴
見 奇 怪 阿, 不 知 道 作 如 何 得 咯。 拿 些 棵
fa:ŋ⁴ k'au⁴ ma⁴ to⁴ p'uk⁷ lai⁷ ɬe⁴ pin⁴ puk⁴ ɬe⁴, pin⁴ ma⁴ ɬe:n⁴ kin⁴
禾 稈 稻 來 相 縛 放 着 成 束 着, 於 是 來 家 吃
ŋa:i⁴. kin⁴ ɲa:i⁴ pai⁴ ja⁷ ti⁴ ɬi⁴ hau⁷ ne⁷ jau⁷ t'əi⁷ han⁴ 'i⁷ na⁴ k'au⁴
早 餐。 吃 早 餐 去 了 的 時 候 呢 又 再 見 些 田 稻
pin⁴ na⁴ ŋ⁴ le:ŋ⁴ t'u:n⁴ to⁴ te:u⁷ ja⁷.
成 田 一 黃 完 再 從 新 了。

tai⁷ ji⁷ van⁴ pai⁴ t'əŋ⁴, mən⁴ ki⁷ lai⁷ a⁷. mi⁷ ɬu⁴ na⁴ hit⁷
第 二 日 去 到, 他 急 激 多 了 不 知 道 作
pin⁴ ɬu⁴ dai⁴ a⁴. kum⁷ t'əu⁴ mi⁷ ɬi⁷ ɬu⁴ ɬak⁷ pai⁴, pin⁴ a⁴ mən⁴
如 何 得 了。 割 總 不 清 楚 任 何 次, 於 是 他

təau t'ain¹ hi¹ kiaŋ⁴ a¹.
就 嘆 氣 說 了。

“ki¹ nau⁴ mi⁴ laŋ¹ fa:p¹ təu⁴ ma⁴ ɬo:n⁴ ŋo⁴ kun⁴ dai⁴ ?i¹ k'au⁴
誰 有 什 麼 法 子 來 教 我 割 得 些 稻
nai⁴, ba:t¹ nai⁴ mən⁴ təu¹ mi¹ ɕit¹ tin¹ ma⁴ ne¹? pin⁴ ŋo⁴ təau¹ pan⁴
這, 次 此 牠 再, 長 不 生 起 來 呢? 於 是 我 就 分
mən⁴ tiŋ⁴ k'au⁴ neŋ⁴ a¹. ŋo⁴ mi¹ ?au⁴ tuŋ⁴ la:ɪ⁴ a¹!” ŋa:m¹ (<ŋa:m¹
他 部 稻 一 了。 我 不 要, 拿 如 許 多 阿! 剛剛
+ŋa:m¹) hu⁴ ?i¹ me¹ na:ŋ⁴ ɕin⁴ tiŋ⁴ hin⁴ təau¹ mi⁴ ɕit¹ me¹ na:ŋ⁴
給 些 個 女 仙 聽 見 就 有 七 個 女
ɕin⁴ nuŋ⁴ ma⁴ to⁴ tɕo:i¹ mən⁴ kun⁴ o¹. pin⁴ ?i¹ me¹ na:ŋ⁴ ɕin⁴ nuŋ⁴
仙 下 來 相 助 他 割 啦。 於 是 些 個 女 仙 下
ma⁴ to⁴ tɕo:i¹ mən⁴ kun⁴ ti⁴ ɕi⁴ hau¹, ?o⁴ pia⁴ ne¹ təau¹ lak⁴ ŋo:i⁴
來 相 助 他 割 的 時 候, 孤 子 呢 就 偷 看
mən⁴, ŋo:i⁴ mən⁴ hit¹ pin⁴ ɕu⁴ kun⁴ ja¹ ?i¹ k'au⁴ mi¹ ɕit¹ to⁴ təu¹
她(們), 看 她(們) 作 如 何 割 了 些 稻 不 生 再
pin⁴ a¹. mən⁴ jo:m⁴ han⁴ ne¹ ?i¹ me¹ na:ŋ⁴ ɕin⁴ ma:k⁴ li:m⁴ ba:t¹
如 此。 他 看 見 呢 些 個 女 仙 柄 鎌 回
ka:t¹ kwa¹ pai⁴ ja¹ ne¹, təau¹ ?au⁴ mu:i¹ k'i⁴ daŋ⁴ ma⁴ ba:t¹ ɕak⁴
割 過 去 了 呢, 就 拿 粒 屎 鼻 來 回 塞
ŋ⁴ nuŋ⁴ ?i¹ ko⁴ k'au⁴ pai⁴ to⁴ təu¹. ta:i¹ ji¹ pai⁴ mən⁴ ɕu⁴ na⁴ a¹,
一 下 些 棵 稻 去 再。 第 二 次 他 知 道 了,
hit¹ dai⁴ a¹. kun⁴ kun⁴ a¹ t'əŋ⁴ dam⁴ a¹; ?i¹ me¹ na:ŋ⁴ ɕin⁴ t'ɕo:i¹
作 得 了。 割 割 的 到 黑 了; 些 個 女 仙 退
pai⁴ mu⁴ t'ɪn⁴ to⁴ təu¹ a¹. pin⁴ ?o⁴ pia⁴ nai⁴ ne¹ təau¹ lak⁴ jo⁴ me¹
去 回 天 再 了。 於 是 孤 子 這 呢 就 偷 藏 個

na:ŋɿ ɬi:nɿ to:ɿɿ pikɿ nəŋɿ ʔo:kɿ ma:ɿ laiɿ ɬe-i, pinɿ t'əŋɿ damɿ ʔiɿ meɿ
女 仙 對 翼 一 出 來 放 着。 於 是 到 黑 些 個

na:ŋɿ ɬi:nɿ neɿ paiɿ mu:ɿ aɿ, miɿ daiɿ to:ɿɿ pikɿ, mənɿ t'əuɿ t'apɿ ha:
女 仙 呢 去 回 了, 不 得 對 翼, 她 就 尋 找

miɿ hanɿ aɿ. pinɿ ʔo:ɿ piaʔɿ neɿ ja:uɿ meɿ na:ŋɿ ɬi:nɿ ɬauɿ mənɿ paiɿ
不 見 了。 於 是 孤 子 呢 叫 個 女 仙 同 他 去

mu:ɿ ɬe:nɿ mənɿ ju:ɿ aɿ, meɿ na:ŋɿ ɬi:nɿ naiɿ miɿ k'əŋɿ. pinɿ ʔo:ɿ piaʔɿ
回 家 他 住 阿, 個 女 仙 這 不 肯。 於 是 孤 子

t'əiɿ kiɿ paiɿ mu:ɿ aɿ.

自 己 去 回 了。

mu:ɿ kamɿ niŋɿ neɿ t'əuɿ ŋe:mɿ ŋe:mɿ nuŋɿ p'ənɿ, meɿ na:ŋɿ ɬi:nɿ
回 晚 那 呢 就 剛 剛 下 雨, 個 女 仙

naiɿ t'əuɿ la:uɿ, doɿ k'auɿ pa:nɿ t'əŋɿ ɬe:nɿ ʔo:ɿ piaʔɿ paiɿ laɿ, k'auɿ ʔiɿ
這 就 怕, 躲 進 近 處 到 家 孤 子 去 了, 進 近

pa:nɿ ɬe:nɿ paiɿ no:nɿ ɬe-i aɿ. pinɿ ʔo:ɿ piaʔɿ t'əuɿ ɬe:ŋɿ ʔauɿ meɿ na:ŋɿ
處 家 去 睡 着 了。 於 是 孤 子 就 想 拿 要 個 女

ɬi:nɿ k'auɿ ɬe:nɿ paiɿ, ja:uɿ, meɿ na:ŋɿ ɬi:nɿ t'əuɿ miɿ k'əŋɿ k'auɿ paiɿ.
仙 進 屋 去, 叫, 個 女 仙 就 不 肯 進 去。

pinɿ mənɿ t'əuɿ ju:ɿ paŋʔɿ laŋɿ mi:ɿ ko:ɿ ma:kɿ pukɿ ŋɿ, mənɿ t'əuɿ t'uŋɿ
於 是 他 是 在 後 面 有 棵 果 柚 一, 他 就 桶

ba:ɿɿ ŋɿ ŋeɿ ma:kɿ pukɿ tukɿ nuŋɿ ma:ɿ. ʔo:ɿ piaʔɿ kia:ŋɿ,

回 一 個 果 柚 墮 下 來。 孤 子 說,

“ma:kɿ pukɿ tukɿ nanɿ kumɿ

果 柚 墮 (響 貌)

ŋe:mɿ ŋumɿ kinɿ na:ŋɿ ɬi:nɿ.” pinɿ naiɿ.

(虎 叫 聲). 吃 女 仙。 如 此。

pin4 me1 na:ŋ4 ʃin4 jan4 la:u4 a7. la:u4 tʃau1 k'au4 ʃe:n4 pai4 ʃau1
於是個女仙又怕了。怕就進屋去同

mən4 ju7 a7. ju7 ja7 dai4 ʃo:ŋ4 ʃa:m4 pi4 a4, mi4 ja7 to:i7 luk4 ŋ4 a7,
他住了。住了得二三年了，有了對子一了。

ʔau4 ma4 hit1 mən4 ti4 tu4 me1 ja7 ne7, mi4 to:i7 luk4 ŋ4. van4
拿來作他的妻子呢，有對子一。日

van4 me1 na:ŋ4 ʃin4 nai4 to7 pai4 pa:ŋ4 tʃo:i7 mən4 hit1 kuŋ4 o7. tai1
日個女仙這都去幫助他作工咯。大

kia4 ju7 ŋe7 ʃe:n4 ŋ4 du4 kan4 pin4 nai4 o7. pai4 hit1 ʃai1, hit1 na4 a4
家住在個家一塊兒如此。去作早田畝，作田阿

pin4 nai4 a7. pin4 ʔo4 piaʔ4 ne7 ju7 ʃe:n4 ŋo:i4 ʃe:n4 ne7, van4 van4 to7
如此。於是孤子呢在家看家呢，日日都

ʔau4 to:i7 pik1 me1 na:ŋ4 ʃin4 nai4 ma4 hu4 to:i7 luk4 fanʔ4. ʃo:i4
拿對翼個女仙這來給對子玩。所以

(<ʃo4+jiʔ4) to:i7 luk4 mən4 mi7 hai4 lo7.

對子他不哭了。

mi4 van4 nən4 me1 na:ŋ4 ʃin4 kia:ŋ4, "kau4 hit1 dai4 pak4 lai4 a7.
有日一個女仙說，我作得疲多了。

van4 nai4 tai7 ma4 pai4 a7."

日這輪到你去了。

ʔo4 piaʔ4 tʃau1 pai4 hit1 kuŋ4 a7. me1 na:ŋ4 ʃin4 ju7 ʃe:n4 ŋo:i4
孤子就去作工了。個女仙在家看

ʃe:n4 du:i4 to:i7 luk4 a7. pin4 van4 nən4 to:i7 luk4 tʃau1 hai4, me1 na:ŋ4
家同對子。於是日一對子就哭，個女

ʃin4 ne7 t'a:m4,
仙呢問，

“mauŋ hiti laŋt haiŋ neŋ? vanŋ naiŋ kauŋ juŋ ʔe:nŋ a-ŋ. ʔa-ŋ vanŋ
你 作 何 哭 呢? 日 這 我 在 家 阿。 每 日

ʔo-ŋ paŋ mauŋ juŋ ʔe:nŋ mauŋ miŋ haiŋ, vanŋ naiŋ kauŋ juŋ mauŋ fa:nŋ
爸 爸 你 在 家 你 不 哭, 日 這 我 在 你 反

ta:nŋ haiŋ! ʔo-ŋ paŋ miŋ ka-ŋ laŋt huŋ mauŋ kin-ŋ, miŋ ka-ŋ laŋt huŋ
到 哭! 爸 爸 有 什 麼 給 你 吃, 有 什 麼 給

mauŋ fa:nŋ?”

你 玩?

to:iŋ lukŋ mənŋ tʂauŋ kia:nŋ aŋ. “miŋ (m)ŋ ka-ŋ laŋt huŋ kin-ŋ ʔakŋ
對 子 他 就 說 了。 沒 有 什 麼 給 吃 任 何

lo-ŋ. ta:nŋ miŋ to:iŋ pikŋ luŋŋ pikŋ fuŋŋ nəŋŋ huŋ fa:nŋ?”
樣。 單 有 對 翼 龍 翼 鳳 一 給 玩。

meŋ na:nŋ ʔi:nŋ naiŋ ʔuŋ aŋ, mənŋ tʂauŋ tʂa:mŋ to:iŋ lukŋ mənŋ
個 女 仙 這 知 了, 她 就 問 對 子 她

kia:nŋ. “juŋ tʂauŋ?” mənŋ tʂauŋ kʼaiŋ kʼauŋ ŋeŋ tʂitŋ paiŋ jo:mŋ hanŋ
說, 在 哪 裏? 她 就 開 進 個 籠 去 看 見

aŋ. hanŋ to:iŋ pikŋ jaŋ neŋ mənŋ tʂauŋ ʔauŋ maŋ ta:mŋ kʼauŋ mənŋ paiŋ.
了。 見 對 翼 了 呢 她 就 拿 來 接 進 她 去。

mənŋ binŋ aŋ, binŋ kʼəuŋ tʂi:nŋ paiŋ toŋ teuŋ.

她 飛 了 飛 上 天 去 再。

pinŋ ʔo-ŋ pinŋ maŋ ʔe:nŋ neŋ, tʂa:mŋ to:iŋ lukŋ kia:nŋ. ʔo-ŋ tʂauŋ paiŋ
於 是 孤 子 來 家 呢, 問 對 子 說, “母 親 去

tʂauŋ jaŋ?”

哪 裏 了?

“binŋ tinŋ tʂi:nŋ paiŋ jaŋ la-ŋ.”

飛 去 天 去 了 咯。

ʔo-ɿ piaʔ ʔuʔ na-ɿ a-ɿ, tʂau-ɿ ʔau-ɿ ŋe-ɿ ju-ɿ pa-ɿ ma-ɿ ko-ɿnʔ to-ɿ-ɿ luk-ɿ
 孤子 知道了 就拿 個 掃帚 來 打 對子
 mən-ɿ. viʔ ko-ɿnʔ to-ɿ-ɿ luk-ɿ mən-ɿ viʔ hu-ɿ. pin-ɿ mən-ɿ tʂa-ɿm-ɿ a-ɿ, “hi-ɿ
 他。 愈 打 對子 他 愈 笑。 於是 他 問 了, 作
 laŋ-ɿ tuŋ-ɿ kʰi-ɿ kwai-ɿ ne-ɿ, ʔau-ɿ ma-ɿ ko-ɿnʔ ma-ɿ ku-ɿ naŋ-ɿ hu-ɿ ne-ɿ?”
 何 如 許 奇 怪 呢, 拿 來 打 你 還, 總, 仍 笑 呢?

to-ɿ-ɿ luk-ɿ kia-ɿŋ-ɿ, “ʔo-ɿ tʂa-ɿ ka-ɿ ʔe-ɿ.
 對子 說, 母親 告 來 着,

ʔmaiʔ ʔai-ɿ ko-ɿnʔ tʂau-ɿ hu-ɿ,
 木 小 打 就 笑,

ju-ɿ pa-ɿ ko-ɿnʔ tʂiŋ-ɿ hai-ɿ.” pin-ɿ nai-ɿ a-ɿ.
 掃帚 打 纔 哭。 如 此。

pin-ɿ ʔo-ɿ piaʔ tʂau-ɿ ʔau-ɿ ŋe-ɿ ju-ɿ pa-ɿ maiʔ naŋ-ɿ ma-ɿ ko-ɿnʔ mən-ɿ.
 於是 孤子 就拿 個 掃帚 木 一 來 打 他。
 pin-ɿ to-ɿ-ɿ luk-ɿ tʂau-ɿ hai-ɿ a-ɿ. hai-ɿ ne-ɿ tʂau-ɿ ʔo-ɿk-ɿ pa-ɿk-ɿ tu-ɿ pai-ɿ ja-ɿu-ɿ
 於是 對子 就 哭 了。 哭 呢 就 出 口 門 去 叫,
 a-ɿ, “ʔo-ɿ tʂa-ɿ ʔe-ɿ-ɿ, ʔau-ɿ ʔai-ɿ-ɿ dam-ɿ ʔai-ɿ-ɿ de-ɿŋ-ɿ ma-ɿ ʔap-ɿ luk-ɿ o-ɿ: po-ɿ
 母親 阿, 拿 帶 黑 帶 紅 來 接 子 阿; 父
 ko-ɿnʔ luk-ɿ lai-ɿ-ɿ la-ɿ!”
 打 子 多 啦!

pin-ɿ me-ɿ tʂau-ɿ mən-ɿ ne-ɿ, tʂau-ɿ ʔau-ɿ te-ɿu-ɿ ʔai-ɿ-ɿ dam-ɿ naŋ-ɿ te-ɿu-ɿ ʔai-ɿ-ɿ
 於是 母親 她 呢, 就 拿 條 帶 黑 一 條 帶
 de-ɿŋ-ɿ naŋ-ɿ ju-ɿ tiŋ-ɿ fa-ɿ ʔi-ɿu-ɿ nuŋ-ɿ ma-ɿ hu-ɿ to-ɿ-ɿ luk-ɿ naŋ-ɿ me-ɿn-ɿ tiŋ-ɿ
 紅 一 在 頂 天 吊 下 來 給 對子 一 舉 起
 pai-ɿ la-ɿ. pin-ɿ ʔo-ɿ piaʔ ʔi-ɿ ja-ɿu-ɿ a-ɿ. “me-ɿ ʔe-ɿ-ɿ, ʔai-ɿ-ɿ dam-ɿ ʔai-ɿ-ɿ de-ɿŋ-ɿ
 去 了。 於是 孤子 也 叫 阿, “母(妻) 阿, 帶 黑 帶 紅

麗州土語

maŋ ʂapɿ poɿ a-ɿ!”
來 接 父 阿!

pinɿ meɿ na:ŋɿ ʂimɿ tʂauɿ ʔauɿ teɿuɿ tʂiɿ fuɿ nɛŋɿ maɿ jo:ɿmʔɿ de:ŋɿ
於 是 個 女 仙 就 拿 條 沙 紙 一 來 染 紅
de:ŋɿ paiɿ, ti:uɿ ʔoɿ piaʔɿ k'ənɿ paiɿ t'əŋɿ pi:ŋɿ loɿ ŋɿ neɿ, juɿ ʔiɿ
紅 去, 吊 孤 子 上 去 到 半 路 一 呢 濕 些
la:iɿ huɿ ʔoɿ piaʔɿ naiɿ neɿ tukɿ nuŋɿ maɿ ha:ɿ paiɿ la-ɿ, pinɿ to:iɿ
唾 沫 給 孤 子 這 呢 墮 下 來 死 去 了。 於 是 對
lukɿ naiɿ neɿ, k'ənɿ tiŋɿ faʔɿ paiɿ jaɿ, ŋa:iɿ juɿ t'anɿ nuɿ tiŋɿ faʔɿ ʔiɿ
子 這 呢, 上 頂 天 去 了, 捱 在 上 面 頂 天 些
kənɿ hu-ɿ aɿ, daɿ,
人 笑 阿, 罵,

“hāɿ, ʔiɿ tiɿ jaɿ haɿ k'wa:ŋɿ ma:ɿ ʔeɿ k'iɿ k'i:uɿ la:iɿ, kauɿ miɿ
時, 些 地 下 (天 仙 稱 呼 世 人) 你 拉 屎 臭 多。 我 不
huɿ juɿ, k'wa:iɿ te:ɿpɿ nuŋɿ toɿ te:uɿ.”
給 住, 快 趕 下 再 回。

ʂoɿ jiʔɿ to:iɿ lukɿ mənɿ neɿ ŋa:iɿ te:ɿpɿ nuŋɿ maɿ toɿ te:uɿ aɿ, miɿ
所 以 對 子 他 呢 捱 趕 下 來 再 略, 不
da:iɿ juɿ tiŋɿ faʔɿ aɿ, meɿ na:ŋɿ ʂimɿ naiɿ neɿ, ha:kɿ tʂiɿ kiɿ juɿ tiŋɿ
得 在 頂 天 了。 個 女 仙 這 呢, 自 己 自 己 住 頂
faʔɿ sauɿ ʔiɿ meɿ na:ŋɿ ʂimɿ toɿ te:uɿ, miɿ nuŋɿ maɿ sauɿ ʔoɿ piaʔɿ ʂakɿ
天 同 些 個 女 仙 再, 不 下 來 同 孤 子 任 何
paiɿ aɿ。
次 了。

4. tu- ma- lə:ŋ- ke:ŋ- na-
隻 狗 黃 耕 田

teru- tɕu- ke- nai- ne- , tɕu- kia:ŋ- tu- ma- lə:ŋ- ke:ŋ- na- ti- .
條 故 事 這 呢 , 是 說 隻 狗 黃 耕 田 的 。

ɿu- ŋ- ne- mi- ɬo:ŋ- kən- pi- no:ŋ- ? . ?o- ko- mən- (>ko:ŋ) ne- tɕau-
從 前 呢 有 二 人 兄 弟 。 哥 他 呢 就

tɕu- ɕu- mi-ŋ- , no:ŋ- ? ne- tɕau- tɕu- pən- . tɕi- kia- lu:ŋ- ja- ne- ,
是 聰 明 , 弟 呢 就 是 笨 。 大 家 大 了 呢 ,

?au- pan- kia- . ?o- ko- mən- tɕau- to:ŋ- ?o- no:ŋ- ? mən- kia:ŋ- ,
要 分 家 。 哥 他 就 對 弟 他 說 ,

“lau- ŋə:m- ŋə:m- mi- tu- va:i- de:n- nə- . to:ŋ- pan- tin- ma-
我 們 剛 剛 有 隻 水 牛 單 獨 一 。 對 分 起 來

ne- dai- kən- to:n- va:i- ha:i- . tai- kia- tɕu- mi- ju-ŋ- ti- . pat- ji-
呢 得 人 段 水 牛 死 。 大 家 是 沒 有 用 的 。 不 如

ŋo- (n)ə- tɕau- ha:i- tu- va:i- ŋe- bau- , ni- tɕau- tɕu- tu- va:i- ti- ŋe-
我 呢 就 拉 隻 水 牛 個 頭 , 你 就 牽 隻 水 牛 的 個

ha:ŋ- . pin- ŋo:i- tu- va:i- nai- kən- ki- nau- p'ia:i- , tu- va:i- nai-
尾 。 於 是 看 隻 水 牛 這 跟 誰 走 , 隻 水 牛 這

ne- tɕau- ɬu:n- tɕu- ki- nau- ŋ . ”
呢 就 算 是 屬 誰 了 。

?o- no:ŋ- ? tɕau- kia:ŋ- “dai- ti- . ”
弟 就 說 好 的 。

pin- ɬo:ŋ- pi- no:ŋ- ? ne- , tɕau- ju-ŋ- ɬe:ŋ- ma- ba:i-ŋ- lai-ŋ- ŋ- , tu-
於 是 二 兄 弟 呢 , 就 用 力 來 回 , 下 拉 一 , 隻

vai4 nai4 ne1 tɕu1 jin4 ken4 ?o1 ko1 mən4 p'ia:i4 a1. pin4 ?o1 no:ŋ?4
水牛 這呢 自 然 跟 哥 他 走 了。 於 是 弟

ne1 tu1 tɕu1 lai1 dai4 tu1 vai4 te1 u1 ha:ŋ1 ti1 tu1 ma1 de:u1 nɛŋ1.
呢 獨 是 拉 得 隻 水 牛 條 尾 的 隻 蚤 單 一。

pin4 mi4 van4 nɛŋ1 ?o1 no:ŋ?4 mən4 tɕau1 ?au1 te1 u1 ha:ŋ1 vai4 ti1
於 是 有 日 一 弟 他 就 拿 條 尾 水 牛 的

te1 u1 k'un4 nɛŋ1 ma1 p'uk1 dai4 tu1 ma1 nɛŋ1, tɕau1 pai1 t'əŋ1 ?o1
條 毛 一 來 縛 得 隻 蚤 一, 就 去 到

k'au?4 mən4 ŋe1 ɬe:n4, tɕau1 p'uk1 ju1 pa:k1 tu1 ti1 te1 u1 ɬi:u1 nɛŋ1.
舅 父 他 個 家, 就 縛 在 口 門 的 條 柱 一。

pin4 ?o1 k'au?4 mən4 ŋe1 ɬe:n4 ne1 tɕau1 mi4 tu1 kai1 ɬe:ŋ1 nɛŋ1 ?o:k1
於 是 舅 父 他 個 家 呢 就 有 隻 雄 雞 一 出

ma1 jo:m1 han1. ba:t1 tu1 ŋ1 tu1 ma1 ne1 tɕau1 tu1 nuŋ1 tau1 ti1
來 看 見。 回, 下 啄 一 隻 蚤 呢 就 墮 下 下 地

ma1 a1. no:ŋ?4 mən4 ne1 tɕau1 hai4 a1. ?o1 k'au?4 mən4 kia:ŋ1, "ni1
來 了。 弟 他 呢 就 哭 了。 舅 父 他 說, 你

mi1 ɬai1 hai1! ŋo1 ?au1 tu1 kai1 ɬe:ŋ1 paŋ1 ni1 a1." pin4 no:ŋ?4 mən4
不 用 哭! 我 拿 隻 雄 雞 賠 你 罷。 於 是 弟 他

ne1 tɕau1 dai4 tu1 kai1 ɬe:ŋ1 a1.
呢 就 得 隻 雄 雞 了。

pin4 mi4 van4 nɛŋ1, ?o1 no:ŋ?4 mən4 tɕau1 ?au1 tu1 kai1 ɬe:ŋ1 ma1
於 是 有 日 一, 弟 他 就 拿 隻 雄 雞 來

la:m1 ju1 tɕi1 ki4 ŋe1 ɬe:n4 ti1 ŋe1 k'a1 tɕo:ŋ4 nɛŋ1. pin4 bə:ŋ1 ha:ŋ1
綁 在 自 己 個 家 的 個 腳 棹 一。 於 是 邊 旁

ne1 tɕau1 mi4 tu1 ma1 lə:ŋ1 nɛŋ1 p'ia:i4 kwa1 ma1 jo:m1 han1, tɕau1
呢 就 有 隻 狗 黃 一 走 過 來 看 見, 就

?a:m7 nəŋ7 ne7 k'ox7 hax7 tu7 kai7 pai7 a7. no:ŋ?7 mən7 fax7 hai7.
 口 一 呢 咬 死 隻 雞 去 了 弟 他 大 哭。

bə:ŋ7 hax7 ti7 kən7 kin7, "ni7 mi7 gai7 hai7! ŋo7 ?au7 tu7 ma7 lə:ŋ7
 邊 旁 的 人 說, 你 不 用 哭! 我 拿 隻 狗 黃

ma7 paŋ7 ni7 a7." no:ŋ?7 mən7 ne7 tʂau7 dai7 tu7 ma7 lə:ŋ7 a7.
 來 賠 你 罷。 弟 他 呢 就 得 隻 狗 黃 了。

pin7 mi7 nau7 nəŋ7 no:ŋ?7 mən7 ne7 tʂau7 ?au7 tu7 ma7 lə:ŋ7 pi7
 於 是 有 晨 一 弟 他 呢 就 拿 隻 狗 黃 去
 ke:ŋ7 na7. tu7 ma7 tʂau7 tʂu7 mi7 p'ia:7. no:ŋ?7 mən7 tʂau7 ?au7 ?i7
 耕 田。 隻 狗 就 是 不 走。 弟 他 就 拿 些

k'au7 ma7 pan7 hit7 pin7 ka:u7, p'au7 ju7 tu7 ma7 ti7 paŋ?7 na7. tu7
 米,飯 來 捏 作 成 塊, 拋 在 隻 狗 的 前 面。 隻

ma7 ʒə:ŋ7 kin7 ka:u7 k'au7, pe:k7 tin7 ma:k7 p'u7 ma7 tʂau7 lə:n7 a7.
 狗 想 吃 塊 飯, 搯,抗 起 柄 耜 來 就 跑 了。

pin7 ?i7 na7 ne7 tʂau7 hu7 mən7 ke:ŋ7 dai7 pin7 a7.
 於 是 些 田 呢 就 給 他 耕 得 成 了。

pin7 ?o7 ko7 mən7 (>ko:nv) ne7 jo:m7 han7, ŋe7 ʒim7 tʂau7 ʒem7 mu7
 於 是 哥 他 呢 看 見, 個 心 就 羨 慕
 a7. pin7 tʂau7 nam7 tu7 ma7 kin7 jau7 noi?7, jau7 ʒu?7 na7 ke:ŋ7 na7,
 了。 於 是 就 想 隻 狗 吃 又 少, 又 知 道 耕 田,

pi7 tin7 tu7 va:7 ma7 ne7 tʂau7 dai7 hou7 lai7 a7. mən7 tʂau7 ?au7
 比 起 隻 水 牛 來 呢 就 好 好 多 了。 他 就 拿

tu7 va:7 pai7 k'ai7 pai7. pai7 jə:ŋ7 no:ŋ?7 mən7 jim7 tu7 ma7 lə:ŋ7
 隻 水 牛 去 賣 去,了。 去 向 弟 他 借 隻 狗 黃

ma7 ke:ŋ7 na7. ta:n7 tʂu7 tu7 ma7 lə:ŋ7 jo:m7 han7 paŋ?7 na7 mi7 mi7
 來 耕 田。 但 是 隻 狗 黃 看 見 前 面 沒 有

ka:u k'au, miŋ p'ia:i. ?o- koŋ mənɔ tsi:ŋ di:u, tɕau ?au- te:u pin-
塊 飯, 不 走。 哥 他 大 怒 就 拿 條 鞭

maɔ neŋ lu:nɔ fa:tɔ tu- ma-ŋ. pinɔ tu- ma-ŋ lə:ŋ- neŋ tɕau huɔ ?o- koŋ
來 呢 亂 打 隻 狗。 於 是 隻 狗 黃 呢 就 給 哥

mənɔ fa:tɔ ha:i-ŋ pai- aŋ. pinɔ tɕau p'aŋ- juŋ kia:ŋ- nɔ.
他 打 死 去 了。 於 是 就 埋 在 中 田。

miŋ t'əŋ- pi-ŋ nəŋ- tɕau tinŋ ko- mai?ə nəŋ-ŋ. ?o- no:ŋ?ə mənɔ neŋ
不 到 年 一 就 起 棵 樹 一。 弟 他 呢

tɕau le:nɔ pai- t'əŋ- ŋeŋ fa:nɔ tu- ma-ŋ nai maɔ hai aŋ. pinɔ muɔ
就 跑 去 到 個 墳 隻 狗 這 來 哭 了。 於 是 手

nəŋ- neŋ tɕau kɔ:kŋ ɬe- ko- mai?ə maɔ lu:nɔ k'iauŋ. fa:tɔ ji:nɔ ke:n-
一 呢 就 扶 着 棵 樹 來 亂 搖。 忽 然 間

ko- mai?ə nai ti- t'anɔ nu-ŋ tɕau linŋ nuŋɔ maɔ hou la:i- ti- ŋən
棵 樹 這 的 上 面 就 落 下 來 好 多 的 銀

a-ŋ. no:ŋ?ə mənɔ neŋ tɕau hu:n-ŋ hi, ?au- ?iŋ ŋən a-ŋ pinɔ nai pai-
阿。 弟 他 呢 就 歡 喜, 拿 些 銀 阿 如 此 去

muɔ aŋ.
回 了。

pinɔ ?o- koŋ mənɔ neŋ ɬim-ŋ tɕau ɬe:ŋ aŋ. pinɔ tɕau ?iŋ ?o-
於 是 哥 他 呢 心 就 想 了。 於 是 就 依

no:ŋ?ə mənɔ pai-ŋ t'əŋ- tu- ma-ŋ nai ŋeŋ fa:nɔ maɔ hai. ŋeŋ muɔ jiŋ
弟 他 去 到 隻 狗 這 個 墳 來 哭。 個 手 也

?iŋ ?o- no:ŋ?ə mənɔ maɔ k'iauŋ ko- mai?ə. pinɔ ko- mai?ə ?iŋ t'anɔ
依 弟 他 來 搖 棵 樹。 於 是 棵 樹 上

nu-ŋ nai fa:tɔ ji:nɔ ke:n-ŋ tɕau linŋ nuŋɔ maɔ hou la:i- ti- ?iŋ tu- ŋu
面 這 忽 然 間 就 落 下 來 好 多 的 些 隻 蛇

a-ɿ, ʔiŋ tu-ɿ noŋ-ɿ a-ɿ, ʔiŋ tu-ɿ tɕi-ɿ k'ipɿ a-ɿ, pin-ɿ nai-ɿ nuŋ-ɿ ma-ɿ a-ɿ. pin-ɿ
阿, 些隻蟲阿, 些隻蜈蚣阿, 如此下來了。於是

ʔo-ɿ koŋ məŋ-ɿ tɕau-ɿ la-ɿ a-ɿ, tɕikɿ k'akɿ leŋ-ɿ pai-ɿ mu-ɿ ɕəŋ-ɿ a-ɿ. ʔiŋ
哥他就怕了, 即刻跑去回家了。

uai-ɿ tɕu-ɿ t'a:mŋ ɕim-ɿ ti-ɿ ha:i-ɿ ɕu-ɿ a-ɿ. t'u:n-ɿ a-ɿ.
這是貪心的害處阿。完了。

5. tu- jaru- vari-

隻 人熊

mɔu- ŋ- a- ɿ mi- ŋe- ʔe- ɬe- n- nəŋ- ɿ, tɕau- k'ia- u- kuk- ɿ p'ia- ɿ ti- . mən-
從 前 阿 有 個 家 一 是 近 脚 山 的。 他
tɕau- mi- ʔe- ŋ- ɿ pa- ɿ na- ɿ. mi- ɿ kam- ɿ- ɿ ne- ɿ ʔe- ɿ tɕa- ɿ mən- ɿ mi- ɿ ju- ɿ ʔe- n- ɿ,
就 有 兩 姊 妹。 有 晚 呢 母 親 他 們 不 在 家。
mən- ɿ tɕau- ɿ la- ɿ- ɿ p'ia- ɿ. mən- ɿ ne- ɿ tɕau- ɿ mi- ɿ- ɿ kən- ɿ pa- ɿ- ɿ no- ɿ- ɿ a- ɿ. pi- ɿ- ɿ
她 們 就 怕 鬼。 她 們 呢 就 沒 有 人 伴 睡 了。 於 是
ʔe- ɿ- ɿ ja- ɿ- ɿ ʔi- ɿ bə- ɿ- ɿ ha- ɿ- ɿ ti- ɿ ʔi- ɿ kən- ɿ ke- ɿ ma- ɿ pa- ɿ- ɿ mən- ɿ no- ɿ- ɿ,
想 叫 邊 旁 的 些 人 老 來 伴 她 們 睡。
no- ɿ- ɿ mən- ɿ ne- ɿ tɕau- ɿ ʔe- ɿ- ɿ pa- ɿ- ɿ- ɿ tu- ɿ pa- ɿ- ɿ ja- ɿ- ɿ, “p'ə- ɿ (ʔ)ə- ɿ- ɿ, ma- ɿ
妹 她 呢 就 出 口 門 去 叫, 婆 阿, 來
pa- ɿ- ɿ lai- ɿ- ɿ no- ɿ- ɿ!” tu- ɿ ja- ɿ- ɿ vari- ɿ ne- ɿ ti- ɿ- ɿ hin- ɿ, ju- ɿ ti- ɿ- ɿ p'ia- ɿ tɕau- ɿ
伴 我 們 睡! 隻 人 熊 呢 聽 見, 在 頂 山 就
ja- ɿ- ɿ nu- ɿ- ɿ ma- ɿ a- ɿ, “ʔe- ɿ- ɿ” pi- ɿ- ɿ nai- ɿ. ʔi- ɿ t'a- ɿ- ɿ ŋ- ɿ dam- ɿ ja- ɿ la- ɿ, tu- ɿ ja- ɿ- ɿ
應 下 來 了, 阿 如 此。 一 會 兒 黑 了 啦, 隻 人
vari- ɿ tɕau- ɿ ma- ɿ la- ɿ. ma- ɿ t'ə- ɿ- ɿ pa- ɿ- ɿ- ɿ tu- ɿ ne- ɿ tɕau- ɿ ja- ɿ- ɿ mən- ɿ,
熊 就 來 咯。 來 到 口 門 呢 就 叫 她(們),
“la- ɿ- ɿ (ʔ)ə- ɿ- ɿ, da- ɿ- ɿ ŋe- ɿ tə- ɿ- ɿ pa- ɿ- ɿ. p'ə- ɿ ŋe- ɿ ma- ɿ ha- ɿ tɕi- ɿ- ɿ.” mən- ɿ
孫 阿, 滅 個 燈 去。 婆 隻 眼 痛。 她
tɕau- ɿ k'au- ɿ t'ə- ɿ- ɿ ʔe- ɿ- ɿ a- ɿ. k'au- ɿ pa- ɿ- ɿ ja- ɿ ne- ɿ, mən- ɿ ja- ɿ- ɿ mi- ɿ k'a- ɿ- ɿ- ɿ
就 進 到 家 了。 進 去 了 呢, 她 又 不 敢
na- ɿ- ɿ- ɿ.
坐。

“kua k'ia kau pin bə:t; mau ?au ?e tʃam kai ma kau
屁股 我 成 瘡; 你 拿 個 罩 雞 來 我

naŋ aŋ!”
坐 阿!

jaŋ kia:ŋ t'ing neŋ ɣam mi tʃam nəŋ tʃam ʒe ?iŋ tu kai
在 中 廳 呢 剛 有 罩 一 罩 着 些 隻 雞

luk. mən tʃau naŋ nuŋ pai aŋ. bə:t naŋ neŋ teŋ haŋ tʃau
子。 她 就 坐 下 去 了。 一 坐 呢 條 尾 就

leu tʃuŋ ?iŋ tu kai. nan, ʒoŋ kən nai neŋ t'a:m mən. mən
碰 中 些 隻 雞。 叫, 二 人 這 呢 問 她。 她

kia:ŋ, “?iŋ tu kai to totŋ aŋ”。
說, 些 隻 雞 相 啄。

pin t'əŋ kam v k'au noŋ neŋ, mən tʃau kin kən ?uŋ ham
於是 到 晚 入 睡 呢, 她 就 吃 人 個 較

ʒai nai pai aŋ. kin jaŋ ji hau neŋ, ?iŋ lə:t tʃau lai ?o:k
小 這 去 了。 吃 了 以 後 呢, 些 血 就 流 出

kia:ŋ ʒa:ŋ ma, jau tum aŋ. pin kən lu:ŋ neŋ t'a:m mən kia:ŋ,
中 床 來, 又 濕 了。 於是 人 大 呢 問 她 說,

“na:ŋ tai, ?iŋ nai hitŋ laŋ tum.”
外 祖 母 這 兒 作 何 濕。

mən kia:ŋ, “?iŋ nai neŋ tʃuŋ no:ŋ mau lai neŋ aŋ.”
她 說, 這 呢 是 妹 你 拉 尿。

“pin ?o p'o kin ka laŋ neŋ?”
那麼 婆 食 什麼 呢?

tu jaŋ va:ŋ nai kia:ŋ, “kau kin t'uŋ ha:ŋ.”
隻 人 熊 這 說, 我 吃 黃 豆。

pin4 niŋ4 nai4 neŋ4 ʃuʃ4 na4 məŋ4 kin4 ʔo4 no:ŋʔ4 pai4 jaŋ laŋ. məŋ4
於是 女人 這 呢 知道 她 吃 妹妹 去了， 她
təuŋ pi:ŋ fa:ŋ tʃu4 ma4 ʃə:ŋ4 ni4 laŋ. kaʔ4 kiaŋʔ4, “laiʔ4 ʃə:ŋ4 pai4
就 設 法 子 來 想 逃 了。 告 說， 我 想 去
ʔe4 ne:u4 aŋ.” pin4 tu4 ja:u4 va:i4 hu4 məŋ4 pai4 aŋ, təuŋ ʔau4 te:u4
撒 尿 了。 於是 隻 人 熊 給 她 去 了， 就 拿 條
tə:ŋ4 ma4 p'uk1 ʃe4 ŋeŋ mu4 məŋ4. pin4 p'uk1 ʃe4 jaŋ neŋ niŋ4 nai4
繩 來 縛 着 個 手 她。 於是 縛 着 了 呢 女人 這
təuŋ ni4 pai4 tiŋ ʔəŋ1 aŋ. t'əŋ4 ʔa:iŋ ʃuŋ4 ma4 neŋ, tu4 ja:u4 va:i4
就 逃 去 處 別 了。 到 將 近 亮 來 呢， 隻 人 熊
neŋ la:u4 aŋ, təuŋ ni4 pai4 aŋ.
呢 怕 了， 就 逃 去 了。

pin4 t'əŋ4 vaŋ4 pi:ŋ4 neŋ, ʔo4 təuŋ məŋ4 ma4 ʃə:ŋ4, niŋ4 nai4 təuŋ
於是 到 日 明 呢， 母親 她 來 家， 女人 這 就
kiaŋʔ4 hu4 ʔo4 təuŋ məŋ4 t'j1 kam1 va4 ti4 ʃai1 ka:nŋ aŋ. pin4 ʔo4
說 給 母親 她 聽 晚 昨 的 事 幹。 於是 母
təuŋ məŋ4 neŋ təuŋ nam4 kiŋ ma4 ma4 ʃə:ŋ4 h:i1 tu4 ja:u4 va:i4 nai4
親 她 呢 就 想 計 謀 來 想 害 隻 人 熊 這
laŋ. juŋ pa:k7 tu4 neŋ tə:ŋ k'ak1 kuŋ ʃe4 ŋeŋ kiaŋ4 nəŋ4, təuŋ daŋ4
咯。 在 口 門 呢 卽 刻 掘 着 個 坑 一， 就 燒 火
ʃe4 t'u4 huŋ4 ti4 ʔiŋ t'a:nŋ pe:ŋ4 juŋ ŋeŋ kiaŋ4 nai4. t'əŋ4 kam1
着 燒， 點 紅 的 些 炭 放 在 個 坑 這。 到 晚
neŋ məŋ4 kaʔ4 niŋ4 nai4 ʔo:k7 pa:k7 tu4 pai4 ja:u4 fa:nŋ, “p'o4 (ʔ)ə:iŋ,
呢 她 告 女人 這 出 口 門 去 叫 返， 婆 阿，
ma4 pauʔ4 laiʔ4 no:n4!” pin4 nai4. tu4 ja:u4 va:i4 kam1 juŋ tə:ŋ4
來 伴 我 睡！ 如 此。 隻 人 熊 晚 又 再

ma⁴. p'ia:ia, p'ia:ia ma⁴ t'əŋ⁴ pa:k⁷ tu⁴ ne⁷, tɕau¹ lum⁷ ba:t⁷ nuŋ⁴ ŋe⁷
來。 走， 走 來 到 口 門 呢， 就 跌倒 一下 下去 個

kiaŋ¹ pai⁴ ne⁷ tɕau¹ ŋa:i⁴ ?i⁷ fai⁴ nai⁴ puŋ⁴ ha:i⁴ pai⁴ la⁷. t'u:n⁴ a⁴,
坑 去 呢 就 搵 些 火 這 燒 死 去 了。 完 了。

6. p'i-i ʔa:m-i ʔa:t-i

鬼 三 煞

muŋ ŋ-i miŋ ʔo:ŋ-i kənŋ poŋ meŋ ti-i. tu-i meŋ mənŋ tʂuŋ-i miŋ pinŋ
從前 有 二 人 夫 妻 的。 妻 她 總 沒 生
piŋŋ tʂaiʔ-i. vanŋ niŋŋ jumŋ jumŋ ha:zi-i pai-i aŋ. pinŋ mənŋ ha:zi-i dai-i
病 永。 日 那 不 知 不 覺 死 去 了。 於 是 她 死 得
houŋ la:zi-i pi-i aŋ, pinŋ miŋ vanŋ nənŋ tu-i poŋ mənŋ pai-i fauŋ, p'ia:zi-i
好 多 年 了 於 是 有 日 一 夫 她 去 墟 走
kwaŋ ŋeŋ pa:kŋ tu-i p'uŋ tʂauŋ pai-i. pinŋ jaŋ poŋ la:nʔ-i pa:nŋ ja:nŋ mənŋ
過 個 口 門 舖 頭 去。 於 是 了 個 老 板 叫 他
k'auŋ ʔe:nŋ pai-i t'a:mŋ, t'a:mŋ ʔauŋ ʔiŋ tʂe:nŋ ʔoŋ. pinŋ jaŋ ʔo-i naiŋ
進 屋 去 問, 問 要 些 錢 數。 於 是 了 個 人 還
k'unŋ tʂauŋ toŋ taŋŋ tinŋ maŋ kia:ŋŋ.
眉 毛 都 立 起 來 說。

“muŋ tʂauŋ maŋ ʔi-i ʔoŋ ʔakŋ paiŋ?”
時 何 來 除 數 任 何 次?

la:nʔ-i pa:nŋ kia:ŋŋ, “miŋ aŋ! kənŋ tiŋ meŋ niŋ maŋ ʔi-i ʔoŋ jaŋ houŋ
老 板 講, 有 阿! 個 人 妻 你 來 除 數 了 好
la:zi-i hənŋ aŋ.” pinŋ naiŋ.
多 久 了。 如 此。

ja:nŋ tʂaiŋŋ kia:ŋŋ, “miŋ miŋ aŋ. kənŋ tiŋ meŋ ha:zi-i jaŋ houŋ la:zi-i pi-i
又 再 講, 沒 有 阿, 個 人 妻 死 了 好 多 年
aŋ, hiŋ ʔuŋ naŋŋ kia:ŋŋ tiŋ meŋ ŋo-i maŋ ʔi-i ʔoŋ?”
了, 如 何 仍 說 妻 我 來 除 數?

laru' pɑ:nɑ ɕauŋ mənɤ ʔe:uŋ kia:ŋɤ, ʔɑɤ, tɕuŋ ɟauŋ tɕuŋ aŋ, miŋ
 老 板 同 她 吵 說, 噯, 是 又 是 了, 不
 ɕinŋ ni- vanŋ piukŋ maŋ teŋ ŋo:iɤ.”
 信 你 明日 來 探, 偷看看。

pinɤ ɟaŋ t'əŋ- ta:iŋ ɟiŋ vanŋ lo-ɤ, ʔo-ɤ naiɤ pai-ɤ ɟuŋ ŋeŋ kia:ŋ-ɤ ɕə:nɤ
 於是 了 到 第 二 日 了, 個 人 這 去 在 個 中 屋
 p'ɤuŋ tauŋ ɟuŋ dau-ɤ lakŋ teŋ ɟo:mŋ ʔo:kŋ maŋ, ŋo:iɤ tɕuŋ miŋ tɕuŋ tu-ɤ meŋ
 舖 頭 在 裏 偷 偷 看 出 來 看 是 不 是 妻
 mənɤ maŋ ɕi-ɤ ɕoŋ. taŋɤ ɟaŋ houŋ la:i-ɤ həŋ-ɤ aŋ, tu-ɤ meŋ mənɤ p'ia:iɤ
 他 來 除 數。 等 了 好 多 久 了。 妻 他 走
 k'auŋ ŋeŋ p'ɤuŋ tauŋ maŋ ɕi-ɤ kuŋ ka:iŋ. pinɤ ɟaŋ tu-ɤ poŋ mənɤ ləkŋ han-ɤ
 進 個 舖 頭 來 除 東 西。 於是 了 夫 她 望 見
 tɕuŋ tu-ɤ meŋ mənɤ maŋ ɕi-ɤ ɕoŋ ka-ɤ la:i'ɤ, mənɤ tɕauŋ ɟuŋ dau-ɤ le:nŋ
 是 妻 他 來 除 數 當 真, 他 就 在 裏 跑
 ʔo:kŋ maŋ la:iŋ ɕe-ɤ tu-ɤ meŋ mənɤ, t'a:m-ɤ tu-ɤ meŋ mənɤ kia:ŋɤ.
 出 去 拉 着 妻 他, 問 妻 他 說,

“kiɤ pi-ɤ naiɤ mauŋ ɟuŋ tɕauŋ la:i-ɤ? kau-ɤ tɕuŋɤ miŋ han-ɤ mətɤ
 幾 年 這 你 在 那 裏 多? 我 總 沒 見 你
 ɕakŋ paiɤ.”
 任何 次。

pinɤ ɟaŋ tu-ɤ meŋ mənɤ tɕauŋ kia:ŋɤ aŋ, “kau-ɤ pai-ɤ ɕauŋ tu-ɤ p'i-ɤ
 於是 了 妻 他 就 說 了, 我 去 同 隻 鬼
 ɕa:m-ɤ ɕa:iŋ ɟuŋ, ɟin-ɤ viɤ p'i-ɤ niŋɤ mənɤ maŋ ɕapŋ kau-ɤ ɟai-ɤ ɕauŋ mənɤ
 三 煞 住, 因 爲 鬼 那 他 來 接 我 去 同 他
 ɟuŋ duiɤ kan-ɤ.”
 在 一 塊 兒, 一 同。

tu- po-1 mən-1 ja-1 tʰa:ɿ-1 kɿ:ŋ-1, “ju-1 tʰa-1? kau-1 ʃau-1 mau-1 pai-1
夫 她 又 再 說, 在 那裏? 我 同 你 去
du:ɿ-1 kan-1.”
一同。

tu-1 me-1 mən-1 ka-1 mən-1 kɿ:ŋ-1, “ʔi-1 ni-1 tʰu-1 jam-1 ke:n-1, mau-1
妻 他 告 他 說, 那裏 是 陰 間, 你
hi-1 ʃu-1 pai-1 dai-1? ʃau-1 tʰu-1 jə:ŋ-1 ke:n-1 kau-1 tʰau-1 tai-1 mau-1 pai-1
如何 此 得? 若 是 陽 間 我 就 帶 你 去
du:ɿ-1 kan-1.”
一同。

tu-1 po-1 mən-1 ha:ɿ-1 to-1 kɿ:ɿ-1 ʃe-1 tu-1 me-1 mən-1, “pin-1 ʃu-1 kau-1 to-1
夫 她 死 都 拉 着 妻 他, 如何 我 都
ʔau-1 ʃau-1 mau-1 pai-1 du:ɿ-1 kan-1 tʰi-1-1 dai-1.”
要 同 你 此 一 同 纔 行

tu-1 me-1 mən-1 mi-1 v-1 pɿ:n-1 fa:p-1 tʰau-1 tai-1 tu-1 po-1 mən-1 pai-1 du:ɿ-1
妻 他 沒 有 辦 法 就 帶 夫 他 去 一
kan-1 a-1. p'ia:ɿ-1 p'ia:ɿ-1 pai-1 hou-1 la:ɿ-1 kwai-1, ʔa:ɿ-1 t'əŋ-1 mən-1 ti-1 ŋe-1
同 了。 走 走 去 很 多 遠, 將 近 到 她 的 個
fan-1, mən-1 tʰau-1 ka-1 tu-1 po-1 mən-1,
墳, 她 就 告 丈 夫 她,

“lap-1 ha-1 k'au-1. tʰu-1 ŋe-1 ha:ŋ-1 ʃu-1 kən-1 kau-1 p'ia:ɿ-1 tʰau-1 dai-1 a-1.
閉 眼 進, 牽 個 尾 衣 跟 我 走 就 得 了。
t'əŋ-1 kau-1 ka-1 mau-1 k'ai-1 ha-1 kom-1 ko:ɿ-1 k'ai-1.”
到 我 告 你 開 眼 先 再 開。

ja-1 mən-1 tʰau-1 lun-1 k'au-1 ŋe-1 fan-1 pai-1. lun-1 k'au-1 pai-1 ja-1 ne-1
了 他 們 就 穿 進 個 墳 去。 穿 進 去 了 呢

mənɿ tʂauɿ kaʔ tu- poɿ mənɿ k'ai- hu- ʔo:kɿ maɿ tɔɿ tɕuɿ, mənɿ jɿɿ
她 就 告 夫 她 開 眼 出 來 再,復。 他 亦

hən- ʔiŋ ʔə:nɿ məiʔ loɿ tuŋɿ kan- bəŋɿ jə:ŋɿ kən- t'urnɿ, vanɿ niŋɿ
見 家裏 每 樣 同 相 邊 陽 間 完 全。 日 那

ŋə:mɿ tu- p'i- ʔə:m- ʔə:tɿ miŋ juŋ ʔə:nɿ, pinɿ jaŋ tu- meɿ mənɿ tʂauɿ
剛 隻 鬼 三 煞 不 在 家。 於 是 了 妻 他 就

kaʔ huɿ mənɿ tiŋɿ aŋ,
告 給 他 聽 了,

“tu- p'i- naiɿ neŋ ŋəŋ naɿ dam- naɿ de:ŋɿ, ʔiŋ p'i-um- jə:ŋɿ ja:kɿ
隻 鬼 這 呢 個 面 黑 面 紅, 頭 髮 散 亂

pai- t'urnɿ, mənɿ neŋ tʂauɿ houɿ ʔə:iʔɿ tiɿ, ʂauɿ tʂauɿ ʔiŋ t'aŋ ŋ-ɿ mənɿ
去 全。 他 呢 是 好 惡 的。 若 是 一 會 兒 他

maɿ jaŋ neŋ, ʔiŋ tiŋɿ ʔəuɿ k'ɿɿ mauɿ tiɿ.”
來 了 呢, 一 定 要 殺 你 的。

pinɿ jaŋ tu- poɿ mənɿ tʂauɿ kiə:ŋɿ, “pinɿ naiɿ hiŋ ʔəuɿ daiɿ neŋ?”
於 是 了 夫 她 就 說, 如 此 如 何 得 呢?

tu- meɿ mənɿ tʂauɿ kaʔ mənɿ, “mauɿ miŋ ʂəiɿ ja-ɿ, t'aŋɿ mənɿ
妻 他 就 告 他, 你 不 用 憂。 到 他

maɿ ti- ʔiɿ hauɿ, kan- tʂauɿ kaʔ mənɿ tʂauɿ ʔə- k'auʔɿ vanɿ naiɿ maɿ
來 的 時 候, 我 就 告 他 是 舅 爺 日 這 來

liɿuɿ, naiʔɿ mauɿ neŋ ʔi:n- boŋ ʔi:n- diɿ kiəŋɿ tʂəiɿ pai- juŋ ko:nɿ,
玩。 現 在 你 呢 先 不 先 藏 中 羅 去 在 先。

t'aŋɿ mənɿ maɿ jaŋ kan- tʂauɿ miɿ vaɿ ʂauɿ mənɿ kiə:ŋɿ.”
到 他 來 了 我 就 有 話 同 他 說。

kwaŋ jaŋ t'aŋ ŋ- tu- p'i- ʔə:m- ʔə:tɿ maɿ ʔə:nɿ aŋ, ŋə:mɿ ŋə:mɿ
過 了 一 會 兒 隻 鬼 三 煞 來 家 了, 剛 剛

蘇州土語

p'ia:i4 k'au4 ŋe7 ka:m^o4 tuŋ4 ma4, tɕau4 to:iŋ tu4 me4 mən4 kia:ŋ4, “hiŋ
走 進 個 門 檻 來, 就 對 妻 他 說, 作

ləŋ4 tuŋ4 k'iu4 jə:ŋ4 niŋ?”
何 如 許 臭 樣 呢?

tu4 me4 mən4 tɕau4 kia:ŋ4, “van4 nai4 mau4 pai4 jə:ŋ4 ke:m4 liu4
妻 他 就 說, 日 今 你 去 陽 間 玩
ta:iŋ ʔiŋ k'ən4 ma4 tɕe7.”
帶 些 上 來。

tu4 po4 mən4 ki:ŋ4, “ki:ŋ4 tɕə:n4 tɕan4 tɕau4 k'iu4 jə:ŋ4 dai4 ki4,
夫 她 說, 中 家 真 是 臭 樣 得 極,
la:u4 to7 mi4 tu4 nu^o4 ju7 tɕə:n4 va4?”
怕 都 有 隻 肉(指人) 在 家 罷?

pin4 tu4 me4 mən4 jau4 la:n4 tu4 p'i4 nai4 pai4 k'a4 tu4 po4 mən4,
於 是 妻 他 又 怕 隻 鬼 這 去 殺 夫 她,
ja7 mən4 tɕau4 kia:ŋ4, “kau4 bo7 mo:n4 mau4 kia:ŋ4, van4 nai4 kau4 pai4
了 她 就 說, 我 不 瞞 你 說, 日 這 我 去
fau4, ʔo4 k'au^o4 kau4 ŋa:m7 ŋa:m7 p'uŋ7 han4 kau4. ja7 mən4 tɕau4
城, 舅 爺(弟) 我 剛 剛 碰 見 我。 了 他 就
kən4 ha:ŋ4 kau4 ma4 du:i4 kan4 a7.
跟 尾 我 來 一 同 了。

tu4 po4 mən4 tiŋ4 hin4 kia:ŋ4 tɕau4 ʔo4 k'au^o4 ma4 liu4, mən4 ki4
夫 她 聽 見 說 是 舅 爺 來 玩, 他 極
tɕau4 hu:n4 hi4, t'a:m4 tu4 me4 mən4 kia:ŋ4, “kiŋ nai^o4 ʔo4 k'au^o4 ju7
是 歡 喜, 問 妻 他 說, 現 在 舅 爺 在
tɕau4^o? jau4 mi7 j'e:n4 mən4 ʔo:k7 ma4 han4 kau4?”
那 裏? 又 不 叫 他 出 來 見 我?

tu-t meJ mənJ kia:ŋA, “jə:uA ʔo:k7 maJ ɬuʔA nA ma:uJ hu:n-t hiA huA
 妻 他 說, 叫 出 來 知 道 你 歡 喜 給
 han-t mi7 huA han-t! ɬoA jiʔA kau-t ʔau-t mənJ joA k'auA kia:ŋ-t tɕitA
 見 不 給 見! 所 以 拿 我 他 收 藏 進 中 羅
 pai-t.”
 去。

tu-t poJ mənJ kia:ŋA, “hav ʔau-t ʔo-t k'auʔA joA k'auA kia:ŋ-t tɕitA pai-t,
 丈 夫 她 說, 哈 拿 舅 爺 藏 進 中 羅 去,
 ʔo-t k'auʔA batA ɬe-t bo7 na:nJ ju7 la:i-t nu7? k'wai7 k'wai7 ja:uA mənJ
 舅 爺 悶 着 不 難 住, 活 多 呢? 快 快 叫 他
 ʔo:k7 maJ.”
 出 來。

ja7 tu-t meJ mənJ tɕauJ pai-t k'ai-t ŋe7 tɕitA. ja7 tu-t poJ mənJ tɕauJ
 了 妻 他 就 此 開 個 羅。 了 夫 她 就
 ʔo:k7 maJ ɕau7 tu-t p'i-t nai-t toJ han-t. tu-t p'i-t tɕauJ kia:ŋA,
 出 來 同 隻 鬼 這 相 見。 隻 鬼 就 說,

“vanA naiA ʔo-t k'auʔA maJ tɕauJ mi7 ɕaiA ɬo7 a-t, to7 mi:n lag-ɬakt
 日 這 舅 爺 來 就 不 彩 數 阿, 都 沒 有 什 麼 任 何
 loJ p'iaŋt maJ hiti piaŋA.” mənJ tɕauJ kaʔA tu-t meJ mənJ, “kaʔA ʔo-t
 樣 菜 來 作 晚 餐。 他 就 告 妻 他, 告 舅
 k'auʔA ha:k7 naŋJ ju7 ko:n7, taŋA kau-t pai-t ha-t p'iaŋt maJ hiti piaŋA,”
 爺 白 坐 住 先, 等 我 去 尋 菜 來 作 晚 餐。

pinA ja7 ne7 tu-t p'i-t ɬa:m-t ɬa:t-t tɕik-t k'ak-t maJ jə:ŋJ ke:n-t ha-t
 於 是 了 呢 隻 鬼 三 煞 卽 刻 來 陽 間 尋
 toJ kənJ. ŋa:m7 ŋa:m7 p'ia:ŋA kwa7 te:uA ka:i-t neŋJ, han-t ʔo-t noŋ-t
 撞, 捉 人。 剛 剛 走 過 條 街 一, 見 個 人 一

hou4 mi4 tse:n4 ti4, men4 tseu4 tseik1 k'ak1 kwa7 pai4 to4 ?o4 nai4. ?o4
好 有 錢 的，他 就 即 刻 過 去 捉 個 人 這。個 人
niŋ4 ne7 ma4 se:n4 kiaŋ7 pai4, mi7 ?u7 kən4 ?ai4. ?i7 dau4 se:n4 men4
那 呢 來 家 暈 去，不 知 人 事。些 內 家 他
han4 pin4 nai4, tseik1 k'ak1 k'a4 kai7 k'a4 mu4 ?au4 ?o:k7 pak7 tu4 ja?4
見 如 此，即 刻 殺 雞 殺 豬 拿 出 口 門 讓
je?4. pin4 ja7 tu4 p'i4 nai4 tseu4 ?au4 tu4 mu4 seu7 tu4 kai7 pai4 mu4
解。於 是 了 隻 鬼 這 就 拿 隻 豬 同 隻 雞 去 回
ja7 la4. t'əŋ4 se:n4 ti4 ?i4 hau4 men4 tseu4 to:ŋ7 ?o4 k'au?4 men4
了。到 家 的 時 候 他 就 對 舅 爺 他
kia:ŋ4。
說。

“han, van4 nai4 tse:n4 se:ŋ4 ?o7. ŋa:u7 ŋa:m7 p'ia:ŋ4 kwa7 te:u4
哈，日 這 真 彩 數。剛 剛 走 過 條
kai4 niŋ4 han4 ?o4 neŋ4 hou4 mi4 tse:n4 ti4. ?am4 ba:ŋ7 n-(ŋ) k'au4
街 那 見 個 人 一 好 有 錢 的。撞 回 一 入
men4 tseik1 k'ak1 ?au4 tu4 mu4 a4, tu4 kai7 a4 ?uŋ7 hu4 lau4.”
他 即 刻 拿 隻 豬 阿，隻 雞 阿 送 給 我 們。

?o4 k'au?4 men4 seu7 men4 ju7 ja7 fau4 neŋ4, tu4 p'i4 ?ai:m4 ?a:ŋ7
舅 爺 他 們 同 他 們 住 了 墟 一，隻 鬼 三 煞
tseŋ7 ?uŋ7 men4 ma4 je:ŋ4 ke:n4 to4 te:u4. pin4 men4 ma4 t'əŋ4 se:n4
纔 送 他 去 陽 間 再 復。於 是 他 來 到 家
ne7 tseu4 t'ai:m4 ba:ŋ4 ha:ŋ4 ?i7 kən4, “fau4 ko:ŋ7 dau4 kai4 lau4 mi4
呢 就 問 邊 旁 些 人，墟 前 內 街 我 們 有
ka4 laŋ4 ?ak1 lo4 kia:ŋ4 mi7?”
什 麼 任 何 樣 講 沒 有？

bə:nŋa ha:nŋa ɬə:nŋa ti- ?iŋ kənŋ tɕauŋ kia:nŋa, "boŋ miŋ pinŋ laŋŋ. juŋ
 邊 旁 家 的 些 人 就 說， 沒 有 成 何。 在
 to:iŋ naŋ kiŋ ŋeŋ ɬə:nŋa miŋ kənŋ nənŋŋ, vanŋ niŋŋ ŋa:mŋ ŋa:mŋ p'ia:iŋ
 對 面 幾 個 屋 有 人 一， 日 那 剛 剛 走
 ?o:kŋ pa:kŋ tu- maŋ, boŋ ɬu?ŋ naŋ hiŋi kaŋ laŋŋŋ, ?uŋŋ kənŋ daiŋ duŋ ɬe-
 出 口 門 來， 不 知 道 作 什 麼， 位 人 好 好 着
 ta:nŋŋ tɕə:nŋŋ kiaŋŋ juŋ pa:kŋ tu-。 dauŋ ɬə:nŋa mənŋŋ ?iŋ kənŋ tɕe:nŋŋ k'iaŋ
 當 場 暈 在 口 門。 內 家 他 些 人 纔 殺
 mu- aŋ, k'iaŋ kaiŋ aŋ, ?o:kŋ maŋ ja?ŋ je?ŋ。 duŋ t'aŋ ŋ- tɕe:nŋŋ ɬiŋŋ toŋ
 猪 阿， 殺 雞 阿， 出 來 釀 解。 過 一 會 兒 纔 醒 再，
 te:uŋŋ。”
 復。

pinŋ jaŋ ?o- naiŋ ɬu?ŋ naŋ ?iti tiŋŋ tɕəuŋ tu- p'iaŋ ɬa:mŋ ɬa:iŋ niŋŋ
 於 是 了 個 人 這 知 道 一 定 是 隻 鬼 三 煞 那
 maŋ toŋ mənŋ aŋ。
 來 捉 他。

7. tu- ma- p'ək-ŋ

隻狗白

məŋ ŋ-ŋ mi-ŋ kən-ŋ nəŋ-ŋ mi-ŋ tsi-ŋ jə-ŋ hi-ŋ lə-ŋ'ə-ŋ ɬə-ŋ-ŋ, mə-ŋ tsi-ŋ
從前看人 一名字叫作老三, 他是
tik-ŋ p'ia-ŋ ti-ŋ kən-ŋ, mi-ŋ pai-ŋ nəŋ-ŋ mə-ŋ pai-ŋ t'əŋ-ŋ ŋe-ŋ p'ia-ŋ nəŋ-ŋ.
打蠟的人。有次一他去到個山一。
p'əŋ-ŋ hən-ŋ mi-ŋ tu-ŋ mə-ŋ p'ək-ŋ nəŋ-ŋ ŋə-ŋ-ŋ ŋə-ŋ-ŋ 'ə-ŋ-ŋ mə-ŋ t'ə-ŋ-ŋ kə-ŋ
碰見有隻狗白 一剛剛出來尋東
kə-ŋ-ŋ kən-ŋ, pin-ŋ 'ə-ŋ nə-ŋ tsi-ŋ ɬə-ŋ p'ia-ŋ-ŋ pai-ŋ jə-ŋ tu-ŋ ma-ŋ p'ək-ŋ
西吃。於是個人這就想走去打隻狗白
nə-ŋ, tsi-ŋ tsi-ŋ 'ə-ŋ nə-ŋ bən-ŋ p'ia-ŋ-ŋ t'əŋ-ŋ k'ia-ŋ-ŋ tu-ŋ ma-ŋ, tu-ŋ ma-ŋ
這, 但是個人這未走到近隻狗, 隻狗
nə-ŋ t'ə-ŋ kə-ŋ mə-ŋ p'ə-ŋ-ŋ kwi-ŋ ɬe-ŋ 'ə-ŋ nə-ŋ ti-ŋ pəŋ'ə-ŋ nə-ŋ, pin-ŋ 'ə-ŋ
這都過來俯跪着個這的前面。於是個
nə-ŋ tsi-ŋ mi-ŋ ɬi-ŋ jə-ŋ bə-ŋ-ŋ mə-ŋ ə-ŋ, pin-ŋ tsi-ŋ-ŋ lə-ŋ-ŋ tsi-ŋ-ŋ mə-ŋ pai-ŋ
這就不捨打死他了。於是將,就就帶他去
tik-ŋ p'ia-ŋ du-ŋ-ŋ kən-ŋ, pin-ŋ 'ə-ŋ nə-ŋ ne-ŋ tsi-ŋ-ŋ tsi-ŋ-ŋ tu-ŋ ma-ŋ p'ək-ŋ
打蠟一同, 於是個這呢將,就帶隻狗白
nə-ŋ mə-ŋ ɬə-ŋ-ŋ tsi-ŋ-ŋ ɬe-ŋ, bə-ŋ-ŋ nə-ŋ vən-ŋ vən-ŋ mə-ŋ t'ə-ŋ-ŋ tu-ŋ ma-ŋ
這來家養着。回這日日他都帶隻狗
nə-ŋ pai-ŋ d'ə-ŋ-ŋ tik-ŋ hən-ŋ,
這去野外打獵,

mi-ŋ vən-ŋ nəŋ-ŋ pai-ŋ t'əŋ-ŋ ŋe-ŋ lək-ŋ nəŋ-ŋ tsi-ŋ-ŋ ɬə-ŋ-ŋ mi-ŋ tu-ŋ ɬə-ŋ-ŋ
有日一去到個谷一就過有隻虎

luk₄ nəŋ₄ ?o:k₇ ma₄ tu₄ ma₄ nai₄ ne₇ tɕau₁ leŋ₁ kwa₇ pai₄ k'o:p₇
子 一 出 來。 隻 狗 這 呢 就 跑 過 去 咬

?au₄ tu₄ ɕu₄ luk₄ nai₄ po₁ tɕau₄ jo:m₁ han₄ tu₄ ma₄ nai₄ tik₁ p'iau₇
拿,住 隻· 虎 子 這。 主 人 看 見 隻 狗 這 打 蠟

hou₄ ɕa:m₄, ta:i₁ ji₁ van₄ pai₄ jau₁ tɕai₇ t'ai₇ po₁ tɕau₄ kap₄ dai₄ tu₄
好 利害, 等 二 日 去 又 再 替 主 人 捉 得 隻

hin₄ me:u₇ ŋ₄ ma₄ ɕe:n₄. mən₄ tɕe:ŋ₄ jin₁ to₇ pai₄ tik₁ dai₄ ?i₇ tu₄
狸 貓 一 來 家。 牠 常 常 都 去 打 得 些 隻

nam?₄. pin₄ mi₄ nau₄ nəŋ₄ ?o₄ nai₄ ta:i₇ mən₄ pai₄ t'əŋ₄ ŋe₇ duŋ₄
一 種 小 鹿。 於 是 有 長 一 個 人 這 帶 牠 去 到 個 林

p'ia₄ t'an₄ dau₄ t'ap₄ ?i₇ tu₄ mi₄. ŋa:m₇ ŋa:m₇ mi₄ tu₄ mu₄ kia:u₁
山 裏 面 尋 些 隻 熊。 剛 剛 有 隻 野 猪

ta:i₇ ɕe₄ ha₇ luk₄ nəŋ₄ ju₇ kuk₁ mai?₄ no:n₄ ɕe₄. ?o₄ nai₄ ne₇ tɕau₁
帶 着 羣 子 一 在 脚 樹 睡 着。 個 人 這 呢 就

ta:i₇ tu₄ ma₄ kwa₇ pai₄ pa:ŋ₄ tɕo:i₁ mən₄ kap₄ ?au₄ ?i₇ tu₄ mu₄ kia:u₁.
帶 隻 狗 過 去 幫 助 他 捉 拿 些 隻 野 猪。

tu₄ ma₄ nai₄ bat₇ puŋ₄ kwa₇ pai₄ tɕau₁ k'o:p₇ dai₄ tu₄ mu₄ kia:u₁
隻 狗 這 一 回 踢 過 去 就 咬 得 隻 野 猪

luk₄ nəŋ₄. tu₄ mu₄ kia:u₁ me₁ tɕau₁ leŋ₁ kwa₇ ma₄ k'o:p₇ k'au₄ tu₄
子 一。 隻 野 猪 母 就 跑 過 來 咬 進 隻

ma₄ nai₄ ŋe₇ k'a₄ ɕai:₇ pai₄ a₇. po₁ tɕau₄ mən₄ ne₇ jo:m₁ han₄ tu₄
狗 這 個 脚 左 去 了。 主 人 他 呢 看 見 隻

mā₄ nai₄ ŋa:i₄ ɕe:ŋ₄ ?i₇ nəŋ₄, tɕik₁ k'ak₁ ta:i₇ mən₄ ma₄ ɕe:n₄ a₇.
狗 這 捱 傷 一 點 兒, 即 刻 帶 牠 來 家 了。

ke:k₇ ki₄ van₄ tɕəu₄ mi₇ pai₄ tik₁ p'iau₇ dai₄ a₇. ɕi₇ ha₄ van₄
隔 幾 天 總 不 去 打 蠟 得 了。 四 五 天

hau₁ ne₁ tu₁ ma₁ nai₁ ŋe₁ k'a₁ tɕau₁ fa₁t₁ ʔo:k₁ ma₁, mi₁ p'ia₁i₁ dai₁
後呢隻狗這個腳就發出，不走得
a₁, jau₁ mi₁ kin₁ dai₁ tɕuk₁. mi₁v₁ ki₁ lai₁ van₁ tu₁ ma₁ nai₁ tɕau₁
了，又不吃得粥。沒有幾多日隻狗這就
hari₁ pai₁ a₁. po₁ tɕau₁ mən₁ tɕau₁ hou₁ di₁p₁ ʔa:i₁ mən₁ ti₁-k₁. mi₁
死去了。主人他就好愛愛牠的。不
k'əŋ₁ ʔau₁ mən₁ pai₁ tai₁ ji₁ ti₁ toi₁t₁, tɕe:ŋ₁ ʔau₁ ma₁ p'aŋ₁ ju₁ ŋe₁
肯拿牠去第二地扔，將就拿來埋在個
ɕu:n₁ ku:ɿ₁. pin₁ ʔo₁ nai₁ ba:t₁ nai₁ tik₁ p'iau₁ ne₁ tɕuŋ₁ tɕu₁ kən₁
園蕉。於是個人這回這打蠟呢總是人
deu₁ ŋ₁, mi₁ mi₁ tu₁ ma₁ tuŋ₁ dai₁ ma₁ pa:ŋ₁ tɕo:i₁ a₁.
獨一，沒有隻狗如許好來幫助了。

kwa₁ ki₁ bə:n₁ hau₁ tu₁ ma₁ nai₁ tɕau₁ pin₁ pin₁ tu₁ tɕiŋ₁ nəŋ₁,
過幾月後隻狗這就變成隻精一，
tɕə:ŋ₁ jin₁ pin₁ pin₁ ʔuŋ₁ kən₁ ʔo:k₁ ma₁ dai₁ ti₁. to₁ k'ia₁u₁ ʔi₁ kən₁
常常變成位人出來得的。相近些人
kam₁ kam₁ dam₁ ja₁ to₁ jo:m₁ han₁ ʔo₁ nai₁ ʔi₁ ɕu:n₁ ku:ɿ₁ mi₁ kən₁
晚晚黑了都看見個這地方，裏園蕉有人
nuŋ₁ ɕu₁ k'wa₁ p'ə:k₁ ju₁ li:u₁. pin₁ ʔi₁ kən₁ nai₁ tɕau₁ t'a:m₁ ʔo₁
穿衣褲白在遊玩。於是些人淨就問個
nai₁ kia:ŋ₁,
這說，

“ʔi₁ ɕu:n₁ ku:ɿ₁ hi₁ laŋ₁ kam₁ kam₁ taŋ₁ kən₁ to₁ mi₁ kən₁ ju₁
地方園蕉作何晚晚深夜都有人在
li:u₁ ne₁?”
遊玩呢？

ʔoɿ naiɿ miɿ ʔinɿ. ŋeɿ ʔuɿnɿ taŋɿ kənɿ toɿ miɿ kənɿ juɿ liɿuɿ aɿ.
個人這不信。個個深夜都沒有人在遊玩阿。

ʔoɿ naiɿ tʂauɿ tʂa:mɿ ʔiɿ kənɿ kia:ŋɿ, “niɿ hanɿ tʂuɿ miɿ ʔiɿ kaɿ laŋɿ
個人這就問些人講，你見是有些什麼
kənɿ juɿ liɿuɿ neɿ?”
人在遊玩呢?

ʔiɿ kənɿ neɿ tʂauɿ kia:ŋɿ, “tʂuɿ nuɿŋɿ ʔuɿ kʼwaɿ pʼɔ:kɿ tiɿ.” ʔoɿ
些人呢就講，是穿衣褲白的。個人
naiɿ tʂauɿ kiŋɿ ja:nɿ tinɿ maɿ, miɿ kamɿ nəŋɿ mənɿ tʂauɿ paiɿ jaɿuɿ
這就驚怕起來。有晚一他就去叫
ki kənɿ pəŋɿ jaɿʔɿ maɿ paɿʔɿ mənɿ paiɿ tʂəŋɿ ŋeɿ ʔuɿnɿ kuɿiɿ tʂəŋɿ
幾人朋友來伴他去到個園蕉偷
ŋo:iɿ, jaɿ miɿ hanɿ laŋɿ ʔakɿ loɿ. juɿ kia:ŋɿ ŋeɿ ʔuɿnɿ damɿ ja:mɿ
看，又不見什麼任何樣。在中個園黑暗
jaɿ miɿ hanɿ ʔakɿ loɿ. ta:iɿ jiɿ kamɿ mənɿ tʂəiɿ ʔo:kɿ paiɿ paɿʔɿ
又不見任何樣。第二晚他再出去守
kwaɿ, tʂauɿ tiŋɿ hinɿ ʔiɿ koɿ kuɿiɿ nanɿ. mənɿ tʂauɿ tʂiŋɿ ʔaiɿ maɿ
過，就聽見些棵蕉響。他就精細來
tiŋɿ. tiŋɿ hinɿ jaɿ koɿ kuɿiɿ tʂanɿ nuɿ tʂuɿ tʂanɿ miɿ ʔiɿ kənɿ kia:ŋɿ
聽。聽見在棵蕉上面是真有些人講
vaɿ. ʔoɿ naiɿ tiɿ ʔoɿ pəŋɿ jaɿʔɿ tʂauɿ ʔo:kɿ he:ŋɿ jaɿuɿ kʼauɿ koɿ kuɿiɿ
話。個人這的個朋友就出聲叫進棵蕉
paiɿ,
去，

“tʂuɿ kiɿ nauɿ?”
是 誰?

鹿州土語

pin⁴ tɕau¹ tɕik¹ k'ak¹ mi¹ tiŋ¹ hin¹ ?i¹ heŋ¹ ja¹, du⁴ ba¹t¹ nən¹ mi⁴
於是 就 卽 刻 不 聽 見 些 聲 了。 停 留 回 一 有

ha¹ lum⁴ lu:ŋ⁴ lu:ŋ⁴ pau⁴ ma⁴ tɕik¹ k'ak¹ nuŋ⁴ p'ən¹ a¹, pin⁴ mən⁴
陣 風 大 大 吹 來 卽 刻 下 雨 了。 於 是 他

tɕau¹ t'oxi¹ fən¹ k'au⁴ ɕə:n⁴ ma⁴,
就 退 返 進 家 來。

t'ən⁴ nau⁴ piuk⁴ ɕuŋ¹ ja¹ ne¹ ?o⁴ nai⁴ ɕau¹ ?i¹ pəŋ⁴ jau⁴ tɕau¹
到 晨 明 日 亮 了 呢 個 人 這 同 些 朋 友 就

pai⁴ ba:k¹ ko⁴ ku:ɿ⁴ tum¹ nuŋ⁴ ma⁴, ku¹ tak¹ to:n¹ pai⁴, pin⁴ tɕau¹
去 砍 標 蕉 倒 下 來， 鋸 斷 段 去。 於 是 就

ju¹ ko⁴ ku:ɿ⁴ ti⁴ t'an⁴ dau⁴ mi⁴ ɕe¹ puk⁴ k'un⁴ ma⁴ nən¹ ɕau¹ ?i¹ lət⁴
在 標 蕉 的 裏 面 有 着 束 毛 狗 一 同 些 血

a⁴ pin⁴ nai⁴, jau⁴ ju¹ ?i¹ nai⁴ mə:i⁴ kən⁴ to⁴ k'iau⁴ ŋə:m¹ ɕu⁴ na⁴
阿 如 此。 由 在 那 裏 每 人 相 近 剛 纔 知 道

tɕau¹ tu⁴ ma⁴ nai⁴ pin¹ pin⁴ tu⁴ tɕiŋ¹ ?ək¹ ma⁴ a⁴,
是 隻 狗 這 變 成 隻 精 出 來。

8. ㄉㄠ ㄅㄨㄣˇ

傻子

miá ㄉㄠ ㄅㄨㄣˇ nān-1 ju7 ㄉㄠ ㄇㄣˇ hou4 k'oi4 ti4. ㄉㄠ ㄘㄠ ㄇㄠ 有 傻子 一 在 家 他 好 窮 的。 母 親 他

tṣau1 hi1 k'au1 pu:n1. miá van4 nān-1 ㄉㄠ ㄘㄠ ㄐㄠ ㄇㄠ ㄆㄠ ㄆㄠ 就 作 米 販。 有 日 一 母 親 叫 他 去 販

k'ai1 kai1 ma4 k'ai4. t'oi1 ma4 piəŋ1 lo1 ŋ1, pin4 tṣau1 ji1 pak1 卵 雞 來 賣。 退 來 半 路 一， 於 是 就 休 息

nān1 ha:1 n-1 (<ŋ<nəŋ-1). nān1 nuŋ1 ŋe1 tai1 k'ai1 kai1 pai1, ʔi1 k'ai1 坐 回， 下 一。 坐 下 個 袋 卵 雞 去， 些 卵

kai1 tṣau1 hu4 mən4 nān1 p'oi1 pai1 a1. ma4 ㄉㄠ ㄉㄠ ㄉㄠ ㄘㄠ 雞 就 給 他 坐 破 去 了。 來 家 母 親 他 就

da1 a1.
罵 了。

tai1 ji1 van4 jau1 tṣai1 hu4 tṣe:n4 mən4 pai1 ㄉㄠ ㄆㄠ ㄆㄠ ㄆㄠ 第 二 日 又 再 給 錢 他 去 買 鴨 來 賣。

mən4 tṣau1 p'ai1 pai1 t'əŋ-1 kən4 t'um-1 nān-1, jo:m1 hən-1 ha1 pi1 pu:n1 他 就 走 去 到 邊 岸 塘 一， 看 見 羣 野 鴨

nān-1 ju7 kia:ŋ-1 t'um-1, ju7 kan4 t'um-1 tṣau1 miá po1 la:n'4 ke1 ŋ-1 hən-1 一 在 中 塘。 在 邊 塘 就 有 個 老 老 一 看

vai4. mən4 tṣau1 t'a:m-1,
牛。 他 就 問，

“ㄉㄠ ㄐㄠ， ha1 pi1 nai4 tṣau1 ni4 mi'?”

阿爺 羣 鴨 這 是 屬 你 否？

poj la:u? ke7 kia:ŋ, “tʂuŋ ti-” mənʂ tʂauŋ ʂauŋ la:u? ke7 nai4
個老老說，是的。他就同老老這
kia:ŋ4 ha7 pit1 nai4 tu- kia7 tʂe:nʂ a-1. pin4 lu:u? ke7 tʂauŋ k'ai:1 hu4
講宰鴨這的價錢。於是老老就賣給
mənʂ a-1. pin4 ?o- la:u? ke7 nai4 ka?4 mənʂ kia:ŋ4,
他了。於是個老老這告他說，

“taŋ4 ɲo- p'ia:i4 pai- hou4 la:i- haŋ- ja7 ko:n7, ni- ko:i1 kap1 ha7
等我走去好多久了先，你再捉宰
pit1 nai4. ji:n- vi1 la:u- mənʂ kən- ɲo- pai- mu:4 to: te:u1, 4o4 ji?4
鴨這。因為怕牠們跟我去回再，所以
ne7 mi7 han- ɲo- ja7 ni- tʂiŋ7 kap1 dai4 mənʂ a-1?”
呢不見我了你纔捉得牠們阿？

pin4 poj la:u? ke7 nai4 pai- ji7 hou4 la:i- haŋ- a7, ?o- ɲuŋ4 nai4
於是個老老這去了好多久了，傻子這
tʂauŋ kap1 ?i7 tu- pit1. pin4 ha7 pit1 pu:n7 nai4 tʂauŋ bin- k'an4 fa?4
就捉些隻鴨。於是宰野鴨這就飛上天
pai- a7. ma4 t'əŋ- 4ə:nʂ ne7 kia:ŋ4 hu4 ?o- tʂa4 mənʂ tiŋ1. tʂa4 mənʂ
去了。來到家呢講給母親他聽。母親他
tʂauŋ ha:n7 a7.
就恨怒了。

ja:ŋ tʂai7 mi4 van4 nəŋ- tʂau4 ?i7 t'əŋ- hu4 mənʂ pai- k'ai-1,
又再有日一煮些糖給他去賣。
tʂauŋ ka?4 mənʂ tiŋ1 ju7 tʂu:4 mi4 kənʂ la:i-1, ko:i1 k'au4 pai- k'ai-1.
就告他聽在哪裏有人多，再進去賣。
pin4 mənʂ tʂauŋ p'ia:i4 pai- t'əŋ- te:u4 kai-1 nəŋ-1, mi4 ɲe7 mi:u1 nəŋ-1.
於是他就走去到條街一，有個廟一。

mənɿ jo:mɿ hanɿ houɿ laiɿ poɿ ɬanɿ, mənɿ tʂauɿ k'auɿ paiɿ ?auɿ ?iɿ
 他 看 見 好 多 個 神, 他 就 進 去 拿 些
 t'əŋɿ maɿ nɛ:mɿ k'auɿ ?iɿ pa:kɿ poɿ ɬanɿ paiɿ aɿ. nɛ:mɿ t'u:nɿ ?iɿ
 糖 來 粘 進 些 口 個 神 去 了。 粘 完 些
 t'əŋɿ jaɿ neɿ mənɿ tʂauɿ paiɿ muɿ aɿ, ?oɿ tʂəɿ mənɿ jo:mɿ miɿ hanɿ
 糖 了 呢 他 就 去 回 了, 母 親 他 看 不 見
 ?iɿ t'əŋɿ jaɿ, jaɿ miɿ daiɿ tʂɛ:nɿ, tʂəɿ mənɿ tʂauɿ ɬe:ŋɿ hiɿ aɿ. tʂikɿ
 些 糖 了, 又 沒 得 錢, 母 親 他 就 生 氣 了。 即
 k'akɿ ɬuŋɿ mənɿ paiɿ ʂauɿ meɿ piɿ ɬə:uɿ mənɿ juɿ aɿ.
 刻 送 他 去 同 個 姊 姊 他 住 了。

miɿ kamɿ nəŋɿ ʂauɿ poɿ piɿ k'ə:iɿ tuŋɿ tʂo:ŋɿ kinɿ piaɿ. mənɿ
 有 晚 一 同 個 姊 姊 同 桌 吃 晚 飯。 他
 hanɿ poɿ piɿ k'ə:iɿ niɿ p'iakɿ, mənɿ tʂauɿ jiɿ niɿ, kwɿɿ k'auɿ, mənɿ
 見 個 姊 夫 挾 菜, 他 就 也 挾, 扒 飯, 他
 jiɿ ?iɿ pinʔɿ naiɿ maɿ kwɿɿ; kia:ŋɿ kaɿ laŋɿ vaɿ, mənɿ jiɿ ?iɿ maɿ
 也 依 如 此 來 扒; 說 什 麼 話, 他 也 依 來
 kia:ŋɿ. pinɿ poɿ piɿ k'ə:iɿ tʂauɿ daiɿ huɿ. ba:tɿ huɿ nəŋɿ neɿ tɛ:uɿ
 說。 於 是 個 姊 夫 就 好 笑。 回 笑 一 呢 條
 fanɿ tʂauɿ ?o:kɿ maɿ daŋɿ maɿ. ?oɿ ŋuŋɿ naiɿ tʂauɿ maɿ ɬɛ:nɿ to:iɿ tʂəɿ
 粉 就 出 鼻 子 來。 傻 子 這 就 來 家 對 母 親
 mənɿ kia:ŋɿ aɿ.
 他 講 了。

“tʂəɿ fuɿ hiɿ kaɿ laŋɿ laiʔɿ toɿ ?iɿ daiɿ t'u:nɿ aɿ, ta:nɿ tʂuɿ tɛ:uɿ
 姊 夫 作 什 麼 我 都 依 得 完 全 了, 但 是 條
 fanɿ ?o:kɿ maɿ daŋɿ maɿ ?iɿ miɿ daiɿ aɿ.”
 粉 出 鼻 子 來 依 不 得 阿。

龍州土語

pin⁴ ?o⁴ tʂa⁴ mən⁴ tʂau⁴ da⁷ mən⁴ kiaŋ⁴, “tʂan⁴ mi⁷ mi⁴ fa:p⁷
於是 母親 他 就 罵 他 說, 真 沒 有 法
tʂu⁴ ma⁴ ʂo:n⁴ ?o⁴ ŋuŋ⁴ nai⁴ a⁴.”
子 來 教 傻子 這 了。

9. ʔo- luk dik nɛŋ-

子 小孩 一

muŋ ŋ- miŋ ʔo- luk dik nɛŋ- kik tɕm ma:n p'iŋ ti-, jauŋ
 時 一 有 子 小孩 一 極 是 玩皮 的, 又
 kiarŋʔ. ʔan- van- pai- ha:k- van- van- toŋ t'ɛŋ- tuk- laŋ- ʔi- tuŋ-
 懶。 每日 去 學堂 日 日 都 到 落 後 些 同
 ha:k-. pai- t'ɛŋ- ha:k- tɕɛŋ- ɕi- ŋaiŋ ʔo- la:uʔ ɕai- ʔau- ma- fa:t-
 學。 去 到 學堂 常 時 捱 老 師 拿 來 罰
 kwiŋ ɕauŋ ʔau- ma- tiŋ- ʔa:ŋ- namʔ k'ɛn- tiŋ- bau- pai-. miŋ van-
 跪 同 拿 來 頂 盆 水 上 頂 頭 去。 有 日
 nɛŋ- mən- pai- ha:k- jiŋ toŋ hou- ɕai-, jauŋ la:u- ʔo- la:uʔ ɕai- ʔau-
 一 他 去 學堂 也 都 好 運, 又 怕 老 師 拿
 ma- fa:t-. pin- mən- ʔi- loŋ p'ia:i- pai- ha:k- ti- ɕi- hauŋ tɕauŋ nam-
 來 罰。 於 是 他 一 路 走 去 學堂 的 時 候 就 想
 te:uŋ kiŋ nɛŋ-, pai- t'ɛŋ- ha:k- miŋ ɕai- hu- la:uʔ ɕai- kam- ma- fa:t-
 條 計 一, 去 到 學堂 不 用 給 老 師 抓 來 罰。
 mən- ŋa:mŋ ŋa:mŋ p'ia:i- t'ɛŋ-, k'au- ha:k- ta:ŋ- pai-, ɕin- boŋ ɕin-
 他 剛 剛 走 到, 進 堂 學 去, 先 不 先
 to:iŋ ʔo- la:uʔ ɕai- kia:ŋ-
 對 老 師 講,

“van- nai- luk- ha:k- tɕa:iŋ ma- tɕi- jaŋ la-, jin- viŋ ʔan- t'ai-
 日 這 子 學 再 來 運 了 因 爲 剛 纔

p'ia:i- ma- t'ɛŋ- pi:ŋŋ loŋ nɛŋ-, k'ia- lam- lai- aŋ, pin- luk- ha:k- boŋ
 走 來 到 半 路 一, 屎 急 多 了, 於 是 子 學 不

龍州土語

təu₁ le:n₁ k'au₁ ?i₁ kan₁ ɬai₁ pai₁ ?o:k₁ kuŋ₁。 pin₁ ja₁ ne₁ ŋe₁ mu₁
是 跑 進 裏 邊 奮 地 去 出 恭。 於 是 了 呢 個 手
k'we₁ k'we₁ nuŋ₁ ?i₁ na₁ tum₁ pai₁, ŋam₁ ŋam₁ han₁ mi₁ kaŋ₁ kim₁
爬 爬 下 面 泥 去, 剛 剛 見 有 缸 金
neŋ₁。 Iuk₁ hark₁ var₁ tin₁ ma₁ ?au₁ pai₁ ti₁ du₁ pai₁ jo₁ ɬe₁, te₁ ɬe₁ŋ₁
一。 子 學 掘 起 來 拿 去 地 空 去 藏 着, 將 想
ma₁ ja₁ lu₁ lu₁ ɬai₁ pai₁ pan₁ p'ən₁ ma₁ juŋ₁ ?i₁ neŋ₁ to₁ dai₁。 ɬo₁
來 叫 老 師 去 分 份 來 用 一 點 都 好。 所
ji₁ ma₁ hark₁ ɬe₁ pai₁ ?i₁ neŋ₁ a₁。”
以 來 學 遲 去 一 點 了。

pin₁ ?o₁ lu₁ ɬai₁ kia₁ŋ₁, “ki₁ nai₁ ma₁ tai₁ kau₁ pai₁ ?au₁ a₁。”
於 是 老 師 說, 現 在 你 帶 我 去 拿 阿。

pin₁ ?o₁ luk₁ hark₁ kia₁ŋ₁, “ŋam₁ ŋam₁ te₁ ɬe₁ŋ₁ ma₁ ja₁ lu₁ lu₁
於 是 子 學 說, 剛 剛 將 想 來 叫 老

ɬai₁ pai₁ ?au₁ du₁ kan₁ mu₁ ŋ₁ a₁, ŋam₁ ŋam₁ ɬiŋ₁ tin₁ ma₁。”
師 去 取 一 同 時 一, 剛 剛 醒 起 來。

lu₁ ɬai₁ ja₁ da₁ mə₁ a₁, “jia₁ bak₁ k'u₁ ma₁ to₁ ma₁ miau₁
老 師 又 罵 他 了, 阿 畜 牲! 你 都 來 騙

kau₁。 tai₁ ji₁ pai₁ ma₁ ɬa₁i₁ miau₁ ne₁ kau₁ fa₁t₁ ma₁ neŋ₁ ?i₁
我。 第 二 次 你 再 騙 呢 我 罰 你 久 一

neŋ₁。 pai₁ nai₁ kau₁ ɬa₁m₁ mi₁n₁ ma₁ pai₁ neŋ₁ ko₁n₁。”
點。 次 這 我 暫 免 你 次 一 先。

ba₁i₁ nai₁ tuk₁ laŋ₁ ma₁ ?o₁ luk₁ hark₁ nai₁ ɬəŋ₁ mi₁ ka₁m₁ pai₁
回 這 落 後 來 個 子 學 這 總 不 敢 去

t'əŋ₁ hark₁ ɬak₁ pai₁ a₁。 van₁ van₁ ku₁ kam₁ ?i₁ ɬu₁ le:n₁ pai₁ ŋe₁
到 學 堂 任 何 次 了。 日 日 總 握 些 書 跑 去 個

miu₁ ŋ₁, taŋ₁ t'əŋ₁ ?i₁ tuŋ₁ ha:k₁ piuŋ₁ ha:k₁ ja₁ mən₁ ne₁ ji₁ ma:₁
廟 一, 等 到 些 同 學 放 學 了 他 呢 也 來
 ɬə:n₁ a₁. mi₁ van₁ nəŋ₁ ?o₁ la:₁ ?ɬai₁ han₁ mən₁ hou₁ lai₁ hən₁ mi₁
家 了。 有 日 一 老 師 見 他 好 多 久 沒
 ma₁ t'əŋ₁ ha:k₁ ta:ŋ₁ a₁ tɕau₁ hu₁ ?i₁ tuŋ₁ ha:k₁ mən₁ pai₁ t'əŋ₁ ɬə:n₁
來 到 學 執 了 就 給 些 同 學 他 去 到 家
 mən₁ tai₁. pin₁ po₁ t'au₁ mən₁ jau₁ kia:ŋ₁,
他 查 問。 於 是 父 親 他 又 講,

“?o₁ nai₁ van₁ van₁ to₁ pai₁ ha:k₁ a₁, hi₁ laŋ₁ kia:ŋ₁ mi₁ pai₁ ne₁?”
個 這 日 日 都 去 學 阿, 作 何 說 沒 去 呢?

t'əŋ₁ tai₁ ji₁ van₁ po₁ t'au₁ mən₁ tɕau₁ kən₁ ha:ŋ₁ mən₁ p'ia:i₁ pai₁
到 第 二 日 父 親 他 就 跟 尾 他 走 去
 ŋo:i₁ mən₁ p'ia:i₁ pai₁ tɕau₁. po₁ t'au₁ mən₁ kən₁ ha:ŋ₁ mən₁ p'ia:i₁
看 他 走 去 哪 裏。 父 親 他 跟 尾 他 走
 k'au₁ ŋe₁ mi:₁ pai₁, lək₁ lak₁ jo:m₁ mən₁ hi₁ ka₁ laŋ₁ ko:n₁. mən₁
進 個 廟 去, 偷偷 看 他 作 什 麼 先。 他
 ne₁ ji₁ ?au₁ ɬe:k₁ ɬu₁ ma₁ lək₁. po₁ t'au₁ mən₁ tɕau₁ p'ia:i₁ kwa₁ pai₁
呢 亦 拿 冊 書 來 看。 父 親 他 就 走 過 去
 t'au₁ mən₁ kia:ŋ₁,
問 他 說,

“mau₁ ?an₁ van₁ mi₁ pai₁ ha:k₁ ta:ŋ₁ ma₁ ju₁ nai₁ lək₁ ka₁ laŋ₁
你 每 日 不 去 學 堂 來 在 這 看 什 麼

ɬu₁ da:i₁. ma₁, kau₁ lək₁ ŋe:i₁ bə:t₁ ŋo:i₁ tɕau₁ ka₁ laŋ₁ ɬu₁.”
書 開。 來, 我 看 看 一 看 是 什 麼 書。

pin₁ ?o₁ nai₁ tɕuŋ₁ mi₁ k'əŋ₁ ?au₁ ɬe:k₁ ɬu₁ niŋ₁ hu₁ po₁ t'au₁
那 麼 個 人 這 總 不 肯 拿 冊 書 那 給 父 親

mənɿ ɲo:ɿ, pinɿ poɿ t'auɿ mənɿ tɕauɿ ɕə:ŋɿ ?auɿ ɕe:kɿ ɕuɿ niŋɿ maɿ
他 看。 於是 父親 他 就 搶 拿 冊 書 那 來
ɲo:ɿ, ɕe:kɿ ɕuɿ niŋɿ tɕauɿ ɕo:nɿ hitɿ lakɿ tiɿ, poɿ t'auɿ mənɿ jo:mɿ
看。 冊 書 那 是 教 作 偷 的。 父親 他 看

hanɿ ɕu?ɿ naɿ jaɿ, jiɿ miɿ daɿ mənɿ tɕai?ɿ; taruɿ fa:nɿ t'ɑ:mɿ mənɿ kia:ŋɿ,
見 知道 了, 也 不 罵 他 任何; 倒 反 問 他 說,

“mauɿ kia:ŋɿ hitɿ lakɿ kio:ŋɿ la:ɿ, mauɿ tɕɑ:mɿ paiɿ lakɿ ?oɿ huɿ
你 說 作 偷 強 多, 你 暫 去 偷 個 和

ɕə:ŋɿ tiɿ ɲeɿ bo:kɿ bo:kɿ maɿ huɿ kauɿ ɲo:ɿ!”
尙 的 個 木魚兒 來 給 我 看!

pinɿ jaɿ ?oɿ naiɿ tɕauɿ to:ɿ poɿ t'auɿ mənɿ kia:ŋɿ, “miɿ fa:nɿ tɕauɿ
於是 了 個 這 就 對 父親 他 說, 不 單 是
lakɿ daiɿ ?oɿ huɿ ɕə:ŋɿ ɲeɿ bo:kɿ bo:kɿ, tɕai:ɿ naŋɿ li:nɿ ?oɿ huɿ ɕə:ŋɿ
偷 得 個 和 尙 個 木魚兒, 再 能 連 個 和 尙
toɿ kapɿ k'auɿ kia:ŋɿ taiɿ paiɿ,
都 捉 進 中 袋 去。

pinɿ poɿ t'auɿ mənɿ miɿ ɕinɿ, mənɿ tɕikɿ k'akɿ le:nɿ ?o:kɿ pa:ŋ?ɿ
於是 父親 他 不 信。 他 卽 刻 跑 出 面
laŋɿ mi:uɿ paiɿ va:tɿ ɲeɿ ɕuɿ nəŋɿ, jaɿ tɕai:ɿ p'ia:ɿ kwaɿ pa:kɿ tuɿ
後 廟 去 掘 個 洞 一, 又 再 走 過 口 門
mi:uɿ pa:ŋ?ɿ naɿ maɿ, ?auɿ kiɿ ka:uɿ hinɿ maŋɿ tinɿ tiŋɿ va?ɿ paiɿ,
廟 面 前 來。 拿 幾 塊 石 拋 起 頂 瓦 去,
mənɿ tɕauɿ le:nɿ kwaɿ pa:ŋ?ɿ laŋɿ paiɿ, ?oɿ huɿ ɕə:ŋɿ ?o:kɿ pa:kɿ tuɿ
他 就 跑 過 面 後 去。 個 和 尙 出 口 門
mi:uɿ maɿ ɲo:ɿ tɕauɿ kənɿ nauɿ pa:nɿ hinɿ k'ənɿ tiŋɿ va?ɿ paiɿ, ?oɿ
廟 來 看 是 人 誰 拋 石 上 頂 瓦 去。 個

hu⁴ ɬe:ŋ¹ ?o:k⁷ ma⁴ ja⁷, meŋ⁴ tɕau¹ lu:n⁷ k'au⁴ ŋe⁷ ɬu⁴ ?an⁴ t'ai⁴ va:t⁷
和 尙 出 來 了, 他 就 鑽 進 個 洞 剛 纔 掘

niŋ⁴, tɕau¹ k'au⁴ pai⁴ ?au⁴ ?o⁴ hu⁴ ɬe:ŋ¹ ŋe⁷ bo:k⁷ bo:k⁷ ?o:k⁷ ma⁴. pai⁴
那, 就 進 去 拿 和 尙 個 木 魚 兒 出 來。 次

tai¹ ji¹ meŋ⁴ pai⁴ ?au⁴ ŋe⁷ tai¹ neŋ⁴ ma⁴ ha:ŋ⁴ ju⁷ pa:k⁷ ɬu⁴ niŋ⁴,
第 二 他 去 拿 個 袋 一 來, 伺 捉 在 口 洞 那,

tɕai¹ le:n¹ ?o:k⁷ pa:ŋ⁴ na⁴ mi:u⁴ ma⁴ pa:n⁴ hin⁴ k'ən⁴ tiŋ⁴ va⁴ pai⁴.
再 跑 出 面 前 廟 來 拋 石 上 頂 瓦 去。

pin⁴ ?o⁴ hu⁴ ɬe:ŋ¹ nai⁴ pai⁴ nai⁴ meŋ⁴ tɕau¹ mi⁷ ?o:k⁷ pa:k⁷ tu⁴ ma⁴
於 是 和 尙 這 次 這 他 就 不 出 口 門 來

ŋo:i⁴, fa:n⁷ ta:u¹ lu:n⁷ ?o:k⁷ ŋe⁷ ɬu⁴ niŋ⁴ pai⁴ ŋo:i⁴. mi⁷ k'io:k⁷ ja:u¹
看, 反 到 鑽 出 個 洞 一 去 看。 不 覺 又

hu⁴ ?o⁴ niŋ⁴ p'uk⁷ ju⁷ kia:ŋ⁴ tai¹. t'əŋ⁴ pai⁴ tai¹ ɬa:m⁴ ja:u¹ tɕai¹
給 個 那 來 在 中 袋。 到 次 第 三 又 再

maŋ⁴ hin⁴ kwa⁷, ?o⁴ hu⁴ ɬe:ŋ¹ nai⁴ mi⁷ ka:m⁴ lu:n⁷ ?o:k⁷ ŋe⁷ ɬu⁴ niŋ⁴
拋 石 過, 個 和 尙 這 不 敢 鑽 出 個 洞 那

pai⁴ ŋo:i⁴, le:n¹ ?o:k⁷ pa:k⁷ tu⁴ ma⁴ ŋo:i⁴. meŋ⁴ tɕau¹ ?au⁴ ŋe⁷ bo:k⁷
去 看, 跑 出 口 門 來 看。 他 就 拿 個 木 魚

bo:k⁷ lu:n⁷ k'au⁴ ŋe⁷ ɬu⁴ niŋ⁴ pai⁴ paŋ⁴ fa:n⁷ hu⁴ ?o⁴ hu⁴ ɬe:ŋ¹, lai¹
兒 鑽 進 個 洞 那 去 還 返 給 個 和 尙, 放

ju⁷ ti¹ kau⁷ meŋ⁴ to⁴ te:u¹.
在 地 舊 他 再。

10. tu- t'ot luk- p'ok-
隻 兔 子 白

ʔan- pai- ne- mi- ken- dau- ba:n- ne-ŋ- t'ai- dai- hou- lai- ti-
從前，有一回呢 有 人 內 村 一 裁 得 好 多 的
kwa-。 pin- ʔi- kwa- nai- ne- jau- pin- lai-， ɲe- jau- lu-ŋ-， jau- ho:m-，
瓜。 於是 些 瓜 這 呢 又 是 多， 個 兒 又 大， 又 香，
jau- va:n-。 t'au- mi- tu- t'ot luk- p'ok- ne-ŋ- ma- t'əŋ-， jo:m- han-
又 甜。 就 有 隻 兔 子 白 一 來 到， 看 見
ka:i-ŋ- na- ne- mi- hou- lai- ti- kwa- a-。 pin- mən- ne- t'au- bit- ɲe-
塊 田 呢 有 好 多 的 瓜。 於是 牠 呢 就 招 個
ne-ŋ- ma- kin-， kin- ja- ɲe- ne-ŋ- ne- jau- t'ai- bit- ɲe- ne-ŋ-。 bit-
一 來 吃。 吃 了 個 一 呢 又 再 招 個 一。 招
ma- ne-， jau- t'ai- kin- ja- la-。 kin- dai- hou- ɲo-ŋ-， hou- na-ŋ- ji-
來 呢， 又 再 吃 了。 吃 得 好 爽， 好 鬧 熱
ti- a-。
的

pin- ne- ken- t'au- kwa- nai- ne- ŋa:m- ŋa:m- ma- t'əŋ-， jo:m-
於是 呢 人 主 瓜 這 呢 剛 剛 來 到， 看
han- ɲe- na- nai- ne-， t'au- mi- tu- t'ot ne-ŋ- ŋa:m- ŋa:m- lak- ɬe-
見 個 田 這 呢， 就 有 隻 兔 一 剛 剛 偷 看
kin- ʔi- kwa- mən- a-。 pin- mən- ne- t'au- ko:i- ko:i- lak- p'ia:i-
吃 些 瓜 他。 於是 他 呢 就 輕 輕 偷 走
kwa- pai-。 p'ia:i- t'əŋ- ʔi- ni-ŋ- ja- ne-， mən- t'au- ʔo:k- ɬe-ŋ- tu-
過 去。 走 到 那 裏 了 呢， 他 就 出 力 打

ba:it⁷ nən¹; t̃sau¹ t̃pɿ¹ mi¹ t̃pɿ¹ a¹. pin¹ tu¹ t'ɔ¹ nai¹ ne¹ t̃sau¹ ni¹
 下 一; 就 打 不 中。 於 是 隻 兔 這 呢 就 逃
 pai¹ ja¹ la¹. pɔ¹ t̃sau¹ han¹ mən¹ ni¹ pai¹ ja¹ la¹, t̃sau¹ hən¹; mən¹
 去 了 咯。 個 人 主 人 見 牠 逃 去 了 咯, 就 恨; 他
 kiən¹, “hŋ¹, ŋɔ¹ ?it¹ tiŋ¹ ?au¹ kap¹ ni¹ t̃pɿ¹ dai¹,” pin¹ nai¹, mən¹
 說, 哼, 我 一 定 拿 捉 你 纔 得, 如 此, 他
 t̃sau¹ t̃pik¹ k'ak¹ pai¹ mu¹ t'ən¹ ɬən¹ a¹. mu¹ t'ən¹ ɬən¹ ne¹ t̃sau¹
 就 即 刻 去 回 到 家 了。 回 到 家 呢 就
 t̃pɿ¹ hək¹ k'au¹ nu¹ nən¹. t̃pɿ¹ dai¹ ja¹ ne¹, mən¹ t̃sau¹ ?au¹ ?o¹k¹
 煮 鍋 飯 糲 米 一。 煮 得 了 呢, 他 就 拿 出
 ma¹ t̃pɿ¹ dai¹ ne¹ hou¹ pət¹ hou¹ nəm¹ ke¹. pin¹ t̃pɿ¹ dai¹ ja¹ ne¹
 來 整 得 呢 好 爛 粘 好 粘 的。 是 於 整 得 了 呢
 t̃sau¹ ?au¹ ?o¹k¹ ma¹ nən¹? hit¹ pin¹ ?uŋ¹ kən¹ nən¹ pau¹? kwa¹
 就 拿 出 來 捏 作 成 個 人 一 守 瓜
 ti¹ la¹.
 的 咯。

pin¹ pau¹? kwa¹ ti¹ ?uŋ¹ kən¹ nai¹ ŋe¹ bau¹ ne¹ t̃sau¹ k'au¹ nu¹
 於 是 看 守 瓜 的 個 人 這 個 頭 呢 是 米 糲
 ma¹ hit¹ pin¹ ti¹. ŋe¹ mu¹ t̃pɿ¹ k'au¹ nu¹ ma¹ hit¹ pin¹ ti¹. ŋe¹ k'au¹
 來 作 成 的。 個 手 是 米 糲 來 作 成 的。 個 脚
 ji¹ t̃pɿ¹ k'au¹ nu¹ ma¹ hit¹ pin¹ ti¹. ŋe¹ da¹ŋ¹ ji¹ t̃pɿ¹ k'au¹ nu¹ ma¹
 也 是 米 糲 來 作 成 的。 個 身 也 是 米 糲 來
 hit¹ pin¹ ti¹. ham¹ pa¹ la¹ŋ¹ taŋ¹ da¹ŋ¹ ne¹ t̃pɿ¹ t̃pɿ¹ nəm¹ naŋ¹ naŋ¹
 作 成 的。 完 全 全 身 呢 總 是 粘 粘 軟 貌
 ti¹ ?i¹ k'au¹ nu¹ t'uz¹ a¹. pin¹ mən¹ t̃sau¹ ?au¹ pai¹ pe¹ŋ¹ ɬe¹ ŋe¹
 的 些 米 糲 全。 於 是 他 就 拿 去 放 着 個

龍州土語

kia:ŋ-ti naŋ nai-a ɿ,
中 田 還 了。

kwaŋ jaŋ ki-a van-ti hauŋ neŋ, tu-ti t'oŋ luk-p'ɛikŋ nai-a neŋ tɕauŋ
過 了 幾 天 的 後 呢, 隻 兔 子 白 這 呢 就
maŋ la-ti. maŋ jo:mŋ han-ti juŋ kia:ŋ-ti naŋ nai-a neŋ mi-a ?uŋ-ti paŋ?ɿ ɕe-t
來 咯。 來 看 見 在 中 田 這 呢 有 個 人 守 着
?iŋ kwaŋ laŋ, mən-ti tɕauŋ tɕikŋ k'akŋ le:mŋ ɿ. le:mŋ jaŋ ki-a ɕipŋ ka:mŋ,
些 瓜 了, 他 就 即 刻 跑 了。 跑 了 幾 十 步,
fukŋ maŋ jo:mŋ, tɕauŋ han-ti paŋ?ɿ kwa-ti-ti ?uŋ-ti kən-ti nai-a neŋ miŋ tuŋŋ,
復 來 看, 就 見 守 瓜 的 個 人 這 呢 不 動。
mən-ti tɕauŋ t'oŋ-ti maŋ lakŋ lakŋ jo:mŋ ba:tŋ neŋ-ti, han-ti ?uŋ-ti paŋ?ɿ kwa-ti
牠 就 退 來 偷 偷 看 下 一, 見 個 守 瓜
ti-ti kən-ti nai-a neŋ ji:n-ti kiauŋ tɕauŋ miŋ tuŋŋ, mən-ti tɕauŋ p'ia:ti maŋ
的 人 這 呢 仍 舊 是 不 動, 牠 就 走 來
t'oŋ-ti paŋ?ɿ naŋ. k'iaŋ-ti ɿ to:ŋ-ti ɕe-t naŋ kia:ŋ-ti, "ɕe:n-ti ɕe:ŋ-ti ni-ti
到 前 面。 近 了 對 着 住 面 說, 先 生, 你
tɕau?ɿ!" pin-ti nai-a. pin-ti paŋ?ɿ kwa-ti-ti ?uŋ-ti kən-ti nai-a neŋ tɕauŋ miŋ
早! 如 此。 於 是 守 瓜 的 個 人 這 呢 就 不
jan-ti mən-ti. mən-ti jauŋ tɕaiŋ p'ia:ti maŋ jauŋ tɕaiŋ kia:ŋ-ti, ɕiŋ-ti hu-ti
應 牠。 牠 又 再 走 來 又 再 說, 稱 呼
kia:ŋ-ti ɿ, "ɕe:n-ti ɕe:ŋ-ti, ni-ti tɕau?ɿ ɿ!" paŋ?ɿ kwa-ti-ti ?uŋ-ti kən-ti nai-a
說 了, 先 生, 你 早 啊! 守 瓜 的 個 人 這
neŋ ji:n-ti kiauŋ tɕauŋ miŋ jan-ti mən-ti. pin-ti mən-ti hən-ti tin-ti lai-ti laŋ,
呢 仍 舊 是 不 應 牠。 於 是 他 恨 起 多 了,
mən-ti kia:ŋ-ti, "jiŋ-ti, ni-ti miŋ ɕikŋ ŋo-ti tɕauŋ miŋ? ŋo-ti tɕauŋ tik-ti ni-ti ba:tŋ
他 說, 噯, 你 不 識 我 是 否? 我 就 打 你 下

nəŋ-ɿ pai-ɿ.” jɿtɿŋ ɳeɿ muɿ ɬai-ɿ nɛɿ pai-ɿ nai, tik-ɿ baɿtɿ kam-ɿ kwɿn-ɿ
一 去。 伸 個 手 左 呢 次 這, 打 下 握 拳

nəŋ-ɿ, pin-ɿ tɳau-ɿ ɳai-ɿ ʔi-ɿ k'au-ɿ nu-ɿ nai-ɿ neɿm-ɿ ɬe-ɿ ɳeɿ muɿ ɬai-ɿ a-ɿ.
一, 於 是 就 握 些 米 糲 這 粘 着 個 手 左 了。

pin-ɿ məŋ-ɿ ke-ɿ mi-ɿ ʔo:k-ɿ ma-ɿ nɛɿ, məŋ-ɿ kɿa-ɿ, “ni-ɿ mi-ɿ pi-ɿnɿ ɳo-ɿ
於 是 牠 解 不 出 來 呢, 牠 說, 你 不 放 我
tɳu-ɿ mi-ɿ? ɳo-ɿ jau-ɿ tɳai-ɿ tik-ɿ ni-ɿ.” jɿtɿŋ ɳeɿ muɿ ɬa-ɿ ma-ɿ tik-ɿ baɿtɿ
是 否? 我 又 再 打 你。 伸 個 手 右 來 打 下

nəŋ-ɿ k'au-ɿ pai-ɿ, muɿ ɬa-ɿ nɛɿ jɿ-ɿ to-ɿ ɳai-ɿ neɿm-ɿ ɬe-ɿ a-ɿ.
一 進 去, 手 右 呢 也 都 握 粘 着 了。

pin-ɿ məŋ-ɿ tai-ɿ ja-ɿ la-ɿ bo-ɿ. ʔo:k-ɿ ɬe-ɿŋ-ɿ tɳi-ɿ ɳi-ɿ ja-ɿ, məŋ-ɿ mi-ɿ
於 是 牠 大 叫 咯。 出 力 出 力 叫, 他 不

pi-ɿnɿ a-ɿ, jɿ-ɿ to-ɿ mi-ɿ ja-ɿ. tɳai-ɿ ʔau-ɿ ɳeɿ k'a-ɿ, ja-ɿŋ-ɿ ɳeɿ k'a-ɿ ɬai-ɿ
放, 也 都 不 應。 再 拿 個 腳。 舉 個 腳 左

ma-ɿ baɿtɿ t'ik-ɿ ɳ-ɿ, k'a-ɿ ɬai-ɿŋ-ɿ jɿ-ɿ to-ɿ ɳai-ɿ neɿm-ɿ ɬe-ɿ. məŋ-ɿ tɳai-ɿ hɛn-ɿ
來 下 踢 一, 腳 左 也 都 握 粘 着。 牠 再 恨

lai-ɿ a-ɿ, ʔau-ɿ ɳeɿ k'a-ɿ ɬa-ɿ ma-ɿ baɿtɿ t'ik-ɿ ɳ-ɿ, jau-ɿ tɳai-ɿ ɳai-ɿ neɿm-ɿ
多 了, 拿 個 腳 右 來 下 踢 一, 又 再 握 粘

ɬe-ɿ. jau-ɿ tɳai-ɿ ʔau-ɿ ɳeɿ bau-ɿ ma-ɿ lun-ɿ p'ung-ɿ, p'ung-ɿ tɳung-ɿ ʔung-ɿ pa-ɿm-ɿ
着。 又 再 拿 個 頭 來 亂 碰, 碰 中 個 守

kwa-ɿ ti-ɿ kɛn-ɿ nai-ɿ a-ɿ, pin-ɿ ɳeɿ bau-ɿ nɛɿ jau-ɿ tɳai-ɿ ɳai-ɿ neɿm-ɿ a-ɿ,
瓜 的 人 這 了, 於 是 個 頭 呢 又 再 握 粘 了,

tɳi-ɿnɿ da-ɿŋ-ɿ to-ɿ ɳai-ɿ neɿm-ɿ kwa-ɿ t'uz-ɿ a-ɿ. pin-ɿ mi-ɿ na-ɿŋ-ɿ kau-ɿ tu-ɿŋ-ɿ
全 身 都 被 粘 過 完 全 了。 於 是 不 能 够 動

dai-ɿ t'uz-ɿ a-ɿ. pin-ɿ pa-ɿm-ɿ kwa-ɿ ti-ɿ ʔung-ɿ kɛn-ɿ tɳung-ɿ tɳu-ɿ mi-ɿ ja-ɿ
得 完 全 了。 於 是 守 瓜 的 個 人 總 是 不 應

mən₄。
牠。

pin₄ ʔuŋ₄ tɕau₄ kwa₄ ne₇ tɕau₁ ma₄ t'əŋ₄ a₇。 ma₄ t'əŋ₄ a₇ han₄
於是個主瓜呢就來到了。來到了見

tu₄ t'əŋ₄ ju₇ kiaŋ₄ na₄ nai₄ ŋai₄ ne₇ ma₄ ɬe₄ a₄, tɕau₁ ha₄ ha₄ ti₄ hu₄
隻兔在中田這捱粘看了，就哈哈的笑

kiaŋ₄ a₄, “ha₄ ha₄! ni₄ pai₄ nai₄ ŋai₄ ŋo₄ kap₄ dai₄ t'əŋ₄ ja₇ la₇。”
說了，哈哈！你次這捱我捉得到了。

pin₄ tu₄ t'əŋ₄ p'əŋ₄ nai₄ ne₇ tɕau₁ hou₄ ɕi₄ ləŋ₄ ti₄ ma₄ kiaŋ₄ mən₄
於是隻兔白這呢就好淒涼的來求他

a₇, “ɬe₇ ma₄ ɬe₇ ma₄, ni₄ pi₄ ŋo₄ a₇! pai₄ nai₄ ne₇ ŋo₄ tɕai₄ mi₄ ma₄
了，先生，你放我阿！次這呢我再不來

lak₄ ni₄ ti₄ kwa₄ la₇。 dai₄ dai₄ ti₄ pi₄ ŋo₄ a₇, ɬe₇ ma₄ ɬe₇ ma₄!” pin₄
像你的瓜了。好好的放我阿，先生！於是

ʔuŋ₄ kən₄ nai₄ ne₇, tɕau₄ kwa₄ nai₄ ne₇, jo₇ ma₄ han₄ mən₄ hou₄ ɕi₄ ləŋ₄
個人這呢，主瓜這呢，看見牠好淒涼

a₇, tɕau₁ lak₄ mən₄ ʔo₄ ma₄, pe₇ ju₇ tau₄ ti₄。 tu₄ t'əŋ₄ ne₇ tɕau₁
了，就拉牠出來，放在下地。隻兔呢就

kia₄ tin₄ ma₄ ni₄ a₄。
爬起來逃了。

11. pɔŋ tɕəŋɟ hin-

個 匠 石

teruŋ tɕau keŋ nai neŋ tɕau kin:ŋɟ (ʔo-i) pɔŋ tɕəŋɟ hin- ŋeŋ ɕim-
條 故事 這 呢 是 講 個 匠 石 個 心

t'a:mŋ ti-. pinŋ a- miŋ teruŋ ba:nŋ nɛŋ- miŋ ʔo-i tɕə:k- hin- nɛŋ-; mənŋ
貪 的。 於 是 阿 有 條 村 一 有 個 人 鑿 石 一； 他

tɕəŋɟ jinŋ tɕau juŋ kin:ŋɟ p'ia- maŋ tɕə:k- hin- ti-. pinŋ miŋ vanŋ nɛŋ-
常 久 是 在 中 山 來 鑿 石 的。 於 是 有 日 一

mənŋ pai- t'əŋ- ŋeŋ ɕə:nŋ nɛŋ-; tɕau houŋ fa:tŋ tɕə:iŋ ti-, pai- hitŋ kuŋ-^o
他 去 到 個 家 一， 是 好 發 財 的， 去 作 工。

mənŋ tɕauŋ jo:mŋ han- ʔuŋ- fuŋ ʔuŋ- nɛŋ- niŋ tɕauŋ kwaŋ daiŋ ʔiŋ vanŋ
他 就 看 見 個 富 翁 一 呢 是 過 得 些 日

tɕiŋ houŋ va:iŋ vu:tŋ ti-. mənŋ tɕauŋ ɕə:ŋɟ pi:nŋ hitŋ pinŋ ʔuŋ- fuŋ ʔuŋ-
子 好 快 活 的。 他 就 想 變 作 成 位 富 翁

naiŋ, pinŋ ti- t'a:m- ki- aŋ. pinŋ ʔiŋ ɕim- kənŋ ɕu?ŋ juŋ neŋ, tɕauŋ huŋ
這， 如 是 的 享 福 阿。 於 是 些 仙 人 知 了 呢， 就 給

mənŋ pi:nŋ pinŋ ʔuŋ- fuŋ ʔuŋ- nɛŋ-; mənŋ neŋ tɕauŋ houŋ hu:n- hiŋ aŋ.
他 變 成 位 富 翁 一。 他 呢 就 好 歡 喜 了。

miŋ vanŋ nɛŋ- mənŋ jo:mŋ han- miŋ ʔo-i kin- korn- nɛŋ-; mənŋ tɕauŋ
有 日 一 他 看 見 有 個 軍 官 一， 他 就

tɕə:iŋ ɕə:ŋɟ pi:nŋ hitŋ ʔuŋ- kin- korn- nɛŋ-; piŋ hiə:uŋ ʔuŋ- fuŋ ʔuŋ-
再 想 變 作 位 軍 官 一， 比 較 位 富 翁

naiŋ neŋ tɕauŋ hamŋ daiŋ ti- laŋ. pinŋ ɕim- kənŋ ɕu?ŋ juŋ jauŋ tɕə:iŋ
還 呢 就 更 好 的 咯。 於 是 仙 人 知 了 又 再

hu4 mən4 pi:n7 hiti pin4 ʔuŋ4 kwai:n-k nəŋ4, mən4 ne7 tɕau4 dai ʔi7
給 他 變 作 成 位 官 一。 他 呢 就 得 意
dai4 kik4 la7,
得 極 咯。

pin4 mi4 pai4 nəŋ4 ne7 mi4 ɲe7 ha4 van4 nəŋ4 ʔo:k7 ma4 tɕau4 je:ŋ4
於是 有 回 一 呢 有 個 太陽 一 出 來 就 曬
dai4 t'əŋ4 mən4 ɲe7 ha4 tɕipɿ puŋ4 pai4, pin4 mən4 tɕau4 k'io:k7 dai4,
得 到 他 個 頭 痛 熱 去。 於是 他 就 覺 得,
han4 ɲe7 ha4 van4 nai4 ne7 pi4 hiti kwai:n4 ne7 kəŋ4 fa:t7 li4 hai4 a7,
見 個 太陽 這 呢 比 作 官 呢 更 發 利 害 了。
pin4 mən4 tɕau4 tɕai7 ɬə:ŋ4 pi:n7 hiti ɲe7 ha4 van4, pin4 ʔi7 ɬi:n4 kən4
於是 他 就 再 想 變 作 個 太陽 於是 些 仙 人
ne7 tɕau4 hu4 mən4 pi:n7 hiti pin4 ɲe7 ha4 van4, mi:n4 kən4 n4 (<ŋ4)
呢 就 給 他 變 作 成 個 太陽。 沒 有 人 一
kia:ŋ4 mi7 la:n4 mən4 ti4 la7,
講 不 怕 他 的 咯。

pin4 fati je:n4 ke:n4 ne7 mi4 ʔi7 p'a4 p'ən4 kwa7 ma4 ja4 ɲe7 ha4
於是 忽 然 間 呢 有 些 雲 雨 過 來 遮 個 太
van4 pai4, mən4 tɕau4 di:u4 dai4 kən4 ʒi:u7 a7, mən4 tɕau4 kia:ŋ4, "pi:n7
陽 去。 他 就 怒 得 緊 要 了, 他 就 說, 變
hitu pin4 ɲe7 ha4 van4 to7 ɬa:m4 a4, kai7 p'a4 p'ən4 nai4 pi4 ɲe7 ha4
作 成 個 太陽 都 利 害 了, 塊 雲 雨 這 比 個 太
van4 ne7 kəŋ4 fa:t7 ɬa:m4 pai4." pin4 mən4 tɕau4 ɬə:ŋ4 pi:n7 fa:n7 kai7
陽 呢 更 發 利 害 去。 於是 他 就 想 變 返 塊
p'a4 p'ən4, ʔi7 ɬi:n4 kən4 ne7 ʒau4 ʔau4 mən4 ma4 pi:n7 hiti kai7 p'a4
雲 雨。 些 仙 人 呢 又 拿 他 來 變 作 塊 雲

p'ən-t pai-t。

雨 去。

pin-t pin-t dai-t ja-t ti-t hau-t ne-t, mi-tv kia-ti-t (<ki-tla-ti-t) he-tv t'əu-t
於是 變 好 了 的 後 呢, 沒 有 幾 多 久 就

t'əi-t mi-t ha-t lum-t lu-tv ne-tv ?oik-t ma-t sai-t t'əi-tv kai-t p'ə-t p'ən-t nai-t
再 有 陣 風 大 一 出 來 吹 散 塊 雲 雨 道

pai-t. pin-t mən-t ŋai-tv sai-t t'əi-tv pai-t ja-t ne-t k'io:k-t dai-t t'əi-tv kia-tv jau-t
去。 於 是 他 被 吹 散 去 了 呢 覺 得 自 己 又

t'əi-tv hi-tv ha-t lum-t t'əi-tv dai-t ə-t, t'əu-t t'əi-tv pin-tv hi-tv ?i-tv lum-t lo-t bo-t。
再 作 陣 風 纔 好 阿, 就 想 變 作 些 風 咯

pin-t t'əi-tv kən-tv jau-t ?əu-t mən-t ma-t pin-tv fəi-tv hi-tv ha-t lum-t lu-tv ne-tv,
於 是 仙 人 又 拿 他 來 變 返 做 陣 風 大 一,

t'əu-t hu-t mən-t sai-t ta-tv ja-t ŋe-t t'əi-tv ne-tv, jau-t sai-t tak-t ja-t ?i-tv ko-t
就 給 他 吹 倒 了 個 屋 一, 又 吹 斷 了 一 棵

mai-tv pai-t。

樹 去。

pin-t na-tv mi-tv ka-tv hi-tv ne-tv hu-t mən-tv sai-t, t'əu-tv sai-t mi-tv dai-t
於 是 還 仍 有 塊 石 一 給 他 吹, 就 吹 不 得

t'əi-tv. pin-t mən-tv ne-tv t'əu-tv nam-t, t'əu-tv t'əu-tv t'əi-tv hi-tv fəi-tv ka-tv hi-tv
動。 於 是 他 呢 就 想, 重 是 想 作 返 塊 石

ne-tv to-tv ham-tv dai-tv ə-t. ?i-tv lum-tv sai-tv lo-tv lo-tv to-tv dai-tv tum-tv la-tv, fəi-tv
一 都 還 好 阿。 些 風 吹 樣 樣 都 得 倒 了, 單

t'əu-tv sai-tv ka-tv hi-tv jau-tv mi-tv dai-tv tum-tv. na-tv t'əu-tv hi-tv ka-tv hi-tv ti-tv
是 吹 塊 石 又 不 得 倒。 仍 是 作 塊 石 的

kie-tv. pin-tv t'əi-tv ji-tv t'əi-tv kən-tv ne-tv t'əi-tv na-tv ja-t, ?əu-tv mən-tv ma-tv pin-tv
強。 於 是 所 以 仙 人 呢 知 道 了, 拿 他 來 變

hit¹ pin¹ karu¹ hin¹ nəŋ¹, tʂau¹ pe:ŋ¹ ju¹ tiŋ¹ p'ia¹ ?i¹ nai¹.
作 成 塊 石 一, 就 放 在 頂 山 那 裏。

pin¹ mi¹ van¹ nəŋ¹ ne¹ tʂau¹ ŋa:m¹ mi¹ ki¹ kən¹ tʂa:k¹ hin¹ ʒə:ŋ¹
於 是 有 日 一 呢 就 剛 有 幾 人 鑿 石 想
pai¹ tʂa:k¹ karu¹ hin¹ mən¹ a¹. pin¹ mən¹ han¹ ?i¹ kən¹ nai¹ tʂa:k¹
去 鑿 塊 石 他 阿。於 是 他 見 些 人 這 鑿
k'au¹ karu¹ hin¹ mən¹ pai¹ ja¹ ne¹, mən¹ kiki¹ dai¹ t'əŋ¹ mi¹ kiki¹ vai¹
進 塊 石 他 去 了 呢, 他 激 急 得 到 不 激 爲
tʂi¹. mən¹ tʂau¹ tʂiki¹ k'ak¹ le:n¹ pai¹ p'an¹ lan¹ ka?¹ ?i¹ ʒin¹ kən¹ a¹.
止。他 就 卽 刻 跑 去 匆 忙 告 些 仙 人 了。
pin¹ ?i¹ ʒin¹ kən¹ ne¹ ʒu?¹ ja¹, ?au¹ mən¹ ma¹ pin¹ fa:n¹ hit¹ po¹
於 是 些 仙 人 呢 知 了, 拿 他 來 變 返 作 個 人
tʂa:k¹ hin¹ to¹ te:u¹, hu¹ mən¹ mi¹ ʒai¹ lu:n¹ ʒə:ŋ¹ lai¹ t'um¹. ba:t¹
鑿 石 再, 給 他 不 用 亂 想 多 完 全。回
nai¹ tuk¹ lan¹ ma¹ ne¹ mən¹ tʂuŋ¹ mi¹ ka:m¹ lu:n¹ ʒə:ŋ¹ ka¹ lan¹, hit¹
這 落 後 來 呢 他 總 不 敢 亂 想 什 麼, 作
fa:n¹ po¹ tʂa:k¹ hin¹ ma¹ tʂa:k¹ dai¹ dai¹ hin¹ to¹ te:u¹ a¹. ?o¹ nai¹
返 個 人 鑿 石 來 鑿 好 好 石 再 了。個 這
tʂu¹ t'axi¹ t'axi¹ ʒim¹ lai¹ ti¹ ha:i¹ ʒu¹, tʂu¹ mi¹ dai¹ pin¹ nai¹ ti¹
是 太 貪 心 多 的 害 處, 是 不 好 如 此 的
ke¹ ko¹ a¹.
結 果 了。

12. 喪 俗

ju7 ɲo-1 luŋ7 tɕu-1 kən-1 hai-1 hou-1 lan-1 tɕan-1 ti-1。 ?un-1 kən-1 bai7
 在 我 龍 州 人 死 好 麻 煩 的。 位 人 一 下
 bai7 ja7 ne7, ?i7 luk-1 ɬə-1 tɕau-1 t'ai7 hu-1 hu-1。 t'ai7 ja7 tɕau-1 pai-1
 死 了 呢， 些 子 家 就 剃 頭 給。 剃 了 就 去
 ?au-1 ?i7 bau-1 puk-1 bau-1 taru-1 ma-1 ?un-1 nam-1?。 ?un-1 kun-1 ja7 tɕau-1
 拿 些 葉 柚 葉 桃 來 煮 水。 煮 滾 了 就
 ?au-1 ?i7 nam-1? nai-1 ma-1 ɬə-1 da-1? ?uŋ-1 kən-1 hai-1 nai-1 a7。 ɬə-1 ja7
 拿 些 水 還 來 洗 身 位 人 死 這 洗 了
 da-1? ne7 tɕau-1 ?au-1 ?i7 ɬu-1 k'wa-1 mau-1 ma-1 mau-1 mau-1, kai-1 mau-1,
 身 呢 就 拿 些 衣 褲 新。 帽 新， 鞋 新，
 fa-1? mau-1, tɕə-1 k'ən-1 kam-1 mu-1 mau-1 ma-1 tik-1 hu-1 ?uŋ-1 kən-1 hai-1。
 襖 新， 條 巾 握 手 新 來 弄 給 位 人 死。
 ?i7 pin-1 nai-1 tɕau-1 tɕu-1 ja-1? hi-1 ɬin-1 ɬoi-1?。
 如 此 就 是 叫 作 裝 殮。

tik-1 dai-1 mən-1? lo-1 ku-1 kai-1 ja7 tɕau-1 pai-1 ja-1? ?i7 po-1 taru-1 ma-1。
 弄 好 每 樣 東 西 了 就 去 叫 些 道 士 來。
 po-1 taru-1 ma-1 ja7 ne7 tɕau-1 ja-1? ?i7 po-1 pu-1 tɕo-1? ha-1m-1 ?uŋ-1 kən-1
 道 士 來 了 呢 就 叫 些 個 葬 夫 抬 位 人
 hai-1 ?o-1? k'ia-1? t'iŋ-1 ma-1 naŋ-1 ɬe-1 ɲe7 ?i-1 ?ai-1 nɛŋ-1, tɕau-1 mi-1 ɬo-1?
 死 出 中 廳 來 坐 着 個 椅 靠 一， 就 有 兩
 kən-1 fu-1 ɬe-1 ɬo-1? bɛŋ-1。 ?i7 luk-1 ɬə-1 tɕau-1 ma-1 pai-1 a7。 pai-1 pai-1
 人 扶 着 兩 邊。 些 子 家 就 來 拜 了。 拜 次

龍州土語

taij ?iŋ jɛ:u4 hiŋ paɪ7 ɬauj, paɪ7 ja7 ɬauj ne7 jaʊ tɬai7 ɬuŋ7 tɬuŋ7.
第一叫作拜壽。拜了壽呢又再送終。

ɬuŋ7 tɬuŋ7 ti4 ɬi4 hauj ?i7 luk4 ɬe:n4 tɬauj t'au4 k'ən4 p'ɛ:k7, pin4 paɪ7
送終時的時候些子家就戴巾白。於是拜

ja7 paɪ7 taij jɪ7 tɬauj ?au4 kai7 pe:n4 neŋ7, p'ɛ:n7 fuk4 neŋ7 maɪ haɪ:ŋ
了次第二就拿塊板一，片席一來鋪

hiŋ7 ɲe7 ɬa:ŋ4 tam7 neŋ7 ju7 taʊ4 ti4, tɬauj pe:ŋ7 ?uŋ7 kən4 haɪ:ɪ nai4
作個床低一在底下地，就放位人死這

no:n4 ju7 ɲe7 ɬa:ŋ4 tam7 nai4 tɬauj ?au4 kai7 p'ɛ:ɪ4 p'ɛ:k7 neŋ7 ɬi7 ɬi7
睡在個床低這；就拿塊布白一四尺

ha4 ɬi4, ɬi7 ko:k7 tiŋ7 mi4 ɬi7 mən4 tɬe:n4, pin4 tɬauj ?au4 kai7 p'ɛ:ɪ4
五長，四角釘有四文錢，於是就拿塊布

nai4 maɪ ja4 ɬe7 ?uŋ7 kən4 haɪ:ɪ a7, ?i7 pin4 nai4 ja:u4 hiŋ nuŋ7 ti4 a7.
這來遮着位人死 如此叫作下地

me4 luk4 ɬa:u4 tɬauj to:k7 k'ən4 p'ɛ:k7, nuŋ7 ɬu4 ha:u7, paɪ7 ju7
個子女就包巾白，穿衣孝，去在

pa:k7 tu4 bə:ŋ4 ha:ŋ4 to:i7 na4 kwɪ4 ɬe7 ɬau7 k'iau4 ho4 piaʊ4, ho4 maɪ
口門邊旁對面跪着目人家求灰。求來

ɬe:n4 ja7 ne7 tɬauj ?au4 ?ɲe7 he:k7 neŋ7 ɲe7 ɬa:n4 he:k7 neŋ7 ?o:k7 tai:ŋ7
家了昵就拿個鍋一個鑊鍋一出當

t'i:n4 paɪ7 kwɪ4 ɬe7 ɬe:n4 piaʊ4, ɬe:n4 ja7 ne7 tɬauj ?au4 hu4 ?i7 po4
天去跪着炒灰。炒了昵就拿給些個

pu7 tɬo:ŋ74 juŋ7 ?i7 tɬi4 fu4 maɪ be:n4 pin4 ?i7 ɲe7 mo:n4 maɪ hu4 ?uŋ7
葬夫 用些沙紙來包成些個枕頭來給位

kən4 haɪ:ɪ nai4 mo:n4, tɬauj ɲo:i4 ɬi4 ɬa:n4 paɪ7 ?au4 nam74, ?i7 ɬa:n4
人死這枕。就看時辰去取水。些親

ɕikɿ maɿ toɿ tʰo:ɿɿ japɿ tauɿ,
成 來 幫 助 縫 頭。

t'əŋɿ paiɿ ʔauɿ namʔɿ lukɿ ba:uɿ piɿ tʰauɿ t'u:ɿ ɬeɿ ŋeɿ tʰamɿ tʰaukɿ
到 去 取 水 子 男 兄 就 戴 着 個 孝 帽
nəŋɿ, jaɿ ɬeɿ ka:ɿɿ p'ai:ɿ p'ɔ:kɿ nəŋɿ; ŋeɿ tuŋɿ baɿ tʰauɿ puɿ ɬeɿ ka:ɿɿ
一, 遮, 蓋 着 塊 布 白 一; 個 肩 頭 就 鋪 着 塊
p'ai:ɿ p'ɔ:kɿ nəŋɿ; be:kɿ miɿ ma:kɿ piaʔɿ ɬiɿ nəŋɿ; nuŋɿ kuŋɿ ɬu:ɿ tənɿ
布 白 一; 抗 有 柄 刀 長 一; 穿 件 孝 衣, 孝
ɬa:ɿɿ nəŋɿ, miɿ ɬo:ŋɿ kənɿ fuɿ ɬeɿ ɬo:ŋɿ bə:ŋɿ p'ia:ɿ aɿ. lukɿ ɬa:uɿ piɿ
袍 一, 有 二 人 扶 着 兩 邊 走 子 女 姊
tʰauɿ t'u:ɿ ɬeɿ ŋeɿ tauɿ pa:mɿ nəŋɿ, be:kɿ ɬeɿ ŋeɿ baŋɿ. pi:ɿ t'əŋɿ p'ia:ɿ
就 戴 着 個 頭 麻 一, 抗 着 個 杖。 於 是 到 走
ʔo:kɿ pa:kɿ tuɿ tiɿ mu:ɿ nəŋɿ hu:ɿ poɿ puɿ tʰo:ŋɿ nəŋɿ puŋɿ ɬeɿ ŋeɿ
出 口 門 的 時 一 給 個 葬 夫 一 捧 着 個
ʔa:ŋɿ ɬa:uɿ naɿ nəŋɿ ɕauɿ ʔuŋɿ be:kɿ piaʔɿ p'ia:ɿ tauɿ tauɿ. pi:ɿ ʔiɿ
盆 洗 面 一 同 位 抗 刀 走 頭 頭。 於 是 些
ɕanɿ ɕikɿ lukɿ la:mɿ tʰauɿ paiɿ toɿ pauʔɿ ʔauɿ namʔɿ, ŋeɿ ba:uɿ tʰauɿ
親 戚 子 孫, 姪 就 去 相 伴 取 水, 個 頭 就
t'u:ɿ ɬeɿ te:uɿ k'ənɿ p'ɔ:kɿ nəŋɿ, ŋeɿ da:ŋɿ tʰauɿ ɬa:ŋɿ ɬeɿ te:uɿ nəŋɿ.
戴 着 條 巾 白 一, 個 身 就 束 着 條 一。
ʔiɿ poɿ ta:uɿ ɕauɿ peɿ peɿ leɿ ʔiɿ loɿ p'ia:ɿ ʔiɿ loɿ ɕaiɿ, na:mɿ. ɬuɿ
些 道 士 目 吹 打 手 一 路 走 一 路 吹, 念 誦。 接 繼
p'ia:ɿ ɬeɿ tʰauɿ tʰuɿ meɿ lukɿ ɬa:uɿ, ko:nɿ ɬeɿ ŋeɿ baŋɿ, nuŋɿ kuŋɿ ɬu:ɿ
走 着 就 是 個 子 女, 抗 着 個 杖, 穿 件 孝
tənɿ ɬa:ɿɿ, t'u:ɿ ɬeɿ ŋeɿ tauɿ pa:mɿ, tʰauɿ miɿ ɬo:ŋɿ kənɿ fuɿ ɬeɿ ɬo:ŋɿ
衣 戴 着 個 頭 麻, 就 有 兩 人 扶 着 兩

bə:ŋ p'ia:ia. bə:ŋ p'ia:ia tɕau bə:ŋ hai. piŋ ?iŋ ɕan-ɕi ki ti me: 邊走。一面走就一面哭。於是些親戚女人
ji t'u-ɕe-ŋeŋ tau p'ək:ŋ nəŋ- p'ia:ia pai- du:ia kan. p'ia:ia pai- 也戴着個頭白一走去一同。走去
t'əŋ- kan ta: ti- ma? ta: jaŋ, ?iŋ luk: ɕe:n tɕau kwij ɕe- tau ti 到岸河的碼頭了，些子家就跪着下地
hai aŋ. taŋ t'əŋ po: ta:ŋ na:m? jaŋ hou lai- ti- va, tɕau t'ə:it 哭了。等到道士唸誦了很多的話，就點
p'au t'ə:ŋ. jaŋ tɕau t'ə:it ma ɕe:n aŋ. t'ə:it ma ti- ɕi hau mi 炮仗了。就退來家了。退來的時候不
t'p:iŋ ɕak: kəŋ hai. bai: ma t'əŋ ɕe:n jaŋ neŋ tɕau ?au- ?a:ŋ 准任何人哭。一下來到家了呢就拿盆
nam? jaŋ kan ta: ?au- ma nai ma ɕa:ŋ ?uŋ- kəŋ hai- ti- ŋeŋ na. 水在岸河拿來這來洗位人死的個面。
ɕa:ŋ jaŋ neŋ tɕau hai- k'au kurn t'ə:is pai- aŋ. 洗了呢就抬進棺材去了。

po: ta:ŋ tɕau ?au- t'ə:ŋ lin nəŋ- ?iŋ lə:ŋ piŋ ma na:m? tɕau 道士就拿條繩一，些血鴨來念誦，就
?au- t'ə:ŋ lin ma k'ə:ŋ hiŋ ?iŋ ŋeŋ kiəŋ?。 na:m? jaŋ neŋ tɕau hu 拿條繩來結作些個扣。念誦了呢就給
?iŋ luk: ɕe:n ma kə ?iŋ ŋeŋ kiəŋ?。 ?iŋ nai tɕau ja:ŋ hiŋ kə ma:ŋ. 些子家來解些個扣結。這是叫作“解結”。

pə:ŋ ?uŋ- kəŋ hai- nuŋ ŋeŋ ku:n t'ə:is pai- dai- tɕau tiŋ p'a- 放位人死下個棺材去好就蓋蓋。
tiŋ jaŋ ŋeŋ p'a- tɕau ?au- ?iŋ ɕau de:ŋ- ɕau luk, ɕau lə:ŋ- dam- 蓋了呢蓋就拿些綢紅，綢綠，綠黃，黑，

p'erk7 ha4 lo4 peŋ4 ɬe4 ɲe7 tin4 ku:n4 tɕai4, tɕau4 ?au4 te:n4 teŋ4 ɬi4
白 五 樣 放 着 個 頂 棺 材， 就 拿 條 釘 長

nəŋ4 ma4 hu4 ?i7 luk4 ɬe:n4 teŋ4 nuŋ4 ?i7 ca:n4 nai4 pai4 ɬa:m4 ba:ŋ4,
一 來 給 些 子 家 釘 下 些 綢 這 去 三 下。

pin4 ɲe7 ku:n4 tɕai4 ti4 t'an4 nu4 tɕau4 pu4 mi4 ka:ŋ4 huŋ4 deŋ4 ɬeŋ4,
於 是 個 棺 材 的 上 面 就 鋪 有 塊 紅 布 紅 一，

ɲe7 t'u:ŋ4 ɬa:ŋ4 ju4 nəŋ4。 tɕau4 ?au4 ?i7 ɬim4 teŋ4 ɬa:u4 peŋ4 nuŋ4 ɲe7
個 盤 生 油 一。 就 拿 些 心 燈 草 放 下 個

t'u:ŋ4 ju4 pai4 te:m4 t'u4 hi4 ɲe7 teŋ4。 ɲe7 ku:n4 tɕai4 ti4 t'an4 ta:u4
盤 油 去。 點 着 作 個 燈。 個 棺 材 的 下 面

ji4 tɕau4 te:m4 mi4 ɲe7 teŋ4 nəŋ4。 pin4 nai4 nau4 ka:m4 tɕau4 tɕa:ŋ4 ɬe:ŋ4
也 是 點 有 個 燈 一。 如 此 早 晚 就 裝 香

hu4 ha:ŋ4 ɬau4。 pin4 nau4 mo:n4 ɬa:ŋ4 me4 luk4 ɬa:u4 tɕau4 tak4 ?a:ŋ4
頭 尾 燻。 於 是 早 晨 天 朦 亮 個 子 女 就 箇 盆

nam?4 ɬa:u4 ŋa4 nəŋ4, tɕuŋ4 nam?4 be:n4 pa:k7, ɬa:ŋ4 k'e:u4, k'e:n4 ɬa:u4
水 洗 面 一， 盅 水 漱 口， 擦 牙， 巾 洗

na4, puŋ4 k'au4 pa:n4 ku:n4 tɕai4 pai4 peŋ4 ɬe4 tɕau4 hai4 pi4。 ?i7
面， 捧 進 近 處 棺 材 去 放 着 就 哭 鬼。

pin4 nai4 tɕau4 ja:u4 hi4 pi:ki ɬa:ŋ4。 t'eŋ4 ?an4 to:n4 tɕau4 ?au4 pi:ki
如 此 就 叫 作 叫 醒 喪。 到 每 餐 就 拿 菜

?au4 k'au4 k'e:n4 k'au4 ku:n4 tɕai4 pai4 a7。 me4 luk4 ɬa:u4 k'au4 pa:n4
拿 飼 上 進 棺 材 去 個 子 女 進 近 處

ku:n4 tɕai4 pai4 hai4 pi4 a7。
棺 材 去 哭 鬼 了。

hai4 ja7 tai4 ɬa:m4 va:n4 tɕau4 tɕu:ŋ4 ɬa:m4 nau4, tai4 ha4 va:n4
死 了 第 三 日 就 是 三 朝， 第 五 日

龍州土語

təuŋ təuŋ vanŋ təuŋ ɕiti. təuŋ ɕiti neŋ təuŋ hiti ka:uŋ buŋŋ maŋ k'ənŋ
就是日頭七。頭七呢就作鬆糕來上

təuŋŋ. təariŋ kwəŋ jaŋ tɕiti vanŋ təuŋ ja:uŋ hiti jil ɕiti. vanŋ jil ɕiti
棹。再過了七日就叫作二七。日二七

təuŋ hiti ka:uŋ buŋŋ, p'ukŋ p'e:ŋkŋ. ke:kŋ jaŋ kauŋ vanŋ ja:uŋ ja:uŋ hiti
就作鬆糕，炒米糖。隔了九日又叫作

ɕa:uŋŋ ɕitiŋ.

三七。

?ni:ŋ t'əŋŋ ?o:kŋ ɕa:ŋŋ tiŋ kiŋ vanŋ niŋŋ, t'əŋŋ damŋ jaŋ neŋ təuŋ
將近到出喪的幾日那，到黑了呢就

hitŋ ?iŋ ŋeŋ təŋŋ bio:kŋ li:nŋ. ?iŋ lukŋ ba:uŋ, la:nŋ ba:uŋ təuŋ te:mŋ
作些個燈花蓮。些子男，孫姪男就點

t'əuŋ ?iŋ təŋŋ bio:kŋ li:nŋ jaŋ neŋ, təuŋ kamŋ kənŋ ŋeŋ kənŋ ha:ŋŋ ?iŋ
着些燈花蓮了呢，就握人個跟尾些

poŋ ta:uŋ p'ia:ŋŋ paiŋ ka:nŋ taŋ, ɕiŋŋ ?iŋ bo:ŋŋ luŋ təa:uŋ paiŋ. ?iti loŋ
道士走去岸河，請些船隻搖去。一路

təa:uŋ təuŋ ?iti loŋ pi:uŋŋ ?iŋ ŋeŋ təŋŋ nuŋŋ nam?ŋ paiŋ huŋŋ ?iŋ ŋeŋ
搖就一路放些個燈下水去給些個

təŋŋ naiŋ fuŋ ɕeŋ jaŋ ?iŋ naiŋ nam?ŋ maŋ laiŋ paiŋ aŋ. ?iŋ naiŋ ja:uŋ hiti
燈盞浮着在面水來飄流去這叫作

pi:uŋŋ ɕiŋ ja:uŋ (pi:uŋŋ ɕiŋ təŋŋ).

放施盞放施燈。

13. kən luk nā nəŋ

人 個 戶 一

juŋ dauŋ baŋŋ ʔiŋ kən hazi hiti dai hou jat tauŋ tiŋ. muŋ ŋŋ
 在 內 鄉 村 些 人 死 作 得 好 熱 鬧 的 。 時 一
 ŋŋŋ paiŋ baŋŋ, miŋ kən luk nā nəŋ, mənŋ tɕuŋ kioŋk vɔŋŋ tiŋ. miŋ
 我 去 鄉 ， 有 人 個 戶 一 ， 他 是 姓 王 的 。 有
 ʔiŋ piŋ noŋŋŋ. poŋ meŋ t'auŋ mənŋ foŋ miŋ hukŋ ʔipŋ piŋ pinŋ aŋ. ʔiŋ
 四 兄 弟 。 父 母 男 的 他 都 有 六 十 歲 那 樣 了 。 裏
 ʔəŋŋ mənŋ tɕuŋ hou k'ou tiŋ, mənŋ ʔiŋ piŋ noŋŋŋ tɕauŋ panŋ jaŋ kiaŋ
 家 他 是 好 窮 的 ， 他 們 四 兄 弟 就 分 了 家
 laŋ. taiŋ kiaŋ toŋ miŋ miŋ kaŋ laŋŋ ʔaiŋ nāŋ kiŋ laŋŋ. pinŋ mənŋ
 了 。 大 家 都 沒 有 什 麼 畝 田 水 田 幾 多 。 於 是 他 們
 panŋ kiaŋ jaŋ naŋŋ tɕuŋ ʔiŋ piŋ noŋŋŋ baŋŋ ʔuŋŋ juŋ ŋeŋ ʔəŋŋ deŋŋ
 分 家 了 仍 是 四 兄 弟 男 一 同 在 個 屋 獨
 ŋŋ. meŋ mənŋ neŋ tɕuŋ taiŋ jiŋ teŋŋ baŋŋ tiŋ kənŋ. ʔoŋ naiŋ ŋeŋ piŋ
 一 。 妻 他 呢 是 第 二 條 村 的 人 。 個 人 這 個 脾
 k'iaŋ tɕuŋ hou k'waŋŋ tiŋ, tɕəŋŋ jinŋ toŋ koŋŋŋ mənŋ tuŋ meŋ. tuŋ meŋ
 氣 是 好 蠻 橫 的 ， 常 常 都 打 他 妻 。 妻
 mənŋ ʔiŋ ʔiŋ toŋ paiŋ vaiŋ kiaŋ juŋ.
 他 時 時 都 去 外 家 住 。
 miŋ paiŋ ŋŋ tɕuŋ mənŋ meŋ t'auŋ tiŋ vanŋ k'wanŋ, pinŋ mənŋ neŋ
 有 次 一 是 她 婆 婆 的 生 日 於 是 她 呢
 tɕauŋ maŋ ʔəŋŋ ʔəŋŋ ʔiŋ paŋ ʔaŋ luŋ kwaŋ meŋ t'auŋ tiŋ vanŋ k'wanŋ.
 就 來 家 同 些 姑 娘 們 過 婆 婆 的 生 日 。

t'əŋ t'ai jɿ van ʔo nai tɕau t'apɿ fatɿ ɕiŋ men. pin men
到 第 二 日 個 人 這 就 尋 發 氣 她。 於 是 她

k'ioŋkɿ dai tɕi ki mi:v ɕakɿ lo kwat ɕaɿ toɿ pe:kɿ pe:kɿ ŋaiɿ daɿ,
覺 得 自 己 沒 有 任 何 樣 過 錯 都 白 白 捱 罵，

men ɕe:ŋɿ tinɿ maɿ tɕau hai. pin ʔo nai han men hai jaɿ neɿ
她 想 起 來 就 哭。 於 是 個 人 這 見 她 哭 了 呢

tɕau pai t'ikɿ men, la:kɿ men ʔiɿ p'iumɿ, pa:nɿ men tauɿ ti maɿ.
就 去 踢 她， 拉 她 些 髮， 扔 掉 她 底 下 地 來。

ʔiɿ ʔaɿ luɿ k'auɿ pai piɕkɿ toɿ miɿ dai. pin ʔo nai neɿ tɕau
些 媳 婦 進 去 阻 擋 都 不 得。 於 是 個 人 這 呢 就

kornɿ t'əŋɿ men ɕe:ŋɿ pai aɿ. t'əŋɿ kamɿ damɿ maɿ neɿ meɿ nai
打 到 她 傷 去 了。 到 晚 黑 來 呢 婦 這

tɕau pai neɿ vuɿɿ ɕe:ŋɿ t'i:uɿ namɿ. pin tɕau ŋa:mɿ ŋa:mɿ p'uŋɿ
就 去 個 溪 澗 想 跳 水。 於 是 就 剛 剛 碰

miɿ kenɿ neŋɿ tuŋɿ ba:nɿ pai do:ŋɿ t'apɿ vaɿɿ maɿ. pin men jo:mɿ
有 人 一 同 村 去 野 外 尋 水 牛 來。 於 是 他 看

hanɿ meɿ nai neɿ be:ŋɿ p'iaɿɿ be:ŋɿ hai, pin men tɕau tɕiɿ k'akɿ
見 婦 這 呢 一 邊 走 一 邊 哭， 於 是 他 就 卽 刻

kwaɿ pai t'amɿ,
過 去 問。

“tuŋɿ damɿ naŋɿ maɿ ʔiɿ nai hitɿ laŋɿ?”
如 此 黑 仍 來 這 裏 作 什 麼？

pin meɿ nai kiaŋɿ, “ji:nɿ haiɿ pai tɕeɿ laɿ, miɿ ji:nɿ juɿ aɿ!”
於 是 婦 這 說， 願 死 去 咯， 不 願 住 話 了！

pin kenɿ nai tinɿ hinɿ men kiaŋɿ ʔiɿ pin tiɿ vaɿ jaɿ neɿ, tɕau
於 是 人 這 聽 見 她 說 如 此 的 話 了 呢， 就

t'oi men ma dei tu to teru a.
拖 她 來 家 再 了。

pin t'oi kam ni ta ken ken deru i ju kia: qum
於是 將 晚 那 深夜 人 獨 一 在 中 房
tau ?au teru lin ma p'uk k'ena ?i teru qiru pai, men tau
就 拿 條 繩 來 縛 上 裏 條 柱 去, 她 就
datu kod hari. pin be: ha: qum me pi na: tiq hin ja tau
束 緊 頸 死。 於是 邊 旁 房 婦 兄 娘 聽 見 了 就
jaru ta qe: me: ken tin ma po? k'au ge: tu: qum pai,
叫 全 家 每 人 起 來 推 進 個 門 房 去,
han me nai to kwai kod ja lo. kea nu ma to mi kia dai
見 婦 這 都 掛 頸 了。 解 下 來 都 沒 救 得
teru. pin tai ji nau tau? t'ik k'ak pai ka? men ti ?i
返 生。 於是 第 二 晨 早 即 刻 去 告 她 的 些(人)
vai kia ma qoi ja te k'au pe: a. pin ?i vai kai bat
外 家 來 看 了 將 入 板。 於是 些(人) 外 家 一 下
ma t'oi ja ne t'ing gam? na men tau datu kod hari ti.
來 到 了 呢 才 剛 知 道 她 是 縛 緊 頸 死 的。
pin men taru te vi ka lan t'ing datu kod hari, ?i me t'au
於是 她 到 底 爲 什麼 才 束 緊 頸 死, 些(人) 婆婆, 婆家
men tau mi ka lan va kia, jau mi kin tau t'oi kia po
她 總 沒 有 什麼 話 講, 又 不 講 是 自 己 個
luk baru ko:n? qe: men jin hau men t'ing datu kod. men ku
子 男 打 傷 她 然 後 她 才 束 緊 頸。 他們 總 是
miau k'iau kia, men jin vi ge kia qe: k'oi t'ing qum t'oi
哄 人 家 說, 她 因 爲 個 家 室 窮 才 自 盡

蕪州土語

həi-₁, pin-₁ ?i-₁ vai-₁ kia-₁ mən-₁ ne-₁ tɕau-₁ kia-₁ŋ-₁, ban-₁ kia-₁ŋ-₁ dai-₁
死。於是些(人)外家她呢就說，未講得

k'as-₁t-₁ tai-₁ŋ, ban-₁ tɕin-₁ pai-₁ ?au-₁ nam-₁?-₁, ban-₁ tɕin-₁ ɕau-₁ ku-₁n-₁. pin-₁
恰當，不准去取水，不准收棺。於是

kio-₁k-₁ vu-₁ŋ-₁ ?i-₁ kən-₁ tɕau-₁ pa-₁ŋ-₁ kia-₁u-₁ tɕi-₁ŋ-₁ bə-₁ŋ-₁ vai-₁ŋ-₁ kia-₁-₁.
姓王些人就就求情邊外家。

pin-₁ t'ə-₁ŋ-₁ tai-₁ŋ ɕə-₁m-₁ van-₁ po-₁ lu-₁ŋ-₁ kən-₁ həi-₁ nai-₁ tɕau-₁ jin-₁ vi-₁ŋ
於是到第三天哥哥人死這就因為

tɕəu-₁ ɕəu-₁ po-₁ ?ə-₁m-₁ tai-₁ŋ ɕə-₁m-₁ mən-₁ hi-₁t-₁ la-₁u-₁?-₁ tu-₁ŋ-₁, pin-₁ mən-₁ tɕəu-₁-₁
是同弟弟第三他作老同，於是他就

ka-₁?-₁,
告，

“ka-₁ la-₁ŋ-₁ ɕai-₁ŋ-₁ kə-₁n-₁ŋ-₁ to-₁ dai-₁ a-₁ŋ, kwa-₁ŋ-₁ ja-₁ŋ ɕə-₁n-₁ŋ-₁ a-₁ŋ, mi-₁ŋ ɕə-₁i-₁ŋ-₁ ?ə-₁-₁
什麼事幹都好阿，過了算了，不用拿

ma-₁ na-₁u-₁ la-₁i-₁ŋ-₁ a-₁ŋ. kən-₁ ji-₁ŋ-₁ to-₁ həi-₁ŋ-₁ ja-₁ŋ lo-₁-₁, kia-₁ŋ-₁ ka-₁ la-₁i-₁ŋ-₁ to-₁ tɕə-₁n-₁-₁
來隔多了。人也都死了咯，說許多都剩

dai-₁ŋ-₁ kia-₁ŋ-₁ tɕə-₁t-₁ lo-₁-₁. k'ə-₁u-₁ k'ə-₁u-₁ŋ-₁ ku-₁n-₁ŋ-₁ tɕə-₁u-₁ŋ-₁ ɕə-₁n-₁ŋ-₁ a-₁ŋ!”
得講而已。入棺就算了!

tuk-₁ŋ-₁ la-₁ŋ-₁ ma-₁ tɕə-₁i-₁ŋ-₁ kin-₁ŋ-₁ kwa-₁ŋ-₁ hou-₁ŋ-₁ həi-₁ŋ-₁ kən-₁ŋ-₁ kia-₁ŋ-₁ tɕi-₁ŋ-₁ ja-₁ŋ. me-₁-₁
落。後來再經過好多人講才了。娘

tai-₁ŋ-₁ mən-₁ tɕi-₁ŋ-₁ŋ-₁ na-₁u-₁ŋ-₁ k'ə-₁ŋ-₁ŋ-₁, tɕə-₁u-₁ŋ-₁ hu-₁ŋ-₁ me-₁ŋ-₁ nə-₁ŋ-₁ mən-₁ŋ-₁ ma-₁ŋ-₁ kin-₁ŋ-₁ŋ-₁,
家母她才剛肯，就給妹妹她來說，

“k'ə-₁u-₁ŋ-₁ ku-₁n-₁ŋ-₁ tɕə-₁u-₁ŋ-₁ hu-₁ŋ-₁ k'ə-₁u-₁ŋ-₁ ku-₁n-₁ŋ-₁, ?i-₁t-₁ŋ-₁ŋ-₁ ?ə-₁u-₁ŋ-₁ tɕi-₁ŋ-₁ŋ-₁ lau-₁ŋ-₁ nə-₁ŋ-₁-₁
入棺就給入棺，一定要罈酒一

ma-₁ŋ-₁ ɕə-₁u-₁ŋ-₁ kwa-₁ŋ-₁ ŋe-₁ŋ-₁ ɕi-₁ŋ-₁ həi-₁ŋ-₁ ko-₁n-₁ŋ-₁, jin-₁ŋ-₁ hau-₁ŋ-₁ tɕi-₁ŋ-₁ŋ-₁ tɕi-₁ŋ-₁ŋ-₁ k'ə-₁u-₁ŋ-₁ pə-₁n-₁ŋ-₁.
來洗過個尸骸先，然後才准入板。

pin4 t'əŋ4 k'au4 ju7 pe:n4 dai4 ja7 ne7, 'au4 hit1 ɬam4 van4 ɬit1 ɬit1
於是到入在板好了呢，要作三日七七

van4 t'əi4 t'ɛŋ7 t'ɛn4 ha:m4 'o:k7 do:ŋ4 pai4 p'aŋ4. ɬau4 mi7 ja7 ne7,
日齋才准抬出野外去埋。若不了呢，

t'əu7 'o:k7 t'əu4 pai4 ka:u7, t'ɛŋ4 mau4 tum7 ɬe:n4 ba7 la:ŋ7 t'ɛŋ7 dai4."'
就出州去告，整你倒家倒屋下厝，舍才得。

pin4 'i7 me7 t'au4 mən4 tin7 ja7 ne7 t'əu7 la:u4 a7, pai4 ɬau7 'i7
於是些(人)婆婆她聽了呢就怕了，去同些

ɬan4 ɬik7 ji:m4 t'ɛ:n4 ɬiŋ4 'i7 'o4 ta:u7 ma7 hit1 t'əi4 hit1 cit1 a7,
親戚借錢請些道士來作齋作七阿。

ɬe:ŋ7 hit1 t'əi4 ti4 ɬi4 hau7, 'i7 va:i7 kia4 mən4 ma7 liŋ7 ji7 ɬam4
正在作齋的時候，些(人)外家她來成二三

ɬip1 kən4. ma7 t'əŋ4 kin4 ŋai4 ja7 t'əu7 pa:n4 'i7 t'ui4 p'o7 pai4, diŋ7
十人。來到吃早餐了就扔些盤破去，扔

pin4 t'ə:ŋ4 p'iak7 pai4, han4 ka4 laŋ7 t'əu7 t'ui7 ka4 laŋ7 p'o7. t'əŋ4
成棹菜去，見什麼就打什麼破。到

'o:k7 ɬa:ŋ4 'i7 va:i7 kia4 t'əu7 ma7 na:u7 mən4. 'au4 'i7 p'ai4 p'ek7
出喪些(人)外家就來鬧他們。要些布白

ma7 te:m7 ti7 lo7 t'ɛŋ7 p'ia:i4. lo7 t'əu7 t'ɛi4 t'urn4 t'ɛ:n4 lai4 'i7
來整地路才走。樣哪至費錢多些

kən4 mən4 t'ɛŋ7 ja:u4 juŋ4, ha:m4 ku7 ɬa:ŋ4 'o:k7 pa:k7 tu4 ma7 ja7,
人他們才叫用，抬棺材出口門來了，

t'əu7 'au4 'o4 kio:k4 vu:ŋ4 nai4 ɬan4 t'ɛi7 ki4 ha:m4 ku7 mai7 t'ɛŋ7
就要個人姓王這親自抬棺材才

dai4 (mən4 'i7 dau4 ha:n4 t'əu7 ɬiŋ4 po:n4 ha:n4 'i7 kən4 ti7 po7 ma7
得他們些(人)內村是請本村些人男子來

t'poxi₁ ha:m₁)。 pin₁ ?o:k₁ ja₁ ?a:ŋ₁, t'osi₁ ma₁ ?e:n₁, va:ŋ₁ kia₁ men₁ ?i₁
助 拾。 於是 出 了 喪， 退 來 家， 外 家 她 些
kən₁ t'pəŋ₁ t'osi₁ k'au₁ ?e:n₁ me₁ t'au₁。 men₁ pai₁ t'pəi₁ pa:n₁ ja₁ hou₁
人 重 退 入 家 婆婆。 他們 去 再 扔 了 好
lai₁ ku₁ ka:ŋ₁ t'pəi₁ na:u₁ t'osi₁ pai₁ mu₁。 tuk₁ laŋ₁ po₁ ta₁ men₁
多 東西 才 剛 退 去 回。 落 後 岳 父 他
t'pau₁ hu₁ kən₁ t'pəi₁ ma₁ kia:ŋ₁，
就 給 人 再 來 講，

“bat₁ nai₁ t'əŋ₁ ne:n₁ t'pau₁ ?au₁ pai₁ pa:ŋ₁ fan₁ me₁ luk₁ ?aru₁
次 此 到 年 就 要 去 拜 墳 個 子 女
kau₁ t'pəi₁ dai₁。 ŋe₁ fan₁ ?uk₁ t'pau₁ ?au₁ pai₁ ?au₁ t'pəi₁。 jo:k₁ t'pau₁
我 才 得。 個 墳 茂 雜(草) 就 要 去 修 整。 若 是
han₁ ŋe₁ fan₁ la:k₁ nu₁ ma₁ ?ak₁ ?i₁， kau₁ t'pau₁ mi₁ k'əŋ₁。 ma:u₁
見 個 墳 崩 下 來 任 何 一 點， 我 就 不 肯。 你
dai₁ dai₁， kau₁ t'pau₁ ?u:n₁ a₁。 mi₁ ja₁ kau₁ t'pau₁ ja:u₁ ma:u₁ p'əŋ₁ me₁
好 好， 我 就 算 了。 不 了 我 就 叫 你 埋 個
luk₁ ?aru₁ kau₁ to₁ te:u₁。 mu₁ ŋ₁ ma:u₁ t'pau₁ ha:ŋ₁ dai₁ k'o₁ a₁。”
子 女 我 再。 時 一 你 就 死 得 苦 了。
pin₁ ?o₁ nai₁ tiŋ₁ hin₁ ja₁ ne₁ t'pəŋ₁ mi₁ ka:m₁ kia:ŋ₁ ka₁ laŋ₁ va₁
於 是 個 人 這 聽 見 了 呢 總 不 敢 說 什 麼 話
?ai₁? ?a:k₁ a₁。 tuk₁ laŋ₁ ma₁ dai₁ dai₁ pin₁ nai₁ ja₁, ji₁ mi₁ mi₁ ka₁
兒 惡 了。 落 後 來 好 好 如 此 了， 也 沒 有 什
laŋ₁ ?ai₁ k:n₁ fa:ŋ₁ ?e:ŋ₁ a₁。 pi₁ kwa₁ kia:ŋ₁ ?o₁ nai₁ jau₁ te:u₁ ?au₁
麼 事 幹 發 生。 年 過 前 個 人 這 又 再 拿
dai₁ kwa₁ kən₁ ?əŋ₁ ja₁ la₁。
得 過 人 到 了 咯。

14. ju7 dau7 ba:n4 pai7 t'a:m4 lu4 ti4 taru7 li?4
在 內 鄉 去 問 媳 婦 的 道 理

mi4 kən4 nəŋ4 mi4 po1 luk4 ba:u7 nəŋ4, dai4 ɕip7 ɕi7 pi-ŋ. ŋe7 kia-
有 人 一 有 個 子 男 一, 得 十 四 歲。 個 家
ɕə:n4 mən4 tɕau1 mə:u7 hu4 fa:it7 tɕai:4 ti-ŋ. mi4 van4 nəŋ4 mən4 pai-
屋 他 是 大 約, 中 等 發 財 的。 有 日 一 他 去
kin4 lau4; tɕau1 jo:m4 han4 mi4 kən4 dik7 ɕa:u4 nəŋ4, hou4 tɕəŋ4 ?i7
吃 酒, 就 看 見 有 個 孩 女 一, 好 中 意
mən4 ti4 la7. mə4 ɕə:n4 ja7 ne7, tɕik7 k'ak7 ŋo:i4 van4 tɕi4 tɕau1 ɕiŋ4
她 的。 來 家 了 呢, 即 刻 看 日 子 就 請
kən4 ti1 po1 nəŋ4 pai7 t'a:m4 niŋ4 dik7 ɕa:u4 nai4 ti4 me1 tai4 kiaŋ4
個 人 男 人 一 去 問 個 女 孩 女 這 的 母 親 講
ɕə:ŋ4 ho4 ?au4 me1 ɕa:u4 ti4 te:u4 ni:n4 ke:ŋ4. pin4 mən4 ŋa:m7 pai-
想 求 要 女 子 的 一 條 年 庚。 於 是 他 剛 去
t'a:m4 pai7 tai1 ?it1 tɕau1 ɕu?4 kwə7 pai7 ɕə:ŋ4 kən4 nu?4. pin4 po1
問 次 第 一 就 買 過 去 兩 斤 肉。 於 是 媒
mo:i4 ne7 ?au4 ŋe7 la:m4 nəŋ4 mə4 to1 ɕə:ŋ4 kən4 nu?4; tɕau1 pai7 t'əŋ4
人 呢 拿 個 籃 子 一 來 裝 兩 斤 肉, 就 去 到
niŋ4 dik7 ɕa:u4 nai4 ŋe7 ɕə:n4, to:it7 me1 tai4 mən4 kiaŋ4,
個 女 孩 女 這 個 家, 對 母 親 她 講。

"mau4 mau4 kən4, van4 nai4 van4 dai4, mən4 hu4 lai?4 kwə7 mə4
某 某 人, 日 還 日 好; 他 給 我 過 來
ɕau7 pa4 ho4 ?au4 niŋ4 la:n4 ?an4 miŋ4 pai7 hu4 po1 luk4 ba:u7 mən4
同 (伯 母) 嫂 求 要 女 子 姪 個 命 去 給 個 子 男 他

koiŋ. ʔoŋ paŋ ʔimŋ ʔasiŋ boŋ ʔasiŋ?”
看。(伯母)嫂 心 願 不 願?

pinŋ niŋŋ dikŋ ʔa:uŋ naiŋ tiŋ meŋ tziŋ neŋ tʂauŋ tʔa:mŋ poŋ moziŋ
於是 個 女 孩 女 這 的 母 親 呢 就 問 媒 人

naiŋ kiaŋŋ, “juŋ ʔe:nŋ mənŋ miŋ kiŋ laziŋ ʔaiŋ naŋ? ʔanŋ piŋ doŋ kinŋ
這 說, 在 家 他 有 幾 多 畝 地 田? 每 年 夠 吃
miŋ? miŋ kiŋ laziŋ poŋ lukŋ ba:uŋ?”
否? 有 幾 多 個 子 男?

poŋ moziŋ naiŋ tʂauŋ kaŋ, “ʔe:nŋ laŋŋ ʔaiŋ naŋ miŋ laziŋ aŋ. doŋ
媒 人 這 就 告, 家 舍 畝 地 田 有 多。 夠
kinŋ doŋ juŋ laziŋ aŋ. huŋ mənŋ jiŋ miŋ ʔaiŋ jauŋ loŋ. ŋa:mŋ miŋ lukŋ
吃 夠 生 活 多 了。 給 他 也 不 用 憂 咯。 剛 有 子
ba:uŋ de:uŋ ŋŋ. ʂauŋ tʂuŋ hu:nŋ hiŋ huŋ jiŋ huŋ daiŋ laziŋ aŋ.”
男 獨 一。 若 是 歡 喜 給 也 給 得 多 了。

pinŋ meŋ tziŋ mənŋ tʂauŋ kiaŋŋ aŋ, “huŋ boŋ huŋ pinŋŋ laŋŋ
於是 母 親 她 就 說 了, 給 不 給 成 什 麼,
tauŋ lauŋ teŋ ʔauŋ jauŋ ko:nŋ, maŋ lauŋ teŋ tʂuŋ leŋŋ; kinŋ leŋŋ jaŋ
但 我 們 將 慢 慢 先。 來 我 們 就 煮 午 飯; 吃 午 飯 了
ko:nŋ.”
先。

pinŋ poŋ moziŋ naiŋ kinŋ leŋŋ jaŋ neŋ, jauŋ taiŋ fa:nŋ ʔo:ŋŋ kənŋ
於是 媒 人 這 吃 午 飯 了 呢, 又 帶 返 兩 斤
nuŋŋ maŋ ʔe:nŋ aŋ. pinŋ jauŋ paiŋ to:iŋ ʔuŋŋ naiŋ kiaŋŋ, ‘mənŋ kaŋŋ
肉 來 家 了。 於是 又 去 對 位 人 這 說, 她 告
koiŋ ma:nŋ ko:nŋ. vanŋ naiŋ lauŋ naŋŋ taiŋ daiŋ ʔo:ŋŋ kənŋ nuŋŋ maŋ
慢 慢 先。 日 這 我 們 仍 帶 得 兩 斤 肉 來

to4 te4u4.”

再復。

pin4 kwa7 ja7 kia van4 ne7 jau4 te4u4 pai4 t'ai4m4. pin4 me4 tai4
於是過了幾日呢又再去問。於是母親

men4 ?i7 ?i7 t'au4 ?e:n4 hu4 a7, men4 t'au4 to:il po4 mo:is kia:n4 a7,
她意思就想給了，她就對媒人說了，

“hu:n4 hi4 hu4 a7, tau4 bo7 ?u? ?an4 mi:n4 ho:p4 bo7 ho:p4 n7(<ne7).
歡喜給了，但不知個命合不合呢。

hou4 ?ai4 ken4 ho:p4 mi:n4 bo7 ho:p4 ji4 kia:n4 dai4.”

好彩人合命不合也說空。

pin4 po4 mo:is jau4 t'ai4i7 t'oi7 ma4 ka?4 be:n4 t'au4, “van4 nai4
於是媒人又再退來告男家日這

pai4 ?i7 ?i7 men4 to7 mi4 ?i7 ne:n4 ?e:n4 hu4 a7.”
去意思她都有一點兒想給了。

pin4 men4 jau4 t'ai4i7 t'ap4 van4 dai4, ?u?4 fa:n7 ?i7 ken4 nu?4
於是他又再尋日好，買返又四斤肉

kwa7 pai4 ?au4 te4u4 ni:n4 ke:n4. pin4 me4 tai4 ne7 t'au4 k'ai4 ni:n4
過去要條年庚。於是母親呢就開年

ke:n4 hu4. pin4 men4 t'au4 ?au4 po4 mo:is tai4i7 kwa7 ?i7 ken4 nu?4
庚給。於是他就拿媒人帶過四斤肉

nai4, ?au4 ma4 t'au4 hi7 le:n4 pai4 a7. ?i7 nai4 t'au4 ?i7 dau4 ba:n4
這，拿來煮作午飯去了。這是內鄉

men4 ti4 fu:n4 t'au4 k've:n4 ti4, mi7 k'ai4 ni:n4 ke:n4 t'au4 mi7 li:n4
他的風俗慣的，不開年庚就不領

po4 mo:is tai4i7 kwa7 ma4 ti4 ku7 kai7. men4 ba:it7 li:n4 ?au4 ?i7
媒人帶過來的東西。她一下領要些

ku7 kai7 ja7 ne7 tʃau7 tʃu7 ʃu:n7 ta:p7 ʔiŋ7 a7. pin4 tʃai7 kwa7 ki4
東西 了呢 就 是 算 答 應 了。於是 再 過 幾
van5 bæŋ4 t'au4 ʔau- ʔi7 ni:n4 keŋ4 mæ5 to:7 dai4 ŋa:m7 ja7, tʃau7
天 男家 拿 年 庚 來 對 得 剛好,合適了, 就
hu4 po7 mo:ŋ4 kwa7 pai- kin:ŋ4, "t'uk7 a7!" pin4 ju7 bæŋ4 me7 tai-4
給 媒人 過 去 說, 對 合 了! 於是 在 方面 母親,女家
tʃu7 k'əŋ4 hu4 ti-4, tʃau7 ʔau- kin-4 huk7 kən-4 nuʔ4. liŋʔ4 ja7 huk7
是 肯 給 的, 就 要 吃 六 斤 肉。 領 了 六
kən-4 nuʔ4 nai4 ja7 ne7, tʃau7 ʃu:n7 tʃu7 nuŋ4 tiŋ7 a7.
斤 肉 這 了 呢, 就 算 是 下 定 了。

pin4 nuŋ4 tiŋ7 ja7 hau7 ne7 t'əŋ-4 bæ:n-4 tʃi:ŋ-4 ʃo-4 ki4 ju7 me7 t'au4
於是 下 定 了 後 呢 到 月 正 初 幾 在 男家母親
tʃau7 hit7 ʃa-4 ka:u-4, k'au4 tum4 hu4 kən-4 ha:p7 kwa7 pai- ʃuŋ7 me7
就 作 “沙” 糕, 粽子 給 人 挑 過 去 送 女家
tai-4 a7. pin4 mən-4 hit7 ʔi7 k'au4 tum4 ŋe7 nəŋ-4 tʃau7 mi4 huk7 kən-4
母親。 於是 她 作 些 粽子 個 一 就 有 六 斤
nak7, tʃau7 ʔau-4 huk7 ŋe7 ha:p7 kwa7 pai- ʃuŋ7. ju7 bæŋ4 tai-4 bæ:t7
重 就 給 六 個 挑 過 去 送。 在 方面 女家 一 下
liŋʔ4 dai4 ʔi7 k'au4 tum4, ʃa-4 ka:u-4 ja7 ne7, tʃau7 k'ai-4 ʔi7 k'au4 tum4
領 得 些 粽子, “沙” 糕 了 呢, 就 開 些 粽子
ʔo:k7 ma5 ke7 pin4 kai7, ʔau-4 pai-4 pan-4 mən-4 ʔi7 ʃan-4 ʃik7 kən-4 kai7
出 來 切 成 塊, 拿 去 分 她 些 親 戚 人 塊
ʃo:ŋ-4 kai7 a7, ki:ŋ4, “ʔi7 nai4 tʃu7 mau5 mau5 kən-4 ha:p7 kwa7 ma5
兩 塊, 說, 些 這 是 某 某 人 挑 過 來
ʃuŋ7 ti-4.” pin4 kən-4 dik7 ʃau-4 nai4 bæ:t7 han-4 ʔi7 kən-4 ju7 bæŋ4 t'au4
送 的。 於是 個 人 孩 女 這 一 下 見 些 人 在 男家

kwaŋ maŋ tsaŋ ni aŋ, tsaŋ miŋ ka:mŋ kin kuŋ kaŋ. pi pi mənŋ
 過 來 就 逃 了， 總 不 敢 吃 東 西。 年 年 備
 toŋ tsaŋ ʔau-ŋ ŋiŋ piŋ nai ti kuŋ kaŋ kwaŋ maŋ, t'əŋ-ŋ ʔap-ŋ jəŋ
 都 是 要 送 些 如 此 的 東 西 過 來， 到 接(娶) 了
 pai-ŋ tsɿŋ miŋ ŋuŋ.
 去 纔 不 送。

pin mənŋ t'əŋ-ŋ ʔap-ŋ luŋ ti van niŋ, ʔiŋ lau tsaŋ houŋ nauŋ
 於 是 他 們 到 接 媳 婦 的 日 那， 請 酒 是 很 鬧
 niŋ ti. van piuk-ŋ te-ŋ ʔap-ŋ luŋ mauŋ, kamŋ nauŋ ʔiŋ ʔan-ŋ ʔik-ŋ tsaŋ
 熱 的。 明 日， 次 日 將 接 媳 婦 新， 晚 這 些 親 戚 就
 maŋ lai-ŋ to-ŋ paŋ-ŋ tsoiŋ. ʔiŋ ti meŋ tsaŋ hiŋ k'auŋ neŋ-ŋ t'əŋ-ŋ maŋ
 來 多 相 幫 助。 些 女 人 就 作 糯 米 飯 糝 糝
 to-ŋ pin-ŋ t'u-ŋ, tsaŋ-ŋ hiŋ pin-ŋ liŋ-ŋ ʔiŋ haŋ-ŋ k'auŋ neŋ-ŋ t'əŋ-ŋ. ʔiŋ
 裝 成 糝， 裝 作 成 成 四 擔 糯 米 飯 糖。 些
 tiŋ poŋ tsaŋ k'auŋ mu-ŋ, ʔiŋ-ŋ mu-ŋ, hiŋ p'akt-ŋ ʔe-ŋ, van piuk-ŋ taŋ-ŋ ʔiŋ
 男 人 就 殺 豬， 燒 豬， 作 菜 放 着， 明 日， 次 日 等 些
 kənŋ k'ek-ŋ maŋ kin aŋ. pin nauŋ ʔap-ŋ luŋ mauŋ niŋ mənŋ tsaŋ
 人 客 來 吃。 於 是 早 晨 接 媳 婦 新 那 他 們 就
 t'ap-ŋ ʔiŋ luk-ŋ dik-ŋ tiŋ poŋ maŋ beŋ-ŋ ʔaiŋ kiŋ ʔauŋ haŋ-ŋ kuŋ kaŋ.
 找 些 子 孩 男 來 梳 彩 旗 同 梳 東 西，
 haŋ-ŋ mu-ŋ pin aŋ, mu-ŋ dip-ŋ, mu-ŋ ʔiŋ-ŋ aŋ. t'ap-ŋ kənŋ luk-ŋ dik-ŋ
 抬 豬 等 阿， 豬 生， 豬 燒 阿。 找 個 人 子 孩
 tiŋ meŋ-ŋ neŋ-ŋ daiŋ ʔak-ŋ ʔip-ŋ ʔiŋ jiŋ piŋ pin maŋ hiŋ naŋ-ŋ taŋ-ŋ. pin
 女 一 來 約 十 一 二 歲 那 樣 來 作 迎 親 的 女 子。 於 是
 mənŋ t'əŋ-ŋ haŋ-ŋ kuŋ kaŋ pai-ŋ tiŋ ʔiŋ hauŋ niŋ aŋ tsaŋ ʔauŋ ʔeŋ
 他 們 到 抬 東 西 去 的 時 候 那 阿 就 拿 個

鄭州土語

kiruŋ neŋ-t huŋ meŋ na:ŋ-t taŋ-t naŋ-t pai-t. pin-t meŋ na:ŋ-t taŋ-t naŋ-t
轎 一 給 迎親的女人 坐 去。於是 迎親的女人 坐

pai-t ti-t ŋeŋ kiruŋ nai-t tɕuŋ kiruŋ de:ŋ-t, t'ɕeŋ-t t'ɕoiŋ maŋ neŋ tɕiŋ-t tɕuŋ
去 的 個 轎 這 是 轎 紅, 到 退 來 呢 那 是

huŋ meŋ luŋ mauŋ-t naŋ-t ti-t ŋeŋ kiruŋ aŋ.
給 媳婦 新 坐 的 個 轎 阿。

ŋiŋ kɕn-t juŋ beŋ-t t'auŋ haŋ-t ŋiŋ kuŋ kaiŋ-t kwaŋ-t pai-t t'ɕeŋ-t beŋ-t
些 人 在 男孩 抬 些 東西 過 去 到 女

家-t jaŋ neŋ jaŋ tɕaiŋ-t tɕeŋ-t haŋ-t meŋ luŋ mauŋ-t ti-t ŋiŋ kiaŋ-t kiaŋ-t
家 了 呢 又 再 將 挑 媳婦 新 的 些 嫁 裝

t'ɕoiŋ maŋ. pin-t meŋ luŋ mauŋ-t jiŋ-t tɕeŋ-t lo:ŋ-t ɕauŋ-t ŋiŋ kiaŋ-t kiaŋ-t
退 來。於是 媳婦 新 也 是 就 將 一 同 同 些 嫁 裝

kwaŋ-t maŋ duŋ-t kan-t baŋ-t de:ŋ-t ŋ-t. pin-t baŋ-t haŋ-t ŋiŋ kuŋ kaiŋ-t
過 來 一 同 回, 下 獨 一。於是 一(下) 抬 些 東西

ɕauŋ-t meŋ luŋ mauŋ-t maŋ t'ɕeŋ-t paŋ-t tuŋ-t jaŋ neŋ, beŋ-t t'auŋ-t ti-t ŋiŋ ɕaiŋ-t
同 媳婦 新 來 到 口 門 了 呢, 男家 的 些 親

戚-t 就 快 當 抱 塔 新 的 片 被 去 放

naŋ-t tiŋ-t meŋ luŋ mauŋ-t ti-t p'ɕeŋ-t faŋ-t pai-t, jiŋ-t hauŋ-t tɕeŋ-t daiŋ-t haŋ-t
下 頂 媳婦 新 的 片 被 去, 然 後 才 得 抬

meŋ luŋ mauŋ-t ti-t kiaŋ-t kiaŋ-t k'auŋ-t ɕeŋ-t maŋ. t'ɕeŋ-t meŋ luŋ mauŋ-t
媳婦 新 的 嫁 裝 進 家 來。到 媳婦 新

k'auŋ-t ɕeŋ-t ti-t ɕiŋ-t ɕeŋ-t, meŋ na:ŋ-t ɕeŋ-t t'ɕauŋ-t k'auŋ-t maŋ koŋ-t. pin-t
進 家 的 時 辰, 送親的女人 就 進 來 先。於是

poŋ-t moŋ-t t'ɕauŋ-t taiŋ-t ɕiŋ-t maŋ naŋ-t meŋ na:ŋ-t ɕeŋ-t. meŋ na:ŋ-t ɕeŋ-t jiŋ-t
媒人 就 歌 唱 詩 來 贊 語 送親的女人。送親的女人 也

tai₄ nai₄ po₁ k'ei₄ mau₇ ti₄ ŋe₇ ɬam₄ ɬau₇ nai₄ po₁ moi₄. pin₄
唱 贊 塔 新 的 個 家 同 贊 誦 媒 人。 於 是

po₁ k'ei₄ mau₇ tʂau₁ kam₄ ma₄ vi₄ nɛŋ₄, t'au₁ ŋe₇ ma₄ vi₄ nɛŋ₄, nu₇
婿 新 就 握 柄 扇 一， 戴 個 帽 一， 穿

ɬau₄ ɬam₄, ŋe₇ mu₄ ɬa₄ tʂau₁ kam₄ ma₄ vi₄ p'ia₄ ʔo₁k₇ kam₄ ʔu₄ tu₇
長 衫， 個 手 右 就 握 柄 扇 走 出 門 檻

pai₄ ho₇ ŋi₇ k'au₄ me₁ lu₄ mau₇ ŋe₇ na₄ ki₄ ŋi₇ pai₄ ɬam₄ ba₄ ʔu₄. me₁ na₄ ŋi₇
去 扣 進 媳 婦 新 個 面 前 轎 去 三 下。 送 親 的 女 人

ɬu₇ ŋe₇ tʂau₁ p'ia₄ kwa₇ pai₄ tʂu₇ me₁ lu₄ mau₇ ʔo₁k₇ ma₄ ʔo₁k₇
呢 就 走 過 去 牽 媳 婦 新 出 來。 出

ma₄ ja₇ ne₇ tʂau₁ pai₇ ta₇ ŋi₇ a₄.
來 了 呢 就 拜 堂 了。

pai₇ ja₇ ta₇ ŋi₇ me₁ na₄ ɬu₇ tʂau₁ ɬi₇ po₁ me₁ t'au₄ ɬau₇ ʔi₇
拜 了 堂 送 親 的 女 人 就 請 男 家 父 母、公 婆 同 些

ɬan₄ ɬi₇ ʔo₁k₇ ma₄ hu₄ me₁ lu₄ mau₇ pai₇ a₇. pai₇ ja₇ ɬan₄ ɬi₇
親 戚 出 來 給 媳 婦 新 拜。 拜 了 親 戚

ti₄ hau₇ ɬi₇ dai₄ k'au₄ ɬu₄ ma₄ pai₄. t'ɛŋ₄ me₁ lu₄ mau₇ k'au₄ ɬu₄ ma₄
的 後 才 得 進 房 去。 到 媳 婦 新 進 房

ja₇ ne₇ tʂau₁ pai₄ tʂo₇ŋi₄ lau₄ nɛŋ₄ ma₄ hu₄ me₁ na₄ ɬu₇ ki₇ a₇.
了 呢 就 擺 桌 酒 一 來 給 送 親 的 女 人 吃。

me₁ na₄ ɬu₇ nai₄ k'au₄ tʂo₇ŋi₄ ti₄ ɬi₄ hau₇ tʂau₁ ɬi₇ me₁ t'au₄
送 親 的 女 人 這 進 桌 的 時 候 就 請 母 親 (男 家)

ɬau₇ t'au₄ pa₄, t'au₄ ʔa₄, pi₁ ɬau₄ ma₄ ki₇ lau₄. pin₄ me₁ ɬau₇
伯 母、姑 母 (男 家)， 媳 (男 家)， 姊 姊 來 敬 酒。 於 是 送 親 的 女 人

ɬu₇ ɬau₇ me₁ ʔu₄ ken₄ ki₇ ja₇ ne₇ ja₇ ɬi₇ po₁ k'ei₄ mau₇ ma₄ tʂau₁
一 同 每 人 敬 了 呢 又 請 塔 新 來 再

kin7 a7. me7 nar74 ɕun7 kin7 ja7 ne7 t'əŋ7 mən4 t'oi7 pai7 mu4, ju7
敬。 送親的女人 吃了呢到她們退去回，在

beŋ7 t'au7 ?i7 kən7 t'au7 ɕun7 mən4 pen74 ?o:k7 ba:n4 pai7. ?iti lo7
男家 些人 就 送 她們 越 出 村 去。 一 路

ɕun7 pai7 t'au7 ?iti lo7 tai7 ɕi7.

送 去 就 一 路 唱 詩。

t'əŋ7 tai7 ɕa:n7 van7 t'au7 ɕa:n7 nau7. me7 lu4 mau7 nai7 ti7 ?i7
到 第 三 日 是 三 朝。 媳 婦 新 這 的 些

pen7 jau74 pa7 na7 t'au7 kwa7 ma7 ɕap7 me7 hu7 mau7 pai7 mu4 tai7
朋 友 姊 妹 就 過 來 接 媳 婦 新 去 回 娘 家

a7. pin4 ?i7 kən7 ma7 ɕap7 nai7 ba:t7 ma7 t'əŋ7 ja7 ne7, ju7 beŋ7 t'au7
於 是 些 人 來 接 這 一 下 來 到 了 呢， 在 男 家

t'au7 pa:n7 t'əŋ7 ɕiŋ7 mən4 kin7 le:ŋ7. jil mi4 hou4 lai7 dik7 ɕau7
就 擺 桌 請 她 們 吃 午 餐。 也 有 好 多 孩 女

taŋ7 ɕe7 me7 lu4 mau7 ?i7 pa7 na7 ma7 t'əŋ7 te7 tai7 kia7 ɕi:n7 lau4
等 着 媳 婦 新 些 姊 妹 來 到 就 大 家 獻 酒

a7. t'əŋ7 mən4 kin7 le:ŋ7 ti7 ɕi7 hau7 nai7 t'əŋ7 t'au7 tai7 ɕi7 ɕau7 to7
了。 到 她 們 吃 午 餐 的 時 候 這 總 是 唱 詩 同 相

kun7 lau4. t'əŋ7 mən4 ɕa:n7 t'əŋ7 ja7 ne7, t'oi7 pai7 mu4 beŋ7 t'au7
灌 酒。 到 她 們 散 桌 了 呢， 退 去 回 男 家

ti7 ?i7 dik7 ɕau7 jil ɕun7 pai7. pen74 ?o:k7 pa:k7 tu7 pai7 ja7 ne7
的 些 孩 女 也 送 去。 越 出 口 門 去 了 呢

t'au7 jam7 ɕi7 to:t7 tar7.

就 吟 詩 對 答。

mən4 ɕiŋ7 lau4 van7 niŋ7 ?i7 ɕa:n7 ɕik7 ma7 kin7 lau4 mi4 ?i7 neŋ7
他 們 請 酒 日 那 些 親 戚 來 吃 酒 有 些 一

təu¹ fuŋ¹ ŋən¹ ma¹ ti¹. mən¹ ɬo¹ fuŋ¹ ti¹ fuŋ¹ pa¹u¹ ne¹ təu¹ huk¹
 是 對 銀 來 的。他(們) 所 封 的 封 包 呢 是 六
 haru¹, tɕi¹ lai¹ təu¹ mən¹ nəŋ¹. ?i¹ lau¹ mi¹ han¹ kwern¹ təu¹ hou¹
 毫, 至 多 就 文, 元 一。 我 們 沒 看 價 就 好
 dai¹ hu¹ ti¹ la¹. mi¹ ?i¹ kən¹ mən¹ mi¹ ?i¹ ta¹n¹ haru¹, ta¹i¹ pin¹
 好 笑 的。 有 些 人 他 們 沒 有 些 單 毫, 帶 成
 mən¹ ŋən¹ ma¹. ɬak¹ kən¹ təu¹ ta¹i¹ ?i¹ ko¹ŋ¹ ŋən¹ ma¹ ti¹. ma¹ t'əŋ¹
 元, 文 銀 來。 有 一 人 是 帶 些 光 銀 來 的。 來 到
 ne¹ mən¹ təu¹ kia¹ŋ¹,
 呢 他 就 說,

“ŋo¹ hit¹ huk¹ haru¹ ŋən¹ ɬan¹ tɕiŋ¹ dai¹ a¹. nai¹? ŋo¹ mi¹ mi¹
 我 作 六 毫 銀 人 情 得 了。 現 在 我 沒 有
 ta¹n¹ haru¹, ŋo¹ ta¹i¹ pin¹ mən¹ ŋən¹ ma¹ tsa¹u¹. ka¹ nai¹? ko¹ŋ¹ ŋən¹
 單 毫, 我 帶 成 文 銀 來 找。 現 在 光 銀
 juŋ¹ mən¹ ki¹? ɬau¹ təu¹ juŋ¹ dai¹ kia¹ ŋo¹ tɕiŋ¹ juŋ¹ a¹.”
 用 文 幾? 若 是 用 得 價 我 才 用。

ɬe¹ ɬan¹ tɕiŋ¹ ?i¹ kən¹ təu¹ ka¹? mən¹ juŋ¹ mən¹ ɬa¹m¹. pin¹
 寫 人 情 些 人 那 告 他 用 文 三。 放 是
 mən¹ təu¹ kia¹ŋ¹ a¹, “mən¹ ɬa¹m¹ ŋo¹ mi¹ juŋ¹ a¹. juŋ¹ mən¹ ɬi¹ a¹.
 他 就 講 了, 文 三 我 不 用 阿。 用 文 回 罷。
 ŋo¹ hit¹ huk¹ haru¹, ni¹ pu¹ ma¹ hu¹ ŋo¹ pe¹t¹ haru¹ a¹.” ?i¹ nai¹
 我 作 六 毫, 你 補 來 給 我 八 毫 罷。 這
 təu¹ ?i¹ da¹m¹ ba¹m¹ mən¹ kwern¹ ti¹ a¹.
 是 些 內 鄉 他 們 價 的。

ru¹tu¹ hu¹ ɬan¹ ti¹ ?i¹ kən¹ ma¹ kin¹ lau¹, kən¹ kən¹ to¹ mi¹ ha¹p¹
 相 當 親 的 些 人 來 吃 酒, 人 人 都 有 撓

龍州土語

k'au₁ lau₁ nuŋ₁ ma₁, men₁ haip₁ k'au₁ lau₁ nai₁ ne₁ t'pau₁ mi₁ ŋip₁
米 酒 下 來。 他 挑 米 酒 這 呢 就 有 十
lai₁-tun₁ k'au₁ sa₁u₁ pin₁, sau₁ huk₁ t'piti₁ ken₁ lau₁ tim₁, ?i₁ pin₁
多 筍 米 糕 如 此， 同 六 七 斤 酒 添。 如
nai₁ ne₁ t'pau₁ ŋun₁ t'pau₁ tai₁ kia₁ san₁ pik₁ mi₁ k'au₁ lau₁ ma₁ to₁
此 呢 就 算 是 大 家 親 戚 有 米 酒 來 相
pai₁ŋ₁ a₁. t'əŋ₁ ?i₁ k'ek₁ ma₁ t'pau₁ ja₁ ne₁, t'pau₁ pa₁i₁ t'pəŋ₁ kin₁ leŋ₁
幫 了。 到 些 客 來 齊 了 呢， 就 擺 桌 吃 午 餐。
a₁. ti₁ po₁ k'au₁ t'pəŋ₁ t'pau₁ kin₁ p'ink₁, jam₁ lau₁, pin₁ nai₁, sa₁i₁
男 人 進 桌 就 吃 菜， 飲 酒， 如 此， 猜
ma₁?₁. ti₁ me₁ naŋ₁ k'au₁ t'pəŋ₁ ne₁ t'pau₁ tai₁ŋ₁ kin₁ lau₁ sau₁ ?i₁
拳。 女 人 坐 進 桌 呢 就 單 吃 酒 同 些
p'ink₁ k'er₁. ju₁ t'pəŋ₁ ŋə₁ mi₁ ?i₁ nu₁?₁, sau₁ pia₁, fan₁ te₁u₁ men₁
菜 青。 在 桌 所 有 些 肉， 同 魚， 粉 條 她 們
t'pəŋ₁ mi₁ kin₁; tai₁ kia₁ ?ok₁ ma₁ to₁ pan₁ be₁n₁ pai₁ mu₁ ŋə₁n₁.
總 不 吃； 大 家 出 來 相 分 包 去 回 家。
pin₁ kin₁ ja₁ leŋ₁ ne₁ ?i₁ k'ek₁ t'əŋ₁ pai₁ mu₁. pin₁ ken₁ san₁ pik₁
於 是 吃 了 午 餐 吃 些 客 退 去 回。 於 是 個 (人) 親 戚
t'pau₁ mi₁ k'au₁ lau₁ ma₁ ne₁, men₁ t'pau₁ to₁p₁ fan₁ hu₁ ken₁ ŋə₁ŋ₁
誰 有 米 酒 來 呢， 他 們 就 答 返 給 人 二
ken₁ nu₁?₁ be₁n₁ k'au₁ ne₁ŋ₁ ne₁ŋ₁ pai₁ mu₁ a₁.
斤 肉 包 飯 糲 米 一 去 回 了。

pin₁ me₁ lu₁ mau₁ van₁ ŋa: m₁ nau₁ pai₁ mu₁ ja₁ ne₁, ban₁ t'pik₁
於 是 媳 婦 新 日 三 朝 去 回 了 呢， 未 即

k'ak₁ van₁ niŋ₁ ma₁ ŋə₁u₁ ti₁. taŋ₁ t'əŋ₁ ju₁ be₁ŋ₁ t'au₁ pai₁ ŋə₁p₁
刻 日 那 來 家 的。 等 到 在 男 家 去 接

mən, mən toŋ ban- ʔəŋ ma. ɲaiŋ dai lai- aŋ, mən- tɕiŋ ɲam-
她，她 都 未 想 來。 求 得 多 了， 她 纔 剛

k'əŋ ma. pin ma- t'əŋ- meŋ t'au- tɕi- lai- juŋ van- nəŋ- ʔəŋ- van-
到 來。 於 是 來 到 男 家， 婆 家 至 多 住 日 一 二 日

tɕau- pai- muŋ tai- to- teŋ. pai- pai- toŋ tɕau- pai- ʔap- mən- tɕiŋ-
就 去 回 娘 家 再。 次 次 都 是 去 接 她 才

ma- ti. bat- pai- muŋ jau- ʔan- ʔəŋ. ɲam- ʔap- ma- pi- tau- tɕu-
來 的。 一 下 去 回 又 要 送。 剛 接 娶 來 年 頭 頭

tɕi- lai- ma- meŋ t'au- t'əŋ- ʔam- pai. t'əŋ- nəŋ, t'əŋ- tɕi- mən-
至 多 來 婆 家 到 三 次。 到 年， 到 節 她

tɕu- miŋ juŋ meŋ t'au- tɕai- kwaŋ nəŋ. dai- ʔak- pi- lai- ʔəŋ- pi-
總 不 在 婆 家 齊 過 年。 得 約 年 多 二 年

jaŋ neŋ, poŋ k'əi- mauŋ tɕau- haŋ- pai- ʔap- mən- a. dai- jaŋ- ʔam-
了 呢， 婿 新 就 自 去 接 她 了。 得 了 三

pi- hau, mən- tɕiŋ- ɲam- tɕuk- tɕi- ma- meŋ t'au- juŋ- lai- ʔi-
年 後， 她 纔 剛 逐 漸 來 婆 家 住 多 一

nəŋ. tau- toŋ tɕau- taŋ- t'əŋ- mən- mi- jaŋ luk- dik, tɕiŋ- ɲam- ma-
點 兒。 但 都 是 等 到 她 有 了 子 孩， 纔 剛 來

juŋ ʔəm- meŋ t'au- ʔam- tiŋ.

住 家 婆 安 定。

t'əŋ- van- luk- ʔau- ʔoŋ- tu- niŋ- koŋ- ʔəŋ- kam, meŋ- lu- mauŋ-
到 日 子 女 出 門 那 先 兩 晚， 媳 婦 新

tɕau- hai- lu- mauŋ. t'əŋ- van- piŋ- te- ʔoŋ- kiaŋ- pin- aŋ, kam-
就 哭 婦 新。 到 明 日， 次 日 將 出 嫁 如 此， 晚

nai- poŋ- luŋ- tɕau- te- mən- nuŋ- dai- ma- k'au- p'uŋ- pai- juŋ- kam-
這 兄 就 背 她 下 梯 來 進 茅 亭 去 住 晚

蓮洲土語

mənŋ˥˥ t'əŋ˥ ju˥ bəŋ˥ t'au˥ ʔi˥ ki˥ ma˥ t'əŋ˥ ja˥ nɛ˥, mɛ˥ pi˥ na˥ŋ˥
到 在 男家 些 轎 來 到 了 呢, 嫂嫂

təu˥ tɛ˥ mən˥, k'əŋ˥ ɬɛ˥ ŋɛ˥ tɔŋ˥ təu˥ tɛ˥ p'ia˥i˥ k'au˥ ki˥u˥ pai˥.
就 背 她, 張 着 個 傘 就 背 走 進 轎 去。

pin˥ ʔi˥ pa˥ na˥ mən˥ təu˥ la˥k˥ ɬɛ˥ mən˥, mi˥ hu˥ mən˥ pai˥ ti˥ ʔi˥
於 是 些 姊 妹 她 就 拉 住 她, 不 給 她 去 的 意

思。 當 些 姊 妹 正 拉 着 時 一 的 時 候, 兄

təu˥ ʔau˥ ʔi˥ tɛ˥u˥ hu˥ dɛ˥ ma˥ kwa˥, hu˥ mən˥ ɬa˥p˥ ʔi˥ biok˥
就 拿 些 條 布(紅) 紅 來 掛, 給 她 們 插 些 花

ma˥, ɬa˥p˥ nu˥ ŋɛ˥ ki˥u˥ mən˥ pai˥. ju˥ tiŋ˥ tɬa˥n˥ təu˥ va˥n˥ ʔi˥
來, 插 下 個 髻 她 去。 在 頂 晒 台 就 散 播 些

k'au˥ ɬo˥m˥ nu˥ tiŋ˥ tɬa˥ ma˥. pin˥ mɛ˥ pi˥ na˥ŋ˥ tɛ˥ mən˥ k'au˥
米 舂 下 頂 傘 來。 於 是 嫂 嫂 背 她 進

ki˥u˥ pai˥ ja˥ nɛ˥, təu˥ ʔi˥ lo˥ ʔau˥ ʔi˥ k'au˥ ma˥ va˥n˥ tɬu˥ laŋ˥
轎 去 了 呢, 就 一 路 拿 些 米 來 散 播 落 後

pai˥ ɬak˥ tɬəŋ˥ la˥i˥ kwai˥. pin˥ mɛ˥ pi˥ na˥ŋ˥ tɬiŋ˥ t'oi˥ ma˥ ɬɛ˥n˥.
去 約 丈 多 遠。 於 是 嫂 嫂 纔 退 來 家。

pin˥ mɛ˥ lu˥ mau˥ nai˥ ju˥ ki˥a˥ŋ˥ ki˥u˥ to˥ naŋ˥ hai˥, hai˥ pin˥ va˥m˥
於 是 媳 婦 新 還 在 中 轎 都 仍 哭, 哭 成 句

pin˥ va˥m˥. hai˥ pən˥ kwa˥ ŋɛ˥ kɛ˥u˥ nɛŋ˥ tɬiŋ˥ na˥u˥ mi˥ hai˥. pin˥
成 句。 哭 越 過 個 嶺 一 纔 剛 不 哭。 於 是

mɛ˥ lu˥ mau˥ ta˥n˥ təu˥ mɛ˥ na˥ŋ˥ ɬuŋ˥ ɬau˥ bə˥ŋ˥ t'au˥ ʔi˥ kən˥
媳 婦 新 單 是 送 親 的 女 人 同 男 家 些 人

ha˥p˥ ʔi˥ ki˥a˥ ki˥a˥ŋ˥ ʔi˥ tɬai˥ pai˥. pin˥ mɛ˥ lu˥ mau˥ ɬo˥ dai˥ ti˥
挑 些 嫁 裝 一 齊 去。 於 是 媳 婦 新 所 得 的

?iŋ kiaŋ kiaŋ tɕau houŋ no:ia ti-k. miŋ tɕe:nɔ ti-t kənɔ neŋ tɕau dai
 些 嫁 裝 就 好 少 的。 有 錢 的 人 呢 就 得
 ɬo:ŋ p'e:nŋ fa, ɬo:ŋ p'e:nŋ tɕe:ŋŋ, ɬo:ŋ ŋeŋ ɬo:ŋ naŋ, p'e:nŋ fu:k
 兩 片 被, 兩 片 帳, 兩 個 箱 皮, 片 蓆
 nəŋ, ki:m kim, pi:kŋ ŋu, ɬaŋ ŋən pinɔ nai. miŋ tɕe:nɔ ti-t kənɔ
 一, 錫子 金, 環(戒指)手, 鎖 銀 如 此。 沒 有 錢 的 人
 neŋ tɕau tam dai p'e:nŋ fa de:uŋ ŋ, p'e:nŋ tɕe:ŋŋ ŋ, ŋeŋ kwiŋ tai
 呢 就 單 得 片 被 獨 一, 片 帳 一, 個 櫃 臺
 nəŋ, ɬa:m ɬiŋ t'u:tŋ ɬu, tɕi-t lai dai kuŋ ki:mŋ ŋən nəŋ, ɬo:ŋ
 一, 三 四 套 衣, 至 多 得 對 錫 銀 一, 二
 te:uŋ pai, k'aŋ ki:mŋ k'aŋ nəŋ.
 條 簪, 隻 錫 腳 一。

15. ʒa:n-ŋ ye:kŋ ʔiŋ-ŋ tai:iŋ¹
山 伯 英 台

ma:kŋ mauŋ pinŋ pu:ŋŋ kiŋŋ kiŋŋ lai:iŋ,
'扁桃' 成 東,串 枝 枝 多,

tiŋ jaŋ ʒi:tŋ ʔo:kŋ meŋ ʔiŋ-ŋ tai:iŋ.
地 下 生 出 女 英 台。

ʔiŋ-ŋ tai:iŋ tʂauŋŋ nauŋ-ŋ paiŋ ha:pŋŋ namŋŋ,
英 台 早 晨 出 挑 水,

ʒi:ŋŋ hanŋ-ŋ ʒa:n-ŋ pe:kŋ juŋ poŋ ʒai:iŋ.
遇 見 山 伯 在 堆,披 沙。

ʔiŋ-ŋ tai:iŋ pa:kŋ kwaiŋ-ŋ li:nŋ tu:ŋŋŋ ko:nŋŋ,
英 台 口 乖 連 招 呼 先,

“koŋ naiŋ paiŋ tʂauŋŋ tuŋŋ tʂauŋŋ lai:iŋŋ?”
哥 這 去 哪 裏 如 許 早 多?”

ʒa:n-ŋ pe:kŋ ta:pŋ vaŋ li:nŋ ta:pŋ kia:ŋŋŋ,
山 伯 答 話 連 答 講,說,

“koŋ kwaŋ naiŋ paiŋ to:kŋ ʒu:ŋ lai:iŋŋ.”
哥 過 這 去 讀 書 多。

“koŋ miŋ ʒim-ŋ ʒiŋŋ taŋŋ no:ŋŋŋ ko:nŋŋ,
哥 有 心 情 等 妹 先,

taŋŋ no:ŋŋŋ muŋŋ ʒa:nŋŋ kaŋŋ koŋŋ tai:iŋŋŋ.”
等 妹 回 家 告 哥 大。

1. 這段長歌是發音人記憶所及的,怕有脫落及錯誤的地方。

murɿ ʔe:ɿɿ vi-ɿ hu-ɿ li:ɿɿ tɕa:ŋ-ɿ tɕiŋɿ,
回 家 梳 頭 連 裝 盤,

tɕa:ŋ-ɿ tɕiŋɿ meɿ niŋ-ɿ pi:ɿɿ poɿ tɕa:i-ɿ,
裝 整 個 女 人 變 個 男。

be:kɿ tɿɿɿ ʔu-ɿ ʔe:ŋ-ɿ tɕauɿ ʔo:kɿ ka:i-ɿ,
抗 起 書 箱 就 出 街,

ʔiŋ-ɿ tai-ɿ p'ia:i-ɿ pai-ɿ t'əŋ-ɿ pi:ɿɿ loɿ,
英 台 走 去 到 半 路,

jo:mɿ han-ɿ tu-ɿ pi:ɿ juɿ kia:ŋ-ɿ naɿ,
看 見 隻 鴨 在 中 田。

ʔiŋ-ɿ tai-ɿ tɕauɿ t'a:m-ɿ tu-ɿ pi:ɿ vaɿ,
英 台 就 問 隻 鴨 說,

“pi:ɿ ʔe:iɿ pi:ɿ! ʔa:m-ɿ pe:kɿ kwaɿ tɕauʔɿ joɿ kwaɿ ʔe:i-ɿ?”
鴨 阿 鴨! 山 伯 過 早 或 過 遲,晚?

“pa:kɿ k'o:i-ɿ ʔeɿ kin-ɿ ne-ɿ,
口 奴 鴨 吃 吃 水 藻,萍,

ha-ɿ k'o:i-ɿ ʔeɿ ŋo:i-ɿ lamɿ.”
眼 奴 斜 看 鷹。

ʔiŋ-ɿ tai-ɿ te:ɿɿ li:ɿɿ p'ia:i-ɿ,
英 台 再 連 走,

ʔup-ɿ han-ɿ tu-ɿ dikɿ va:i-ɿ,
遇 見 隻 童 水 牛,

“dikɿ va:i-ɿ ʔe:iɿ dikɿ va:i-ɿ!
童 水 牛 阿 童 水 牛!

ʔa:m-ɿ pe:kɿ kwaɿ tɕauʔɿ joɿ kwaɿ ʔe:i-ɿ?”
山 伯 過 早 或 過 遲,晚?

“mi7 t̃əuʔs mi7 ɬai7 kwa7 ja7 ɣa:m7 pi:n ɣai7.”
不 早 不 遲 過 了 剛 成 早 餐。

?iŋ7 tai7 li:n ʔa:n t'əŋ7 ɬu7 ha:k7,
英 台 連 趕 到 書 學，

pa:i7 ja7 ɕiŋ7 jin7 t̃əiŋ7 kin7 ɣai7.
拜 了 聖 人 纔 吃 早 飯。

la:uʔs ɬai7 li:n ʔa:n ?iŋ7 tai7 ɬa:u7,
老 師 連 贊 英 台 少 女，

“tai7 pa:k7 kwa:i7 t̃əan7 pa:k7 k'ə:u7,
大 口 乖 真 口 巧，

muk7 kwa:ŋ7 kəʔ ɕəŋ7 la:i7.”
腹 廣 喉 聰 多。

?iŋ7 tai7 ɬa:n7 pe:k7 tuŋ7 ha:k7 ɬa:m7 pi7 pu:n7,
英 台 山 伯 同 學 三 年 半，

mi7 ɬuʔs me7 niŋ7 jo7 po7 t̃əai7.
不 知 個 女 人 或 個 男 人。

?iŋ7 tai7 pi7 na:ŋ7 hit7 da7 hit7 ?o:m7 ma7 ɬuŋ7 hu7,
英 台 兄 娘 作 捐 帶， 襪 作 襪 來 送 給，

ɬa:n7 pe:k7 han7 ja7 maʔs ɬə:ŋ7 t'ə:m7 ?iŋ7 tai7,
山 伯 見 了 馬 上 問 英 台，

“?i7 nai7 ?au7 ma7 mi7 laŋ7 juŋ7?”
這 拿 來 有 何 用？

?iŋ7 tai7 mi7 ki7 li:n ʔa:p7 kia:ŋ7,
英 台 有 計 連 答 講，

“?o7 ɬa:u7 p'a:k7 ma7 hu7 noŋ7 ɬu7 be:n7 ɬu7 la:i7.”
嫂 寄 來 給 弟 包 書 多。

?iŋ-ɿ tɑi-ɿ kwim-ɿ fɑ-ɿ li-ɿ kwim-ɿ fuk-ɿ,
英 台 捲 被 連 捲 簾,

ʒe:p-ɿ hu-ɿ ʒɑ:n-ɿ pe:k-ɿ ?ɑn-ɿ ʒu-ɿ ʒin-ɿ,
插,塞 給 山 伯 封 書 信,

“ko-ɿ taŋ-ɿ no:ŋ-ɿ mu-ɿ ʒɑ-ɿ ʒɑ:m-ɿ vɑn-ɿ hau-ɿ,
哥 等 弟 回 了 三 日 後,

ko-ɿ ko:ɿ p'ia:k-ɿ fuk-ɿ li-ɿ p'ia:k-ɿ fɑ-ɿ.”¹
哥 再,慢 曬 簾 連 曬 被。

ʒɑ:n-ɿ pe:k-ɿ ko-ɿ kwɑ:ɿ-ɿ ʒo-ɿ ko-ɿ ʒu-ɿ,
山 伯 喉 乖 又 喉 直,

taŋ-ɿ t'əŋ-ɿ ʒɑ:m-ɿ vɑn-ɿ p'i:ŋ-ɿ k'ɑu-ɿ tɑu-ɿ fuk-ɿ pai-ɿ.
就 到 三 日 掀 進 底 下 簾 去。

ʒo:m-ɿ han-ɿ ?iŋ-ɿ tɑi-ɿ ?ɑn-ɿ ʒu-ɿ ʒin-ɿ,
看 見 英 台 封 書 信,

na:u-ɿ ʒu-ɿ ?iŋ-ɿ tɑi-ɿ pai-ɿ mu-ɿ te-ɿ ?o:k-ɿ kia-ɿ,
纔,方 知 英 台 去 回 將 出 嫁,

tɕik-ɿ k'ak-ɿ ?ip-ɿ tin-ɿ pɑ:u-ɿ fuk-ɿ k'ən-ɿ ʒən-ɿ ka:ɿ-ɿ,
即 蹣 拾 起 包 袱 上 襪 跟 鞋,

ʒɑ:m-ɿ ka:m-ɿ tɕe:m-ɿ hit-ɿ ʒo:ŋ-ɿ ka:m-ɿ p'ia:ɿ-ɿ,
三 步 轉 作 兩 步 走,

p'ia:ɿ-ɿ k'ən-ɿ ke:ŋ-ɿ ʒuŋ-ɿ k'a-ɿ na:ɿ-ɿ la:ɿ-ɿ.
走 上 嶺 高 脚 疲 多。

ʒɑ:n-ɿ pe:k-ɿ te:u-ɿ hi-ɿ de:u-ɿ ŋ-ɿ li-ɿ t'əŋ-ɿ fu-ɿ,
山 伯 條 氣 獨 一 連 到 府,

ʒɑ:n-ɿ pe:k-ɿ kik-ɿ hit-ɿ li-ɿ tin-ɿ piŋ-ɿ.
山 伯 激,急 氣 連 生 病。

təuŋ tauŋ ʔiti ji t'aim meŋ t'auŋ,
從 頭 一 二 間 母 親，

“ʔiŋ t'auŋ k'iam maŋ pinʔ ʔuŋ laiŋ?”
英 台 近 來 如 何 多？

meŋ t'auŋ kaʔ men vaŋ,
母 親 告 他 話，

“ʔiŋ t'auŋ t'əŋ t'əuŋ te ʔok k'iaŋ.”
英 台 將 就 要 出 嫁。

liŋ huŋ meŋ moŋ k'waŋ pai t'aim ʔiŋ t'auŋ,
連 給 女 人 媒 過 去 問 英 台。

meŋ taiŋ k'iaŋ,
母 親 (英 台 的) 說，

“taŋ ʔoŋ laiŋ miŋ juŋ pinŋ t'əuŋ,
當 初 何 不 預 備 早，

t'əŋ luŋ k'əuŋ haŋ naŋ haŋ faŋ?
到 船 上 灘 方 纜 尋 槳？

baŋ dauŋ taŋ hoŋ pinŋ liŋ taŋ k'əuŋ paiŋ jaŋ,
葉 荃 塗 灰 成 媳 婦 人 去 了，

kimŋ taŋ toŋ p'iaŋ toŋ noŋ daiŋ.”
金 立 起 如 山 都 看 空。

ʔaŋ peŋ tiŋ hiŋ liŋ k'iaŋ pinŋ,
山 伯 聽 見 連 加 病，

ʔaŋ peŋ kiŋ hiŋ faŋ fuŋ ʔeŋ meŋ t'auŋ,
山 伯 激 急 氣 吩 咐 着 母 親，

“ʔauŋ t'əuŋ laiŋ haŋ ʔauŋ paiŋ t'əuŋ juŋ huŋ k'iaŋ laiŋ.”
若 是 我 死 拿 去 葬 在 頭 山 (橋 名)。

t'eŋ¹ van¹ ?iŋ¹ tai¹ te¹ ?oxk¹ kia¹,
到 日 英 台 要 出 嫁,

pu¹ ki¹u¹ ŋa:m¹ ha:m¹ kwa¹ hu¹ ki¹u¹ lai¹o.
夫 轎 剛 抬 過 頭 (橋名)。

?iŋ¹ tai¹ li:n¹ ka?¹ pu¹ ki¹u¹ tso¹ ju¹ ko:n¹,
英 台 連 告 夫 轎 阻 停 住 先。

?iŋ¹ tai¹ nuŋ¹ ki¹u¹ ma¹ tsa:ŋ¹ jə:ŋ¹ li:n¹ te:m¹ la:p¹o,
英 台 下 轎 來 裝 香 連 點 蠟,

ɬa:m¹ pai¹ tak¹ lau¹ ɬa:m¹ pai¹ t'at¹u¹,
三 次 昏 酒 三 次 嘆,

kau¹ pai¹ tak¹ lau¹ kau¹ pai¹ nai¹o.
九 次 昏 酒 九 次 哀 訴。

ʔəu¹ tso¹ ko¹ nai¹ mi¹ liŋ¹ ?iŋ¹,
若 是 哥 這 有 靈 應,

k'ai¹ fan¹ k'ai¹ ɬio¹ taŋ¹ no:ŋ¹? k'ai¹ pai¹ tso¹ ha:i¹o,
開 墳 開 墓 等 妹 進 去 齊 死。

ɬa:m¹ pek¹ tsa:n¹ tso¹ mi¹ liŋ¹ ?iŋ¹,
山 伯 真 是 有 靈 應,

tsoi¹ k'ak¹ k'ai¹ fan¹ hi:n¹ ?iŋ¹ tai¹o.
卽 刻 開 墳 給 英 台。

ho¹ ɬik¹ me¹ mo:i¹ me:n¹ mi:ki¹ ɬəu¹,
可 惜 女 人 媒 妁 滑 手,

la:i¹ dai¹ ?iŋ¹ tai¹ pak¹ kwe:n¹ ɬəu¹ k'a¹ k'ai¹o,
拉 得 英 台 幅 裙 同 雙 鞋。

pak¹ kwe:n¹ mu¹ ɬe:n¹ tsoi¹ be:ŋ¹ t'au¹,
幅 裙 回 家 傳 邊 方 男,

k'a-1 kazi-1 mu-1 ɬe-1n-1 tɬi-1n-1 be-1ŋ-1 tɛ-1-1,
隻 鞋 回 家 傳 邊 女。
ma-1?-1 kia-1 ?an-1 ɬim-1 tɬan-1 bo-1 ʒim-1,
馬 家 個 心 真 不 願,
kam-1 ɬim-1 kam-1 lɒ-1 pai-1 va-1t-1 ɬi-1 ha-1-1,
握 錘 握 鑊 去 握 尸 骸。
va-1t-1 nu-1-1 pai-1 mi-1-1 han-1 la-1-1 ɬak-1 lo-1,
掘 下 去 不 見 什 麼 任 何 一 樣。
tam-1 han-1 to-1-1 k'iai-1 ko-1 pai-1 dai-1-1,
但 見 時 卯 去 空。
ma-1?-1 ɬe-1-1 ʒip-1 ?au-1 to-1-1 k'iai-1 ko-1,
馬 上 拾 拿 對 卯,
ʒip-1 ?au-1 pai-1 pe-1-1 ju-1 po-1 ɬai-1-1,
拾 拿 去 放 在 堆 沙。
tɬau-1?-1 tɬau-1?-1 pin-1 pin-1 to-1-1 pe-1-1 ha-1-1,
早 晨 早 變 成 對 白 鷺,
to-1 t'ik-1 to-1 tɛ-1-1 ju-1 nau-1 ɬai-1-1,
相 踢 相 踏 在 晨 暉,
ken-1 ke-1 pai-1 ɲo-1-1 to-1 bo-1 ?ai-1-1 t'oi-1-1,
人 老 去 看 都 不 愛 退,
luk-1 dik-1 pai-1 ɲo-1-1 to-1 la-1-1 ɲai-1-1,
子 童 去 看 都 忘 早 餐,
kam-1 ma-1 pin-1 pin-1 to-1-1 pi-1 p'iai-1-1,
晚 來 變 成 對 鴨 走,
ju-1 po-1 ɬai-1-1,
在 堆 沙。

ma?kia- jo:m- han- qim- bo- fan-
馬 家 看 見 心 不 伏，

t'pik- lim- pai- ka:u- t'əŋ- kwai- ŋi- fu-
卽 連 去 告 到 官 清 府，

ŋi- fu- p'u:m- tu:m- t'əu- qam- pe:k- lai-
清 府 判 斷 是 屬 山 伯 多，

hau- qin- t'əŋ- t'əu- ma?kia- la:ŋ-
後 世 纔 是 屬 馬 家 郎。

ma?kia- qim- ka:m- bo- mi- va- kia:ŋ-
馬 家 心 甘 不 有 話 講，

ma?kia- qə:ŋ- qə:ŋ- ji- pai- da:i-
馬 家 想 想 也 去 空。

16. ㄐ

歌

1

kaʔ no:ŋʔ ma:nɿ muʔ tʂauɿ ma:nɿ muʔ,

告 妹 慢 回 就 慢 回,

ha- van- naŋ juʔ p'aɿ li:nɿ muʔ!

太陽 仍 在 雲 連 忙 回!

ha- van- naŋ juʔ ʂo:m- tʂuʔ ʂa:uʔ,

太陽 仍 在 三 竹 竿,

ʂau no:ŋʔ la:u- dam- koʔ ʂuŋɿ muʔ.

若 妹 怕 黑 哥 送 回。

ʂuŋɿ k'auʔ tu- na- la:u- k'ɔi- daʔ,

送 進 門 前 怕 夫 婿 罵,

ʂuŋɿ k'auʔ tu- laŋ- ni- ha:kɿ muʔ.

送 進 門 後 你 自 回。

ji- ko- k'ɔi- kia- t'a:m- mau- kia:ŋʔ,

如 果 夫 婿 家 問 你 講,

ha:i- k'a- po- to- boʔ k'ai- luʔ.

死 殺 渡 船 夫 不 開 船。

2

jo:mɿ han- ʂa:u- niŋ- kwa- nai- pai-,

看 見 女(青年) 女子 過 此 去,

ʂo:ŋ- ka:m- p'ia:i- juʔ ʂo:ŋ- ka:m- mai-,

兩 步 走 了 兩 步 停 留,

hu:t7 tuŋ4 dam4 ɕim4 mi4 laŋ4 ɕə:ŋ4,
 像 同 黑 心 有 何 想,
 ?it7 mi:n4 p'ia:ɿ4 ko:n7 fo:ŋ?4 ŋo:ɿ4 laŋ4,
 一 面 走 先 轉 看 後。
 ki7 nai?4 la:ŋ4 han4 ɕa:u4 pin?4 nai4,
 現在 郎 見 青年女子 如 此,
 ɕu?4 na4 ɕa:u4 niŋ4 jaŋ4 bo7 jaŋ4,
 知 道 青年女子 女子 應 不 應,
 te4 ɕə:ŋ4 jo4 pa:k7 pai4 te4 tu:ŋ?4,
 將 想 開 口 去 將 招呼,
 jo:ŋ?4 ɕu4 hu4 la:ŋ4 ɕə:ŋ4 dai4 t'əŋ4,
 樣 何 給 郎 想 得 到。

3

pi:t7 fan4 fan4,
 別 紛 紛,
 pi:ɿ4 p'an4 p'an4,
 離 紛 紛,
 ɕo:ŋ4 lau4 to4 pi:t7 jil4 na:n4 han4,
 二 咱們 相 別 也 難 見,
 ki7 nai?4 k'ai4 pa:k7 pai4 te4 tu:ŋ?4,
 現在 開 口 去 相 招呼,
 pi:t7 no:ŋ?4 pai4 mu4 mi4 k'ə:i4 k'a:n7,
 別 妹 去 回 有 夫 靠,
 pi:t7 ko7 pai4 mu4 la:ŋ4 bo7 ɕe:n4;
 別 哥 去 回 舍 不 屋;

gɿ:n-ɿ ki˨ ɟa˨ lum˨ ʔan˨ tɕiŋ˨ ɟi˨,
千 祈 勿 忘 個 情 義,

dai˨ kin˨ dai˨ ju˨ ɓo˨ ki˨ ɿa:ŋ˨.
好 吃 好 住 不 記 郎。

4

龍州八景

k'au˨ k'ɛ:u˨ vi:n˨ ma˨ mo:k˨ ki˨ tu˨ ɿai˨;
大青山(山名) 原 來 霧 圍 繞 火;

pa:k˨ ma˨ ʔa˨ ta:n˨ kiam˨ to˨ ta˨ dai˨;
白馬潭(潭名) 彈 琴 對 河 梯;

ɬo:ŋ˨ luŋ˨ tɕe:ŋ˨ tɕɯ˨ tɕai˨ ʔo:k˨ ha:ɿ˨;
雙龍(灘名) 爭 珠 齊 出 海;

ɕa:ŋ˨ fuŋ˨ ɕa:u˨ ɟa:ŋ˨ ju˨ ɓe:ŋ˨ ɬai˨;
雙 鳳 朝 陽 在 邊 西;

kim˨ ki˨ tuk˨ lap˨ ʔan˨ p'ia˨ to:k˨;
金 鷄 獨 立 個 獨 山(山名);

ŋe:m˨ kiə:ŋ˨ ɬi:n˨ ɟau˨ kwam˨ ʔa:ɿ˨ pai˨;
巖 (巖名) 仙 游 官 愛 去;

tɕ'ia˨ ɬiŋ˨ ɿia˨ ha:ɿ˨ tɕai˨ pe:t˨ ɕa:u˨;
七 星(地名) 下 海 齊 八 寶;

ɬe:ŋ˨ luŋ˨ ke:ŋ˨ ɓo˨ nam˨ ʔa˨ tɕe:ŋ˨ ɿai˨.
上 龍崗(泉名) 泉 水 長 流。

漢 譯

1. 魚仙

有一個老頭子，他很窮。每天呢就作些小生意過日子。到他死了呢，就沒剩下任何東西。錢也沒有。死了，葬了他之後呢，只剩有三文錢。那麼他剛好有三個兒子，就把這三文錢分給他的三個兒子了。老大呢就得一文，老二得一文，老三得一文，大家每人得一文。老大呢不知道‘作人’（=爲生），就拿那文錢去買東西吃了。老二呢就得了一文錢去買菜種來種菜。這老三呢就去買一個鉤子來釣魚。於是老二把菜種得後來變成一園子很好的菜。每早每晚賣菜。那麼又得過日子了，不用怎們辛苦咯，剛夠吃的（夠過的）了。

老三呢就去釣魚，天天得很多很多的魚來賣。賣了呢每早每晚就置得他釣魚的些傢私咯。就有一天他去到河邊那裏釣得一隻紅鯉魚。（釣）來了呢他就不捨得賣了，拿來放在個缸裏去養着。那麼這隻鯉魚呢是屬於‘龍’一類的，每天這個人釣魚去了呢，它就變成一個人出來煮飯煮菜給這個人放着。這個人一家來呢就有得吃了。那麼有一天這個人來到家見有熟的飯菜，就問那裏的隣居，是誰來替煮的呢，就去謝謝隣居的人。那麼隣居的人呢就覺得他說的很奇怪的，（因爲）都沒有過去煮；於是就思疑起來了。

於是隣居的人就窺看，看是誰來替他煮。有一天早晨見那條魚變成一個女人出來替他煮，第二天早晨（等）這人去釣了魚回來呢就告訴這人說：

“你過來謝謝我們呢是（謝）錯咯！不是我們過去替你作的，這是你家裏每天早晨有一個女人來替你煮，不是我們。”

那麼這人不信。他說，“準是你們，沒有別人，我家裏沒有任何人，只是我一個人。我每天早晨出去呢，是鎖了門纔出外去的。那麼去了回來爲什麼見（飯菜）煮熟了呢？一定是你們，是阿母們啦！”

這女人就總不認，告訴他說，“第二天(改一天)早晨你來等着看阿！我不是哄你的。”

這人呢第二天早晨就不去釣魚咯。在家裏守着。守了一早晨看不見。第二天早晨他再去釣魚。釣了回來呢見這女人在那兒替他煮了飯了，他就又過去咯。自從這次以後，天天去打柴。打柴回來仍舊是見(飯菜)煮好了。有一次他上隣居那裏隔一塊壁(竹作的)來偷看。看見了這女人出來替他煮，他就即刻過來拉住這女人，問這女人，“你是誰阿？”等等。

這女人就說了，“我就是你去釣來放在缸中的那隻紅魚。你捨不得拿我去賣，你又不殺我。所以呢當我見你這們好心眼兒，我纔變成一個人來報答你，每天早晨替你煮飯。”等等。那麼此後呢他就把這人收留來作他的妻子。那麼這條魚呢即是他的妻子了。

那麼這人是很窮的，每早每晚很憂愁。於是這女人呢就告訴他說，“你不用愁，我呢就能夠有錢來幫你的。每早每晚我自己有法子使你不必窮的，”等等。

那麼他說，“有什麼法子呢？”

於是這女人就即刻變，變回一隻魚游下水底去咯。那麼下到水底去，一會兒，沒有多大工夫，她回來，就得一個葫蘆來放着咯。那麼每餐呢就不用煮咯，她就把飯阿，菜阿，等等叫得出來咯。那麼這人覺得奇怪阿，為什麼成天叫得出來呢！那麼他就說了，

“咱們如此的窮，叫些銀子出來，行不行呢？”

這條魚說，“行，”等等。於是就叫，叫些銀子出來就起些房子阿…，起得處處全很壯麗。那麼此後他呢就有錢了，如此一路一路的闖下去咯。

那麼(他的)朋友呢見他這們有錢了；(心裏想)為什麼一下變成這樣呢？於是就來到他家，問他的如此的情形。那麼一來到了呢，知道他

有個葫蘆可以那麼叫，就來要求他請吃早飯。那麼那些朋友一來，要吃什麼菜呢，就有什麼菜出來。要酒，要菜，要飯，總有的出來。有些奴僕等出來招待。那些朋友吃完了呢，就出去外邊去說了。於是有一個官聽見，就知道了他有這樣的寶貝，就即刻來到他家問他。那麼他就說了（告訴給官聽）。官就叫他辦出一桌菜出來。他就辦了。辦了出來給這官吃了呢，（官）回去叫他說，“你上那裏拿的這個葫蘆？”他就說，就從頭數一數二的說給這官聽了。這官就叫他拿（=跟他要）。既然（官）要，（他）家來就哭了。哭嚶，他的妻子就問了，“爲什麼哭？”

“因爲官要那個葫蘆。”

“要那個葫蘆不行；要什麼（別的）呢，可以拿來給他。”

那麼要什麼呢？他就要一羣羊，那麼次日又有一羣羊去給他。要一羣水牛，又有一羣水牛去給他。要什麼都有什麼給他。有一天要得很多了。要一隻象，又有一隻象去給他。於是這人就說，

“大老爺跟奴才要這們多的東西呢，奴才都有的給，但是要這們多，不見得好意思罷！”等等。

這位官兒說，“噯！我跟你要，我有命令給你。你當然是拿來給我，你爲什麼說不好意思呢？你趕快拿一隻“意思”給我！”

那麼他回去，他就對他的妻說。他的妻說，“要就要罷！”等等。一叫到那葫蘆裏去，即刻得隻“意思”[出來]。去到衙門，一趕到衙門中間去呢，出來看的人多了。進到衙門中間呢，這隻“意思”的肚裏是用火作成的，那麼一進去，一裂出來呢，就把人全燒死了，全衙門（的人）都燒死，所有的官和什麼人都死完了。衙門也都捱燒完了。這是官的貪心害了他了。完了。

2. 龍

從前有一個寡婦。他有三個女兒。她們是種田的人。一天早晨她的女兒出去看田裏的水；看見一片一片的田全都乾了，沒有一點兒水了。她們就回家來告訴母親說，“今天田全裂了。”那麼她們的母親連忙跑到田裏，看見稻子全萎黃了。第二天早晨天朦朧亮她起來又跑去看看有人引田水到近一點兒的地方沒有。去到看見那片田都還是乾裂，她們的母親說了：“我的田裂的這們利害，我現在有三個女兒，哪一個都沒出嫁。在這幾天裏頭若是誰替我引得些水來分配給所有的田，使我的稻子從新再生長，我就拿一個女兒配給他。”

於是就有一條龍聽見。聽見她說這樣的話，那晚天黑了這龍就攪些水起來救她的稻子。第三天的早晨一早兒那寡婦出去看見自己的田已經有水了，稻子又青啦，那麼她就說了，“是誰替我引得些田水來呢？就請來同我去到我的家，我就拿一個女兒送給他。”那麼這龍就聽見了一轉眼的工夫就變成一個青年男子，走近這個寡婦。這寡婦就問他，“我這些田水是你替我引來的麼？”

這個龍說，“是的，昨晚我纔替你引來的。”

那麼這寡婦就帶着這條龍到家了，就叫第一個女兒出來見這條龍。她女兒就說，“我不嫁龍。”再叫第二個出來；仍舊是不肯。她厭煩着說，“我不嫁那條白頸蛇，那條花頸龍。”那麼再叫第三個來問，第三個就肯了。她說，“母親把(女)兒賣(=嫁)給狗隨狗，賣給豬隨豬。只要母親合意，我就肯。”過了兩天之後呢，龍就帶第三個女子回龍的家去了。

那麼這個女子同龍走到河邊，龍就告訴她，“你合上眼睛，拉住我的衣底襟，等一下就到了。”那麼這女人呢也依他所說的，不覺忽然間當真到家了。那麼這個女子看見龍的家淨是金銀成堆放着，那麼這女子呢就很爽快了。

她跟龍同住過日子過得很好，又極快活。有一次她回到她母親家。兩位姊姊看見她嫁得如此的自在，又這們有錢，大家心裏就羨慕了。那麼這女子回龍的家去，以後隔了兩年之久都沒有回她母親的家。

有一次龍就自己去探訪岳母去。她姊姊就告訴龍說，“你回去替我告訴妹妹，叫她明天來一下。母親不舒服。”龍回去就告訴給他妻子聽，“姊姊告訴你，叫你明天回去看望母親。”那麼第二天呢這女子就來到母親家了。那麼那兩個姊姊呢一同想着計謀來害她，就在後面荔枝樹腳下掘了一個坑。於是兩個人就叫妹妹去爬那荔枝樹。這女子不知道兩個姊姊想害自己，她就順着兩個姊姊去爬了。她爬上荔枝樹的頂去，她兩個姊姊就砍那荔枝樹把牠砍斷了。那麼這女子呢就從荔枝樹上摔下去，摔到坑中死了。

於是第二天大姊就裝作三妹的樣子，去到龍的家。那麼龍看見不像是自己的妻子；那麼他倆孩子看見也不是自己的母親，就連忙問道“我們母親的臉都不麻。現在這位爲什麼是麻子？怕不是我們的母親。”那麼這個麻臉的人就哄她兩個孩子說，“母親上外婆那兒去住幾天，因爲炸東西把油濺上臉去，所以臉就被弄麻了。”

那麼她兩個孩子又說，“若是我們的母親，就去把我們屋裏的鹽罐醋罐開開看是在哪裏的是（鹽罐在哪兒醋罐在哪兒）！”那麼這個人就不知道哪裏是。於是就讓她兩個孩子知道她真不是自己的母親了。

有一天龍的馬夫去屯馬草，就有一隻鳥飛來落在他的扁擔頭兒上，就叫這馬夫的名字，

“金福屯馬草

金福斬‘蓉’（譯音）草

有子尋母否？”

這金福覺得奇怪了，來家就說給龍聽。有一天早晨龍裝作馬夫同金福去屯草。這隻鳥又來叫這些話。龍呢就告訴他說，“你是我的親人呢，

你就落到我這條扁擔上來，等我把你帶回去看兒子去。”那麼這隻鳥呢就即刻落到那條扁擔上了。

龍帶牠來到家就拿個金籠子來裝牠，就拿進屋中去吊在窗口。這麻面女人每天早晨梳光了頭呢總是被這隻鳥又給啄亂了。那麼她怒了，她叫(人)拿那隻鳥殺了；龍就不准他殺。她就一死兒(=偏)拿來殺了。那麼殺了呢，她就拿鳥肉裹來給她兩個孩子吃。這兩個小孩子沒吃着，隣居就有一隻貓跑過來就把鳥肉叨去了。於是這兩個孩子呢就追那隻貓。剛剛追到隣居的家，兩個人就看見隣居的屋中有一個人織布。他們就即刻叫她作母親。這個織布的人即是那隻偷吃了鳥肉的貓變成的，所以這兩個小孩子看見這位織布的人的樣子是像他們從前的母親，所以他們就叫她作母親。這個麻面人聽見說隣居的貓是她妹妹變來的，她就拿錢去把這隻貓買來殺死嚙，就埋在後面的園裏。

過幾天這隻貓的尸骸就生出一排番薯菜。這麻面婦呢就拿來墩來餵豬。正在墩的時候，這麻面人進去看火。這豬菜就一蹶蹶到她的眼睛上去；她就生氣起來，即刻又拿那鍋豬菜倒了。這豬菜倒了又生長些竹子。龍把竹子砍了放在屋子裏。那麼天天晚上這些竹子都變成一個人出來作工。半夜呢變成這兩個小孩子的母親，出來替他們蓋被。那麼一天晚上半夜這龍就守着看她去料理兩個孩子，就即刻過來拉住她了，不准她再變了。到次日天亮了，孩子起來就認得她是自己親生母親啦，那麼他們就趕那麻面婦回去。於是他們母子幾人同龍又爽快快的安然過日子了。

3. 仙女

這段故事是講仙女下來幫孤子割稻子的。從前有一個孤子去割稻子。到田裏去看見稻子黃熟了，他就想即刻割。那麼有一天想割完小小的一塊田，可是沒割得完。這稻子讓他一下兒一下兒的用把鎌刀割過去幾下，稻子又從新成棵的生長起來。那麼剛剛割了前面的，後面的又從新生長起來。整天的割，哪一回割也都沒割得完結。那他就不知道怎辦好了。有一天一早兒起來去割到晌午，都沒能割得多們遠。剛割了又生長起(來)。那他不知道怎麼好。肚子餓了。割到正午午飯(的時候)了，那他想來家吃早飯罷，稻子就又生長起來。總不知道怎辦好。割了將要挑回家來，稻子也給他自己滾到家來，不用他挑來的。割了放在田邊放着呢，它自己成束的滾到家來。那麼他覺得奇怪啦；不知到怎辦好啦。拿禾稈來綁成細的放着，就來家吃早飯。去吃了早飯的時候呢，(回來)又見那田整塊從新全黃了。

第二天去到(田裏)，他很着急。不知道怎辦好啦。連一次也割不完結，於是他就嘆氣說了，“誰有什麼法子來教我割這稻子，此後牠就不再生長起來呢？那我就分一份稻子給他，我不要這們多了。剛好給些仙女聽見，就有七個仙女下來幫助他割啦。那麼當仙女下來幫助他割的時候，孤子就偷看她們，看她們怎麼割了稻子不從新生長，他看見仙女(用)把鎌刀一割過去了，就拿粒鼻屎來向稻子(莖)裏往下一塞。第二次他知道了，罷作了。割着割着的到天黑了；仙女該退回天上去了。那這孤子呢，就偷着把仙女的一對翅膀藏起來放着。那麼到天黑仙女回去了，沒有那對翅膀，她就找也找不見，那麼孤子呢叫仙女同他回他家去住。這仙女不肯。那麼孤子自己回去了。回來那晚上呢就剛好下雨。這仙女就害怕，躲到孤子家的附近去了，到他家附近去睡。那麼孤子就想要仙女進屋裏去，(就)叫；仙女就不肯進去。那麼在(房)後面他有一

棵柚子樹，他就搨一下把個柚子搨掉下來。孤子說，

“柚子落地搨
虎嚙吃仙女”等等。

那麼仙女又害怕了。怕就進屋去跟他住了。住了有二三年，有了一對孩子。

拿她來作他的妻子之後，有一對孩子。天天這仙女都去幫助他作工咯，大家如此的一塊兒住在家裏。去耕地（指畝地）阿，耕田阿，等等。那麼孤子在家看家呢，天天都拿這仙女的一對翅膀來給兩個孩子玩。所以他兩個孩子不哭。

有一天仙女說，“我作的很累了，今天輪到你去了”

孤子就去作工了。仙女在家同着兩個孩子看家。那麼有一天兩個孩子就哭，仙女呢問道，“你爲什麼哭呢？今天是在家阿！每天你爸爸在家你不哭，今天我在家你倒哭！”爸爸有什麼給你吃，有什麼給你玩？”

他倆孩子就說了，“沒有一點兒什麼給（我們）吃。只有一對龍翼鳳翼給（我們）玩。”

這仙女知道了，她就問她倆孩子說，“在哪兒？”她就把個籠開開去看。看見那對翅膀之後，她就拿來接到她（身上）去。她飛了，飛回天上去。

那麼孤子家來呢，問倆孩子說，“媽媽上哪兒去了？”

“飛上天去咯！”

孤子知道了，就拿條箬箬來打他倆孩子。愈打他倆孩子愈笑。那他問了“爲什麼這們奇怪呢，拿來打你還仍然笑呢？”

倆孩子說：“媽媽告訴來着

小木打就笑，
箬箬打纔哭”等等

那麼孤子就拿一條木笞筴來打他們。那麼倆孩子就哭了。哭着就出門口外去叫，“媽阿，拿黑帶子紅帶子來接兒子阿，父親把孩子打的利害啦！”

於是他母親呢就拿一條黑帶子一條紅帶子從天上吊下來讓倆孩子爬上去。那麼孤子也叫，“妻阿，黑帶子紅帶子來接父阿！”

於是仙女就拿一條“沙紙”來染的紅紅的，把孤子吊上去到半路呢，拿唾沫把紙條弄溼，讓這孤子摔下去摔死了。那麼這倆孩子呢上天上去，捱天上面的人笑，罵道：

“哼！你（們）地下的 ha k'wa:ŋ（天仙稱呼世人）拉屎好臭。我不讓（你們）住。快（把他們）再趕下去！”

所以他的兩孩子呢再捱趕下來咯，不能住在天上了。這仙女呢自己再同些仙女住在天上，一次都不下來跟孤子住了。

4. 黃狗耕田

這段故事呢是講隻黃狗耕田的。從前有兄弟兩個。他哥哥呢就聰明，弟弟呢就笨。大家大了，要分家。他哥哥就對他弟弟說：

“咱們剛好只有一隻水牛。對分起來呢，各人得一段死水牛，大家是沒有用的。不如我就拉這隻水牛的頭，你就牽這隻水牛的尾。那麼看這隻水牛跟誰走，這隻水牛就算屬誰。”

弟弟就說，“好的！”

那麼兄弟二人就用力來一拉，這隻水牛自然跟他哥哥走了。那麼弟弟呢只拉得水牛尾的一個蚤。

那麼有一天，他的弟弟就拿水牛尾巴的一條毛來綁着一個蚤，就去到他舅舅家，就綁在門口的一條柱子上。那麼他舅舅家呢就有隻公雞出來看見，一啄那個蚤就掉到地下來了。他弟弟就哭了。他舅舅說，“你不用哭！我拿隻公雞賠你罷！”那麼他弟弟呢就得了隻公雞了。

那麼有一天，他弟弟就拿這隻公雞來綁在自己家裏的一隻桌腳上。鄰居就有一隻黃狗過來看見，就一口把這隻雞咬死了。他弟弟大哭。鄰居的人說，“你不用哭！我拿隻黃狗來賠你罷！”他弟弟呢就得隻黃狗了。

那麼有一天早晨，他弟弟就拿隻黃狗去耕田。那隻狗就是不走。他弟弟就拿飯來捏成一塊一塊的，拋在那隻狗的前面。那隻狗想吃那塊飯，搯起耙來就跑了。那麼田呢就給他耕成了。

那麼他哥哥呢看見，心就羨慕了。於是他就想，那隻狗吃的又少又會耕田，比起水牛來呢就好的很多，他就拿那隻水牛去賣了，去問他弟弟借那隻黃狗來耕田。但是那隻黃狗看見前面沒有塊飯，不走。他哥哥大怒，就拿條鞭子來亂打那隻狗。那麼那隻黃狗呢就給他哥哥打死了。於是就埋在田中。

不到一年就長起一棵樹。他弟弟呢就跑到這隻狗的墳去哭。那麼一隻手扶着那棵樹來亂搖。忽然間這棵樹的上面就落下來好些銀子阿,(等等)。他弟弟就喜歡,拿着銀子阿,等等,回去了。

那麼他哥哥呢心裏就想了。於是就照着他弟弟一樣,到這隻狗的墳去哭。那隻手也照着他弟弟一樣來搖那棵樹。那麼這棵樹的上面忽然間就落下來好些條蛇阿,蟲阿,蜈蚣阿,等等。那麼他哥哥就害怕了,即刻跑回家去了。這是貪心的害處阿!完了!

5. 人熊

從前有一個靠近山脚的人家。他們有兩姊妹。有一天晚上她母親不在家，她們就怕鬼。她們呢就沒有人伴着睡了。那就想叫隣居的老人來陪她們睡。她的妹妹就出門口去叫，“婆阿！來伴我們睡！”有隻人熊呢聽見，從山頂上就答應了，如此（說）“欸！”一會兒天黑啦，那隻人熊就來咯。來到門口呢，就叫她們：

“孫阿！把盞燈滅了，婆的眼睛痛。”她就進到屋來了。進去了呢，她就不敢坐。

“我的屁股有瘡，你拿個雞罩來給我坐罷！”

在廳中間呢剛好有一個罩，罩着些小雞。她就坐下去了，一坐（她）那尾巴就碰着那些雞。牠們叫，這兩人呢就問她。她說，“這幾隻雞相啄呢！”

於是到晚上，入睡了呢，她就比較小的這個人吃了。吃了以後呢，血就打床中間流出來，（床）又濕了。那麼大的人（姊）呢，問她說：“外祖母，這兒怎們會濕了？”

她說，“這是你妹妹撒尿了。”

“那麼婆吃什麼呢？”

這人熊說，“我吃黃豆。”

那麼這女（孩子）呢知道她把妹妹吃啦，她就設法想逃啦。她告訴（人熊）說，“我想去撒尿。”那麼這隻人熊讓她去了，就拿條繩子來綁着她的手。那麼綁住了呢，這女（孩子）就逃到別處去了。到將近天亮了，人熊呢害怕，就逃走了。

那麼到了次日，她母親來家，這女（孩子）就把昨晚的事情講給她母親聽。那麼她母親呢就想計策來害這隻人熊咯。在門口即刻掘好了一個坑，就拿些燒紅的炭燒個火在這坑裏。到晚上呢她告訴這女孩子

上門口外去再叫，“婆阿，來伴我蹊！”等等。那隻人熊晚上又來，走着走着來到門口，一下就摔下坑去了，就被那火燒死了。完了！

6. 三煞鬼

從前有夫妻二人。他的妻子總沒有生過病。那天不知不覺就死了。那麼她死了很多年了，就有一天她的丈夫去墟，走過一間舖子的門口。於是那老板叫他進屋子去問，問他要賬。於是這人眉毛都立起來了說，“什麼時候來賒過一次賬？”

老板說，“有阿！你的妻子賒了許久的賬了”等等。

(他)又說，沒有阿！妻子死了很多年了，爲什麼還說我的妻子來賒賬？”

老板跟他吵，說，“噯！是就是了，不信你明天來探望！”

那麼到次日了，這人在那舖子的屋裏頭向外去偷看，看是不是他妻子來賒賬。等了很久了，他的妻子走進那舖子來賒東西。那麼她丈夫望見當真是他的妻子來賒賬，他就由裏頭跑出來拉住他的妻子，問她的妻子說，

“這幾年你都在哪裏？我一次也沒看見過你。”

於是他的妻子就說了，“我跟三煞鬼住，因爲那個鬼來接我去同他一塊住。”

她的丈夫又說，“在哪裏？我跟你一塊去。”

他的妻子告訴他說，“那裏是陰間，你如何去得？若是陽間我就帶你一塊兒去。”

她的丈夫死都拉住他的妻子(說)，

“無論如何我要同你一塊兒去纔行。”

他的妻子沒有辦法就帶她的丈夫一塊兒去了。走了很遠：將近到她的墳，她就告訴她的丈夫說，

“閉上眼睛，牽住(我的)衣底襟跟我走就行了！等我叫你開眼睛再開。”

於是他們就鑽進那個墳去。鑽進去了，她就告訴她丈夫從新把眼睛

睜開。他見家裏各樣也跟陽間完全相同。那天剛好三煞鬼不在家。那麼他的妻子就告訴給他聽了，

“這個鬼呢面又紅又黑，頭髮是完全散亂的。他呢是很兇惡的；若是一會他來了呢，一定要殺你的。”

那麼她的丈夫說，“這樣怎們好呢？”

他的妻子就告訴他，“你不必憂！等他來的時候，我就告訴他說是舅爺今天來玩。現在你呢頂好先躲在籬中間去。等他來了，我就有話跟他說。”

過了一會兒三煞鬼來家了。剛剛進了門檻兒就對他的妻子說，“爲什麼這樣臭呢？”

他的妻子就說，“今天你去陽間玩帶了上來的！”

她的丈夫說，“家中真是臭極了，怕是有隻肉（指陽間的人）在家裏罷！”

那麼他的妻子又怕這個鬼去殺她的丈夫。於是她就說，“我不瞞你說，今天我上墟去，我的兄弟剛好碰見我。於是他就跟着我一塊兒來了。”

她的丈夫聽見說是舅爺來玩，他極歡喜，問他的妻子說，“現在舅爺在哪裏？還不叫他出來見我。”

他的妻子說，“叫出來知道你喜歡不喜歡讓他見！所以我把他藏到籬裏去了。”

她的丈夫說，“哈！拿舅爺藏到籬裏頭去，舅爺悶住不是難活了麼？快快叫他出來！”

於是他的妻子就去把那個籬打開。那麼她丈夫就出來跟這個鬼相見。那個鬼就說，

“今天舅爺來真不走運氣，沒有什麼菜來作晚餐。”他就告訴他的妻子說，“告訴舅爺自己先坐坐，等我去找菜來作晚餐。”

於是嚙三煞鬼即刻來陽間尋人捉。剛好走過一條街，見一個很有錢的人，他就即刻過去捉這個人。那人來家暈了，不知人事。他家裏的人見是這樣，即刻殺雞殺豬拿出門口外去禳解。那麼這個鬼就拿那隻豬和那隻雞回去了。到家的時候他就對他的舅爺說，

“哈，今天真運氣，剛剛走過那條街看見一個很有錢的人，一撞着他，即刻拿隻豬阿，雞阿，送給咱們。”

他的舅爺同他們住了一墟(三天)，三煞鬼纔送他(舅爺)回來陽間。那麼他來到家呢就問隣居的人，“前一墟墟上咱們有什麼事情可說沒有？”

隣居的人就說“沒有什麼可說的。在對門幾家屋裏有一個人，那天剛剛走出門口，不知怎樣，好好的一個人當場暈在門口。他家裏的人就殺豬阿，殺雞阿，拿出來禳解。過了一會兒纔醒過來。”

那麼這個人知道一定就是那三煞鬼來把他捉了。

7. 白狗

從前有一個人，名字叫作老三。他是打獵的人。有一回去到一座山，碰見一隻白狗，剛好出來找東西吃。那麼這人就想走去打這隻白狗，但是這人還沒有走近那隻狗，那隻狗就過來俯跪在這人的前面，那麼這人就不捨得打死牠了，就把牠帶去一同打獵。那麼這人把這隻白狗帶到家來養着。此後天天他都帶這隻狗去野外打狸子。

有一天走到一個山谷裏，就遇見一個小老虎出來。這隻狗呢就跑過去咬住這個小老虎。主人看見這隻狗打獵很利害，第二天去又替主人捉得一隻狸子來家。牠常常都去打得些鹿。那麼有一天早晨帶牠到山林裏去尋熊。剛好有隻野豬帶着一羣小豬在樹底下睡着。這人呢就帶那隻狗過去幫他捉野豬。這隻狗一躡過去就咬得一隻小野豬。那隻母野豬就過來把這隻狗的左腿咬住了。他的主人呢看見這隻狗受了一點兒傷，即刻帶牠家來，

隔了幾天總不能去打獵。四五天之後呢這隻狗腳就發了，走不得了，又吃不得粥。沒多少天，這隻狗就死了。牠的主人很愛惜牠的，不肯拿牠扔到別處，就拿來埋在蕉園裏。那麼此後打獵呢總是單獨一個人，沒有那麼好的狗來幫助他了。

過了幾個月之後，這隻狗就成了精，能時常變成一個人出來。相近的人每晚天黑了都看見這人的蕉園裏有人穿白衣褲在那兒遊玩。於是那些人就問這人說，

“蕉園裏爲什麼每晚深夜都有人在那兒遊玩呢？”

這人不信。園子深夜都沒有人在那兒遊玩阿！這個人就問那些人說，“你看見有什麼人在那兒遊玩呢？”

那些人就說，“是穿白衣褲的。”

這個人就驚怕起來。有一天晚上，他就叫幾個朋友來伴他到蕉園裏去看望，又不見什麼。園子裏黑暗，又不見任何一樣東西。第二天晚他又出外守着，就聽見蕉樹響。他就仔細聽。聽見有一棵蕉樹上面真是有人講話。這人的朋友就出聲向這棵樹叫，

“是誰？”

那麼就即刻不聽見聲音了。停了一會兒，有一陣大風吹過來，即刻下雨了。那麼他就退回家來。

到明天天亮了，這個人同着朋友就去砍倒那棵蕉樹，鋸斷成一段一段的。那麼就在那棵蕉樹的裏面有一團狗毛跟血等。如此隣近的每一個人才知道是這隻狗變成精了。

8. 傻子

有一個傻子，他家裏很窮。他的母親是米販。有一天母親叫他去販雞蛋來賣。回到半路他就休息坐一下。坐到雞蛋袋上去，雞蛋就叫他坐破了。家來他母親就罵。

第二天又給他錢去買鴨子來賣。他就走到一個塘邊，看見一羣野鴨子在塘中間，在塘邊就有一個老頭子看水牛。他就問，

“阿爺，這羣鴨子是你的不是？”

老頭子說，“是的”。他就跟這老頭子講這羣鴨子的價錢。那麼老頭子就買給他了。於是這老頭子告訴他說，

“等我先走了好久，你再捉這羣鴨子。因為怕牠們跟我再回去，所以看不見我了，你纔能捉牠們！”

於是這老頭子去了許久了，這傻子就捉那羣鴨子。那麼這羣野鴨就飛上天去了。來到家講給他母親聽，他母親就怒了。

又有一天煮些糖給他去賣，就告訴他哪裏人多再進去賣。那麼他就走到一條街，有一個廟。他看見很多的神，他就進去拿糖黏到神的口裏去。黏完了糖他就回去了。他母親看不見糖，又沒得錢，他母親就生氣了。即刻送他跟他姊姊住去。

有一天晚上跟他姊夫同案吃晚飯。他看見姊夫挾菜，他也挾；扒飯，他也照樣的扒；說什麼話，他也照樣的說。那麼姊夫就覺得可笑。一笑呢就把一條粉從鼻子弄出來。這傻子就來家對他母親說了，

“姊夫作什麼我都能完全照樣作了，只是那條粉從鼻子出來，我辦不到！”

那麼他母親就罵他說，“真沒法子教這傻子了！”

9. 一個小孩子

從前有一個小孩子非常頑皮，又懶。每天上學，天天都到的比同學在後。到學堂時常被老師罰跪和使他頂一盆水在頭上。有一天他上學又上晚了，又怕老師罰。於是他一路走着上學堂的時候就想一條計策，到學堂不用被老師抓來罰。他剛剛走到，進學堂去就先對老師說，

“今天學生又來遲了，因為剛纔走到一半的路，尿急的很，那麼學生不是跑到畚地邊上去出恭！那麼手就爬到泥面下去，剛好看見有一缸金子。學生掘起來拿到空地上去收藏着，想來叫老師去分一小份來用也好。所以上學遲了一點了。”

那麼老師說，“現在你帶我去拿阿！”

那麼那學生就說，“剛剛想要叫老師一塊兒去拿的時候，剛好醒了。”

老師又罵他，“呀！你這畜牲都來騙我。下次你再騙呢，我罰你久一點兒。這次我先暫免你一次。”

自從這次以後這個學生連一次也不敢到學堂。天天總拿書跑到一座廟，等同學放了學他也來家了。有一天老師見他許久沒來到學堂了，就讓他的同學到他家去查問。那麼他的父親就說，

“這個人天天都上學阿，為什麼說沒去呢？”

第二天他父親就跟着他走，看他走到哪裏。他父親跟着他走進一座廟，先偷偷的看他作什麼。他也拿一冊書來看。他父親就走過去問他說，

“你每天不去學堂，來在這裏看什麼閒書？來，我看一看是什麼書！”

那麼這個人總不肯拿那冊書給他父親看。於是他父親就搶那冊書來看。那冊書是教作賊的。他父親看見知道了，也沒罵他，倒反問他說，

“你說作賊強，你暫去把和尚的木魚兒偷來給我看看。”

於是這個人就對他父親說，“不單是能偷和尚的木魚兒，還能連和尚都捉入袋中去。”

那麼他父親不信，他即刻跑出廟後面去掘一個洞，又走到廟前面的門口來，拿幾塊石頭拋上瓦頂上去，他就跑到後面去。和尚出廟門口來看是哪個人把石頭拋上瓦頂上去。和尚出來了，他就鑽進他剛掘的那個洞，進去把和尚的木魚兒拿出來。第二次他拿去一個袋在那洞口候着，再跑出廟前面來拋石頭到瓦頂上去。於是這個和尚這回他就不出門口來看，反到鑽出那個洞去看。不覺就給這個人綁在袋裏，到第三次又拋石頭，這個和尚不敢鑽出那個洞去看，跑出門口來看，他就拿着那個木魚兒鑽進那個洞去還給那和尚，放在他原先的地方。

10. 小白兔兒

有一回有一個鄉下人種了好些瓜。那麼這些瓜呢又多，個兒又大，又香，又甜。就有一個小白兔兒來到，看見那塊田有好些瓜。那麼他就掐一個來吃。吃了一個呢，又再掐一個。掐了呢，又吃了。吃得很爽快很熱鬧的。

於是這瓜的主人呢剛剛來到，看見這塊田有一隻兔子剛好偷吃他的瓜。那麼他就輕輕的偷走過去。走到那兒了，他就使勁一打，但是沒打中。那麼這隻兔子呢就逃走咯。主人見牠逃走咯，就生氣，他說，“哼，我一定要捉着你纔行！”他就即刻回到家去。回到家呢就煮一鍋糯米飯。煮好了呢，他就拿出來弄得稀爛很粘的。那麼弄好了呢就拿出來捏成一個看守瓜的人咯。

那麼看守瓜的這個人的頭呢是用糯米飯作的。手呢是用糯米飯作的。腳也是用糯米飯作的。身體也是用糯米飯作的。全身呢都完全是粘糊糊的糯米飯。那麼他就把牠拿出去，放在這田中間了。

過了幾天之後呢，這小白兔又來咯。來看見這田中間有個人看着瓜，它就即刻跑了。跑了幾十步，再回來看，就見守瓜的這人不動。牠就回來偷偷看一看，見這守瓜的人呢仍舊不動，牠就走來(牠)面前。(走)近了對着面說，“先生，你早！”那麼看瓜的這個人就不答應牠。又走來再說，稱呼他說，“先生，你早阿！”看瓜的這個人仍舊是不答應牠。於是牠很生氣，牠說“嘿！你不認得我不是麼？我就打你一下了！”伸隻左手，這次打一拳，就被這糯米飯把左手給粘住了。那麼牠解不出來呢，牠說，“你不放我不是麼？我再打你！”伸出右手來打了一下，右手呢也被粘住了。

那麼他就大叫咯。使勁兒的叫，他呢不放，也不答應。再拿隻腳一舉——舉那左腳——來踢，左腳也都被粘住。牠又很生氣，拿右腳來一

踢，又被粘住。又拿頭來亂碰，碰中看瓜的人了，那頭又被粘了。全身都完全被粘住了。那麼完全不能動了。可是看瓜的人總不答應牠。

於是瓜的主人呢就來到了。見這隻兔在田中被粘住了，就哈哈的笑說，“哈哈！你這次被我捉住了！”那麼這隻白兔呢就很淒涼的來求他了，“先生，你放我罷！此後我再不來偷你的瓜啦！行好放了我罷，先生！”那麼這個人呢——這瓜的主人——看見牠很淒涼，就拉牠出來放在地下。那隻兔呢就爬起來逃了。

11. 石匠

這段故事呢是講個石匠貪心的。那麼有一條村子，有一個鑿石的人，他時常是在山裏去鑿石頭的。那麼有一天他去到一家，是很有錢的人家去作工。他就看見一位富翁過日子過得很快活的。他就想變作這位富翁，像那樣的享福。那麼仙人知道了呢，就讓他變成一位富翁。他呢就歡喜極了。

有一天他看見有一個軍官，他就再想變作一位軍官，比較這位富翁呢就更好咯。那麼仙人知道了又讓他變作一位官。他呢就得意極咯。

於是有一次呢有個太陽出來，就晒得他的頭又痛又熱。那麼他就覺得這太陽呢比作官呢更利害啦。那他就不再想變成個太陽。於是仙人呢就讓他變作個太陽。沒有一個人說不怕他的咯。

那麼忽然間呢有黑雲過來把太陽遮住。他就怒得很了，他就說，“變作太陽也就利害了，這塊黑雲比太陽還利害！”那麼他說想再變塊黑雲，仙人呢又拿他來變作塊黑雲。

那麼變好了之後呢，不久就又一陣大風出來吹散這塊雲。那他被吹散了呢，覺得自己再變作一陣風纔好，就想變作風咯！於是仙人又拿他來變作一陣風，就讓他吹倒了一座屋子，又吹斷了些樹。

仍有一塊石頭讓他吹，他就吹不動。那麼他就想，還是作一塊石頭的好。風樣樣都吹得倒，單是吹塊石頭吹不倒。仍是作塊石頭的強。所以仙人知道了呢，拿他來變作一塊石頭，放在那裏山頂上。

於是有一天就剛好有幾個鑿石頭的人想去鑿他那塊石頭。那麼他看見這些人鑿進他那塊石頭去了，他急得不得了。他就即刻匆匆忙跑去告訴那些仙人。那麼仙人知道了，再拿他來從新變作個石匠，讓他完全不用太亂想。此次以後他總不敢亂想什麼，再做個石匠好好的鑿石頭。這個人是(受)太貪心的害處，如此不好的結果。

12. 喪禮

在我們龍州死人是很有麻煩的。一個人一死了呢他家裏的子女就給(他)剃頭。剃了就去拿柚葉桃葉來煮水。煮滾了就拿這水來洗這死人的身。洗了身呢就拿新衣褲,新帽,新鞋,新襪,一條新手巾,來給死人穿。這就叫做裝殮。

弄好每樣東西了就去叫道士來。道士來了呢就叫些葬夫把死人抬出廳中間來在一張靠椅上坐着,就有兩個人扶着兩邊。家裏的子女就來拜了。第一次拜叫作拜壽。拜了壽呢又再送終。送終的時候家裏的子女們就戴白巾。那麼一拜了第二次就拿一塊板子一張蓆子來在地下鋪成一張低床,就把這死人放在這張低床上睡;就拿一塊白布,四尺五長,四角釘有四文錢,那麼就拿這塊布來遮着那個死人。這叫作下地。

女兒就包白巾,穿孝衣,在鄰居及對門人家的門口跪着向人家求灰,求了家來呢就拿一個鍋一把鏟子,出到當天的地方去跪着炒灰。炒了呢就交給葬夫用‘沙紙’來包成些枕頭來給這死人枕。就看時辰去取水,那些親戚來幫助縫孝帽。

到去取水(的時候),長男就戴着一頂孝帽,蓋着一塊白布,肩膀上就鋪着一塊白布,抗着一柄長刀,穿一件孝袍,有兩個人扶着兩邊走。長女就戴一頂麻頭,抗着一條杖。於是到走出門口的時候,讓一個葬夫捧着一個洗臉盆,同一個抗刀的前面走。那麼親戚子姪就去相伴取水,頭上戴着一條白巾,身上束着一條白巾。道士跟吹打手一路走,一路吹,(一路)念誦。接着走的就是女兒,抗着條杖,穿一件孝衣,戴着麻頭,有兩個人扶着兩邊走。一邊走一邊哭。那麼那些女親戚也戴着白頭一塊兒走。走到了河邊的碼頭,家裏的子女們就在地下跪着哭。等到道士念誦了許多的話,就點炮仗。於是就回家了。回來的時候不准任何人哭。

一來到家呢就把從河邊取來的那盆水拿來洗死人的面。洗了呢就拈進棺材裏去了。

道士就拿一條繩子跟鴨血來念咒，就拿那條繩子作些結子。念誦完了呢就讓他家的子女們來解那些結子。這就叫作解結。

把死人放到棺材裏去放好了，就蓋蓋子。蓋了蓋子就拿紅綢，綠綢，黃綢，黑綢，跟白綢五樣放在棺材上，就拿一條長釘來讓家裏的子女們釘三下釘到這綢子裏去。那麼棺材的上面就鋪上一塊紅布，有一盞生油。就拿些燈心草放到那盞油裏去作一個燈點着。棺材的下面也是點着一盞燈。於是早晚就點壽頭尾香。那麼早晨天朦亮女兒就舀一盆洗臉水，一盅漱口水，牙擦，洗臉手巾，捧進棺材跟前去放着就哭鬼。這叫作醒喪。每餐就拿菜拿飯上來到棺材那裏去。女兒就進到棺材跟前哭鬼了。

死了第三天就是三朝，第五天就是頭七。頭七呢就作鬆糕來上供。再過了七天就叫作二七。二七這天就作鬆糕，炒米糖。隔了九天又叫作三七。

將近到出喪的那幾天，到天黑了呢就作些蓮花燈。兒子孫子姪子把些蓮花燈點着了，就一人拿着一個跟着道士到河邊，僱些船去搖。一路搖就一路放些燈到水上去，使這些燈浮在水面上飄流，這叫做施放（或施放燈）。

13. 一個佃戶

鄉下死人是很熱鬧的。從前我下鄉，有一個佃戶是姓王的。兄弟四個。他的父母都有六十歲那樣了。他的家裏是很窮的，他們四弟兄就分了家了。大家都沒有很多田地（水田畝地）。那麼他們雖分了家呢，兄弟四人仍是同住一所房子。他的妻子是另一村的人。他這個人脾氣很是蠻橫的，常常都打他的妻子。他的妻子時常上娘家去住。

有一回是她婆婆的生日，那麼她呢就家來跟妯娌們過婆婆的生日。到第二天這人就尋他發氣。那麼她覺得自己沒有一點過錯，白白的挨罵；她想起來就哭。那麼這人看見她哭了就去踢她，拉她的頭髮，把她摔到地下。妯娌們進去攔都不行。那麼這人呢就把她打傷了。到晚上天黑了，這婦人就去那條澗想跳水。於是就剛好碰着一個同村的人去野外找水牛回來。那麼他見這婦人一面走一面哭，他就即刻過去問，

“這麼黑還來這兒作什麼？”

於是這婦人說，“只願意死咯，不願意活了！”那麼這人聽見她說這樣的話呢，就拉她回家來。

那麼就在那天晚上半夜裏一個人在屋裏就拿條繩子綁在柱子上，她就吊死了。那麼隔壁屋裏的嫂子聽見了，就叫全家的人起來衝進房去，見這婦人已經上吊了。解下來也沒得救活。於是第二天一早兒即刻去告訴她的娘家來看了好入棺。那麼娘家的人一來到了呢才知道她是上吊死的。那麼她為什麼上吊，她婆家的人總沒話說，又不說是自己的兒子把她打傷然後她纔上吊。他們總是哄人家說她因為家裏窮才自盡的。那麼她的娘家人就說，未講得恰當之前，不准取水，不准入棺。於是姓王的人就幫着向她娘家求情。

那麼到了第三天，這死人的哥哥因為跟他（死人的丈夫）的第三個兄弟是‘老同’，於是他就告訴說，

“什麼事都好，過了算了，不用拿來更鬧了！人也都死咯，說多少不過剩個說而已，入了棺就算了！”

後來再經過很多的人說纔了。她的母親才肯，就讓她的妹妹來說，“入棺就讓入棺，一定先要一罈酒來洗死尸才准入棺。那麼入好了棺呢要作三天‘七’，七天‘齋’，才准抬出野外去葬。若不然呢，就去告狀，弄得你傾家敗舍才行。”

那麼她婆家的人聽見了呢，就怕了，向親戚們借錢請道士來作‘齋’作‘七’。正在作‘齋’的時候，她娘家來了二三十人。來到吃了早餐就把盃扔破了，把成桌的菜摔了，見什麼就把什麼摔破了。到出殯的時候，娘家的人就來鬧他們，要白布來墊路才走，哪樣最費錢，他們就叫用哪樣。把棺材抬出門來了，就要這姓王的自己抬才行（鄉裏的人是請本村的男人來幫助抬的）。那麼出了殯回到家來她娘家人又來到婆家。他們再去扔了許多東西才回去。後來她父親（他岳父）就讓人再來說，

“此後到年下就要去拜我女兒的墳纔行。那墳長了許多雜草，就要去修整。若是看見墳崩下一點兒來，我就不依。你好好的，我就算了。不然的話，我就叫你把我的女兒從新葬。那時你就死的苦了！”那麼這人聽見了呢，總不敢說什麼兇惡的話了。後來好好的也沒有什麼事情發生。去年或前年這人又娶了別人咯。

14. 鄉下訂親的手續

有一個人有一個兒子十四歲了。他的家庭是中等有錢的。有一天他去吃酒，就看見一個女孩子，很喜歡她。來了家即刻看日子，就請一個男人去問那女孩子的母親說想求那女孩子的年庚。那麼他頭一次剛去問，就買兩斤肉過去。於是媒人呢拿一個籃子來裝那兩斤豬肉，就去到那女孩子的家，對她母親說，

“某某人，今天好日子，他叫我過來向大嫂子要姪女兒的年庚給他的兒子看。大嫂子願意不願意？”

那麼這女孩子的母親呢就問這媒人說，“他家裏有多少田地？每年夠吃麼？有幾個兒子？”

這媒人就告訴(她)，“家舍田地不少。很夠吃夠住的了。給他也不用憂啦。剛好只有一個兒子。若是喜歡給，也很給得了。”

那麼她(女孩子)母親就說了，“給不給沒什麼要緊，不過咱們要先等等。我們回頭就煮午飯，先把午飯吃了！”

那麼這媒人吃了午飯，又把兩斤豬肉帶回來。於是又去對那人說，“她說先等等，今天咱們又得把兩斤肉帶回來。”

那麼過了幾天呢，又去問。於是她母親的意思就想給了。她就對媒人說了，“願意給了，但是不知道命合不合呢？萬一人合命不合也是白說。”

那麼媒人又再回來告訴男家，“今天去，她的意思有一點想給了。”

於是再找個好日子，又買四斤肉過去要年庚。那麼她母親呢就開年庚給他。那麼她就把媒人帶過來的四斤肉拿來煮午飯。這是鄉下的風俗，不開年庚，就不領媒人帶過來的東西。她一領了那些東西呢就算答應了。那麼再過幾天男家拿年庚來對合適了，就讓媒人過去說，

“合了！”那麼女家若是肯給的，就要吃六斤肉。領了這六斤肉呢就算是下定了。

那麼下定之後呢到正月初幾，男家母親就作‘沙糕’，粽子叫人挑過去送女家母親。那麼她作的粽子一個就有六斤重，就拿六個挑過去送女家一收到了粽子，‘沙糕’，就把粽子打開切成塊，拿去分給她的親戚每人一兩塊，說，“這是某某人挑過來送的。”那麼這女孩子一看見男家的人過來，就逃了，總不肯吃東西。年年她都送這樣的東西過來，等接(娶)了去纔不送。

那麼到娶親的那天請酒是很熱鬧的。明天就要抬新媳婦，今天晚上許多親戚就來幫助。女人就作甜糯米飯來裝成篋，裝成四挑甜糯米飯。男人就殺豬，燒豬，把菜作好了，明天好讓客人來吃。那麼接新婦的那天早晨，他們就找男孩子來抗彩旗和挑東西抬豬阿，等等。——生豬阿，燒豬阿。找一個女孩子，約十二歲，來作迎親的女子。那麼他們到抬東西去的時候，就拿一頂轎子來給迎親的女子坐去，那麼迎親的女子所坐去的這頂轎子是紅轎，到回來的時候呢，即是給新婦坐的那頂轎子。

男家的人抬東西過去到了女家，又把新婦的嫁裝挑回來。那麼新婦也是一同跟嫁裝一次就過來。那麼把東西跟新婦一抬到門口了呢，男家的親戚就趕快把新郎的條被抱到新婦的條被上去，然後才得抬新婦的嫁裝進家來。等到新婦進家的時辰，送親女人就先進來。那麼媒人就唱歌來贊誦送親的女人。送親女人也唱歌贊誦新郎的家和贊誦媒人。於是新郎就握着一把扇子，戴着一頂帽子，穿着長衫，右手就拿着把扇子，走出門檻去向新婦的轎前扣三下。送親的女人呢就走過來把新婦引出來。出來了呢，就拜堂了。

拜了堂，送親的女人就請男家父母跟親戚出來讓新婦拜。拜了親戚之後才進房去。等新婦進了房，就擺一桌酒給送親的女人吃。這送親的女人入座的時候就請男家的母親，姑，伯母，孀，姊來敬酒。那麼送

親的女人向每人敬了呢，又請新郎來再敬。送親的女人吃完了，等她們回去，男家的人就送她們出村去，一路送去就一路唱歌。

到第三天是三朝，這新婦的朋友姊妹就過來接新婦回娘家。那麼來接的人一來了呢，男家就擺桌請她們吃午飯。也有很多的女孩子等着新婦的姊妹來到，就大家獻酒。到吃午飯的時候，總是唱歌和互相灌酒。到散了桌回去的時候男家的女孩子也送去。出了門口了，就吟詩對答。

他們請酒(娶親)那天，親戚來吃酒，有些是封銀子來的。他所封的封包呢是六毛錢，至多是一塊錢。我們沒有看慣就很可笑了。有些人他們沒有單毫，帶成塊的銀元來。有一兩個人是帶‘光洋’(法安南幣)來的，來到了他就說，

“我出六毛錢人情就行了。現在我沒有單毫，我帶成塊的銀元來找。現在‘光洋’當一塊幾用？若是用得起價我才用。”

寫人情的人就告訴他說用一塊三。那麼他就說，“一塊三我不用，用一塊四罷！我出六毛錢，找我八毛錢罷。”這是鄉下他們習慣的。

相當親的人來吃酒，人人都有一挑酒米來。他們那挑酒米呢約有十多筒糙米同六七斤酒。這就算是大家親戚有酒米來相幫了。到客人來齊了，就擺桌吃午飯。男人入座就吃菜，飲酒，等等，猜拳。女人入座呢就單吃酒和青菜。桌上所有的肉，魚，粉條，她們都不吃，大家出來分來包回家去。那麼吃了午飯呢，客人回去。於是哪個親戚有帶酒米來的，他們就回答每人二斤肉，一包糯米飯。

那麼新婦三朝回去了，不是當天即刻回(婆)家的。等到男家去接她，她還不想回來。求得利害了，她才肯來。那麼來到男家頂多住一天兩天就又回娘家。回回都是去接她，她才來。一回去又要送。剛娶來的頭一年頂多來婆家三次。到年到節，她總不在婆家過年差不多一年多兩年了，新郎就自己去接她了。三年之後，她纔逐漸來婆家多住一點兒。

但都是等到她有了小孩子，纔來婆家安定的住。

到女子出門的前兩晚新婦就哭新婦。次日要出嫁了，今晚哥哥就措她下梯來，到茅亭去住一晚。等男家的轎來到了呢，嫂嫂就措她，張着把傘把她措進轎去。那麼姊妹們就拉着她，不讓她去的意思。當姊妹們正拉着她的時候，哥哥就拿些紅布來掛(在她頭上)，讓她們插花——插到她的髻上去。在晒臺上就把舂過的米拋到傘頂上來。於是嫂嫂措她進轎去了呢，就一路把米散到她後面去，約一丈多遠。那麼嫂嫂就回家。於是這新婦在轎裏還是哭，成句的哭。哭過了一條嶺才不哭。那麼新婦單是送親的女人和男家挑嫁裝的人同着一齊去。那麼新婦所得的嫁裝是很少的。有錢的人呢，就得兩床被，兩個帳子，兩個皮箱，一張蓆子，金鐲，戒指，銀鎖等等。沒有錢的人呢，就只得一床被，一個帳子，一個櫃臺，三四套衣服，至多一付銀鐲，兩條簪子，一隻腳鐲。

15. 山伯英台歌

扁桃枝多串串排，

世上生下女英台。

英台早晨去挑水，

遇見山伯在沙堆。

英台口乖連招呼：

“哥哥這早哪去來？”

山伯連聲答話道：

“哥爲讀書要過街。”

“哥如有心先等妹，

等妹回家稟兄台。”

回家梳頭忙裝扮，

換下女裝變秀才，

抗上書箱就出街。

英台走到半路上，

見一鴨子在田中，

英台就問這鴨道：

“鴨阿鴨！

山伯早過或遲來？”

“奴口呷着萍，

奴眼叮着鷹。”

英台再走開，

見一牧童來：

“牧童！喂！牧童！

山伯早過或遲來？”

“不早不遲吃飯纔過來，”

英台忙到書房去，

拜了聖人把飯開。

老師連誇英台女：

“口兒又乖又巧，

腹寬頭腦聰慧。”

英台山伯同學三年半，

不知她是女裙釵

英台嫂嫂送來一個襪襪帶，

山伯一見馬上問英台：

“這個要來有何用？”

英台用計連答道：

“嫂嫂送我包書來，”

英台捲被連捲蓆，

塞給山伯一封信。

“哥等弟回去三日後，

哥再曬蓆連曬被。”

山伯聰明更老實，

等到三日把蓆纔掀開，

不見英台這封信。

纔知英台回家要出嫁。

卽刻拾起包袱披上鞋，

三步併作兩步追

走到高山腿難抬，

山伯一氣獨自趕到府；

山伯氣急帶了病，

從頭一一問母親：

“英台近日怎過來？”

“英台就要出嫁了！”

忙請媒人過去聘英台。

母親（英台的）道：

“當初何不早打算？

船已上灘槳纜來！

荊葉塗灰成了人家的婦！

枉看黃金如山堆！”

山伯聽見更添病。

山伯氣微囑咐娘親道：

“我若死了，送去萊橋頭上埋。”

這日英台要出嫁，

大轎剛往橋頭上抬，

英台忙告轎夫且站住，

英台下轎裝香又點上蠟；

三次奠酒三次嘆。

九回奠酒九回哀。

“若是你哥有靈應，

開墳開墓讓妹一同進來。”

山伯果真有靈應，

卽刻開墳接英台。

可惜媒人滑了手，

扯得英台裙幅和隻鞋。

裙幅送到男家去，

鞋子帶回女家來。

馬家心中真不甘，
握鎗握鋤去掘尸骸，
掘下去什麼也不見，
空見雙蛋在內埋，
馬上拾起這雙蛋，
拿來放在那沙堆。
朝朝變成雙白鶴，
相踢相踏到午來，
兒童去看忘了飯，
老人去看都不想回，
晚來又變成對鴨走沙堆。
馬家看見心不服，
連忙告到清官府，
清府判歸山伯家來，
後世纔歸馬家郎。
馬家心甘就無話講，
馬家想想也丟開。

16. 短歌

1

告 妹 慢 回 就 慢 回，
太 陽 還 在 雲 就 回？！
太 陽 還 在 三 竿 上，
妹 若 怕 黑 哥 送 回。
送 進 前 門 怕 夫 罵，
送 進 後 門 你 自 回。
如 果 夫 問 你 就 講；
“殺 死 船 夫 不 早 開！”

2

看 見 娘 子 纔 走 過，
兩 步 前 行 兩 步 迴。
心 中 好 像 有 思 想，
邊 向 前 走 邊 後 望。
郎 見 娘 子 這 們 來，
不 知 娘 子 應 不 應？
要 想 開 口 去 招 呼，
怎 樣 就 給 郎 想 上？

3

別 紛 紛！
離 紛 紛！
咱 倆 相 別 難 再 見，
如 今 開 口 去 招 呼：
“妹 別 回 去 有 夫 靠，

哥別回去無舍廊。
千祈莫忘這情義，
好吃好過不記郎！”

4

龍州八景

大青⁽¹⁾本來火霧圍；
白馬⁽²⁾彈琴對河階；
雙龍⁽³⁾拾珠齊出海；
雙鳳⁽⁴⁾朝陽在西陲；
金鷄獨立那獨嶺⁽⁵⁾；
絳巖⁽⁶⁾仙游官愛來；
七星⁽⁷⁾下海成八寶；
上龍崗⁽⁸⁾上流泉飛。

(1) 山名。

(2) 灘名。

(3) 灘名。

(4) 指么母二山 (p'ia: p'u: , p'ia: me:)

(5) 山名。

(6) 巖名。

(7) 地名。

(8) 泉名。

英 譯

1. The Fish

There was an old man who was very poor. Every day he earned his living thus by doing some small business. Since he died, there was nothing left. There was also no money. After he died and was buried, there were left only three coins. Then he happened to have three sons, and these three coins were divided among his three sons. The first one got one coin, the second one got one coin, the third got one coin, they all got one coin each. The first one did not know how to make a living, and spent the coin in buying things to eat. The second one got the coin and bought vegetable seeds to raise vegetables. The third one went to buy a hook to fish. Then the second one raised vegetables, so that later on there was a garden full of good vegetables. Mornings and evenings he sold vegetables. Thus he earned his living without working very hard, and had just enough to live on.

The third one went to fish, every day he got many, many fish for sale. Having sold them, mornings and evenings he equipped himself with implements for fishing. Then one day he went to the bank of the river there and caught one red carp. Having got it, he was reluctant to sell it, and he put it in an earthen vat to keep it. Now this carp belonged to the class of dragons; every day when this man went to fish, it transformed into a person and cooked the meal (rice and vegetables) in order to be put there for him. As soon as this man came home, he got things to eat. Then one day he came home and saw the meal cooked; he asked the neighbors there who came to cook for him; he then went to thank the neighbors. Then the neighbors felt that he spoke so strangely; (as) no one went over to cook, therefore they began to wonder.

Then the neighbors watched to see who came to cook for him. One morning they saw the fish transformed into a woman to cook for him; the next morning, when he came back from fishing, they told him, saying,

"It was a mistake that you came over to thank us. It was not we who went over to do it for you. It was a woman in your house who every morning came to cook for you, not we."

Then this man did not believe it. He said, "It must have been you, there was no one else. In my house there is no one except me alone. Every morning when I go, I go out with the door locked. When I come back, why do I see the meal cooked? It must have been you, . . . A-mu or somebody."

This woman would never acknowledge it, and said to him, "Next morning come to watch and see! I am not fooling you."

This man did not go to fish the next morning. He stayed at home to watch. For the whole morning he watched and did not see. The next morning he went again to fish. Back from fishing, when he saw that this woman had cooked lunch for him, he went over again (to thank her). Then after this time he went every day to gather fire-wood. Back from gathering the wood, he saw as before the meal cooked. Once he went to the neighbor there and watched through a bamboo partition. When he saw this woman come out to cook for him, at once he came over, took hold of her, and asked her thus, "Who are you?"

The woman said thus, "I am the red fish which you caught and put in the vat. You would not sell me, and you did not kill me. Therefore when I saw you with such good will towards me, I transformed into a person to do you a good turn, and cooked lunch for you every morning." After this he kept this woman and made her his wife. Then this fish became this man's wife.

Then this man was very poor, every morning and evening he was very sad. Then this woman told him, saying, "Don't be sad! I can get money to help you. Every morning and evening I have a method myself of making you not poor."

Then he said, "What is the method?"

Then this woman at once transformed, and changed back into a fish and swam down to the bottom of the water. When she went down to the bottom of the water, in a moment, not long, she came back, got a hu-lu, and laid it there. Then every meal she did not have to cook any more, she called and got the rice, the food, etc. from the hu-lu. Then this man felt strange, why for days she could call the meal out. Therefore he said,

"As we are so poor, is it possible to call out some money?"

The fish said thus, "It is possible."

Then she called, called out the money and built houses, etc.—built every part of them very luxuriously. From now on he had money, and became richer and richer.

Then the friends, when they saw him so rich, (thought) why suddenly he became thus. Then they came to his house and asked about his state of affairs. Then as soon as they arrived, they found out that he had a hu-lu to call (things

from), and they demanded him to invite them to lunch. Then as soon as the friends came, whatever food they demanded, they got it out. They demanded wine, food, and rice, and got them out (of the hu-lu) always. There came out also servants to attend to them. When the friends had eaten, they went out to talk. Then an official heard it and knew that he had such a precious thing, he (the official) at once came to his house to ask him. Then he told (the official). The official asked him to prepare a feast. He did it. When he had prepared it, the official, having eaten, went back and called him, saying, "Where did you go to get this hu-lu?" He told the official in detail from the beginning. The official demanded it from him. Thus he came home and cried. Then his wife asked, "Why do you cry?"

"Because the official demands the hu-lu."

"He can't have the hu-lu. Whatever else he demands, we can get it for him."

Then what did he want? He demanded a herd of sheep, then the next day there was a herd of sheep for him. He demanded a herd of buffaloes, there was again a herd of buffaloes for him. Whatever he demanded, there was always that for him. One day he demanded very much. He demanded an elephant, again there was an elephant for him. Then this man said,

"Your Honor have demanded so many things from your slave, your slave has always given you, but to demand so much seems to be a shame."

The official said, "What! I demanded of you, because I had order for you. You should bring to me of course; why do you say that it is a shame? Quickly get the animal shame for me!"

Then he went back and told his wife. His wife said, "Let him have it!" As soon as she called into the hu-lu, she got the animal shame out immediately. When it reached the ya-men and as soon as it was driven into the middle of the ya-men, many, many people came out to see. Having gone into the ya-men . . . this animal shame had the inside of the stomach made of fire. Then as soon as it entered and burst out, it burnt all the people to death and burnt the entire official staff to death. All the officials and the men died and the ya-men was entirely burnt. This was the greediness of the official which ruined him. That is all.

2. The Dragon

Once upon a time there was a widow. She had three daughters. They were farmers. One morning her daughters went out to look at the water in the rice-field; when they saw that all the field was entirely dry and had not a little bit of water, they came back home and told the mother, saying, "To-day the field cracked all over." Then their mother at once ran to the field and saw that the rice-plants were all yellow and withered. The next morning at dawn she got up and ran again to see if any one had led water for the rice-field to somewhere nearer. Having arrived and seen that the field was still dry and cracked, she said, "My field cracks so much, and I have now three daughters none of whom is married. Within these few days whoever leads water to distribute evenly through all the field for me so that my rice-plants may grow again, I shall give him one of my daughters as his wife."

Then a dragon heard it. Having heard her saying such words, that evening when it became dark, this dragon stirred up some water to save her rice-plants. Early in the morning of the third day the widow went out and saw that her own field had water already. The rice-plants became green again. Then she said, "Who is it that he got water for the rice-field for me? Please come and accompany me to my home. I shall give one of my daughters to him." Then this dragon, having heard it, transformed himself in a moment into a young man and came near to this widow. This widow asked him,

"Is the water in my field obtained for me by you?"

The dragon said, "Yes, last night I have just obtained it for you."

Then the widow brought the dragon home, and called the first daughter out to see the dragon. Her daughter said, "I do not marry a dragon." Again she called the second one out; she also did not consent. She was disgusted, saying, "I do not marry the snake with a white neck or the dragon with a variegated neck." Then she again called the third one and asked her, and the third one consented. She said, "If mother sells the daughter to a dog, she follows the dog; if she sells her to a pig, she follows the pig. If mother is willing, I consent." After two days the dragon brought the third girl back to the dragon's home.

Then this girl went with the dragon to the bank of the river, and the dragon told her, saying, "Close your eyes, and hold the lower end of my dress; in a moment

we shall reach home." Then the girl did according to what he said, and all of a sudden she arrived really at the house. Then this girl saw that in the house of the dragon there were heaps of gold and silver laid there. She then was very happy.

She lived with the dragon very well and very happily. Once she went back to her mother. The two elder sisters saw her so comfortably married and so rich that they both envied her. Then the girl came back to the dragon's home, and since then for an interval of two years she had not gone to her mother's house.

Once the dragon went alone to visit his mother-in-law. Her (his wife's) elder sisters told the dragon, saying, "Go back and tell our sister for us that she shall come to-morrow once. Mother is not well." The dragon went back and told his wife, "The elder sisters asked you to go back to-morrow to visit mother." Then the next day this girl came to her mother's house. Then the two elder sisters plotted together against her life, and dug a ditch at the foot of a litchi tree at the back (of the house). Then these two asked their younger sister to climb up the litchi tree. As this girl did not know that the two elder sisters intended to plot against herself, she obeyed her two elder sisters and went to climb. When she climbed up to the top of the litchi tree, her two elder sisters chopped at the litchi tree and cut it in two. Then this girl fell from the litchi tree into the ditch and died.

Then the next day the eldest sister dressed up like the third younger sister and went to the dragon's home. Then the dragon saw that she did not resemble his own wife, and his two sons also saw that she was not their own mother, they (the children) at once asked, "Our mother's face is not marked with small-pox, now why is this one pock-marked? We are afraid that she is not our mother." Then the one with the pock-marked face lied to her two children, saying, "Mother went to stay with grandmother for several days. Because in frying things the grease spashed on the face, therefore the face became pock-marked."

Then her two children again said, "If you are our mother, try to go and open the salt pot and the vinegar pot in our room to see where they are." Then this one did not know where they were. Then it was known to her two children that she was not really their own mother.

One day the dragon's groom went to gather hay for the horse. A bird came flying and lighted on the end of the pole (for carrying hay), and called the groom's name,

"Kam Fuk gathers hay for the horse.

Kam Fuk cuts the yung grass,

Is there a child looking for the mother?"

This man Kam Fuk felt strange, he came home and told the dragon. One morning the dragon, dressed like the groom, went with Kam Fuk to gather hay. This bird came again and cried out these words. The dragon, then, said to it, "If you are one closely related to me, light on my pole! Let me bring you back to see the children. Then this bird at once lighted on the pole."

The dragon brought it back to the house, took a golden cage to keep it, took it into the room and hung it at the window. Every morning when the woman with the pock-marked face combed her hair smooth, it was always pecked by the bird into disorder again. Then she was angry and she ordered to have the bird killed, but the dragon did not allow her to kill it. She, then, insisted and killed it. Then having killed it, she took the bird's flesh and cooked it for her two children to eat. Before these two little children had eaten it, a cat ran over from the neighborhood and snatched it away in its mouth. Then these two little children ran after the cat. Just as they chased to the neighbor's house, these two saw in the room of the neighbor's house a person weaving. They at once called her their mother. This person who was weaving was exactly what the cat which had stolen and eaten the bird's flesh had changed into. Therefore these two children saw that this person who was weaving resembled their former mother, and therefore they called her their mother. The one with the pock-marked face heard that her sister had transformed into the neighbor's cat, she bought the cat with money in order to kill it, and she took it away to be buried in the garden at the back.

After a few days from the corpse of this cat there grew a row of potato plants. The woman with the pock-marked face went to get them and cooked them to feed the pigs. While cooking, the pock-marked woman went in to look at the fire. The pig's feed splashed into her eyes; she became angry, at once took the caldron with the pig's feed and threw it away. From the pig's feed, which was thrown away, there grew again bamboos. The dragon again cut the bamboos and kept them in the house. Then every evening these bamboos transformed into a person to work. At midnight they became the two little children's mother, and came out to cover them with bed-covers. Then one night, late at night, the dragon

watched her to take care of the two children, and at once came over, took hold of her, and did not allow her to transform again. The next day at dawn, the children got up and recognized her to be their mother who had given birth to them. Then they drove back the woman with the pock-marked face. Then the mother and the children together with the dragon lived again happily and peacefully.

3. The Fairy

This story tells about the fairies who came down to help the Orphan to reap rice. Once upon a time an orphan went to reap rice. When he arrived at the rice-field, and when he saw that the rice-plants were ripe and yellow, he wanted to reap at once. Then one day he wished to finish reaping a small piece of rice-field, but he did not finish it. The rice-plants, which he cut stroke by stroke with a scythe, grew up again after a few strokes. Then when he had just cut those in front, those in the back grew up again. For the whole day he reaped and he did not finish reaping even once. Then he did not know what he could do. One day he got up early in the morning and went to reap till about noon, but he could not reap even a short distance. Having been just cut, they grew up again. Then he did not know what he could do. He was hungry. When he reaped till noon, the lunch time, he wanted to come home to eat breakfast, but the rice-plants grew up again. He never knew what he could do. When he had cut them and was going to carry them home, the rice-plants rolled back home for him by themselves and did not require him to carry. When he had cut them and laid them by the side of the rice-field, they themselves rolled into bundles and rolled back home. Then he felt strange and did not know what he could do. He took the stubbles of the rice-plants and laid them there bound into bundles, and then came home to take breakfast. When he had gone to take breakfast, (coming back) he saw the entire field of rice-plants become yellow again.

The next day he went, he was much worried. He did not know what he could do. Never once did he finish reaping, he sighed and said,

"Who has any method to teach me to cut these rice-plants, so that thereafter they do not grow up again? Then I shall give him part of the rice. I do not want so much." It happened that the fairies heard it, and seven fairies came down to help him to reap. Then when the fairies came down to help him, the Orphan observed them secretly to see how they cut so that the rice-plants would not grow again. He saw that as soon as the fairies cut with the scythe, they took a little dirt from the nose and stuck it down into the rice-plant. The next time he knew how and could do it. He reaped and reaped till dark; the fairies returned to the heaven again. Then the Orphan stole and hid aside a pair of the fairies' wings. Then till dark when the fairies were going back, she (one of the fairies) did not get

the pair of wings, and could not find them. Then the Orphan asked the fairy to go back with him to his house to stay. The fairy did not consent. Then the Orphan went back alone.

That night when he came back, it happened to rain. The fairy was afraid and took shelter in the vicinity of the Orphan's house,—went to the vicinity of the house to sleep. Then the Orphan wanted the fairy to enter his house, he called, but the fairy did not consent to enter. Then in the back (of his house) he had a pomelo tree, and he pushed once so that the pomelo dropped down. The Orphan said thus,

“The pomelo falls with a bang,
The tiger roars to devour the fairy.”

Then the fairy was afraid again. Being afraid, she went into the house and stayed with him. Having stayed for two or three years, she had two children.

Having taken her for his wife, he had two children. Every day this fairy went to help him in his work. Thus they stayed together in one house. They went to work in the dry field and in the rice-field, etc. Then when the Orphan stayed at home to watch the house, every day he took the fairy's pair of wings and gave to the two children to play with. Therefore his two children did not cry.

One day the fairy said, “I am very tired from working. To-day it is your turn to go.”

The Orphan, then, went to work. The fairy stayed at home with the two children to watch the house. Then one day the two children cried, the fairy asked,

“Why do you cry? To-day I am staying at home! Every day when your father stayed at home, you did not cry; to-day I am staying, and you, on the contrary, cry. What did the father give you to eat and give you to play with?”

Her two children said, “There was not anything for us to eat. Only he had a pair of dragon's and phoenix's wings for us to play with.”

This fairy understood and she asked her two children, “Where are they?” She, then, opened the big basket and looked. When she saw the pair of wings, she took them and joined them to herself. She flew, and flew back to heaven.

Then when the Orphan came home, he asked the two children saying, “Where has mother gone?”

“She has flown up to heaven!”

When the Orphan knew it, he beat his two children with a broom. The more he beat his two children, the more they laughed. Then he asked, "Why is it so strange that when I beat you, you still keep on laughing?"

The two children said thus, "Mother has been telling us,

'Laugh when he beats with a small stick,

Cry only when he beats with a broom.' "

Then the Orphan took a wooden broom and beat them. Then the two children cried. Crying they went out of the gate and yelled, "Mother! get the black sash and the red sash to receive your children! Father is beating the children very hard!"

Then their mother took a black sash and a red sash and hung them down from the top of the sky for the two children to climb up. Then the Orphan also yelled, "O wife! receive your husband with the black and the red sash!"

Then the fairy took a kind of thin paper and dyed it quite red, and when she had hoisted the Orphan up half the way, she wet it with saliva so that the Orphan dropped down dead. Then these two children went up to the top of the heaven, and were laughed at by the people on top of the heaven and were abused.

"O you ha k'wa:n of the world beneath stink so much while defecating. I shall not allow you to stay. Drive them back quickly!"

Therefore her two children were driven down again, and could not stay in heaven. The fairy herself stayed in heaven with the (other) fairies again, and did not come down to stay with the Orphan any more.

4. The Yellow Dog Ploughed the Field

This story tells about a yellow dog which ploughed the rice-field. Once upon a time there were two brothers. The elder brother was clever, the younger brother was stupid. When they both had grown up, they wanted to divide up the property. The elder brother said to his younger brother,

"We happen to possess only one buffalo. If we divide evenly between us, each of us will get a section of a dead buffalo. Both of us shall have no use for it. It would be better that I pull the buffalo's head and you drag the buffalo's tail. Then let us see toward whom the buffalo walks, then this buffalo will be considered as his."

The younger brother said, "It is good!"

As soon as the two brothers used force to pull, the buffalo naturally walked toward the elder brother. Then the younger brother obtained only one flea from the tail of the buffalo.

Then one day the younger brother took a hair from the buffalo's tail to tie a flea, went to his uncle's house, and tied it to a pillar at the gate. Then from his uncle's house there came out a rooster and saw it. As soon as it pecked at it, the flea dropped down to the ground. The younger brother cried. His uncle said, "Don't cry! I shall compensate you with the rooster." Then the younger brother got a rooster.

Then one day the younger brother took the rooster and tied it to the leg of a table in his own house. Then from the neighborhood there came a yellow dog, which saw it and bit the rooster to death in one bite. The younger brother cried immensely. The neighbor said, "Don't cry! I shall compensate you with the yellow dog." The younger brother, then, got a yellow dog.

Then one morning the younger brother took the yellow dog to plough the rice-field. The dog simply would not go. The younger brother took some cooked rice and made it into lumps, and threw them in front of the dog. The dog, wishing to eat the lumps of rice, carried up the harrow and ran. Then it was possible to plough the rice-field for him.

Then his elder brother saw it and admired it. Then he thought that the dog ate little and knew how to plough the field, it was much better than the buffalo. He then took the buffalo away and sold it. He went to borrow the yellow dog

莊州土語

from his younger brother to plough the rice-field. But the yellow dog saw ne lump of rice in front and would not go. The elder brother was very angry, and beat the dog severely with a whip. Then the yellow dog was beaten to death by the elder brother. Then it was buried in the field.

Before a year had passed, there grew a tree. His younger brother, then, ran to the tomb of this dog to cry. With one hand leaned on the tree, he shoke it severely. Suddenly from the top of this tree there dropped much silver, etc. Then his younger brother was glad and took the silver, etc. back.

Then the elder brother was also covetous. Like his younger brother he went also to the tomb of this dog to cry. The hand also like his younger brother's shoke the tree. Then from the top of the tree suddenly dropped down many snakes, worms, centipedes, etc. Then the elder brother was afraid and ran back home at once. This was the evil of being greedy. That's all.

5. The Jaru Vazi

Once upon a time there was a family near the foot of a mountain. There were two sisters. One evening their mother was not at home, and they were afraid of ghosts. There was no one to accompany them to sleep. Then they wanted to call the old persons in the neighborhood to accompany them to sleep. The younger sister went out of the gate and yelled, "Grandmother, come and accompany us to sleep!" The jaru vazi heard it, and answered from the top of the hill thus, "All right." In a moment it became dark, and the jaru vazi came. Arriving at the gate, she called them,

"Grandchildren, put out the lamp! Grandmother's eyes are suffering from pain." She, then, went into the house. Having gone in, she dared not sit.

"There are blisters on my buttocks; bring the chicken-cage for me to sit on!"

In the hall there happened to be a chicken-cage, holding some small chickens. She, then, sat down. As soon as she sat down, the tail hit the chickens. They clattered noisily and the two girls asked her. She said, "The chickens are pecking at each other."

Then in the night when they (the two girls) fell asleep, she ate up the smaller one. After she had eaten her, the blood flowed out from the middle of the bed and it was wet. Then the big girl asked her saying, "Grandmother, why is it wet here?"

She said, "Your younger sister has urinated here."

"Then, grandmother, what are you eating?"

This jaru vazi said, "I am eating soy-beans."

Then when this girl knew that she had eaten up the younger sister, she thought of a plan to flee. She told (the jaru vazi), saying, "I want to go to urinate." Then the jaru vazi let her go and bound her hands with a rope. Then with the hands bound the girl fled away to some other place. When it almost dawned, the jaru vazi was afraid and fled.

Then the next day her mother came home, the girl told her mother of the last night's event. Then she (the mother) thought of a plan in order to kill this jaru vazi. At the gate she at once dug a ditch, made a fire of red burning charcoal, and put it in the ditch. In the evening she told this girl to go out of the gate and yelled again, thus, "O grandmother, come to accompany us to sleep!" The jaru vazi came again in the evening. She walked to the gate, and as soon as she fell down into the ditch, she was burnt to death by the fire. That's all.

6. The Devil ʒa:m ʒa:t

Once upon a time there were two persons, husband and wife. The wife had never been sick. That day she died unexpectedly. Then many years after she died, her husband went to the market one day and passed the door of a shop. Then the shop-keeper called him to enter the house and asked him for the payment of some account. Then even the man's eyebrows stood up (in surprise) and he said, "When did I come to buy things on credit even once?"

The shop-keeper said, "O yes, your wife has been coming to buy on credit for a long time."

He said again, "No. My wife died many years ago, why do you still say that my wife came to buy things on credit?"

The shop-keeper quarreled with him and said, "Well, let it be so! If you do not believe, come to-morrow and see."

Then the next day this man went to stay inside the shop and looked stealthily out to see whether it was his wife who came to buy things on credit. After he had waited for a long time, his wife walked into the shop to buy things on credit. Then her husband saw that his wife came really to buy things on credit, he ran out from inside, took hold of his wife, and asked her saying,

"For these years where have you been mostly? I have not seen you even once."

Then his wife said, "I went to live with the devil ʒa:m ʒa:t because that devil came to fetch me to stay together with him."

Her husband said again, "Where do you live? I shall go with you together."

His wife told him saying, "It is jam kern (World of the Dead) there, how can you go? If it were ja:n kern (World of the Living) I would bring you there together with me."

Her husband insisted by holding his wife, (saying) "Anyhow I have to go with you together."

His wife could not help it, and went with her husband together. They walked and walked for a long distance; almost arriving at her tomb, she told her husband,

"Close your eyes, hold the lower end of my dress, and simply follow me! Do not open your eyes until I tell you to do so."

Then they penetrated into the tomb. Having penetrated in, she told her husband to open his eyes again. He saw that in the house everything was as in

this world. That day it happened that the devil ḥā:m ḥā:t was not at home. Then his wife told him,

"This devil's face is dark and red, the hair is entirely disheveled. He is very cruel. If he comes back a moment later, he will certainly kill you."

Then her husband said, "If so, what can I do?"

His wife told him, "You don't have to worry. When he comes I shall tell him that my brother came to-day for a visit. Now hide yourself first in the big basket. When he comes, I shall speak to him."

After a little while the devil ḥā:m ḥā:t came home. When he has just passed the threshold, he said to his wife, "Why does it stink so?"

His wife said, "You went to the World of the Living to-day to amuse yourself, and have brought it (the smell) back."

Her husband said, "It stinks very much in the house, I am afraid that there is a Meat (referring to a human being) in the house."

Then his wife was also afraid that this devil would kill her husband. Then she said, "I shall not conceal it from you that to-day when I went to the market, my brother happened to see me. Then he followed me here together."

Her husband heard that it was her brother who came for a visit, he was very happy and asked his wife saying, "Now, where is your brother? Why don't you call him out to see me?"

His wife said, "If I call him out, I do not know whether you like to be seen or not. Therefore I have him hidden in a big basket."

Her husband said, "Shame! if you have your brother hidden in the basket and your brother were choked, won't it be difficult for him to live? Call him out immediately!"

Then his wife went to open the basket. Then her husband came out to meet the devil. The devil, thereupon, said,

"It is unfortunate that my brother-in-law comes to-day, we have no food whatever for supper." He, then, said to his wife, "Tell your brother to sit by himself first, let me go to find some food for supper."

Then the devil ḥā:m ḥā:t at once came to the World of the Living and looked for persons to seize. Just as he passed a street, he saw a rich man and he at once went over to seize this man. That man came home, fainted away, and was un-

conscious. His family saw him thus, at once killed a chicken and a pig, and took them out of the gate to appease the devil. Then the devil took the pig and the chicken back. When he reached home, he said to his brother-in-law,

“Well, it is very fortunate to-day. Just as I passed that street, I saw a very rich man. As soon as I came in collision with him, he presented us with the pig and the chicken.”

His brother-in-law stayed with them for the interval of one market (three days), before the devil ḡa:m ḡa:t sent him back to this world. Then when he came home, he asked his neighbors, “In the last market day was there anything to speak of in our market?”

The neighbors said, “There was nothing important. In the house opposite there was a man who happened to come out of the gate, and without reason the man, apparently well, fainted suddenly at the gate. His family killed a pig and a chicken to appease the devil. After a while he woke up again.”

Then this man knew that it must have been the devil ḡa:m ḡa:t who came to seize him.

7. The White Dog

Once upon a time there was a man whose name was Lazu 4am. He was a hunter. Once he went to a mountain and met a white dog just coming out to look for things to eat. Then this man wanted to shoot this white dog, but before he had walked near to the dog, this dog came over and knelt down before this man. Then this man could not have the heart to shoot it to death, and took it with him to hunt. Then this man brought this white dog home and kept it. Since then every day he went always with this dog to the wilderness to hunt wildcats.

One day he went to a valley and met a young tiger coming out. This dog ran over and bit this young tiger (and held it in the mouth). The master saw that this dog was very capable in hunting, and the next day it caught for the master a wildcat back home. It often obtained deer (in hunting). Then one morning this man went with it into a forest in the mountain to look for bears. It happened that a wild boar with a group of young boars was sleeping at the foot of a tree. This man went over to catch these boars with the dog to help him. As soon as the dog jumped over, it bit and got a young boar. The mother-boar ran over and bit the left foot of this dog. The master saw the dog hurt a little and at once brought it back home.

For several days he could not go out to hunt. After four or five days this dog's foot became swollen up, it could not walk and could not eat congee. In a few days the dog died. Its master was very fond of it. He would not throw it away to some other place, and so buried it in the banana garden. After this when this man hunted, he was always alone, and had not such a good dog to help him.

After several months this dog became a spirit which could often transform into a person. Every night when dark, the people near by saw in this garden a man wearing a white coat and white trousers wandering and amusing himself. Then these people asked this man, saying,

"How is it that every night, late in the night, there are people wandering and playing in the garden?"

This man did not believe it. In the garden there was no one wandering late at night. The man, then, asked these people saying, "What people did you see wandering there?"

The people, then, said, "There was one wearing a white coat and white trousers." This man became afraid. One evening he went to call several friends to come to accompany him to the banana garden to watch; he did not see anything. In the garden it was very dark and he did not see anything. The next evening he went out to watch again and heard the banana trees rustling. He listened carefully. He heard on top of a banana tree there were really people talking. This man's friend called out aloud toward the banana tree,

"Who is it?"

Then at once no noise was heard. After a little while a very strong wind blew and it rained at once. Then they returned home.

Next morning when it dawned, this man and the friends went to cut down the banana tree, and saw it into pieces. Then inside the banana tree there were a bundle of dog's hair and some blood, etc. From this everybody near by began to realize that this dog had become a spirit.

8. The Fool

There was a fool whose family was very poor. His mother was a rice-dealer. One day the mother asked him to buy chicken-eggs for sale. Half of the way back, he took a rest and sat down. He sat on the bag of eggs and the eggs were broken by him. When he came home, his mother scolded him.

The next day she gave him money again to buy ducks for sale. He walked to the edge of a pond, saw a flock of wild ducks in the pond and an old man at the edge of the pond watching buffaloes. He, then, asked,

“Uncle, is this flock of ducks yours?”

The old man said, “Yes.” He, then, bargained with the old man about the price of this flock of ducks. Then the old man sold to him. Then this old man told him, saying,

“Wait till I have gone for a good while, before you catch this flock of ducks. Because I am afraid that they will follow me back again; therefore only when they do not see me, you may catch them.”

Then when the old man had gone for a good while, the fool began to catch the ducks. Then this flock of wild ducks flew up to the sky. When he came home, he told his mother. His mother was angry.

Again, one day she cooked some candy for him to sell, and told him to go in to sell where there were a lot of people. Then he walked to a street, where there was a temple. He saw many gods; he, then, went in and stuck the pieces of candy into the gods' mouths. When he had finished sticking the candy, he came back. His mother did not see the candy, nor got any money, she was angry. At once she sent him to stay with his elder sister.

One evening he ate supper with his elder brother-in-law. When he saw his brother-in-law take food (with the chopsticks), he did likewise; push rice (into the mouth with the chopsticks), he pushed likewise; and he said what his brother-in-law said. Then the brother-in-law felt ridiculous. As soon as he laughed, a noodle came out of his nose. This fool came home and said to his mother,

“Whatever my elder brother-in-law did I could do all accordingly, but to have the noodle come out of the nose I could not imitate it.”

Then his mother scolded him, saying, “There is really no way to teach this fool!”

9. A Small Boy

Once upon a time there was a small boy who was very naughty and lazy. Every day going to school, he always arrived later than his schoolmates. Arriving at the school, he was often ordered by the teacher to kneel as a punishment and to hold a basin of water on top of his head. One day he went to school again very late and he was afraid that the teacher would punish him. Then while he was walking along to school, he thought of a plan so that when he reached school he would not be punished by the teacher. As soon as he arrived and went into the school, first of all he said to the teacher,

"To-day your pupil came late again, because a moment ago when he (=I) had walked half of the way, he was in a hurry to defecate. Then your pupil had to run to the side of the dry-field to defecate. Then when the hand scraped down into the surface of the earth, he happened to see a jar of gold. Your pupil dug it up and took it to an empty lot to hide it, thinking that it would be better to call the teacher there to share a little bit of it. Therefore he came a little late."

Then the teacher said, "Now bring me there to get it!"

Then the pupil said, "Just at the moment when he was going to call the teacher to go together to get it, he woke up."

The teacher scolded him again, saying, "Alas! even you, beast, come to cheat me. Next time if you cheat again, I shall punish you a little longer. This time I forgive you once temporarily."

After this the pupil never dared to go to school even once. Every day he always took his books and ran to a temple; waiting till his schoolmates were dismissed from school, he came home also. One day when the teacher saw that he had not come to school for a long time, he asked the schoolmates to go to his home to inquire. Then his father said,

"He went to school every day, why do you say that he did not go?"

The next day his father followed to see where he went. His father followed him entering a temple, and at first stealthily watched what he did. He also took a book to read. His father walked over and asked him, saying,

"What story-book do you come here to read instead of going to school every day? Come, I shall have a look at it to see what book it is."

Then this one would not let his father see that book. Then his father snatched that book away to look at. It was a book teaching how to steal. When his father saw and knew it, he did not scold him at all; on the other hand, he asked him, saying,

“You think that it is better to be a thief. Try to go and steal the monk’s bo:k bo:k for me to see!”

Then he said to his father, “Not only can I steal the monk’s bo:k bo:k, I can even catch the monk in the bag.”

Then his father did not believe him. He at once ran out to the back of the temple to dig a hole, and walked back to the gate in front of the temple. He threw a few pieces of stone up the tile roof, and ran to the back. The monk came out of the temple gate to see who had thrown stones up the tile roof. When the monk came out, he went in through the hole he had just dug and got the monk’s bo:k bo:k out. The second time he laid a bag at the hole, and ran out to the front of the temple again to throw stones up the tile roof. This time this monk did not come out of the gate to look, but crawled out of the hole to look. Unawares he was tied inside the bag by that boy. The third time he threw stones again, the monk dared not crawl out of the hole to look, and ran out of the gate to look. He, then, took the bo:k bo:k, crawled in through the hole to restore it back to the monk, and laid it at the original place.

10. A Small White Rabbit

Once there was a peasant who cultivated a lot of melons. Then these melons were numerous in number, their size was big, and they were fragrant and sweet. Then there came a small white rabbit and saw that in the field there were a lot of melons. Then it picked one up to eat. Having eaten one, it picked up another. Having picked it up, it ate again. It was very happy and busy eating them.

Then the owner of these melons had just arrived, and saw that there was a rabbit in this field stealing and eating his melons. Then he gently and stealthily walked over there. Having arrived there, he hit it once with force, but missed it. Then this rabbit fled away. When the owner saw it flee away, he was angry; he said, "Well, I shall have to catch you!" He, then, went back home at once. When he came back home, he cooked a caldron of glutinous rice. Having cooked it, he took it out and made it into a thick and sticky paste. Having done thus, he took it out and made with it a watchman of the melons.

Then the head of the watchman of the melons was made of glutinous rice. The hand was made of glutinous rice. The foot was made of glutinous rice. The body was also made of glutinous rice. The whole body was entirely soft and sticky with glutinous rice. Then he took it away and put it in the field.

After a few days the small white rabbit came. When it came and saw a man in the field watching the melons, it at once ran away. Having run a few tens of steps, it looked back again and saw that this watchman of the melons did not move. It came back and took a look stealthily, and he saw that this watchman of the melons still did not move. He, then, walked to the front. Having come near, it said, facing (the watchman), "Good morning, sir!" Then this watchman of the melons did not answer it. Then it came again and said again, addressing him, "Good morning, sir!" This watchman of the melons did not answer it as before. Then it became very angry and said, "Well, you do not know me, do you? I shall beat you once!" Stretching out the left hand, this time it hit him with the fist. Then the left hand was stuck in the glutinous rice. Then when it could not set it free, it said, "You do not let me go, do you? I shall beat you again." Stretching out the right hand as soon as it hit him, the right hand was also stuck.

Then it yelled aloud. It used all its strength to yell, but he neither set it free nor answered. Again with the foot—lifting up the left foot—it kicked once, and

the left foot was also stuck. It was again very angry. As soon as it kicked with the right foot, (the right foot) was also stuck. Then it knocked aimlessly with the head, it hit this watchman of the melons, and the head was also stuck. The whole body was completely stuck in. Then it could not move at all. However, the watchman of the melons never answered.

Then the owner of the melons arrived. When he arrived and saw that the rabbit was stuck in the field, he laughed saying, "Ha ha! This time you are caught by me!" Then this white rabbit very sadly implored him, saying, "Sir, please set me free! Afterwards I shall not come to steal your melons again. Be kind enough to set me free, sir!" Then this man, this owner of the melons, saw that it was very sad, he dragged it out and laid it on the ground. The rabbit then crawled up and fled.

11. The Mason

This story tells about a mason who was greedy. Then in a village there was a man who chiseled the stones, and he often stayed in the mountains to chisel the stones. Then one day he went to a house, a very rich family, to work. He saw then that a rich man lived very happily. He wished to become this rich man and to enjoy himself like that. Then the genii knew it, they had him transformed into a rich man. He, then, was very happy.

One day he saw that there was an officer. He wished again to become an officer who would be better than this rich man. Then when the genii knew it, they had him again transformed into an officer. He, then, was very proud.

Then once the sun came out and shone on his head that his head became painful and hot. Then he felt and saw that the sun was more powerful than an officer. Then he wished again to become the sun. Thereupon the genii had him transformed into the sun. There was not a man who would say that he was not afraid of him.

Then suddenly there came dark clouds and covered up the sun. He was terribly angry and he said, "It was powerful enough to become the sun, but this piece of dark cloud is even more powerful than the sun. Then he wished again to become a piece of dark cloud. The genii again made him into a piece of dark cloud.

Not very long after he had transformed, there came again a big wind and blew this piece of dark cloud away (dispersed). Then when he was scattered by the wind, he felt that he himself had to be the wind. He wished, then, to become the wind. So the genii made him into a big wind and let him blow down a house and break the trees in two.

Then there was still a block of stone for him to blow, but he could not move it. So he thought that it would be better to become a block of stone. The wind blew down every thing, but could not blow the stone down. It would be better still to become a block of stone. Therefore when the genii knew it, they made him into a block of stone and laid it on top of a mountain.

Then one day it happened that several masons wished to go to chisel that block of stone of his. Then when he saw that these men chiseled into his block of stone, he was extremely excited. He at once ran in a hurry to tell the genii.

Then when the genii knew it, they made him back into a mason and made him not to make wishes so freely. Afterwards he never wished freely of anything, he became a mason again to do good work chiseling stones. This man had the evil of being too greedy and had such bad outcome.

12. The Mourning Rites

In our Lung-chow when a man dies, it is very troublesome. As soon as the man is dead, the junior members of the family (sons, daughters, nephews, etc.) shave his head. Having shaved him, they go to get the pomelo leaves and the peach leaves and to boil them in water. Having boiled, they take this water to wash the dead man's body. Having washed the body, they get new clothes and trousers, new hat, new shoes, new socks, and a new handkerchief for the dead man to wear. This is called in ʒori.

When everything is in order, they go to call the taoist priests. When the priests come, they call the funeral-helpers to carry the dead man out into the hall to sit on an armchair with two persons holding him on both sides. The sons, daughters, etc. come and kneel down. The first time they kneel down, it is called pa:i ʒau (salute for his age). After pa:i ʒau, they again ʒuŋ tʒuŋ (salute for the end of his life). During ʒuŋ tʒuŋ, the sons, daughters, etc. put on a white turban. Then having knelt down for the second time, they take a board and a mat and spread them on the ground to make a low bed, and they put this dead man on this low bed to sleep. Then they get a piece of white cloth, four feet and half long, with four coins sewed on the four corners, and cover up the dead person with this piece of cloth. This is called nuŋ ti (lowering down to the ground).

The daughters with a white turban wrapped (on the head), wearing the mourning dress, go to the gate of the neighbors, on both sides of and opposite to their own house, and kneel down to beg for ashes from them. Having obtained and brought them home, they take a caldron and a ladle out to the open space and kneel down to roast the ashes. Having roasted them, they give them to the funeral-helpers to wrap them up with thin paper into pillows for the dead man to rest his head on. Then they select an auspicious hour to ʒau nam? (get water). The relatives come to help to sew the mourning headdress.

When they go to "get water," the eldest son puts on a mourning hat, covered with a piece of white cloth; on his shoulders he spreads a piece of white cloth and carries a long knife; and he wears a mourning dress, walking with two persons holding him on both sides. The eldest daughter puts on a hemp headdress and carries a mourning stick. At the moment when they walk out of the gate, they have one funeral-helper holding a wash basin with both arms and one carrying a sword walk first. Then the relatives and the nephews, etc. with a white turban

on the head and a white band around their body (waist), accompany them to get water. The priests and the musicians blow (the instruments) and chant as they walk along. Following them are the daughters, carrying the mourning stick, wearing the mourning dress, putting on the hemp headdress, and walking with two persons holding them on both sides. They cry while walking. Then the women relatives, also wearing a white headdress, walked together with them. When they have reached the wharf on the bank of the river, the sons, daughters, etc. kneel down on the ground and cry. After the priests have chanted many words, fire-crackers are burnt. Then they return home. On the way home no one is allowed to cry. As soon as they reach home, they take the bowl of water, which they have brought from the bank of the river, to wash the dead man's face. Having washed it, they carry him into the coffin.

The priest takes a string and some duck's blood and chants, and then ties several knots with the string. Having chanted, he asks the sons, daughters, etc. to untie the knots. This is called ke ma:n.

The dead person being laid in the coffin, the cover is, then, put on. Having put on the cover, they put on top of the coffin some red silk, green silk, yellow silk, black and white silk, five kinds of them, and give the sons and daughters, etc. a long nail to nail down on these pieces of silk three times. Then on top of the coffin is spread a piece of red cloth, and there is a bowl of bean-oil. Then a wick-grass is laid in the bowl and is burnt as a lamp. Under the coffin is burnt also a lamp. Thus in the morning and in the evening incense is burnt, known as je:n hu ha:n ʒau (the incense of the beginning and end of life). Then in the morning just at dawn the daughters get a basin of water for washing the face, a glass of water for rinsing the mouth, a tooth brush, a towel for washing the face, carry them near to the coffin, and put them there and cry. This is called piuk ʒa:n (wake the dead). Every meal food and rice are taken up to the coffin. The daughters go in near to the coffin and cry.

The third day after death is called ʒa:m nau (the third morning), the fifth day is called tau ʒit (the first seven). During tau ʒit, ka:u buŋ is made to offer to the dead. After another seven days it is called ji ʒit (the second seven). On the day of ji ʒit, ka:u buŋ and p'uk p'e:k are made. After nine days it is called ʒa:m ʒit (the third seven).

龍州土語

A few days before the funeral, when it is dark, lotus flower lamps are made. The sons, nephews, grandsons, etc. light these lamps; each person holding one lamp, they follow the priests and walk to the river bank, and hire boats to row away. While rowing, they release the lamps down to the water so that the lamps float on the surface of the water and flow away. This is called piu:i ʔi jau or piu:i ʔi tɔŋ (to release the sorrow or release the lamps).

13. A Tenant-Farmer

In the country when some person is dead, it is a very busy affair. Once when I went to the country, there was a tenant-farmer whose clan's name was vu:ŋ. There were four brothers. His father and mother were about sixty years old. His family was very poor, and the four brothers had divided up the property. None of them had much dry land or rice-field. Although they had divided up the property, the four brothers still stayed in one house together. His wife was a woman from another village. This man had a violent temper and often beat his wife. His wife often went to stay with her own people.

Once it was her mother-in-law's birthday, so she came home to celebrate her mother-in-law's birthday with her sisters-in-law. The next day this man looked for trouble and directed his anger toward her. Then she felt that she had not done anything wrong herself and that she was scolded without reason; when she thought of it, she cried. When this man saw her crying, he went to kick her, pulled her hair, and threw her to the ground. The sisters-in-law went in to stop him in vain. Then this man beat her until she was wounded. In the evening when it was dark, this woman went to a mountain stream and wished to drown herself. Then she happened to meet a man of the same village, just back from looking for buffaloes in the wilderness. When he saw this woman crying and walking, he at once went over and asked her,

"What do you come here for, as it is so dark?"

Then this woman said, "I simply wish to die! I do not want to live!" When this man heard her speaking thus, he dragged her back home.

Then that very night, at midnight, alone in her room she took a rope and tied it to a pillar above, and she hung herself to death. When in the adjacent room the elder sister-in-law heard it, she roused everybody in the house up to break the door of the room and go in; they saw that this woman had hung herself. They let her down but could not save her. Then early the next morning they at once asked her people to come and see, so that they might put her into the coffin. As soon as her people arrived, they found out just then that she had hung herself to death. As to the reason why she hung herself, her mother-in-law, etc. had nothing to say and did not say that she hung herself after her (the mother-in-law's) own son had beaten her and wounded her. They feigned to tell them that she committed suicide

because the family was poor. Then her people said that they (the vu:ŋ family) were not allowed to "get water" and to put her into the coffin so long as they did not explain it properly. Then the people of the vu:ŋ family assisted in entreating her people.

Then on the third day the elder brother of this dead person, because he was the sworn brother of the third younger brother (of her husband), said,

"Whatever it may have been, let by-gones be by-gones, and don't make much of a fuss about it! The person is dead, no matter how much you talk, it would do no good. Let her be put into the coffin and let it end there!"

Finally many people had interceded before it was settled. Her mother, then, consented and asked her sister to come and say,

"I allow you to put her into the coffin, but you must get a jar of wine to wash her corpse first before you may be allowed to put her into the coffin. When she is put into the coffin, you must perform three days of pit and seven days of tɕa:i, before you are allowed to carry her out to the wilderness to be buried. If not, I shall go to the prefecture to bring up a suit in order to ruin your family."

Then when her mother-in-law, etc. heard it, they were afraid and went to borrow money from the relatives to invite the priests to perform tɕa:i and pit. While they were performing the tɕa:i, about twenty or thirty of her people came. Having arrived and eaten breakfast, they smashed the bowls, threw whole tables of food away, and broke whatever they saw. In the funeral her people came to annoy them. They would walk only when white cloth was spread on the road. Whatever was most expensive, they demanded them to use. When the coffin was carried to the gate, they wanted the vu:ŋs to carry the coffin themselves (the country people ask men from the same village to assist). When the funeral was over, they (the vu:ŋs) came home, her people again returned to her mother-in-law's house. They went there again to smash a good number of things before they returned. Finally her father asked some one to come over again and say,

"From now on you have to go to my daughter's tomb to make offerings in the new year. If the tomb is covered with grass, you must go there to repair it. If I see the tomb crumble a little bit, I shall not acquiesce. If you behave well, I shall drop this matter. Otherwise I shall ask you to bury my daughter again. Then you shall suffer!" Then when this man (the husband) heard it, he dared not say anything violent. Later on everything went on well, and nothing happened. Last year or year before last this man married another woman again.

14. The Procedure of Asking for a Girl's Hand in the Country

A man had a son, fourteen years of age. His family was fairly rich. One day he went to a (wedding) feast, and saw a young girl whom he liked very much. When he came home, he at once looked for an auspicious day and sent a man to ask the young girl's mother, saying that he wanted to have the girl's age (year, month, date and hour of birth). Then the first time he sent some one to ask, he bought two pounds of meat to send over. Then the go-between took a basket to hold the two pounds of meat, went to the young girl's home, and said to her mother,

"To-day being an auspicious day, so-and-so sends me over to ask you for your daughter's age for his son to look at. Are you willing?"

Then the young girl's mother asked the go-between, saying, "How much land (rice-field and dry field) has his family? Have they enough to eat every year? How many sons has he?"

The go-between told her, "He has many houses and much land. He has quite enough to eat and to live. You don't have to worry, if you give (your daughter) to him. He has only one son. If you like to give (your daughter to him), you may well do so."

Then her (the girl's) mother said, "It does not matter whether I give or not, let us not hurry. We shall soon cook lunch, let us eat lunch first!"

Then the go-between, having eaten lunch, brought the two pounds of meat home. Then he went to say to that man, "She told us to wait first. To-day we have brought back the two pounds of meat."

Then after a few days he went again to ask. Then the mother was inclined to consent, and she said to the go-between, "I am willing, but I don't know whether her miñ agrees (with the boy's) or not. In case the person agrees but the miñ does not agree, we have talked in vain."

Then the go-between came back again and told the boy's family, saying, "To-day when I went there, she was slightly inclined to consent."

Then he looked again for an auspicious day, bought four pounds of meat to send over, and demanded the age (of the girl). Then the mother had the age written down for him. Then she took the four pounds of meat the go-between brought over, and cooked lunch with it. This was the custom in the country; if she did not give the age, she would not accept the things the go-between brought

over. As soon as she accepted the things, it was considered as her consent. Then after a few days when the boy's family took the age to compare and found it suitable, they sent the go-between over to say "It agrees." Then if the girl's mother consented, she demanded six pounds of meat. The acceptance of these six pounds of meat was considered as the engagement.

Then after the engagement in the first ten days of the first month (of the lunar calendar), the boy's mother made ʔa ka:u (a kind of cake) and k'au tum (dumplings of glutinous rice) to be carried to the girl's mother as presents. Then she made the dumplings six pounds a piece and had six of them carried over as presents. The girl's family, as soon as they accepted the dumplings and the cakes, cut the dumplings into pieces and divided them among the relatives, one or two pieces each, saying, "These were sent over by so-and-so." Then as soon as the young girl saw the people from the boy's family come, she ran away, and dared not eat anything. Every year they had to send such things until she was led away (married).

Then on the day when they were to receive the bride, they gave a very merry feast. The evening before they were going to receive the bride, many relatives came to help. The women cooked sweet glutinous rice and put it into small baskets forming four ha:p of sweet glutinous rice (each ha:p is a load such as one can carry on both ends of a pole). The men killed pigs, roasted pigs, and prepared the food for the guests to eat the next day. Then in the morning when they were going to receive the bride, they looked for boys to carry colored flags and carry things, such as pigs, raw pigs and roasted pigs. They looked for a girl about eleven or twelve years of age to be the na:ŋ taŋ (a girl who goes to receive the bride). When the time arrived for them to carry the things away, they gave the na:ŋ taŋ a sedan-chair to sit in. Then the chair in which the na:ŋ taŋ went was a red chair and was the chair in which the bride was to sit when they came back.

The men who carried things from the bridegroom's family to the bride's family carried again the bride's dowry back. Then the bride also came together with the dowry. Then as soon as they carried the things and the bride to the gate, the relatives of the bridegroom's family quickly lifted up the bridegroom's bed-cover and put it on top of the bride's bed cover, before they might carry the bride's dowry into the house. When the bride entered the house, the na:ŋ ʔuŋ entered

first. Then the go-betweenes sang songs to praise the na:ŋ ɬuŋ. The na:ŋ ɬuŋ also sang songs to praise the bridegroom's house and to praise the go-betweenes. Then the bridegroom holding a fan, wearing a hat, and putting on a long gown, walked out of the threshold and knocked at the front of the bride's sedan-chair three times with the fan held in his right hand. The na:ŋ ɬuŋ then walked over and led the bride out. After she came out, they performed the marriage ceremony.

When the ceremony was over, the na:ŋ ɬuŋ requested the bridegroom's parents and the relatives to come out for the bride to salute. Having saluted the relatives, she went into the room.⁶³ When the bride entered the room, they served a banquet for the na:ŋ ɬuŋ to eat. When the na:ŋ ɬuŋ took their seats at the table, they requested the bridegroom's mother, aunts, and elder sisters to drink wine (as an honor to them). When the na:ŋ ɬuŋ had honored every one with wine, they requested the bridegroom to come and honored him. When the na:ŋ ɬuŋ had eaten and when they were to return, the people in the bridegroom's family accompanied them out of the village. On the way as they escorted them, they sang songs.

On the third day it was ɬazm nau (the third morning). The bride's friends and sisters came to receive the bride back to her mother's home. As soon as these people arrived, the bridegroom's family set the table and invited them to lunch. There were also many young girls waiting for the bride's sisters to arrive and waiting to offer them wine. While they were having lunch, they always sang songs and offered wine to each other. When they left the table and went back, the young girls of the bridegroom's family also accompanied them. Having gone out of the gate, they sang songs to each other.

On the day when they gave the wedding feast, some of the relatives who came to the feast came with money wrapped up as a gift. The money which they wrapped up as gift amounted to sixty cents, at most one dollar. To us who were not used to see (such things as follows), it seemed ridiculous. Some of them had no single coins (of ten or twenty cents worth) and brought with them a dollar. Some brought the piastre (of the French Indo-China currency). When they arrived, they said,

"I make a gift of sixty cents. Now I have no small coins, and have brought a dollar for exchange. Now what is the rate of exchange for a piastre? If I get the proper exchange for it, I shall use it."

Those who wrote records of the gifts told them that the rate was one dollar and thirty cents for a piastre. Then they said, "If it is dollar thirty, I shall not use it. Make it dollar forty! I make (a gift) of sixty cents, give me the change of eighty cents." This was usual in the country.

Fairly closely related people who came to the feast brought, each of them, one ha:p of rice and wine. This ha:p of rice and wine amounted to over ten tun of half-husked rice and six or seven pounds of wine. This was considered as the assistance offered by the relatives in the form of rice and wine. When all the guests arrived they set the tables and ate lunch. The men took their seats at the table and ate food, drank wine, etc. and played at guess-fingers. The women took their seats at the table and took only wine and vegetables. What meat, fish, noodles there were at the table, they never ate; they divided and wrapped them up to carry back home. When the lunch was over, the guests went back. Whoever among the relatives had brought rice and wine, they each were given in return two pounds of meat and a bundle of cooked glutinous rice.

On the day ɬa:m nau when the bride went back, she did not come back home (bridegroom's) on that day at once. Even the bridegroom's family went to fetch her, she did not want to come. She would come only after a long series of entreaties. When she came to her mother-in-law's house, she stayed at most one or two days and went back to her mother's again. Every time she came, it was because they went to fetch her. When she went back (to her mother), they had to escort her. The first year after she was married, she came to her mother-in-law only three times at most. During the new year and the other festival days she never spent the new year (and the other festival days) with her mother-in-law. After a year or two the bridegroom went to fetch her himself. After three years she gradually stayed a little longer with her mother-in-law. Only until she had a child, she would not settle in her mother-in-law's house for good.

Two nights before the girl was to be married, the bride wept aloud (known as hai lu mau). The evening before she was to be married, her elder brother carried her on the back down the stairs and put her in a hut to stay for one night. When the sedan-chair, etc. from the bridegroom's family arrived, her elder sister-in-law carried her on the back, spread open an umbrella, and carried her into the sedan-chair. Then her sisters dragged her back to show that they would not let her go.

The moment when the sisters were dragging her, the elder brother hung strips of red cloth (on her head) and let them stick flowers into her headdress. On top of the portico they scattered husked rice on the umbrella. Then the elder sister-in-law, having carried her into the sedan-chair, scattered rice behind her for a distance of more than ten feet. Then the elder sister-in-law went back home. Then the bride still cried in the sedan-chair, cried sentence by sentence. She cried until she had gone across a mountain pass. Then the bride had only the na:ŋ ɬuŋ and those from the bridegroom's family carrying the dowry to go with her. Then the dowry which the bride got was very little. If she was rich, she got two bed-covers, two mosquito bars, two leather boxes, a mat, gold bracelets, rings, silver lockets, etc. If she was poor, she got only one bed-cover, one mosquito bar, one dresser, three or four suits of clothes, and at most she got one pair of silver bracelets, two hair pins, and one anklet.

15. ʒa:n pe:k ?ij tai

On numerous branches were clusters of mau fruits,
On the earth was born a girl called ?ij tai
?ij tai went early in the morning to carry water,
And met ʒa:n pe:k on the beach.
?ij tai, clever in speech, at once greeted,
“Brother, where are you going so early?”
ʒa:n pe:k answered and said,
“I am passing here to go to school.”
“If you are willing, wait for me first!
Let me go home and tell my eldest brother.”
She returned home, combed her hair, and hurried to dress;
She dressed herself, a woman, into a man.
Carrying the box of books on her shoulder, she went out into the street,
?ij tai walked half of the way,
And saw a duck in the field.
?ij tai asked the duck, saying,
“Duck, Oh duck! Did ʒa:n pe:k pass here early or late?”
“Your slave’s mouth was chewing the duckweed,
Your slave’s eyes were watching the hawk.”
?ij tai again hurried on,
And met a little cowherd,
“Little cowherd, Oh little cowherd!
Did ʒa:n pe:k pass here early or late?”
“Not early and not late, it was just lunch time when he passed by.”
?ij tai hurried to school,
And saluted the Sage before she ate the lunch.
The teacher praised the young girl ?ij tai,
“She is skillful in words and clever in speech,
She is learned and clever.”
?ij tai and ʒa:n pe:k studied together for three years and half,
And he did not know whether she was a woman or a man.

?iŋ tɑ:ɿ's elder sister-in-law made swaddling clothes and sent them to her.
ʂɑ:n pe:k saw it and at once asked ?iŋ tɑ:ɿ,
 "What is the use of sending these?"
?iŋ tɑ:ɿ reckoned and at once replied,
 "My elder sister-in-law sent them to me to wrap books probably."
?iŋ tɑ:ɿ rolled up her bedclothes and her mat,
 And stuck a letter for ʂɑ:n pe:k (under his mat),
 "Wait until I have gone for three days,
 Before you may expose your mat and bedclothes to the sun."
ʂɑ:n pe:k was clever and honest,
 And on the third day he lifted the mat,
 And saw ?iŋ tɑ:ɿ's letter.
 Only then he knew that ?iŋ tɑ:ɿ went back to be married (to a man).
 At once he gathered his things in a bundle and put on the soles of his shoes.
 Three steps were made into two,
 And he walked up the high mountain ridge that his feet ached.
ʂɑ:n pe:k hurried without rest to the prefecture,
ʂɑ:n pe:k was excited and became ill.
 He asked his mother in detail from the beginning,
 "How is ?iŋ tɑ:ɿ recently?"
 His mother told him saying,
 "?iŋ tɑ:ɿ is going to be married."
 He at once asked the go-between to ask ?iŋ tɑ:ɿ.
 Her mother said,
 "Why didn't you prepare earlier,
 Why look for the oars after the boat has sailed on the rapids?
 The betel leaf being smeared with lime, she becomes another's bride,
 Even gold be piled up as high as the mountain, it is in vain."
ʂɑ:n pe:k heard it and became more ill,
ʂɑ:n pe:k, excited, bade his mother,
 "If I die, bury me at the bridge la:ɿ!"
 On the day when ?iŋ tɑ:ɿ was to be married,

龍州土語

The porters carried the sedan-chair just passing the bridge la:i.

?iŋ tɔ:i at once told the porters to stop.

?iŋ tɔ:i came down and burnt incense and candles.

Three times she poured the wine and three times she sighed,

Nine times she poured the wine and nine times she mourned.

"If you have power,

Open the tomb for me to go in and to die together!"

ʔa:n pe:k really had the power,

And at once opened the tomb for ?iŋ tɔ:i.

It was a pity that the go-between's hands were not steady,

She snatched a piece of skirt and one shoe from ?iŋ tɔ:i.

The piece of skirt was brought home and handed to the bridegroom's family;

The shoe was brought home and handed to the bride's family.

The ma family was very unwilling,

And took a spade and a hoe to dig for the corpse.

They dug and did not see anything,

Except only two *eggs*.

At once they picked up the two eggs,

And put them on the beach.

Every morning they transformed into a pair of white cranes,

They kicked and stepped on each other the whole morning.

Old men went to look and were reluctant to return,

Children went to look and forgot their lunch.

In the evening they transformed into a pair of ducks,

Walking on the beach.

The ma family saw them and would not acquiesce,

And at once brought a suit to the prefecture of the Tsing dynasty.

The prefecture decided that she belonged to ʔa:n pe:k,

And only belonged to the bridegroom ma in the next world.

The ma family was satisfied and had nothing to say.

The ma family thought awhile and simply went away.

16. Songs

1

Don't go back yet as I beg of you,
 The sun is still there; why should the clouds hurry back?
 The sun is still three bamboo-poles high;
 I shall escort you back, if you are afraid of darkness.
 If you are afraid of your husband scolding, when escorted to the front gate,
 I shall escort you to the back door and you may go back alone,
 If your husband asks you, tell him,
 That the ferry man would not start the boat, even if you threatened to kill him.

2

I saw a young girl passing through here,
 Taking two steps forward and then lingering two steps;
 As if there were something in her mind,
 She walked ahead and turned to look back.
 Now I have seen such a young girl,
 I do not know whether the young girl would consent.
 I wish to open my mouth and greet her,
 But how can I succeed in getting her?

3

Farewell!
 Farewell!
 We two shall part from each other and shall not see each other.
 Now I open my mouth and greet you,
 Parted, you may go back and have your husband to live with,
 Parted, I go back and have not even a house.
 Please don't forget our love,
 Live well, eat well, and forget me!

Eight Views i\ Lung-chow

The k'au k'ern hill is surrounded by the fog of fire;
The pa:k ma rapids are playing the lute opposite the wharf;
The fo:ŋ luŋ rapids are like two dragons fighting for the pearl and rushing out to
the sea;
The two hills in the west are like a pair of phoenixes facing the sun;
The to:k hill stands alone like a golden cock;
The kio:ŋ cliff is where the officials are fond of going and wandering;
The tc'i ŋiŋ leads to the sea and completes the eight precious views;
And the ŋə:ŋ luŋ spring flows forever.

字 彙

(原文——漢義——英義)

此字彙按英文字母次第排列，但每聲母都聚在一起不拆開，例如 ta 至 tu 列在 t'a 前，而 t'a 至 t'u 又列在 t'pa 前。以 ?- 及元音起頭的字放在最後，英文所無的字母，如 ɸ 放在 c 的地位，ɣ 放在 l 的後面，u 放在 w 的後面，ŋ 放在 n 的後面等。

除上面故事及歌中之字外，尚包括其他上面未見的字。

漢義前括弧中單字表示所借本字，如 ɸai4 是借的‘使’字，意義是當‘用’，當‘須’講，k'o4 本‘苦’字，當‘窮’講。

b

- ba˩ 瘋 mad, insane
 fa:tɿ ba˩ 發瘋 to be insane; to become mad
 ba˩ 肩 shoulder
 tuŋ˩ ba˩ 肩頭 shoulder
 ba˩ 倒, 翻; 撒 to fall down, to turn up side down; to spill water
 tikɿ ba˩ pai˩ 弄倒了(無意中) to upset something unintentionally
 namʔ˩ ba˩ 水撒了 the water spills out
 ba:kɿ 砍 to cut, to fell
 ba:kɿ k'u˩ 畜牲(罵人話) beast (swear word)
 ba:n˩ 村, 鄉 village, country
 dau˩ ba:n˩ 鄉下 in the country (contrast to 'in the city')
 ba˩ 未 not yet
 ba˩ kin˩ k'au˩ 未吃飯 not yet ate (rice)
 ba:ŋ˩ 薄 thin
 ba:ŋ˩ he:tɿ 薄貌 thin
 baŋ˩ 女人用孝杖(葦作) a mourning stick (made of a kind of reed) carried by the woman
 ba:tɿ 回, 次, 下 time; numeral classifier of action, events
 ba:tɿ nai˩ 這回; 此後 this time; after this
 ba:tɿ naŋ˩ 一下 once

- ba:tɿ ma˩ t'əŋ˩ t'ə:n˩ ja˩ ne˩ t'əu˩ ʔau˩ . . . 一來到家呢就拿 . . . as soon as they reached home, they took . . .
 ba:tɿ 疔 abscess, ulcer
 pin˩ ba:tɿ 生瘡 there is an abscess
 ba˩ 悶 to suffocate
 daŋ˩ ba˩ 傷風 to catch cold (nose-suffocate)
 ba:u˩ 青年男子 young man
 luk˩ ba:u˩ 兒子 son
 bau˩ 輕 light, not heavy
 bau˩ p'e:ŋ˩ 輕貌 light
 bau˩ 頭 head
 ŋe˩ bau˩ 個頭 the head
 bau˩ hu˩ 頭(鄉下用) head (current in the country)
 bau˩ 麼, 否 an interrogative particle
 mi˩ luk˩ ha˩ me˩ bau˩ 有孩子找母親麼? Is there a child looking for its mother?
 ba˩ 葉 leaf
 be˩ 羊 sheep
 ha˩ be˩ 一羣羊 a flock of sheep
 be:kɿ 扛 to carry on the shoulder something fastened to one end of a pole
 be:n˩ 包 to wrap; bundle
 be:tɿ 參看 ba:ŋ˩ 薄 cf. ba:ŋ˩
 bə:n˩ 月 month
 bə:n˩ ko:n˩ 上月 last month
 bə:n˩ na˩ 下月 next month
 bə:n˩ laŋ˩ 再下月 month after next

bə:n-1 tɕi:ŋ-1 正月 the first month
of the year
bə:n-1 ji-1 二月 the second month of
the year
bə:n-1 la:p-1 臘月, 十二月 the last
month of the year
bən-1 漱 to rinse (mouth)
bən-1 pa:k-1 漱口 to rinse the month
bə:ŋ-1 邊 side
bə:ŋ-1 ha:ŋ-1 隣居 neighborhood,
neighbours
bə:ŋ-1 t'au-1 婆家 the husband's
family
bə:ŋ-1 ta:i-1 娘家 the wife's family
bə:ŋ-1 p'ia:i-1 bə:ŋ-1 hai-1 一邊走一邊
哭 (they) cry while walking
bə:ŋ-1
bə:ŋ-1 p'ia:i-1 bə:ŋ-1 hai-1 一邊走一
邊哭 (they) cry while walking
bət-1 參看 k'i:u-1 臭 cf. k'i:u-1
bia:i-1 耘 to weed (the field)
bin-1 飛 to fly
bio:k-1 花 flower
bio:k-1 li:n-1 蓮花 lotus flower
biō:k-1 ?um-1 花蕾, 未開之花 flower
bud
bit-1 釣魚鈎 fish-hook
ma:k-1 bit-1 一個釣魚鈎 a fish-hook
bit-1 拈, 摘 (花, 菓) to pick, to break
with fingers (flowers, fruits from
the tree)
bo-1 不 (鄉間用) not (current in the
country)

bo-1 泉 spring
bo:k-1 bo:k-1 木魚兒 a musical instru-
ment made of wood, used by the
monks
bo:n-1 一種打魚網 (匙狀) a kind of
fishing net (in the form of a dipper)
bo:ŋ-1 lu-1 船隻 boat
bo:t-1 盲 blind
bu-1
p'ia:k-1 bu-1 bu-1 薺菜 a kind of
vegetable
buk-1 水落, 水乾, 旱 water goes down,
dries up
lo-1 buk-1 旱路 by land (travel)
bu-1
p'ia:k-1 bu-1 bu-1 薺菜 a kind of
vegetable
p'ia:k-1 bu-1 ma-1 白薯 sweet potato
bu-1
ka:u-1 bu-1 鬆糕 a kind of cake
bu-1
p'a:i-1 bu-1 棉花 cotton
bu-1 粉 flour
?i-1 bu-1 粉 flour
bu-1 以藥毒(魚) to catch fish by using
a kind of poison
bu-1 pia-1 用毒藥捉魚 to catch fish
by poison
bu-1 厭倦, 煩 tired, disgusted
bu-1 na:i-1 厭倦 tired
pa-1 (錯) 錯 mistake, wrong

- kwaŋ ɬaŋ 通錯 mistake, anything wrong
- ɬa- (叉) 叉 fork
ma:kɿ ɬa- 叉 a fork
- ɬa:iŋ (菜) 菜 vegetable
- ɬa:i- (猜) 猜
ca:i- maʔɿ 猜碼; 豁拳 to play at guess-fingers (a game) while drinking
- ɬa:iɿ (彩) 彩
ɬa:iɿ ʔoŋ 彩數, 運氣 luck, lucky
ɬa:iɿ kiɿ 彩旗 flags of different colors used in a wedding procession
houɿ ɬa:iɿ 好彩(粵); 如果 by chance if, in case
- ɬa:i- 吹 to blow
- ɬa:i (使) 用, 須 to need
miŋ ɬa:i pai- 不用去! you need not go; don't go!
- ɬakɿ 打嗝 to belch
ɬa:mɿ 利害, 兇 powerful, strong
- ɬa:nɿ (鏟) 鏟
ɬa:nɿ he:kɿ 鍋鏟(炒菜用) a kind of ladle
- ɬa:n- (衫) 衫
ʔimɿ ɬa:n- 長衫 long gown
- ɬa:n- (親) 親 related, intimate
ɬa:n- kia- 親家 family related by marriage
ɬa:n- ɬikɿ 親戚 relative
ɬa:n- kənɿ 親人 intimately related person, suchwife, son, daughter etc.
- ɬa:ŋ- (倉) 倉 store house for rice
- ɬa:ŋ- (雙) 雙 a pair
ɬa:ŋ- fuŋɿ 雙鳳 a pair of phoenix
- ɬa:ŋ- (生) 生
ɬa:ŋɿ juɿ 生油, 花生油 bean oil, pea-nut oil
- ɬa:uɿ (草) 草
ʔim-ɿ t:ŋ-ɿ ɬa:uɿ 燈心草, 燈草 a kind of grass used as the wick of an oil lamp
- ɬa:uɿ 糙米 half-husked rice
- ɬa:uɿ (朝) 朝
ɬa:uɿ ja:ŋɿ 朝陽 to face the sun, the south
- ɬa:u- 若 if
ɬa:uɿ ʔəuɿ 若是 if
- ɬa:uɿ 同 with, together with
- ɬa:uɿ (綢) 綢 silk cloth
- ɬe:kɿ (冊) 冊 a volume, numeral classifier of books
ɬe:kɿ ʔim-ɿ 一冊書 a book
- ɬe:nɿ (淺) 淺 shallow
- ɬe:uɿ (炒) 炒 to roast, to fry
- ɬe:uɿ (搶) 搶 to rob, to take by force
- ɬiŋ (思) 參看 ʔiŋ 意 cf. ʔiŋ
- ɬi- (試) 試 to try
- ɬi- (淒) 淒
ɬi- lə:ŋɿ 淒涼 solitary, sad, dejected
- ɬiɿ (時) 時
ɬiɿ ke:n-ɿ 時間 time; interval (of time)
- ɬi:kɿ 扯, 撕 to tear (paper, etc.)

ɕik1 (戔) 參看 ɣan1 親 cf. ɣan1
 ɕik7 (尺) 尺 foot (measure of length)
 ɕin1 (獻) to offer
 ɕin1 lau1 獻酒 to offer wine
 ɕin1 (千) 千 thousand
 ɕin1 ki1 千祈 to beg urgently
 ɕin1 nɕŋ1 一千 one thousand
 ɕin1 (春) 春 spring
 ɕiŋ1 (聖)
 ɕiŋ1 jin1 聖人 sage
 ɕ'ŋ1 (請) to invite; please
 ɕ'ŋ1 (稱)
 ɕ'ŋ1 hu1 稱呼 to address
 ɕ'ŋ1 (清)
 ɕ'ŋ1 ɕu1 清楚; 完了 clear; finished
 ɕ'ŋ1 fu1 清府: 清朝知府 the prefect
 of Ch'ing Dynasty
 ɕit1 (設) 設 to establish, to arrange
 ɕit1 fa:p1 tɕi1 設法 to design a
 method
 ɕit1 (-七) 七 funeral ceremony repeated
 every seven days (theoretically)
 after death
 van1 tau1 ɕit1 頭七 (人死後五天)
 ceremony performed five days after
 death
 ji1 ɕit1 二七 (頭七後七天) seven
 days after tau1 ɕit1
 ɕa:m1 ɕit1 三七 (二七後九天) nine
 days after ji1 ɕit1
 ɕit1 (出) 生出 to grow, to be born
 ɕo1 (初) 初 beginning; particle used
 with first ten days of the month

ta:ŋ1 ɕo1 當初 in the beginning
 ɕo1 ki1 初幾? what days of month
 (within the first ten days)?
 ɕo1 (粗)
 ɕo1 jin1 粗 heavy, stout
 ɕo:ŋ1 (爽) 爽快 happy
 ɕo:ŋ1 ɕo:ŋ1 爽爽 happily
 ɕu1 (楚) 參看 ɕiŋ1 清 cf. ɕiŋ1
 ɕuk1 (畜)
 ɕuk1 ɕe:ŋ1 畜牲 animal, beast
 ɕuk1 刺 to sting; thorn
 ɕuŋ1 (聰) clever
 ɕuŋ1 miŋ1 聰明 clever
 ɕuŋ1 (銃) 鎗 gun, rifle
 ɕup1 聞 to smell
 ɕu1 (處)
 ha:i1 ɕu1 害處 the evil (bad result)
 of doing something

d

da1 背帶 a piece of cloth used to
 carry the baby on the back
 da1 ʔo:m1 襁褓 swaddling clothes,
 etc.
 da1 罵 to scold
 dai1 空閒 empty, leisure; in vain
 ju1 dai1 得空 at leisure, not oc-
 cupied
 ɕi1 dai1 閒書 novel, story book
 kia:ŋ1 dai1 白說 to speak in vain
 dai1 得, 能 to get; to be able
 1. 可能 possibility:—
 dai1 ti1 行的 it is possible

- dai⁴ mi⁷ ne⁷ 行麼? is it possible?
 tʂə:ŋ¹ jin¹ pin⁷ pin¹ ?uŋ¹ kən¹
 ?o:k⁷ ma⁴ dai⁴ ti⁴ 常常能變成一
 個人出來 (it) often could trans-
 form into a man
 mi⁷ p'iai⁴ dai⁴ a⁷ 走不得(動)了
 (it) could not walk
 tʂau¹ ʂai⁴ mi⁷ dai⁴ tuŋ¹ 就吹不動
 (he) could not move it (by blowing
 at it)
2. 動詞性質結果 predicating the
 mood or manner in which an action
 is carried out:—
 mən¹ kin⁴ dai⁴ hou⁴ ʂo:ŋ⁴ 他吃得
 很爽快 he was very happy in
 eating (it)
 kwa⁷ dai⁴ ?i⁷ van¹ tʂi⁴ hou⁴ va:⁴
 vu:⁴ ti⁴ 過日子過的很快活的
 (he) lived very happily
 dai⁴ 好 good
 dai⁴ ŋo:¹ 好看 beautiful
 mi⁷ dai⁴ ju⁷ 不舒服 not well (ill)
 dai⁴ 梯 ladder
 ŋe⁷ dai⁴ 把梯子 a ladder
 ta¹ dai⁴ 碼頭 (<河梯) wharf
 dak¹ 參看 no:n¹ 睡 cf. no:n⁴
 dak¹ 深 deep
 da:m⁴ 柄 handle
 dam⁴ 黑 black, dark
 dam⁴ 插(秧) to plant (rice)
 dam⁴ na⁴ 插秧 to plant rice in the
 field
 dan⁴ 癢 itch
- kau¹ dan⁴ 抓癢 to scratch the itch
 da:ŋ⁴ 身體 body
 ŋe⁷ da:ŋ⁴ 身體 the body
 da:ŋ⁴ 冷 cold
 da:ŋ⁴ 燒火 to make fire
 da:ŋ⁴ 鼻 nose
 ma⁷ de:ŋ⁴ 鼻子 nose
 ʂu¹ da:ŋ⁴ 鼻孔 nostril
 de:ŋ⁷ 潑水(從灰中濾出之水) lye
 (made by passing water through
 the ashes)
 t'it¹ da:ŋ⁷ 淋灰作鹼水 to pour water
 on the ashes to make lye
 dap¹ 滅 to extinguish (a light)
 da:t⁷ 遮, 貼封 to cover, to paste up
 da:t⁷ 燙(手, 如火, 熱鐵) to burn (the
 fingers such as the fire or hot iron
 does)
 da:u⁴ di⁷ 星 star
 dau⁴ 茛 betel, the leaf of which is
 used together with betel-nuts for
 chewing
 bau⁴ dau⁴ 茛葉 betel leaf
 dam⁴ 內, 裏 in, inside
 t'an⁴ dau⁴ 裏面 inside
 dau⁴ ba:⁴ 鄉下 in the country;
 rustic
 de:ŋ⁴ 紅 red
 de:ŋ⁴ de:ŋ⁴ 紅紅的 quite red
 de:ŋ⁴ kwan¹ 紅貌 red
 de:t⁷ 曬, 陽光, 晴 to shine; sun-light
 ?o:k⁷ de:t⁷ 日出了, 天晴了 the sun
 shines

deu¹ 單獨 single, only
 kən¹ deu¹ ŋ¹ 單獨一個人 only one person
 dək¹ 滴 drop
 də:n¹ 蚯蚓 earth-worm
 də:t¹ 熱, 怒 (鄉下用) hot, angry (current in the country)
 di¹ 參看 daru¹ di¹ 星 cf. daru¹ di¹
 di⁴ 避藏 to hide
 di⁴ 膽 bile
 ŋə¹ di⁴ 膽 the bile
 dik¹ 孩, 兒童 child
 luk⁴ dik¹ 小孩 a small child
 dik¹ va:i⁴ 牧牛童 cow-boy, cow-herd
 dik¹ ʒa:u¹ 小女孩 a young girl
 diŋ¹ 倒, 扔 to pour away; to throw away
 di:p¹ 愛惜 to love, to cherish
 di:p¹ ʔa:i¹ 愛惜, 憐愛 to love, to cherish
 dip¹ 生 raw, not ripe, not cooked
 dit¹ 灑 to splash, to bespatter
 di:n⁴ 怒, 熱 hot; angry
 do¹ 够 enough
 do⁴ 躲 to take shelter (against rain, etc.)
 do:i¹ 織女節 (七月十八至廿五爲牛郎織女相會之期) the festival connected with meeting of Niu-lang and Chī-nū (two stars) from 18th to 25th of the seventh month
 po¹ do:i¹ 牛郎 Niu-lang (Altair)

me¹ do:i¹ 織女 Chī-nū (Vega)
 do:ŋ¹ 野外 wilderness; outskirts of a village
 du¹ 牧 to tend to cattle, sheep, etc.
 du¹ va:i⁴ 牧牛 to watch cattle
 du¹
 du¹ kan¹ 一齊, 一塊兒 together
 du:i⁴ 一同 together with
 du:i⁴ kan¹ 一同, 一塊兒 together
 duk¹ 骨 bone
 du:n⁴ 蛹 (蠶) chrysalis (of silkworm)
 duŋ¹ 簸箕 an open basket for winnowing
 duŋ¹ 林 forest
 du¹ 停留; 等 to remain, to wait
 du¹ t'a¹ ŋ¹ 過一會兒 after a few moments
 du¹ 酒渣 wine-dregs
 du¹ 參看 u¹ cf. u¹

f

fa⁴ 被 bed-cover, quilt
 p'e:n¹ fa⁴ (一)床被 a bed-cover
 fa¹ 天 sky, heaven
 tɿŋ¹ fa¹ 天上(頂) in the heaven; top of the heaven
 fa:i⁴ 槳 oar
 fai⁴ 火 fire
 fa:k¹ 對面, 對岸 the opposite side, bank
 fa:k⁴ ta¹ 劉河, 對岸 the opposite side of the river

fak₁ 切, 剝 to cut, to cut into small pieces
 fak₁ 孵 to brood, to hatch
 fak₁ 冬瓜 a kind of pumpkin
 fa:n₁ (反, 返) 又, 反(粵) again; back
 ja:n₁ fa:n₁ 又叫 to call again
 fa:n₁ fa:u₁ 反到 on the contrary
 fa:n₁ (萬) 萬 ten thousand
 fa:n₁ nøy₁ 一萬 ten thousand
 fan₁ (粉) 粉 rice flour; noodle (made of rice flour)
 fan₁ te:u₁ 粉條 noodle (made of rice flour)
 fan₁ (吩) 吩
 fan₁ fu₁ 吩咐 to bid
 fan₁ 種子 seed
 fan₁ (墳) 墳 tomb
 fan₁ 參看 hək₁ fan₁ 牙床 cf. hək₁
 fan₁ 肯, 伏 to agree, to acquiesce
 mi₁ fan₁ 不肯, 不伏 not to agree
 fan₁ 玩 to play
 fan₁ 禾稈(田上) stubble left on the field
 ko₁ fa:n₁ (一) 棵禾稈 a stubble
 fa:p₁ (法) 法 method, plan
 fa:p₁ {tsi₁ 法子 method, plan
 tɕu₁
 fa:t₁ (罰) 罰 to punish
 fa:t₁ (發) 發 to issue, to send out, to become
 fa:t₁ ba₁ 發瘋 to become crazy, insane
 fa:t₁ tɕai₁ 發財 to be rich; rich

ŋe₁ k'a₁ tɕau₁ fa:t₁ ?o:k₁ ma₁ 那隻脚就發起來了 the leg became swollen up (after being wounded)
 fa:t₁ (襪) 襪 stockings, socks
 ku₁ fa:t₁ 一對襪子 a pair of socks
 fa:t₁ 打(以鞭) to strike, to whip
 fa:t₁ (忽)
 fa:t₁ {je:n₁ ke:n₁ 忽然間 suddenly
 ji:n₁
 fa:u₁ 墟 market, market day
 fan₁ 柴 fire-wood
 k'i:k₁ fan₁ 劈柴 to chop, to split fire-wood
 to₁ fan₁ 打柴 to gather fire-wood
 fi?₁
 tu₁ fi?₁ 小紅蜻蜓 a small red dragon-fly
 fo:ŋ?₁ 轉(自轉) to turn around (intr.)
 fu₁ (浮) 浮 to float
 fu₁ (扶) 扶 to uphold, to support
 fu₁ (咐), 參看 fan₁ 吩 cf. fan₁
 fu₁ (夫), 參看 tɕe₁ 姊 cf. tɕe₁
 fu₁
 tɕi₁ fu₁ '沙紙' a kind of soft and thin paper
 fu₁ (府) 府 prefecture, prefect
 fu₁ (富) 富 rich
 fu₁ ?uŋ₁ 富翁 a rich man
 fu₁ 蓆 mat
 p'e:n₁ fu₁ (一) 張蓆子 a mat
 fu₁ (復) 復 again, back again
 fu₁ (福), 參看 kam₁ 金 cf. kam₁
 fu₁ (袱), 參看 pa:u₁ 包 cf. pa:u₁

- fum₄ 綜(紡績) heddles or batten of the loom
 fu:ŋ₁ (方) 方 direction, place
 fu:ŋ₁ tɕau₄ 哪方? which direction, where
 fuŋ₁ 鳳 phœnix, a mythical bird
 ɕə:ŋ₁ fuŋ₁ 雙鳳 a pair of phœnixes
 fuŋ₁ 蓋(茅頂) to thatch (a house)
 fuŋ₁ (風)
 fuŋ₁ tɕuk₄ 風俗 custom
 fuŋ₁ 堵(牆的)量詞) numeral classifier of wall
 fuŋ₁ (封) 封 to seal up, to put in an envelope
 fuŋ₁ pa:u₁ 封包(封銀送禮) money wrapped up as gift
 fuŋ₁ 參看 kap₁ fu₁ 蝴蝶 cf. kap₁ fu₁

h

- ha₁ 尋找 to look for, to search for, to find
 ha₁ 眼 eye
 ma₁ ha₁ 眼 the eye
 ha₁ 羣,陣 group, herd; shower (of rain), gust (of wind)
 ha₁ va:i₄ 一羣水牛 a herd of buffaloes
 ha₁ lum₄ 一陣風 a gust of wind
 ha₁ p'an₁ 一陣雨 a shower of rain
 ha₁
 ha₁ k'wa:ŋ₁ 世人(仙人稱世人) a name given to human beings by the fairies

- ha₁ 五 five
 ha₁
 ha₁ ha₄ 哈哈! ha! ha! (interjection)
 ha:i₁ 月亮 moon
 ŋe₁ ha:i₁ 月亮 the moon
 ha:i₁ 死 to die
 ha:i₁ (害) 害 to harm, to plot against
 ha:i₁ ɕu₁ 害處 bad result, evil
 li₁ ha:i₁ 利害 powerful, severe
 ha:i₁, 1 (海) 海 sea
 ha:i₁ (骸), 參看 ɕi₁ 尸 cf. ɕi₁
 ha:i₁ 哭 to cry, to weep
 ɕo:ŋ₁ ha:i₁ 大哭 to weep aloud
 ha:i₁ 病 illness; fever
 pin₄ ha:i₁ 有病 to be ill
 ha:k₄ (鶴) 鶴 crane
 ha:k₄ (學) 學 to study; school
 ɕu₁ ha:k₄ 學塾, 學堂 school
 tuŋ₄ ha:k₄ 同學 to study in the same school or under the same teacher; schoolmates
 ha:k₄ ta:ŋ₄ 學堂 school
 ha:k₁ 自己 one's self
 ha:m₁ 抬(二三人) to carry (two or three persons carrying one load)
 ha:m₁ 涼(水) (鄉下用) cold (water) (current in the country)
 nam₁ ha:m₁ 涼水 cold water
 ha:m₄ 較, 更 comparatively
 ha:m₄ lu:ŋ₁ 較大, 更大 comparative-ly large, larger
 ha:m₄ ɕai₁ 較小 smaller
 ha:m₄ dai₁ 更好 better

ham˧
 ham˧ pa˧ la˧ŋ˧ 完全(粵) entirely,
 completely
 han˧ 見; 覺得 to see; to feel
 jo˧m˧ han˧ 看見 to see
 han˧ ki˧ tak˧ 覺得奇怪 to feel strange
 ha˧ŋ˧ 尾 tail
 ha˧ŋ˧ ɬu˧ 衣底襟 lower end of the
 dress
 te˧u˧ ha˧ŋ˧ 一個尾 a tail
 kən˧ ha˧ŋ˧ kau˧ 跟着我 follow me
 ha˧ŋ˧ 旁邊 side, by the side
 duk˧ ha˧ŋ˧ 肋骨 rib
 bə˧ŋ˧ ha˧ŋ˧ 隣居 neighborhood
 ha˧ŋ˧ 伺捉 to catch in ambush, to trap
 ha˧ŋ˧ pia˧ 捉魚 to catch fish
 ha˧ŋ˧ 鋪 to spread
 ha˧ŋ˧
 ha˧ŋ˧ tse˧n˧ 陀螺 top, spinning top
 ha˧p˧ 挑 to carry on the shoulder two
 things hanging on each end of a
 pole
 ha˧p˧ nəŋ˧ 一挑 one load such as
 one can carry in the manner de-
 scribed above
 ha˧t˧ 灘 rapids
 ha˧t˧ 筍子 hail
 ha˧u˧
 ha˧u˧ lum˧ 呵欠 to yawn
 ha˧u˧ (毫) 毫子 ten cents; coin of ten
 or twenty cents
 ha˧u˧ (孝)
 ɬu˧ ha˧u˧ 孝衣 mourning dress

ha˧u˧ 暖 warm
 ha˧u˧ jo˧m˧ 暖和 warm
 ha˧u˧ 蝨(髮) louse (of the hair)
 ha˧u˧ 吠 to bark
 ha˧u˧
 ŋu˧ ha˧u˧ 眼鏡蛇 king cobra
 ha˧u˧ (後) 後 afterwards; behind
 ha˧u˧ (候)
 ɬi˧ ha˧u˧ 時候 time
 he˧ 魚網(扔入水中的) cast-net
 p'e˧m˧ he˧ 一個魚網 a cast-net
 he˧k˧ 鍋 pot, caldron, kettle
 he˧n˧ 看守 to watch, to guard
 he˧n˧ va˧i˧ 看牛 to watch buffaloes
 he˧ŋ˧ 聲音 noise
 he˧u˧ 枯, 萎 to wither
 he˧u˧ p'io˧m˧ 枯瘦, 瘦弱 lean, thin
 he˧u˧
 ma˧k˧ he˧u˧ 荸薺 water chestnut
 (scirpus tuberosus)
 ha˧k˧
 ha˧k˧ fan˧ 牙床 gum of the teeth
 ha˧ŋ˧ 怒, 生氣 to be angry
 ha˧ŋ˧ 久 a long time
 hi˧ (氣) 氣 air; anger
 kik˧ hi˧ 着急 to be excited and
 worried
 ɬe˧ŋ˧ hi˧ 生氣 to be angry
 hi˧ nam˧? 水氣 vapor
 hi˧ (喜), 參看 hu˧n˧ 歡 cf. hu˧n˧
 hia˧ (下) 下 to go down
 hia˧u˧ (較), 參看 pi˧ 比 cf. pi˧
 hik˧ 錫 tin

龍州土語

hin- 聞 to hear
 tin- hin- 聽見 to hear
 hin- 石 stone
 hin- 狸子 jungle cat
 hin- me:u 狸子 jungle cat, wild cat
 hiŋ- 烤火 to warm one's self at the fire
 hiŋ-
 hiŋ- ho:i 螢火蟲 fire-fly
 hit- 作 to make, to do; to be
 hit- na- 種田 to cultivate rice; to farm in general
 pi:n- hit- 變作 to transform into
 hit- ha- lum- tciŋ- dai- 作一陣風
 繞行 (he) had to be the wind (a gust of wind)
 ho- 乞求 to beg for
 ho- (可)
 ho- iik- 可惜 regrettable, it is a pity
 ho- (苦)
 iin- ho- 辛苦 to work hard
 ho-i- 扣, 擊 to knock
 ho-i- 螺 a kind of snail
 ho-i- (灰) 石灰 lime
 ho:k- 白(髮) gray (hair)
 ho:m- 香 fragrance; fragrant
 ho:m- i:aj- 香 fragrant
 ho:m- 藍之一種 a kind of indigo
 ho:n- 雞冠 cock's comb
 ho:p- 抱 to carry, to hold in both arms

horp- (合) 合 to agree
 hou- (好) 好; 很 very
 hou- la:i- 很多 very many
 hou- k'o- 很窮 very poor
 hou- sa:i- 好彩, 碰巧 by chance, in case
 hu- 頭, 端 the head or end of something, the top of the head
 hu- ka:n- 扁担頭 the end of the pole
 t'ai- hu- 剃頭 to shave the hair on the head
 hu- 耳 ear
 pi-u- hu- 耳朵 the ear
 hu- 笑 to laugh
 dai- hu- 好笑 ridiculous
 hu- (和)
 hu- i:ə:ŋ- (和尚) 和尚 buddhist monk
 hu- (葫).
 hu- lu- 葫蘆 gourd
 hu:i- 山洪 mountain stream, torrent
 huk- 六 six
 huk- 織布機 handloom
 ki- huk- 織布機 handloom
 tam- huk- 織布 to weave
 hum- 蓋 to cover up
 hum- fa- 蓋被 to cover up with a bed-cover
 hum- (歡)
 hu:n- hi- 喜歡 happy, glad
 huŋ- 表(鄉下用) to cook (current in the country)

huŋŋ 籠 cage
 huŋŋ (紅) 紅布 red cloth used in ceremony
 hu:tŋ 像 to resemble; to be like
 hu:tŋ tuŋŋ 好像, 猶如 as if
 huŋŋ 汗 sweat
 ?o:kŋ huŋŋ 出汗 to sweat
 huŋŋ 給 to give; to, for; to let
 huŋŋ mənŋ ha:pŋ maŋ 讓他挑來 let him carry it here
 ɬuŋŋ huŋŋ mənŋ 送給他 to send to him

j

jaŋ 了 a particle
 1. 完事 completed action:—
 panŋ jaŋ kiaŋ laŋ 分了家了 (they) had divided up the property
 2. 過去動作加數量止詞 past action with quantitative complement or object
 miŋ jaŋ to:iŋ lukŋ ŋŋ aŋ 有了兩個小孩子 (she) had two children
 paiŋ jaŋ houŋ la:iŋ heŋŋ aŋ 去了許久了 (he) had gone for a long time
 3. 附屬語 subordinate clause:
 taiŋŋ kiaŋ luŋŋ jaŋ neŋ, ?auŋ panŋ kiaŋ 大家大了呢要分家 when they both had grown up, they wanted to divide up the property
 4. 就要作的動作 immediate action:

kinŋ le:ŋŋ jaŋ ko:nŋ 先把午飯吃了! eat lunch first! let (us) eat lunch first!
 5. 句首 to begin a sentence
 jaŋ mənŋ tʂauŋ kənŋ ha:ŋŋ kauŋ maŋ du:iŋ kauŋ aŋ 於是他就跟我一塊先來了 Then he followed me here together
 jaŋ 勿 prohibitive particle
 jaŋ la:uŋ 別怕 don't fear!
 jaŋ 怒 angry
 fa:tŋ jaŋ 發怒 to be angry
 jaŋ (下) 下 below
 tiŋ jaŋ 地下 on earth, on the ground
 jaŋ (夏) 夏 summer
 jaŋ t'i:nŋ 夏天 summer
 jaŋ (衙) 衙門 ya-men, official residence, office
 jaŋ 藥; 醫 medicine, drug; to cure
 jaŋ piŋŋ 醫病 to cure the disease
 jaŋ 草 grass, hay
 jaŋ 遮, 補 to cover up, to screen, to mend
 jaʔŋ
 jaʔŋ jeʔŋ 禱解 to offer sacrifice to the spirit to court favor or to avert evil
 ja:iŋ 水氣 vapor
 ja:kŋ 參看 jə:ŋŋ ja:kŋ cf. jə:ŋŋ ja:kŋ
 ja:kŋ 飢, 餓 hungry
 ja:kŋ 閃 to pass quickly
 ja:kŋ kwaŋ paiŋ 閃過去 to pass by quickly

龍州土語

jak₁ 挖(耳) to dig into (the ear to get the dirt out)

ja:m₁ 黑暗 dark

dam₁ ja:m₁ 黑瞎 dark

jam₁ ja:m₁ 黑暗 quite dark

jam₄

jam₄ jək₁ 拉圾 garbage, refuse

jam₁ 踏 to step on

jam₁ (陰)

jam₁ kəm₁ 陰間 the world of the dead

jam₄ (吟) 吟 to sing, to chant

jam₄ (飲) 飲 to drink

jam₁ 怕 to be afraid

kin₁ jam₁ 驚怕 to be afraid

jam₁ (忍)

jam₁ nā₁ 忍耐 to endure

jam₁ 松膠, 膠 gum

jam₁ (陽), 參看 sə:u₁ 朝 cf. sə:u₁

jam₁

tu₁ jam₁ 螞 grasshopper

jam₁ 打(鎗); 射擊 to shoot; to aim at

jam₁ (應) 答應 to answer

jam₁ 舉(足) to lift (the foot)

jam₁ 粗硬 course, rough

jam₁ 瞬, 一會兒 a moment

?i₁ jam₁ 一會兒 in a moment

jam₁ 縫 to sew

jam₁ (熱)

jam₁ tau₁ 熱鬧 busy and noisy

jam₁ 叫 to call, to yell

jam₁ ?au₁ 要, 索 to demand

jam₁

jam₁ vari₁ 人熊, 大猴, 傳說中的一種喜吃小孩的獸 a mythical animal, a bear or a big monkey, said to be fond of eating children

jam₁ (憂) 憂 to worry; worry

jam₁ 捉住 to hold something hanging down

jam₁ (又) 又 again

jam₁ 友

pe₁ jam₁ 朋友 friend

jam₁ 參看 ja₁ cf. ja₁

jam₁ (然), 參看 ta:ŋ₁ 當 cf. ta:ŋ₁

jam₁ 羞 shy, shame

jam₁ je₁ 含羞草

lam₁ je₁ 怕羞 to be shy

jam₁ 曬, 照 to shine upon

jam₁ 參看 jam₁ jək₁ cf. jam₁ jək₁

jam₁

k'e:u₁ jam₁ 青綠貌 green

jam₁ (樣) 樣 form, manner

jam₁ tsi₁ 樣子 form, appearance

jam₁ 探訪 to visit

jam₁ (香) incense

jam₁

jam₁ ja:k₁ 散亂(髮) ruffled, disheveled (hair)

jam₁ (向) 向 to, toward

pai₁ je:ŋ₁ no:ŋ₁ mən₁ jim₁ 去向他弟弟借 to go to borrow from his younger brother

jam₁ (陽)

jam₁ ke:n₁ 陽間 this world, world of the living

jə:ŋʔ˥ (樣)
 jə:ŋʔ˥ ʔu˥ 何樣, 如何? how?
 ji˥ 也, 亦 also
 ji˥ (二) 二 two
 tai˥ ji˥ 第二天 second, next
 ʔip˥ ji˥ 十二 twelve
 ji˥ ʔip˥ 二十 twenty
 tai˥ ji˥ van˥ 第二天 the second
 day; next day; another day
 ji˥ (義), 參看 tɕiŋ˥ 情 cf. tɕiŋ˥
 ji˥ (已)
 ji˥ kiŋ˥ 已經 already
 ji˥ (疑), 參看 ʔu˥ (思)
 ji˥ (如), 參看 pat˥ (不) cf. pat˥
 ji˥ ko˥ 如果 if
 jiʔ˥ (以), 參看 ʔo˥ jiʔ˥ 所以 cf. ʔo˥
 jiʔ˥
 jia˥ 嘎! what!, oh!
 jim˥ 借 to borrow
 jin˥ (願) 願 to be willing
 jin˥ (厭) 厭 to be disgusted
 jin˥ (然), 參看 tɕu˥ 自 cf. tɕu˥
 jin˥ (仍)
 jin˥ kiau˥ } 仍舊 still, as before
 jin˥ kau˥ }
 jin˥ (認) 認 to acknowledge, to con-
 fess
 jin˥ 筋 tendon
 jin˥ (人), 參看 ɕiŋ˥ 聖 cf. ɕiŋ˥
 jin˥ (因)
 jin˥ vi˥ 因為 because
 jin˥ (形), 參看 tɕiŋ˥ 情 cf. tɕiŋ˥
 jɪt˥ 伸 to stretch

jɪt˥ mu˥ 伸手 to stretch the hand;
 to raise the hand
 jɪt˥ pak˥ 休息 to rest
 jɪt˥ (熱), 參看 na˥ 鬧 cf. na˥
 jɪu˥ (腰) 腰子, 腎 kidney
 mark˥ jɪu˥ 腎 the kidney
 jɪu˥ 小蝦 small shrimps
 jo˥
 jo˥ pa:k˥ 開口 to speak
 jo˥ 藏 to hide
 jo˥ 或 or
 jo:k˥ (若)
 jo:k˥ tɕu˥ 若是 if
 jo:m˥ 參看 hau˥ jo:m˥ 暖和 cf. hau˥
 jo:m˥
 jo:m˥ 看 to look, to see
 jo:m˥ han˥ 看見 to see
 jo:mʔ˥ 染 to dye
 jo:t˥ 芽 bud, young shoot
 ju˥ 活, 住; 在 to live, to stay; at
 ju˥ kan˥ ta˥ 在河邊 at the bank of
 the river
 mi˥ jin˥ ju˥ a˥ 不願活了 (I) do
 not want to live
 ju˥ 油 oil
 ju˥ 禾稈草 stubble (of rice plants cut
 off from the plant)
 ju˥ pat˥ 條帚 broom
 jum˥ 微笑 to smile
 jum˥ jum˥ 不知不覺 unconsciously,
 quietly
 juŋ˥ 蚊 mosquito
 juŋ˥

龍州土語

- ja˩ juŋ˩ 草名 a kind of grass
 juŋ˩ 紛亂 confused, disheveled
 juŋ˩ (用) 用 to use; use
 mi˩ laŋ˩ juŋ˩ 有何用? what is the use?
 ju˩˩ 濕 to wet, to make wet
 ju˩˩
 k'au˩ ju˩˩ 玉蜀黍 Indian corn
 ju˩˩
 tau˩ ju˩˩ 豆渣 bean-dregs
 ju˩˩˩
 ju˩˩˩ pi˩˩˩ 預備 to prepare, to arrange

k

- ka˩ 鴉 crow
 tu˩ ka˩ 烏鴉 a crow
 ka˩ 茅草 thatch-grass
 ka˩ 枝 branch
 ka˩ mai˩˩ 樹枝 branch of a tree
 ka˩
 ka˩ nai˩˩ 現在 now, at present
 ka˩ la˩˩˩ 當真 really, truly
 ka˩ laŋ˩ 什麼 what
 ka˩ ʃai˩ (架勢) 壯麗(粵) magnificent
 ka˩˩ 告訴 to tell
 ka˩˩ (鞋) 鞋 shoe
 ku˩ ka˩˩ 一雙鞋 a pair of shoes
 k'a˩ ka˩˩ 一隻鞋 one shoe
 ʃon˩ ka˩˩ 鞋後跟 heel of the shoe
 ka˩˩ (街) 街, 墟市, 城 street, market place, city
 ka˩˩ 塊 a piece; numeral classifier of flat, heavy things

- kai˩ 雞 chicken
 kai˩ p'u˩ 雄雞 cock
 kai˩ me˩ 母雞 hen
 kai˩ to˩˩˩ 閩雞 capon
 kai˩ ʃe˩˩˩ 雄雞 cock, rooster
 kai˩ luk˩ 小雞 small chicken
 ka˩k˩ (開) 樓, 開 a building of two or more stories
 ka˩k˩ 扶 to support, to lean on
 ka˩k˩ ʃe˩ ko˩ mai˩˩˩ 扶着棵樹 to lean on the tree
 kak˩
 kak˩ ke˩ 蛤蚧 a kind of lizard
 ka˩˩˩ (甘) 甘 sweet
 ka˩˩˩ ka˩˩˩ 甜甜 sweet
 ʃim˩ ka˩˩˩ 甘心 to be satisfied
 ka˩˩˩ 步 step
 ka˩˩˩ (敢) 敢 to dare
 ka˩˩˩˩ 門檻兒 door sill
 ka˩˩˩˩ tu˩˩˩ 門檻兒 door sill; threshold
 kam˩ 晚上 evening, night
 kam˩ kam˩ 晚晚 every night
 kam˩ 握 to hold in the hand
 kam˩ kwɪ˩˩˩ 握拳 to make a fist
 kam˩ (金)
 kam˩ fuk˩ 金福(人名) a man's name
 ka˩˩˩ (乾) 乾 dry
 ka˩˩˩ 揸物之桿; 扁担 a pole for carrying things
 hu˩ ka˩˩˩ 扁担頭 end of the pole
 ka˩˩˩ (趕) 趕 to hasten, to be in a hurry

ka:nŋ (幹), 參看 ɬaiŋ (事) cf. ɬaiŋ
 ka:uŋ (汗) 冷汗 cold sweat
 kanɿ 岸, 邊 (田, 河) bank (of a river),
 edge (of the field)
 kanɿ taŋ 河邊 river bank
 kanɿ t'um-ɿ 塘邊 edge of a pond
 kanɿ naŋ 田邊 edge of the rice-field
 kanɿ
 kanɿ tɕi-ɿ 但 but, however
 kan-ɿ 相 together, mutual
 du:ɿ kan-ɿ 一同, 一塊兒 together
 ko:nʔɿ kan-ɿ 相打 (鄉下用) to strike
 each other (current in the country)
 kanɿ 柄 handle, petiole
 kanɿ 贊 to praise
 ka:nŋ 額 chin
 tauɿ ka:nŋ 額 chin
 ka:nŋ (鋼) 鋼 steel
 ka:nŋ 參看 kuŋɿ 蝦 cf. kuŋɿ
 ka:nŋ (缸) 缸 jar, vat
 kaŋɿ 猿 a kind of large monkey
 kaɿ 捉 to catch
 kaɿ 窄 narrow
 kaɿ ke:pɿ 窄 narrow
 kaɿ
 kaɿ fu:ɿ 蝴蝶, 蛾 butterfly, moth
 ka:tŋ (割) 割 to cut
 ka:tŋ
 laɿ ka:tŋ 一種薯 a kind of potato
 ka:tŋ 涼(水) cold (water)
 namʔɿ ka:tŋ 涼水 cold water
 ka:tŋ 咬, 咀 to bite, to chew
 ka:u-ɿ (糕) 糕 cake

ka:u-ɿ buŋɿ 鬆糕 a kind of cake
 ka:u-ɿ 攪 攪 to stir
 ka:uŋ 塊(粿) a piece, a mass (numeral
 classifier)
 ka:uŋ (告) 告狀 to bring a law suit
 against
 ka:u-ɿ 我 (對晚輩, 下人用) I (speaking
 to inferiors)
 kauɿ 九 nine
 kauɿ (夠). 參看 naŋɿ 能 cf. naŋɿ
 kauŋ 舊 old, ancient
 kauŋ (舊). 參看 ji:nɿ 仍 cf. ji:nɿ
 kauɿ 抓 to scratch
 kauɿ danɿ 抓癢
 kauŋ 腫 swollen up
 kauŋ 參看 namɿ 誰 cf. namɿ
 ke-ɿ 解 to untie
 ke-ɿ ma:nŋɿ 參看 ma:nŋɿ cf. ma:nŋɿ
 ke-ɿ 切 to cut
 ke-ɿ 老 old
 ʔo-ɿ la:uʔɿ ke-ɿ 老頭子 an old man
 poŋ t'auɿ ke-ɿ 祖父(男子的) grand-
 father (of a man)
 poŋ ta-ɿ ke-ɿ 祖父(女子的) grand-
 father (of a woman)
 meŋ t'auɿ ke-ɿ 祖母(男子的) grand-
 mother (of a man)
 meŋ ta:i-ɿ ke-ɿ 祖母(女子的) grand-
 mother (of a woman)
 tɕuŋ ke-ɿ 故事 story
 ke-ɿ 參看 ke:pŋ 殺
 ke-ɿ (結)
 ke-ɿ koŋ 結果 result

ke- 的 (粵) genitive particle (from Cantonese)

hou- nei- ke- 很粘的 very sticky

ke:k7 (隔) 隔 to separate

ke:k7 4e:n7 pi- hɛ:n7 隔兩年之久
after an interval of two years

ke:k7 ki- van- 隔幾天 after an
interval of several days

ke:m- 頰 cheeks

ke:m- na- 頰 cheeks

ke:n- (間)

jam- ke:n- 陰間 world of the dead

je:n- ke:n- 陽間 this world, world
of the living

fat- je:n- ke:n- 忽然間 suddenly

ke:n7 (庚)

ni:n- ke:n7 年庚 age; year, date,
hour of birth

ke:n7 (耕) to plow, to till

ke:n7 na- 耕田 to plow the field

ke:n7 (羹)

ti:u- ke:n7 羹羹; 匙 spoon

ke:n7 小腿, 脛 leg (under the kne.)

ke:n7 嶺 mountain range; ridge

ke:p- 參看 kap- ke:p- 窄 cf. kap-

ke:p7 殼, 硬殼(米) husk (of rice)

?i7 ke:p7 米殼 husk (of rice)

ke:p7 ke- 鮑花 shavings (from
wood)

ke:u- 剪子 scissors

ma:k- ke:u- 把剪刀 a pair of scissors

ke:u7 嶺 hill, ridge

ke:u- 參看 kut- ke:u- cf. kut- ke:u-

ke:u7

nuk- ke:u7 八哥鳥 mynah

ke:u- 安南 Annam

ke:u?- 扭, 絞 to twist

kən- (跟) 跟 to follow, to be with

kən- (斤) 斤 pound, catty

kən- 夜 night

kən- 人, 個人 person (also used as
numeral classifier)

?u:n7 kən- (一)位人 one person

ki- kən- pə:n- jau?- 幾個朋友
several friends

ta:l- kia- dai- kən- mən- 大家各
得一文 they got a coin each

kən- 緊

kən- ji:u7 緊要, 要緊; 很 very
much; important

kən- (更) 更 further, more

ke:n- fat- li- hai- 更加利害 more
powerful

ke:p7 土匪 robbers

kat7 參看 nak- 重 cf. nak-

ki- (雞) 雞 chicken

ki7 (記) 記 to remember

ki7 (計) 計 plan, expedient

ki7 mau- 計謀 plan, plot

ki7

ki7 nai?- 現在 now

ki7 nau- 誰? who?

ki- (旗) 旗 flag

ɛa:i- ki- 彩旗 flags of different
colors used in wedding processions

ki- (祈) 祈 to beg

- ki₁ (奇)
 ki₁ tak₁ 奇特, 奇怪 strange
 ki₁ (幾) 幾 several, how many
 ki₁ lai₁ 幾多, 多少 how many, how much
 mi₁ mi₁ ki₁ lai₁ he₁ 沒多久 not very long (time)
 kia₁ 秧 young rice plant
 ko₁ kia₁ 標秧 a young rice plant
 kia₁ (假) 假 false, not real
 kia₁ (價) 價 price
 kia₁ tee₁ 價錢 price
 kia₁ (嫁) 嫁 to marry (a woman to a man)
 ʔo:k₁ kia₁ 出嫁 to marry (speaking of a girl marrying a man)
 kia₁ kia:ŋ₁ 嫁裝 dowry
 kia₁ (家)
 tai₁ kia₁ 大家 all, every one
 kia₁ ʔə:n₁ 家, 家庭 house; family
 kia₁ ʔi₁ (傢私) 傢私, 傢具 outfit; instruments
 kia₁ (加) 加 to add
 li:n₁ kia₁ piŋ₁ 連加病 to be more ill immediately
 kia₁i₁
 pi₁ kia₁i₁ 前年 year before last
 kia:m₁ 藍靛 indigo
 kiam₁ (禁) 禁 to forbid
 kiam₁ (琴) 琴 lute
 kia:n₁ 爬 to crawl
 kia:nʔ₁ 懶 lazy
 kia:ŋ₁ 中間 middle, inside, centre
 tuŋ₁ kia:ŋ₁ 中間 middle
 kia:ŋ₁ ŋə:ŋ₁ ku:ŋ₁ 缸中 in the vat
 kia:ŋ₁ 參看 kinŋ₁ cf. kinŋ₁
 kia:ŋ₁ (裝)
 kia₁ kia:ŋ₁ 嫁裝 dowry
 kia:ŋ₁ (講) 說 to say, to speak
 kiaŋ₁ 坑 ditch
 kiaŋ₁ 暈 to faint
 kia:u₁ (膠) 膠 glue
 kia:u₁
 mu₁ kia:u₁ 野豬 wild pig, boar
 kia:u₁ (絞) 絞 to twist
 kia:u₁ tɕ:ŋ₁ 絞繩 to twist cord
 kiaŋ₁ (救) 救 to save
 kiaŋ₁ (求) 求 to beg, to request
 kiaŋ₁ tɕ:ŋ₁ 求情 to beseech; to ask for favor, mercy, etc.
 kiaŋ₁ 髻 chignon
 kiaŋ₁ (舊), 參看 jiu:n₁ 仍 of jin:n₁ 仍
 kik₁ (極) 極 very, extreme
 kik₁ (激), 急 to be excited, to be angry
 kik₁ hi₁ 着急 to be excited, worried
 kik₁ 磚 brick
 ki:m₁ 鐲 bracelet
 ku₁ ki:m₁ 一對鐲子 a pair of bracelet
 ki:m₁ k'a₁ 腳鐲 anklet
 ki:m₁ (劍) 劍 sword
 kim₁ (金) 金 gold
 kim₁ 鹹 salty
 kim₁ 鉗 tongs
 ma:k₁ kim₁ 把鉗子 a pair of tongs

龍州土語

kin¹ 吃 to eat
 kin¹ lau¹ 吃酒 to drink wine; to feast
 kin⁴
 pi¹ kin⁴ 大前年 the fourth year before this, inclusive
 kin¹ (軍)
 kin¹ ko:n¹ 軍官 officer
 kin¹ 三足架 (火爐上) tripod (on the oven)
 ɲe¹ ki:ŋ⁴ 一個三足架 a tripod
 kin¹ (經)
 kin¹ kwa¹ 經過 to go through, to experience
 ji¹ kin¹ 已經 already
 kin¹ (驚) 驚 to be afraid
 kin¹ ja:n¹ 驚怕 to be afraid
 kin¹ 枝 branch
 kin¹ kin¹ 枝枝 every branch
 kin¹ (敬)
 kin¹ lau¹ 敬酒 to honor some one with wine
 kio:k⁴ 鹿 deer
 kio:k⁴ 姓, 族 family, clan
 kio:n¹ 關閉 to shut (doors, windows)
 kio:n¹ tu¹ 關門 to shup the door
 kio:ŋ¹ 鼓 drum
 ko:n¹ kio:ŋ¹ 打鼓 to beat the drum
 kio:ŋ⁴ (強) 強 strong, better
 kio:ŋ¹ 扣子, 鬆結 a loose knot
 kip¹ 笠 a big hat made of bamboo
 kip¹ 花瓣 flower-pedals

kip¹ 拾起 to pick up
 kit¹ (結) 結 to knot
 kit¹ 鱗 scale (of fish, etc.)
 tu¹ kit¹ 穿山甲 pangolin
 ki:u¹ (轎) 轎 sedan-chair
 pu¹ ki:u¹ 轎夫 carriers of the sedan-chair
 ki:u⁴ (橋) 橋 bridge
 ki:u⁴ 圍繞 to wind around
 kiuk⁴ 舂米之臼 mortar
 kiun¹
 pin⁴ kiun¹ pin⁴ kia:ŋ¹ 一堆, 亂七八糟一堆 a disorderly heap
 ko¹ (果)
 ke⁴ ko¹ 結果 result
 ko¹ (果), 參看 ji⁴ 如 cf. ji⁴
 ko¹ 棵 numeral classifier of plants, trees
 ko¹ k'au¹ 稻 rice-plant
 ko⁴ 彎 bent
 laŋ¹ ko⁴ 駝背 hunchback
 ko⁴ 頸, 喉 neck, throat
 ʃu⁴ ko⁴ 喉嚨 throat
 ɲe¹ ko⁴ 頸 the neck
 ko⁴ ɕuŋ¹ 聰 (<頸聰) clever
 ko⁴ ʃu¹ 誠實 (<頸直) honest
 ko⁴
 ne:ŋ¹ ne:ŋ¹ ko⁴ 蝸牛 snail
 ko¹ (哥) 哥 elder-brother
 ?o¹ ko¹ 哥哥 elder-brother
 ko:ɿ 慢; 再 slow; a particle
 ko:ɿ ko:ɿ 徐徐; 輕輕 gently; carefully and slowly

ju7 tʃauŋ miʃ kənʃ la:i7 ko:iʃ
 k'au4 pai7 k'ai:i7 哪裏人多, 再進
 去賣 to go in to sell where there
 were a lot of people
 mən4 kaʔ4 ko:iʃ ma:nʃ ko:n7 她說
 慢慢再說 she told us to wait first
 ko:iʃ 看 to look at, to examine
 ko:k7 角 corner
 ko:k7 ŋaʔ4
 me:ŋ4 ko:k7 ŋaʔ4 天牛 a kind of
 beetle
 ko:n7 前(時間) before; first
 pai4 ko:n7 前回 last time; formerly
 pai7 ko:n7 先去 to go first
 bə:n7 ko:n7 上月 last month
 ko:n4 扛在肩上 to carry on the
 shoulder (anything tied to one end
 of a pole)
 ko:n74 打 to beat
 ko:ŋ7 (光)
 ko:ŋ7 ŋən4 法光(安南銀幣) piastre
 (French Indo-China currency)
 ko:ŋ74 棕 palm
 vi4 ko:ŋ74 芭蕉扇 palm-leaf fan
 ko:p4 (盒) 盒 box
 ko:p4 fai7 火柴 match
 ko:p7 捧 to hold up with both hands
 ko:t7 擁抱 to embrace
 ku7
 ku7 kai7 東西 thing
 ku7 (姑)
 ʔo7 ku7 姑姑 aunt (father's sister)
 ku7 對, 雙 pair

ku7 kai7 一對鞋 a pair of shoes
 ku7
 ku7 ʃa:ŋ7 } 棺材 coffin
 ku7 mai74 }
 ku:i4 香蕉 banana
 ko7 ku:i4 芭蕉樹 banana tree
 pi7 ku:i4 芭蕉花 flower of the
 banana
 ku:k7 鋤 hoe
 ma:k4 ku:k7 把鋤 a hoe
 kuk7 脚(樹, 山) foot (of a hill, of a
 tree)
 ku74 p'ia7 山脚 foot of the moun-
 tain
 kuk7 mai74 樹脚 foot of the tree
 kuk4 (焗) 焗(粵) to cook anything
 with little liquid
 kum4 低; 灣 to bend, to bow
 kum4 bau4 低頭 to bow down (to
 bend the head)
 kum7 參看 nan4 叫噪 cf. nan4
 kum4 利 sharp
 kum7 (棺)
 ku:n7 tʃa:i4 棺材 coffin
 ku:n7 (棺)
 ʃau7 ku:n7 收棺; 入殮 to put the
 corpse into the coffin
 ku:n7 (灌) 灌 to pour into
 ku:n7 lau4 灌酒 to urge to drink
 kun4 屁股 buttocks, anus
 kun4 k'i4 屁股 buttocks, anus
 kun4 割(禾) to cut; to reap
 kun4 k'au4 割禾 to reap rice

龍州土語

kun⁷ (滾) 滾, 沸 to boil (intr.)
 kun⁴ 蝦 shrimp
 kun⁴ ka:ŋ⁷ 大蝦 big shrimp; craw-
 fish
 kun⁴ 件 (衣服) numeral classifier of
 clothes
 kun⁴ 4un⁴ 件衣服 a dress
 kun⁴ (工) 工 work
 hit¹ kun⁴ 作工 to work
 kun⁴ (恭)
 ʔo:k¹ kun⁴ 出恭 to defecate
 kup¹ 青蛙 green frog
 tu⁴ kup¹ 隻青蛙 a green-frog
 kut⁴ (掘) 掘 to dig
 kut⁴
 kut⁴ ta:t⁷ 濁 muddy, not clear
 kut⁴ ke:u⁴ 灣曲 tent, curved
 kwa⁷ 過 to pass by, to pass over;
 than (used in comparison)
 kwa⁷ van⁴ 過日子 to live
 kwa⁷ ɬo:ŋ⁴ van⁴ hau¹ ne⁷ . . . 過
 了兩天之後呢 . . . after two days
 had gone by . . .
 pi⁴ kwa⁷ 去年 last year
 məŋ⁴ dai⁴ kwa⁷ ŋo⁴ 他比我好 he
 is better than I
 kwa⁷ ɕa⁷ 過錯 mistake
 kwa⁷ (掛) 掛 to hang
 kwa⁷ ko⁴ 吊頸, 上吊 to hang one's
 self
 kwa⁴ (瓜) 瓜 melon
 kwa:i⁴ (怪), 參看 k'i⁴ (奇) cf. k'i⁴
 kwa:i⁴ (琢) 巧, 乖 skilful

pa:k⁷ kwai⁴ 嘴巧 skilful in speech
 kwai⁴ 遠 far, distant
 kwai?⁴ 舀(水) to get (water)
 kwa:n⁴ (官) 官 official
 po¹ kwa:n⁴ (一)位官 an official
 kwa:ŋ⁴ 圍 to surround
 kwa:ŋ⁴ 鹿之一種 a kind of deer
 kwa:ŋ⁴ (廣) 廣 wide, broad
 kwa:ŋ⁴ ta:k⁷ 廣寬貌 broad
 muk⁷ kwa:ŋ⁴ 聰敏有識 (<腹廣)
 clever, wise
 kwaŋ¹ 參看 de:ŋ⁴ 紅 cf. de:ŋ⁴
 kwē:n⁴ (裙) 裙 skirt
 kwe:n⁷ (慣) 慣 accustomed
 kwe:t⁷ (刮) 刮 to scrape
 kwij⁴ (跪) 跪 to kneel down
 kwi⁴ (櫃) 櫃 wardrobe
 kwi⁴ tai⁴ 櫃臺 dresser; wardrobe
 kwia⁴ 扒(飯) to scrape or push (rice
 from the bowl into mouth)
 kwia⁴ (捲) 捲 to roll up
 ku⁷ (鋸) 鋸 saw; to saw
 ku⁴ 鹽 salt
 ku⁴ 總 always, persistently
 ku⁴ kia:ŋ⁴ tuŋ⁴ lai⁴ 老是說那麼
 多 (you) always talk so much
 ku⁴ naŋ⁴ hu⁴ 仍然還笑 you still
 keep on laughing
 ku⁴ liŋ⁴ van⁴ 終日 for the whole
 day; for days

k'

k'a⁴ 腳 foot

k'a-1 一隻(單個) one of a pair
 k'a-1 kazi3 一隻鞋 one shoe
 k'a-1 殺 to kill
 k'ai-1 賣 to sell
 k'ai-1 開 to open
 k'ak1 (刻), 參看 tsik1 卽 cf. tsik1
 k'a:m1 過, 跨過 to go across; to step
 across
 k'a:m1 ta1 渡河 to ferry across the
 river
 k'am-1 陰 cloudy, dark
 fa?1 k'am-1 天陰 it is cloudy; the
 sky is cloudy
 k'am?1 (姪) 姪, 舅母
 ?o-1 k'am?1 舅母(母弟妻)(稱呼用)
 aunt (wife of mother's younger
 brother) (voc.)
 k'an-1 啼, 叫(雞) to crow (of a cock)
 k'an-1
 k'an-1 t'e:n1 壁虎 lizard (commonly
 found on the wall)
 k'a:n1 張開 to extend, to open (an
 umbrella)
 k'a:n1 le:n1 張傘 to open the um-
 brella
 k'a:n1 (炕) 烤(乾) to dry above fire
 k'a:n1 k'au1 烤乾 to dry (above
 fire)
 k'a:t1 破(衣服) torn, worn out (of
 clothes)
 k'a:t1 (恰)
 k'a:t1 ta:n1 恰當 exact, appropriate
 k'a:u-1 參看 p'e:ik1 白 cf. p'e:ik1

k'a:u1 (靠) 靠 to lean upon, to depend
 upon
 k'au-1 山 mountain
 k'au-1 k'e:u-1 大青山(山名) Green
 Hill (name of a hill in Lung-chow)
 k'au1 膝 knee
 hu-1 k'au1 膝蓋 the kneecap
 k'au-1 米, 飯, 稻 rice, cooked rice,
 paddy
 ko-1 k'au-1 稻 the rice-plant
 tsu-1 k'au-1 煮飯 to cook rice
 t'au-1 k'au-1 洗米 to wash rice
 k'au-1 pa:u1 糙米 half husked rice
 k'au-1 t'au-1 白米, 精米 cleaned rice
 k'au-1 t'o:m?1 舂過的米 husked rice
 k'au-1 進, 入 to enter, to go in
 lap1 ha-1 k'au-1 閉上眼睛 close the
 eyes
 k'au?1 (舅) 舅父 maternal uncle
 ?o-1 k'au?1 舅(母弟), 妻弟 mother's
 or wife's younger brother
 k'au1 乾 dry
 k'e:ik1 (客) 客 guest
 k'e:n-1 袖; 臂 sleeve, arm
 k'e:n-1 t'au-1 衫袖 sleeves (of the
 dress)
 k'e:n1 硬 hard
 k'e:u-1 青 green
 p'iak1 k'e:u-1 青菜 vegetables
 k'e:u-1 t'au-1 清水 clear (water)
 k'e:u1 (巧) 巧 clever
 k'e:u-1 牙 tooth
 ?i1 k'e:u-1 牙 teeth

龍州土語

k'ɛ:uŋ 參看 4in 1 of 4in 1
 k'ɛ:ɪ 婿 son-in-law
 luk 4 k'ɛ:ɪ 女婿 son-in-law
 po 1 k'ɛ:ɪ mauŋ 新郎 bridegroom
 po 1 pi 1 k'ɛ:ɪ 姊夫 husband of the
 elder sister
 k'ɛ:mŋ 均勻 to distribute evenly
 k'ən 上 to go up, to ascend
 k'ən 4 4:ən 4 入贅 the marrying of a
 man into the woman's family
 k'ən 4 (巾) 巾 handkerchief; turban
 k'ən 4 kam 4 mu 4 小手巾 handker-
 chief
 k'ɛ:ŋ 小籃(放魚) a small basket to
 put fish in
 k'ən 4 (肯) 肯 to consent
 k'ɪ 4 (氣), 參看 pi 4 脾 cf. pi 4
 k'ɪ 4 屎 excrement
 k'ɪ 4 dan 4 鼻屎 dirt in the nose
 k'ɪ 4 (奇)
 k'ɪ 4 kva:ɪ 4 奇怪 strange
 k'ɪ 4 i 7 卵, 蛋 egg
 fak 4 k'ɪ 4 i 7 孵卵 to hatch eggs
 k'ɪ 4 i 7 ko 4 卵 egg
 k'ɪ 4 i 7 kai 7 雞蛋 chicken's egg
 k'ɪ 4 :ŋ 4 k'ɪ 4 :u 4 蜘蛛 spider
 k'ɪ 4 i 7 級(梯) step (of a ladder)
 k'ɪ 4 u 7 搖 to shake
 k'ɪ 4 u 4 人家 other people, others
 k'ɪ 4 u 4
 ko 4 k'ɪ 4 u 4 楓樹 maple-tree
 k'ɪ 4 u 4 近 near
 k'ɪ 4 u 4 ma 4 近來 recently
 to 4 k'ɪ 4 u 4 相近 nearby

k'ɪ 4 ŋ 4 篩 sifter, to sift
 k'ɪ 4 k 7 劈 to split; to chop
 k'ɪ 4 k 7 fən 4 劈柴 to split firewood
 k'ɪ 4 m 4 針 needle
 ma: k 4 k'ɪ 4 m 4 一口針 a needle
 k'ɪ 4 :ŋ 4 砧板 a block on which one cuts
 meat, etc.
 k'ɪ 4 ŋ 4 薑 ginger
 k'ɪ 4 :k 7 (覺) 覺 to feel
 k'ɪ 4 :k 7 dai 4 覺得 to feel
 k'ɪ 4 p 1 參看 tsɪ 4 k'ɪ 4 p 1 蜈蚣 cf. tsɪ 4
 k'ɪ 4 p 1
 k'ɪ 4 :u 4 臭 to stink
 k'ɪ 4 :u 4 bat 1 汗臭 bad smell (from
 sweat)
 k'ɪ 4 4 (苦) 窮 poor
 k'ɪ 4 :ɪ 4 奴, 奴才 slave; a very polite
 form for 'I'
 k'ɪ 4 :p 7 咬 to bite
 k'ɪ 4 :t 7 結 to tie a knot
 k'ɪ 4 :u 4 參看 bak 4 k'ɪ 4 :u 4 畜牲 cf. bak 4
 k'ɪ 4 :u 4
 k'ɪ 4 u 4 母弟 mother's younger brother
 po 1 k'ɪ 4 u 4 弟弟(女子的) younger
 brother (of a woman)
 po 1 t'au 4 k'ɪ 4 u 4 舅父(母弟)(男子的)
 uncle (mother's younger brother)
 (of a man)
 po 1 ta 4 k'ɪ 4 u 4 舅父(母弟)(女子的)
 uncle (mother's younger brother)
 (of a woman)
 k'um 4 苦 bitter
 k'um 4 坑 ditch
 k'um 4 翻 upside down

to4 k'um4 peik4 賭錢之一 (猜錢正
面或反面) to gamble by guessing
at the head or tail of a coin
k'un4 餵 to feed
k'un4 毛, 羽 hair, feather
k'up7 週歲 the completion of a
child's first year
k'u:p7 nəŋ4 一歲 one year old
k'u:p7 lai4 一歲多 over one year
old
k'wa7 褲子 trousers
k'wa:i7 (快) 快 quick
k'wa:i7 ta:ŋ7 快當 quickly
k'wan4 魂 spirit, soul
van4 k'wan4 生日 birthday
k'wa:ŋ7 廣 broad, large
k'wa:ŋ7 蠻橫 unreasonable; perverse,
violent
k'we4 抓, 爬 to scratch, to scrape
k'wi7 騎 to ride on horseback
k'wi7 ma74 騎馬 to ride on the
horse
k'm7 參看 w7 cf. w7

I

la7,4 啦, 咯, 阿, etc. a particle
1. 敘事, 着重, 警告 in telling an
event with emphasis or warning:—
bin4 tin7 t'i:n4 pai4 ja7 la4 飛上天
去咯! she has flown up to heaven!
po4 ko:n74 luk4 lai4 la7 父親把兒
子打的利害啦! father is beating
the children very much!

ʔo4 nai4 nə7 tai:i7 jil4 nau4 tʂau4
mi7 pai4 te:ŋ7 pia4 la7 這人第
二天早晨就不去釣魚咯 the next
morning this man did not go to
fish

2. 命令 command:—

tai:i7 jil4 nau4 ni4 ma4 taŋ4 ŋo:i4
la7 第二天早晨你來等着看阿! the
next morning come to wait and
see!

3. 附屬語

po4 tʂau4 han4 mən4 ni4 pai4 ja7
la7 tʂau4 hən7 主人見牠逃走了,
就生氣 when the owner saw it flee
away, he was angry

la4 bo4 咯(當然口氣語助詞) a particle
meaning 'of course'

pin4 mən4 tai:i7 ja74 la4 bo4 那麼
牠大叫咯 then it yelled aloud

la4

luk4 la4 最後之子, 末生 the last
born child

la4 (鑼) 鑼 gong

la4

la4 peik4 蘿蔔 general name for
carrots, turnips, etc.

la4 ka:t7 一種薯 a kind of potato

lai4 i7 (拉) 拉(粵) to pull, to draw

lai4 i7 (拉) (粵)

lai4 ne:u4 拉尿 to urinate

lai4 多; 很; 多半 many, much; very;
most likely, probably

ko4 ŋuŋ4 lai4 很聰明 very clever

- ʔo˧ ɬa˧:u˧ p'ak˧ ma˧ hu˧ no˧ŋʔ˧
 be˧:n˧ ɬu˧ la˧:i˧ 嫂嫂寄來多半是
 給弟弟(我)包書的 My elder sister-
 in-law sent them to me to wrap
 books probably
 ki˧ la˧:i˧ 多少? how many?
 la˧:i˧ 唾液 saliva
 la˧:i˧ 麻; 花的 spotted, variegated
 na˧ la˧:i˧ 麻面 pockmarked face
 lai˧ 放 to put
 lai˧ 流 to flow
 laiʔ˧ 我(對長輩自稱) I (used in speak-
 ing to superiors)
 la˧:k˧ 根 root
 la˧:k˧ 崩裂 to collapse
 la˧:k˧ 拉 to pull, to drag
 lak˧ 偷 to steal
 lak˧ jo˧:m˧ 偷看 to peep, to look
 stealthily
 la˧:m˧ 忘 to forget
 la˧:m˧ (籃) 小筐子 basket
 la˧:m˧ (藍) 藍靛 indigo
 la˧:m˧ (籠) 以繩綁(牛, 羊使不得遠去)
 to fasten (cattle, etc.) with rope
 la˧:m-f.
 k'au˧ la˧:m˧ 以竹管煮熟的飯 rice
 cooked in a bamboo tube
 lam˧ 鷹之一種 a kind of eagle or
 hawk
 lam˧ va˧:i˧ 蜻蜓 dragon-fly
 lam˧ (淋) 澆 to water (vegetables,
 flowers, etc.)
 lam˧ 參看 nak˧ 重 cf. nak˧
- lam˧ 急 urgent, in a hurry
 k'i˧ lam˧ 尿急 in a hurry to de-
 fecate
 la˧:n˧ 孫, 姪 grandchild; nephew or
 niece
 la˧:n˧ ba˧:u˧ 孫子, 姪兒 grandson;
 nephew
 la˧:n˧ ɬa˧:u˧ 孫女, 姪女 grand-
 daughter; niece
 la˧:n˧
 la˧:n˧ ha˧:i˧ “一死兒” to insist very
 obstinately
 lan˧ 滾 to roll (intr.), to roll along
 lan˧
 p'an˧ lan˧ 匆忙 in a hurry, hastily
 lan˧ tɕan˧ 麻煩(粵?) tedious
 la˧:ŋ˧ (郎) 郎 a young man
 la˧:ŋ˧ 屋下一層; 牢(牛, 豬) the base-
 ment of a house, usually for keep-
 ing cows, pigs, etc.
 la˧:ŋʔ˧ 瀉(粵?) to rinse
 laŋ˧ 什麼, 何 what
 hit˧ laŋ˧ 作何, 為什麼 why
 laŋ˧ fa˧:p˧ tɕi˧ 什麼法子 what
 method
 ka˧ laŋ˧ 什麼 what
 pinʔ˧ laŋ˧ 算什麼! it does not
 matter!
 laŋ˧ 背 back
 ɬin˧ laŋ˧ 背 back
 pi˧ laŋ˧ 後年 year after next
 bə˧:n˧ laŋ˧ 再下月 month after next
 tuk˧ laŋ˧ 以後 later

tuk1 laŋ1 ma1 後來 later on; finally
 laŋ1 mu1 手背 the back of the hand
 la:p1 (臘) 臘月 the twelfth month
 bə:n1 la:p1 臘月 the twelfth month
 of the year
 la:p1 (蠟) 蠟燭 candle
 lap1 閉(目) to close (eyes)
 lap1 ha1 閉目 to close eyes
 lap1 (立), 參看 tuk1 獨 cf. tuk1
 m:u1 怕 to fear, to be afraid
 la:u1 ja:n1 驚怕 to be afraid
 la:u1 je:n1 怕羞 to be shy
 la:u1 豬油 lard
 la:u1 (老) 老 old
 ?o1 la:u1 ke1 老頭子 an old man
 la:u1 ?ai1 老師, 先生 teacher, sir
 lau1 我們, 咱們(親近) we (familiar)
 lau1 (留), 參看 tɕə:n1 cf. tɕə:n1
 lau1 酒 wine, liquor
 lau1 (漏)
 tɕau1 lau1 酒漏 funnel for pouring
 wine
 le:k1 腺 gland
 le:n1 跑 to run
 le:n1 午飯 meal at noon; lunch
 kin1 le:n1 吃午飯 to eat lunch
 le:n1 旱 dry (weather); draught
 le:n1 碰 to hit against
 lək1 擇 to choose
 lək1 望 to glance
 lək1 han1 望見 to see
 lə:n1 光滑 smooth
 lə:n1 miək1 滑 slippery

lə:n1 (涼) 涼 cool
 lə:n1
 van1 lə:n1 大後天 the fourth day
 from to-day, inclusive
 lə:n1 (梁) 梁 beam
 lə:n1 黃 yellow
 lə:n1 傘 parasol, umbrella
 lə:t1 血 blood
 lə:t1 臭蟲 bed-bug
 li1 舔 to lick
 li1 (籬)
 tɕik1 li1 籬笆 fence
 li1 (利)
 li1 ha:i1 利害 powerful, severe
 li1 (理), 參看 ta:u1 (道), ta1 (打) cf.
 ta:u1, ta1
 lik1 鐵 iron
 lim1 (鏢) 鏢刀 sickle
 mark1 li:m1 把鏢刀 a sickle
 lin1 (連) 連, 連忙 and; immediately
 mu1 ?ə:n1 vi1 hu1 lin1 tɕə:n1 tɕin1
 (她)回家梳頭連裝扮 (she) returned
 home, combed her hair, and hurried
 to dress
 ?iŋ1 taiŋ1 pa:k1 kwai1 lin1 tu:n1
 ko:n1 英台嘴巧就連忙先打招呼
 ?iŋ-tai1, clever in speech, at once
 greeted
 lin1 (蓮) 蓮 lotus
 bio:k1 li:n1 蓮花 lotus flower
 lin1 落(快) to drop quickly
 lin1 繩 rope, string
 lin1 舌 tongue

龍州土語

- liŋ₄ 猴 monkey
 liŋ₄ kurn₄ 大猴 a big monkey
 liŋ₄ (另)
 liŋ₄ va:i₄ 另外 besides
 liŋ₄ 成 for
 liŋ₄ van₄ 成天 for the whole day,
 for days
 liŋ₄ (命), 參看 miŋ₄ (命)
 liŋ₄ (靈)
 liŋ₄ ?iŋ₄ 靈應 spiritual manifesta-
 tion in response to a prayer
 liŋ₄ (領), 領受 to accept
 lip₄ 指甲 nail
 lip₄ mu₄ 手指甲 finger-nail
 li:u₄ 削尖 to sharpen
 li:u₄ 游玩 to play, to amuse one's self
 li:u₄ 媳婦(鄉下用) daughter-in-law
 (current in the country), cf. lu₄
 li:u₄ ta:n₄ 媳婦 daughter-in-law
 li:u₄ 稀(粥) thin (liquid)
 lo₄ 咯, 啦(着重口氣) a particle for
 emphasis
 mi₄ ?u₄ na₄ hit₄ pin?₄ ?u₄ dai₄
 lo₄ 不知道怎麼辦好啦 (he) did
 not know what he could do
 ?o₄ ji?₄ to:i₄ luk₄ mən₄ mi₄ hai₄
 lo₄ 所以他兩個孩子不哭 there-
 fore his two children did not cry
 lo₄ bo₄ 咯(當然口氣) a particle mean-
 ing 'of course'
 t?au₄ ?o:ŋ₄ pin₄ hit₄ ?i₄ lum₄ lo₄
 bo₄ 就想變作風咯 then he
 wanted to become the wind

- pin₄ t'əŋ₄ ?an₄ to:n₄ ne₄ mən₄ mi₄
 ?ai₄ t?u₄ lo₄ bo₄ 那麼每餐呢他
 就不用煮咯 then every meal he did
 not have to cook any more
 lo₄ (爐) 爐 stove
 lo₄ (路) 路 way, road
 lo₄ buk₄ 旱路 by land (travel)
 lo₄ 樣(<路?) kind, sort
 lo₄ nəŋ₄ 一樣 one kind
 ?ak₄ lo₄ 任何一樣 any kind
 lo:i₄ (雷) 雷 thunder
 po₄ lo:i₄ 雷 thunder
 lo:i₄
 lo:i₄ lin₄ 挑皮 naughty
 lo:k₄ 剥皮 to skin
 lo:m₄ 圍(園) to surround (a garden)
 lo:t₄ 就 then
 lo:t₄ 漏, 墜 to drop down, to slip
 out
 lo:t₄ 梭 shuttle (of the loom)
 ŋe₄ lo:t₄ 梭 the shuttle
 lu₄ 鈍 not sharp
 lu₄ 鋤 hoe
 lu₄ 媳 daughter-in-law
 me₄ lu₄ 媳婦 daughter-in-law
 me₄ lu₄ mau₄ 新媳婦 bride
 ?a₄ lu₄ 妯娌 sister-in-law (wife of
 husband's brother)
 pa₄ ?a₄ lu₄ 妯娌 sisters-in-law
 (wives of husband's brothers)
 lu₄ (蘆), 參看 hu₄ (葫)
 lu:i₄ (類) 類 class
 lu:k₄ 谷 valley, ravine

luk₄ 燙(熱水)(粵?) to scald (with hot water)

luk₄ (六), 參看 ɲu:t₄ 月 cf. ɲu:t₄

luk₄ 子 son, daughter; young of the animal

luk₄ ɬa:u₄ 女兒 daughter

luk₄ ba:u₇ 兒子 son

luk₄ ɬə:n₄ 家中子弟 the son, daughter and all the younger generation of a family

luk₄ ha:k₄ 學生 student, pupil

kai₇ luk₄ 小雞 young chicken

luk₄ (綠) 綠 green

lum₄ 風 wind

lum₄ 忘 to forget

lum₄ 沈 to sink

lum₇ 跌倒 to fall down

lum₇ (亂) 亂 disorder; without aim

lum₇ 穿, 鑽 to penetrate, to pass through a hole

lu:ŋ₄ 大 great, large, big

luŋ₄ 洞 cave

iŋ₄ 伯父, 舅(母兄), 姑夫(父姊夫) uncle (father's or mother's elder brother, or husband of father's elder sister)

po₁ t'au₁ luŋ₄ 伯父, 舅父(母兄), 姑夫(父姊夫)(男人的) uncle (of a man)

po₁ ta₁ luŋ₄ 伯父, 舅父(母兄), 姑夫(父姊夫)(女人的) uncle (of a woman)

po₁ luŋ₄ 哥哥 elder brother

luŋ₄ (龍) 龍 dragon

luŋ₄ tɕu₁ 龍州(地名) Lung-chow (name of a district)

luŋ₇ 迷路 to lose one's way

lut₇ 掉, 溜出去 to slip out

lu₄

van₄ lu₄ 後天 day after to-morrow

lu₄ 船 boat

lu₇ 剩 to be left over; surplus

lu₇ 參看 u₇ cf. u₇

ㄐ

ɬa₄ (鎖) 鎖 to lock; lock

ɬa₁

ɬa₁ ka:u₁ 一種糕 a kind of cake

ɬa₁ 右 right

mu₄ ɬa₁ 右手 the right hand

ɬa:i?₄ 左 left

mu₄ ɬa:i?₄ 左手 the left hand

ɬa:i₁ 近午之時, 遲(在上午) late (in the morning); near noon

ɬa:i₁ 帶子 sash, belt

ɬa:i₁ k'wa₇ 裙帶 belt

ɬa:i₄ 沙 sand

po₄ ɬa:i₄ 沙灘 sand beach

ɬa:i?₄ 惡 cruel, violent, malignant

ɬa:i?₄ ?a:k₇ 兇惡 violent

ɬa:i₄ 腸 intestine

ɬa:i₄ 蚤(雞) louse (of the chicken)

ɬa:i₄ kai₇ 雞蚤 louse of the chicken

ɬa:i₄ (隨) 隨 to follow

ɬa:i₄ pi:n₄ 隨便; 只要 according to the wish of; only if

岷州土語

ʒaiɿ 捉魚竹器 a kind of fishing instrument made of bamboo
 ʒaiɿ 畝地 dry field (field for the cultivation of crops other than rice)
 ʒaiɿ naɿ 田地 land
 ʒaiɿ (事) ʒaiɿ ka:nɿ 事幹; 事情 thing, event; business
 ʒaiɿ (西) 西 west
 ʒaiɿ (師) la:nʉɿ ʒaiɿ 老師, 先生 teacher, sir
 ʒaiɿ (細) 小 small
 ʒaiɿ p'ic:ɿɿ 小貌 small
 ʒa:kɿ 舂米碓 pestle for pounding rice
 ʒa:kɿ 嘔吐 to vomit
 ʒakɿ 任何一個; 約 any, about
 ʒakɿ kənɿ 任何人 any one
 ʒakɿ ʒe:ŋɿ ʒa:mɿ piɿ 約二三年 about two or three years
 ʒakɿ (塞) 塞 to stop up, to block up
 ʒakɿ 洗(衣) to wash, to clean (clothes)
 ʒa:mɿ 三 three
 p'iɿ ʒa:mɿ ʒa:tɿ 三煞鬼(鬼之一) a kind of devil
 ʒamɿ. 餵豬菜 pig-feed
 ʒamɿ 糠 bran
 ʒamɿ 喋喋不休 to chatter along without stopping
 ʒamɿ 撞, 碰 to collide with, to meet
 ʒa:nɿ 編織(竹籃) to weave (baskets with strips of bamboo)
 ʒa:nɿ k'auɿ ʒa:nɿ 精米 cleaned rice

ʒa:nɿ (山) ʒa:nɿ pe:kɿ 山伯(人名) name of a man in a popular legend
 ʒa:nɿ tuɿ ʒa:nɿ 山蚊 a kind of mosquito in the mountains
 ʒa:nɿ (散) 散 to disperse
 ʒanɿ 刀背 back of a knife
 ʒanɿ (辰) ʒiɿ ʒanɿ 時辰 hour, time
 ʒanɿ (神) 神 god
 ʒanɿ (人) ʒanɿ tɕiŋɿ 人情; 禮物 present, gift
 ʒa:ŋɿ (喪) 喪 funeral
 ʉo:kɿ ʒa:ŋɿ 出喪 to have a funeral procession
 kuɿ ʒa:ŋɿ 棺材 coffin
 ʒa:ŋɿ (牀) 牀 bed
 ʒa:ŋɿ 槽(餵馬, 牛用) trough (for feeding horses, cows)
 ʒa:ŋɿ 參看 ʒuɿɿ 高 cf. ʒuɿɿ
 ʒa:ŋɿ 停(雨) to stop (rain)
 p'anɿ ʒa:ŋɿ ʒaɿ 雨住了 the rain stopped
 ʒa:ŋʉɿ 束, 圍 to tie around
 ʒa:ŋɿ 吩咐 to bid, to order
 ʒa:ŋɿ 巢 nest
 ʒa:ŋɿ 參看 ʒe:nɿ ʒa:ŋɿ, 又參見 ho:mɿ 香 cf. ʒe:nɿ ʒa:ŋɿ, ho:mɿ
 ʒa:pɿ 蜚, 螻蛄 cockroach
 ʒapɿ 苦辣 bitter
 ʒapɿ k'umɿ 苦 bitter
 ʒapɿ

ʒapɿ ʒi:nɿ 鐵絲 iron wire
 ʒapɿ 接, 迎接 to receive, to fetch
 ʒa:tɿ 參看 ʒi:ɿ 長
 ʒa:tɿ (刷) 刷 brush
 ʒa:tɿ k'e:uɿ 牙刷 tooth-brush
 ʒa:tɿ (煞)
 p'i:ɿ ʒa:m-i ʒa:tɿ 三煞鬼 a kind of devil
 ʒatɿ 束緊 to tighten, to fasten tight
 ʒatɿ koɿ 上吊 to strangle one's self
 ʒa:uɿ (嫂) 嫂子 elder brother's wife
 ?o:ɿ ʒa:uɿ 嫂子 elder brother's wife
 ʒa:uɿ 竿子 pole
 ʒa:uɿ 洗(澡, 米) to wash (one's body), to clean (rice by washing)
 ʒa:uɿ 青年女子 a young and unmarried girl
 lukɿ ʒa:uɿ 女兒 daughter
 ʒauɿ (手) 手 hand
 ʒauɿ
 ʒauɿ ʒauɿ 慢慢, 從容 slow, not in a hurry
 ʒauɿ 柱(鄉下) pillar (current in country)
 ʒauɿ (收)
 ʒauɿ ku:nɿ 收棺, 入棺 to put the corpse into the coffin
 ʒauɿ (修) 修 to repair
 ʒauɿ tʃiŋɿ 修整 to repair
 ʒauɿ (壽)
 pa:iɿ ʒauɿ '拜壽', 拜死人的一種禮 a ceremony of worshipping the dead
 ʒauɿ 清 clear

ʒeɿ 着, 住 a particle

1. '着', 正在某種情形或動作中 in the state of, in the act of doing something:—

naŋɿ nuɿ ʒeɿ 坐着 to be sitting (in the state of sitting)

jo:mɿ hanɿ . . . miɿ ?uŋɿ pauʔɿ ʒeɿ ?iɿ kwaɿ 看見 . . . 有人看著瓜 (it) saw a man . . . watching the melons

ka:kɿ ʒeɿ kinɿ 偷着吃 to eat steal-thily

. . . hanɿ miɿ ?iɿ k'auɿ p'ia:kɿ tʃukɿ ʒeɿ 見有熟的飯菜 (he) saw the meal (food) cooked

?uŋɿ kənɿ daiɿ duɿ ʒeɿ ta:ŋɿ tʃə:ŋɿ kianɿ juɿ pa:kɿ tuɿ 一個人好好的當場倒在門口 the man, apparently well, fainted suddenly at the gate

2. 動作的結果 result of action:—

juɿ pa:kɿ tuɿ neɿ tʃikɿ k'akɿ kutɿ ʒeɿ ŋəɿ kianɿ neɿ 在門口呢, 即刻掘(好)了一個坑 at the gate (she) at once dug a ditch

3. 近過去 recent past action:—

?o:ɿ tʃaɿ kaʔɿ ʒeɿ 母親告訴來着 mother has been telling (us)

ʒeɿ (寫) 寫 to write

ʒeɿ 鴨子吃, 咀 to eat, to chew (referring to duck's chewing)

ʒeɿ (斜) 斜 slant

ʒe:nɿ (先)

ʒe:nɿ ʒe:ŋɿ 先生 mister; sir

ʃe:nA (羨) 羨慕 to admire
 ʃe:nA muA 羨慕 to admire
 ʃe:nA (生) 雄雞 cock, rooster
 kaiŋ ʃe:nA 雄雞 cock, rooster
 ʃe:nA hiŋ 生氣 to be angry
 ʃe:nA ʃuA 生受, 多謝 to thank
 ʃe:nA ʃiŋ 生意, 買賣 business, trade
 ʃe:nA 力 strength
 ʃe:nA (牲) 畜牲 beast, animal
 gukŋ ʃe:nA 畜牲 beast, animal
 ʃe:nA 正在 in the midst of (doing something)
 ʃoA ʃe:nA hitŋ ʃeA, niŋ tʃauA maŋ
 我正在作着, 你就來了 while I was doing (it), you came
 ʃe:pŋ 刺; 插入; 刺痛 to pierce in; piercing pain
 ʃe:nA 房子, 家 house; home
 ʃe:nA (順) 順, 服從 to obey
 ʃe:nA 鞋後跟, 踵 heel
 ʃe:nA (傷) 傷 to hurt; wound
 ʃe:nA (箱) 箱子 box, trunk
 ʃe:nA (想) 想 to think; to desire, to want
 ʃe:nA (.上) maŋA ʃe:nA 馬上 at once
 ʃe:nA (尙), 參看 huA 和 cf. huA
 ʃe:nA 鬆 to loosen
 ʃe:nA 參看 ʃuŋA 亮 cf. ʃuŋA
 ʃiA (施) piu:ŋ ʃiA 施放 to give away
 ʃiA (賒) 賒 to buy something on credit
 ʃiA ʃoŋ 賒賬 to buy on credit

ʃiŋ (世) 世 generation
 hauA ʃiŋ 後世 the coming generation; the next transmigration
 ʃiA (尸) 尸骸 corpse
 ʃiA haziA 尸骸 corpse
 ʃiŋ 四 four
 ʃiA (詩) 歌 song
 taiŋ ʃiA 題詩, 唱歌 to sing songs
 ʃiA 長 long
 ʃiA ʃa:tA 長貌 long
 ʃiA (試) 試 to try
 ʃiA (捨) 捨 to give up, to forsake
 miŋ ʃiA daiA 捨不得 reluctant to part with, unwilling to give up
 miŋ ʃiA jaŋA 捨不得射 would not shoot
 ʃikŋ (識) 識 to know, to recognize
 ʃikŋ (惜) 惜 to pity, to regret
 hoA ʃikŋ 可惜 regrettable
 ʃikA (席) 席 feast, banquet
 ʃikA p'iaŋŋ nənA 一席菜 a banquet
 ʃi:mA 尖 sharp
 ʃi:mA 鏟 spade
 ʃimA (心) 心 heart, mind
 miA ʃimA ʃiŋA 有心情, 有意 to care
 ʃi:nA (善) 善 good
 ʃi:nA (線), 參看 ʃapŋ cf. ʃapŋ
 ʃi:nA (仙) 仙 fairy, angel, genii
 meA na:nA ʃi:nA 女仙, 仙女 fairy
 ʃi:nA kənA 仙人 angel, genii
 ʃi:nA (先) ʃi:nA boŋ ʃi:nA 先不先; 先 at first, at the very beginning

ʃin˥ 裝殮 to dress up a dead person before putting him into the coffin
 ʃin˥ luk˥ ʃin˥ 孤子 orphan
 ʃin˥ (信) 信 to believe; letter
 ʃin˥ ʃin˥ k'ei˥ 戰慄 to tremble
 ʃin˥ van˥ ʃin˥ 前天 day before yesterday
 ʃin˥ (醒) 醒 awake
 ʃin˥ (星) 星 star
 ʃin˥ t'ap˥ fa:t˥ ʃin˥ 找...出氣 to look for an occasion to be angry with some one
 ʃip˥ 十 ten
 ʃip˥ ʃit˥ 十一 eleven
 ʃi˥ ʃip˥ 二十 twenty
 ʃit˥ 參看 p'ei˥ k˥ 白 cf. p'ei˥ k˥
 ʃi˥ 鑿子 chisel
 mark˥ ʃi˥ 把鑿子 a chisel
 ʃi˥ (小) 小 small, little
 ʃi˥ 柱 pillar
 ʃi˥ (燒) 燒 to roast
 ʃi˥ mu˥ 燒豬 to roast pig
 ʃi˥ 游 to swim
 ʃo˥ 刨子 (刨菜, 瓜, 等用的) a kind of scraper with holes, used to scrape vegetables, gourds, etc. into fine strips
 ʃo˥ (所)

ʃo˥ ji˥ 所以 therefore
 ju˥ tso˥ ʃo˥ mi˥ ʃi˥ nu˥ 桌上所有的肉 the meat which is on the table
 ʃo˥ (數)
 tse˥ ʃo˥ 錢數; 賬目 debt; account
 ʃi˥ ʃo˥ 賒賬 to buy on credit
 ʃo˥ 推 to push
 ʃo˥ 耳環 earring
 ku˥ ʃo˥ 一對耳環 a pair of earrings
 ʃo˥ 一串; 穿 to string together; a string of
 ʃo˥ m˥ 舂過的米 husked rice
 ʃo˥ 噪鬧 to quarrel, to be noisy
 ʃo˥ 教 to teach
 ʃo˥ 二, 兩 two
 ʃo˥ 大喊 to yell loudly
 ʃu˥ 洞, 孔 hole
 ʃu˥ 漏 to leak
 ʃu˥ (受), 參看 ʃe˥ 生 cf. ʃe˥
 ʃu˥ 知 to know, to understand
 ʃu˥ na˥ 知道 to know
 ʃuk˥ 熟 ripe; cooked
 ʃuk˥ 茂雜(草) bushy (grass); covered with shrubs
 p'ium˥ ʃuk˥ 髮長貌 long hair
 ʃuk˥ (熟) 熟; 慣 familiar
 ʃu˥ 一同 together
 ʃu˥ 房子; 房間 room
 ʃum˥ 酸 sour

ɬu:n- 園 garden
 ɬu:n- ku:ɬ 蕉園 a garden for raising bananas
 ɬu:nŋ (算) 算 to calculate, to consider; to consider an account closed
 kwaŋ jaŋ ɬu:nŋ aŋ 過了算了 let by-gones be by-gones
 ɬu:nŋ 米穗 ear of rice
 ɬu:n- 高 high, tall
 ɬu:n- ɬa:nŋ 高 tall
 ɬu:n- 亮 to dawn; to be bright
 faʔ-ɬu:n- 天亮 it dawns
 ɬu:n- mo:nŋ 天際亮 just at dawn when there is not yet sufficient light, twilight
 ɬu:n- ɬu:n- 光輝 brightness
 ɬu:n- p'iaŋ- 光亮 bright
 ɬu:nŋ 送 to send, to give as gift
 ɬu:n- hu- 送給 to give to, to send to
 me- na:nŋ ɬu:nŋ 送親的女人 the woman who accompanies the bride to the bridegroom's family during the marriage ceremony
 ɬu:n- 遇 to meet
 ɬu:n- han- 遇見 to meet
 ɬu:n- 接續 to continue
 ɬu- 直 straight
 ko-ɬu- 誠實 (<頭直) honest
 ɬu- 書 book, writing
 ɬu- ha:k- 學堂 school
 ɬu- ɬin- 書信 letter
 ɬu- 虎 tiger

ɬu- luk- 虎子 small tiger, young tiger
 ɬu- (薯) 芋 a kind of potato
 ɬu- 如何 how
 pinʔ-ɬu- 怎樣? how?
 ɬu- (思) ɬu- ji- 思疑 to doubt, to wonder
 ɬu- 衣服 dress, clothes
 ɬu- tən- ɬa:ɬ 孝衣 mourning dress, mourning gown
 ɬu- (自) ɬu- tɕin- 自盡 to commit suicide
 ɬu-ʔ- 買 to buy

m

ma- 狗 dog
 ma- p'u- 雄狗 male dog
 ma- tak- 雄狗 male dog
 ma- me- 母狗 bitch
 ma- 來 to come
 1. 來到方向 to express direction towards:—
 ʔau- ma- 拿來 to bring
 2. '爲着' in order to:—
 . . . tɕau- le:n- pai- t'əŋ- ŋe-ŋ fan- tu- ma- nai- ma- hai- aŋ 就跑到這隻狗的墳去哭 (he) then ran to the tomb of this dog (in order) to cry
 3. 附屬語中完成動作 (=以後) completed action in a subordinate clause (=since, after):—
 t'əŋ- mən- hai- ma- ne-ŋ, tɕau- mi-ŋ

- Iuŋ daiŋ ɬakŋ loŋ kaŋ haŋŋ kuŋ
 kaiŋ aŋ 自他死了(以後)呢就沒有
 剩下任何東西 since he died, there
 was not left anything (nothing left)
- k'ai:ŋ maŋ jaŋ neŋ... 賣了(以後)
 呢 (after) having sold (them)...
4. '作... 回來' back from doing
 something:—
- ʔoŋ naiŋ paiŋ te:ŋŋ piəŋ maŋ jaŋ
 neŋ... 這人去釣了魚回來呢...
 when he came back from fishing.
 ...
- pinŋ tɕauŋ ŋa:mŋ ŋa:mŋ p'ŋŋ miŋ
 kənŋ nəŋŋ tuŋŋ ba:nŋ paiŋ do:ŋŋ
 t'apŋ va:ŋ maŋ 於是(她)就剛好
 碰着一個同村的人去野外找水牛回
 來 then (she) happened to meet a
 man of the same village, just back
 from looking for buffaloes in the
 wilderness
5. “用” ‘with, of’:—
- ŋeŋ muŋ tɕuŋ k'auŋ nuŋ maŋ hitŋ
 pinŋ tiŋ 那隻手是用糯米作的 the
 hand was made of glutinous rice
- maŋ 漲, 長 to rise
 namʔŋ maŋ 水漲 the water rises
 maŋ ɬuŋŋ 長大, 長高 to grow taller
- maŋ 祖父妾 concubine of the grand-
 father
- maŋ
 maŋ haŋ 眼睛 eye
 maŋ daŋŋ 鼻子 nose
 maʔŋ (馬) 馬 horses; a clan's name
- maʔŋ ɬe:ŋŋ 馬上 at once
 maʔŋ kiaŋ 馬家 the family Ma
 maʔŋ tauŋ (碼頭) 碼頭 wharf
 maʔŋ (碼?)
- ɕa:ŋ maʔŋ 豁拳 to play at guess-
 fingers (a game play while drinking)
- ma:iŋ 寡, 孀 widow, widower
 meŋ ma:iŋ 寡婦 widow
 poŋ ma:iŋ 寡夫 widower
- maiŋ 停留, 留戀 to linger
 maiŋ 線 thread
 maiŋ 燒焦 to burn, to scorch
 maiʔŋ 樹, 木 tree, wood
 koŋ maiʔŋ 棵樹 a tree
 ma:kŋ 果子 fruit
 ma:kŋ tɕe:ŋ 荔枝 litchi
 ma:kŋ pukŋ 柚子 pomelo
 ma:kŋ 把 (有柄器具的量詞) numeral
 classifier of instruments, weapons
 with a handle
 ma:kŋ bitŋ 一個釣魚鉤 a fish-hook
 ma:kŋ piaʔŋ 一把刀子 a knife, a
 sword
- ma:nŋ (慢) 慢 slow
 ma:nŋ piŋŋ (玩皮) 玩皮 naughty
 ma:nŋ 薯類通名 general term for
 potatoes
 ma:nŋ puŋŋ 白薯 sweet potatoes
- ma:ŋŋ
 :ŋ ma:ŋŋ 死人時子女解道士所作
 之結 the ceremony of the sons and
 daughters untying the knots made
 by priests, when their father died

maŋ- 拋 to throw
 mat 蚤 flea
 mat 1a:i- 吝嗇 stingy
 ma:u (帽) 帽子 hat
 ma:u 7 hu (麻糊?) 中等, 大約 about,
 fair, moderate
 ma:u 7 hu dai- 還好 fairly good
 mau 醉 drunk
 lau 酒醉 drunk
 mau no:u 酩酊 drowsy, sleepy
 mau
 ma:k 7 mau '扁桃' a kind of fruit
 mau (謀), 參看 ki 7 計 cf. ki
 mau (某) 某 a certain; so-and-so
 mau mau 某某 a certain man,
 so-and-so
 mau 你 (對子女及下等人用) you
 (used to children and persons of
 low rank)
 mau 7 新 new
 me 1 lu mau 7 新婦 bride
 po 1 k'ə:i- mau 7 新郎 bridegroom
 me 1 母; 婦; 女人 尊稱 (作量詞用)
 mother, woman; honorific for wo-
 man, used instead of a classifier
 me 1 t'au 1 母 (男子的); 婆婆 mother
 (of a man), mother-in-law (of a
 woman)
 me 1 tai- 1 母 (女子的); 岳母 mother
 (of a woman), mother-in-law (of
 a man)
 ti 1 me 1 女人 a woman
 tu- 1 me 1 妻子 wife

ma- 1 me 1 母狗 bitch
 ɬa:m- 1 me 1 luk 1 ɬa:u- 1 三個女兒
 three daughters
 me:n 7 爬, 攀 to climb
 me:n 7 p'ia- 1 爬山 to climb moun-
 tains
 me:n 飛蟲 insect
 me:n 7 fan 7 蠅 fly
 me:n 7 t'ə:n 7 蜜蜂 bee
 me:p 7 閃 to glitter
 fa? 1 me:p 7 閃電 lightning
 me:u 7 (貓) 貓 cat
 mə:i? 7 (每) 每 every, each
 mə:i? 7 van 7 每日 every day
 mə:i? 7 kən 7 每人 every body
 mək 7 (墨) 墨 ink
 mən 7 圓 round
 mən 7 他, 他們 he, she, it, they, etc.
 mən 7 (文) 文 a coin; numeral classifier
 of money; dollar
 mən
 mən 7 muk 7 灰塵 dust
 mən? 7
 van 7 mən? 7 大前天 the fourth day
 before to-day, inclusive
 mən? 7 每 every, each
 mən? 7 kən 7 每人 every body
 mən? 7 lo 7 每樣 every kind, each
 kind
 mə:n 7 水溝 (鄉下用) ditch (for drain-
 ing water) (current in the country)
 mət 7 蟻 ant
 mi 7 醋 vinegar

mi⁷ 不, 沒, 否? not; an interrogative particle
 mi⁷ mi³ (>mi:³) 沒有 to have not, there is not
 jo:m⁷ mi⁷ han¹ 看不見 do not see, could not see
 fau³ ko:n⁷ dau¹ kazi¹ lau³ mi³ ka¹ laŋ¹ ʔak¹ lo⁷ kia:ŋ⁴ mi⁷! 前一墟墟上咱們有什麼事可說沒有? In the last market day was there anything to speak of in our market?
 mi¹ 熊 bear
 mi⁴ 黑烟子 soot
 mi⁴ he:k⁷ 鍋烟子 soot of the caldron
 mi⁴ 有 to have
 mia:³ 換 to change, to substitute
 miai³ 脫關節 to slip out of joint
 mia:k³ 滑 slippery; to slip
 miau⁷ 哄騙 to cheat, to lie to
 mi:³ 碎 in small pieces
 fak¹ mi:³ 切碎 to cut into small pieces
 mi:n⁷ (免) 免 to spare
 min⁴ 箭豬 porcupine
 tu¹ min⁴ 隻箭豬 a porcupine
 min³ 霉 moldy
 min³ 虱(衣) louse (in the clothes), body louse
 miŋ³ (名) 名 name
 miŋ³ tɕi⁷ 名字 name
 miŋ³ (明), 參看 ɕuŋ¹ 聽 cf. ɕuŋ¹
 miŋ³ (命) 命; 運命 order; destiny
 miŋ³ liŋ³ 命令 order, command

mi:u⁷ (廟) 廟 temple
 mo¹ 鍋 caldron
 mo¹ 巫 shanman
 po⁷ mo¹ 巫師 shanman, priest
 mo⁴ 黃牛 ox, cow
 tu¹ mo⁴ 隻黃牛 an ox, a cow
 mo⁷ 墓 tomb
 mo:³ (媒) 媒人 go-between
 me⁷ mo:³ 媒人(女), 媒婆 a woman go-between
 po⁷ mo:³ 媒人(男) a man go-between
 mo:k⁷ 霧 fog, mist
 mo:n³ 瞞 to conceal from, to deceive
 mo:n⁷ twilight
 ʔuŋ⁷ mo:n⁷, mo:n⁷ ʔuŋ⁷ 天朦亮 just at dawn, when there is not yet sufficient light
 mo:n¹ 枕頭; 枕 pillow; to repose (the head) on the pillow
 mu⁷
 ʔo¹ mu⁷ 舅母(母兄妻, 當面稱呼, 男女同用) wife of mother's elder brother (voc.) (of a man or a woman)
 mu¹ 豬 pig
 mu¹ kie:u⁷ 野豬 wild pig, boar
 mu⁴ (墓), 參看 ʔe:n⁴ 羨 cf. ʔe:n⁴
 mu:⁷ 粒 a grain; numeral classifier of seeds, grains, etc.
 muk¹ 涕 discharge from the nose
 muk⁷ 腹, 肚子 stomach, belly
 muk⁷ 參看 mən³ cf. mən³

龍州土語

mum₁ 鬚 beard, whiskers
 ?i₁ mum₁ 鬚鬚 beard, whiskers
 mu:m[?] 蠶 silkworm
 mu₁ 手 hand
 ŋə₁ mu₁ 隻手 the hand
 mu₁ 回, 還 back; to return
 pai₁ mu₁ 回去 to go back, to return
 mu₁ 時 time, moment
 mu₁ ŋ₁ 從前 once upon a time

n

na₁ 面, 前面 face, surface; front
 na₁ la:ɿ 麻面 poek-marked face
 pa:ŋ[?] na₁ 前面 the front
 na₁ p'ia:k₁ 額 the forehead
 pi₁ na₁ 明年 next year
 iə:n₁ na₁ 下月 next month
 na₁ 姨(母妹), 舅母(母弟妻) aunt
 (mother's younger sister; wife of
 mother's younger brother)
 me₁ t'au₁ na₁ 姨母(母妹); 舅母
 (母弟妻)(男子的) aunt (mother's
 younger sister, wife of mother's
 younger brother) (of a man)
 me₁ taxi₁ na₁ 姨母, 舅母(同上, 女
 子的) aunt (of a woman)
 pa₁ na₁ 姊妹 sisters
 me₁ na₁ 妹(女人之妹) younger
 sister (of a woman)
 na₁ 厚 thick
 na₁ tət₁ 厚貌 thick
 na₁ 田, 水田 field, rice-field

luk₁ na₁ 佃戶 one who works on
 some other's field; serf
 nai:ɿ 贊誦 to chant praise
 nai:ɿ 露水 dew
 nai:ɿ 哀訴, 怨訴 to lament, to wail
 nai:ɿ 疲, 瘁 tired, weary
 nai:ɿ (乃) 乃 to be
 nai:ɿ tɕu₁ 乃是 to be
 nai:ɿ (耐), 參看 jan[?] nai:ɿ 忍耐 cf
 jan[?] nai:ɿ
 nai₁ 此, 這 this, these
 ŋe₁ nai₁ 這個 this (piece)
 ?i₁ nai₁ 這裏, 這些; 這 here, this
 (event); these (several things)
 pin₁ nai₁ 如此, 等等 like this, thus;
 and so forth
 van₁ nai₁ 今天 to-day
 nai₁ (泥) 泥 mud
 nai[?] (鯉) 鯉 carp
 pia₁ nai[?] 鯉魚 carp
 nai[?] 現在
 ka₁ nai[?] 現在 now, at present
 nak₁ 重 heavy
 nak₁ lam₁ 重(病) serious (ill)
 nak₁ kət₁ 重貌 heavy
 na:m₁ (南) 南 south
 bə:ŋ₁ na:m₁ 南方 the south
 na:m₁ 念誦 to chant
 na:m₁ 刺(樹) thorn
 na:m[?] 腹面 ventral
 nam₁ 思想(粵?) to think
 nam[?] 水 water
 na:n₁ (難) 難 difficult

nan² 一種小鹿 chevrotain; a kind of small deer
 nan⁴ 叫噪(鷄), 響(風吹樹) to chatter (of chickens); to rustle (trees)
 nan⁴ kum¹ 重物墮地聲 the sound of a heavy object falling to the ground
 nan⁴ 要求 to demand, to force
 nan² 娘 lady
 nan² tai¹ 外祖母 maternal grandmother
 me¹ pi¹ na² 嫂嫂 wife of the elder brother
 nan² tan⁴ 迎親的女子 a girl who goes in the bride's sedan-chair to receive the bride
 na² t¹ i¹ 送親的女子 women or girls who accompany the bride to the bridegroom's home
 nan² 桑 mulberry
 bau¹ na² 桑葉 mulberry leaf
 nan² 皮 skin, leather
 nan² 坐 to sit
 nan²
 nan² kai¹ 疤 scar
 nan² (能) 能 to be able
 nan² kau⁴ 能够 to be able
 nan² (仍) 還, 仍 still yet
 nan² dai⁴ 還好 still good
 ku⁴ nan² pai⁴ 還是去, 總是去 (he) still went
 nan² nan² 粘軟貌 soft and viscous (descriptive words)

nez¹ nan² nan² 粘軟 soft and viscous
 nan² 方纔 just, just then
 nan² (鬧) 鬧 to annoy
 na² i¹ } 熱鬧 busy; prosperous;
 na² ni⁴ } noisy
 nau² (紐) 紐 button
 nau² i¹ 衣紐 button of the dress
 nau² 早晨 morning
 nau² t¹ au² 一早兒 early in the morning
 nau² nau² 朝朝 every morning
 t¹ a¹ nau² 三朝(結婚後第三天) the third day after wedding
 nau² 哪 which?
 k¹ nau² 哪個人 which man, who?
 nau² 誰 who?
 ki¹ nau² } 誰 who?
 kau¹ nau² }
 ne¹ 呢 a particle
 1. 句中停頓 pause in a sentence (sometimes for emphasis):—
 te¹ t¹ au² ke¹ nai⁴ ne¹ t¹ au² kia² . . . 這段故事呢是講 . . . this story tells about . . .
 ju¹ kia² t¹ i¹ ne¹ i¹ a¹ m² mi² t¹ a¹ m² n² 在廳中間剛好有一個(鷄)籠 in the hall there happened to be a chicken-cage
 2. 時間附屬語 after a temporal clause:—
 pia⁴ ?o¹ pia² ma⁴ i¹ n² ne¹, t¹ a¹ m² to¹ i¹ luk¹ kia² 那麼瓜子家來呢

問那兩個孩子說... then when the orphan came home, he asked the two children saying...

kin-ɿ jaŋ neŋ nəŋ-ɿ neŋ jaʊ tɕa:ɿ bitɿ neŋ nəŋ-ɿ 吃了一個呢又再指一個 Having eaten one, it picked one (up) again

ba:tɿ naŋ neŋ te:uɿ ha:ŋ-ɿ tɕauɿ le:uɿ tɕoŋŋ ʔiŋ tu-ɿ kaiŋ 一坐那條尾巴就碰着那些鷄 As soon as she sat down, the tail hit the chickens

3. 假設附屬詔 after a conditional clause:—

to:ɿŋ pa-uɿ tɿŋ maɿ neŋ daiɿ kəuɿ to:nɿ va:iɿ ha:i-ɿ 對分起來呢每人得一段死水牛 If we divide evenly between us, each (of us) will get a section of a dead buffalo

ɕauɿ tɕəuɿ ʔiŋ t'aŋ ŋ-ɿ mən-ɿ maɿ jaŋ neŋ, ʔitɿ tiŋŋ ʔəu-ɿ k'aɿ ma:uɿ ti-ɿ 若是一會兒他來了呢, 他一定要殺你的 If he comes back a moment later, he will certainly kill you

4. 特指詔 after a clause of specification:—

ni-ɿ kwaŋ maɿ ʔe:ŋ-ɿ ʔu-ɿ ŋo-ɿ tiɿ neŋ tɕəuɿ ɕaŋ laŋ 你過來謝謝我們呢是錯了 It was a mistake that you came over to thank us

5. 問 asking a question:—

ma:uɿ hitɿ laŋ-ɿ haiɿ neŋ? 你爲什麼哭呢? why do you cry?

ja:uɿ ʔiŋ ŋən-ɿ ʔo:kŋ maɿ daiɿ miŋ neŋ? 叫些銀子出來行不行呢? Is it possible to call some money (silver) out?

6. 着(?) progressive action:—

haiɿ neŋ tɕəuɿ ʔo:kŋ pa:kŋ tu-ɿ pai-ɿ ja:uɿ aŋ 哭着就出門口外去叫 crying they went out of the gate and yelled

ne-ɿ 水藻, 萍 duck weed; aquatic plants

ne:m-ɿ (黏) 黏 to stick; to be sticky

ŋa:iɿ ne:m-ɿ 被黏住 to be stuck

ne:nɿ (年) 年下 new year

ne:nʔ-ɿ (燃) 燃, 捏 to work in clay-like substance

ne:nʔ-ɿ 參看 noiʔ-ɿ 小, 少 cf. noiʔ-ɿ

ne:ŋŋ

k'au-ɿ ne:ŋŋ 糯米飯 cooked glutinous rice

ne:ŋŋ ne:ŋŋ koɿ 蝸牛 snail

ne:uɿ (尿) 尿 urine

la:i-ɿ ne:uɿ 拉尿 to urinate

nən-ɿ 吞 to swallow

neŋŋ 一(數數目) one (in counting)

naŋŋ 一(連用) one (in connected speech)

kən-ɿ neŋ-ɿ 一個人 a man

niŋ 呢 a particle

1. 停頓 pause:—

mən-ɿ tɕəuɿ jo:mɿ han-ɿ ʔuŋ-ɿ fuɿ ʔuŋ-ɿ nəŋ-ɿ niŋ tɕəuɿ kwaŋ daiɿ ʔiŋ van-ɿ tɕiɿ hou-ɿ va:iɿ vu:tɿ ti-ɿ

- 他就看見一位富翁過日子過的很快
活的 he saw that a rich man lived
very happily
2. 問 asking a question:—
hit⁷ laŋ⁷ tuŋ⁴ k'i:u⁻¹ jə:ŋ⁷ ni⁷? 爲
什麼這們臭呢? why does it stink
so?
- ni⁻¹ (你) 你(普通稱呼) you (commonly
used among equals)
ni⁻¹ ti⁷ 你們 you (pl.)
- ni⁻¹ 逃 to flee, to run away
- ni:ŋ⁷ (年) 年
ni:n⁴ ke:ŋ⁻¹ 年庚 age (year, date,
hour, etc. of birth)
- niŋ⁴ 那 that
kən⁴ niŋ⁴ 那個人 that person
- niŋ^{-1,4} 女人 woman, girl
me⁷ niŋ⁻¹ 女人 a woman
niŋ⁴ dik⁷ ɬa:u⁻¹ 女孩子 a young girl
- nip¹ 挾 to pinch, to take with chop-
sticks
- nit⁴ (熱), 參看 na:u⁷ 鬧 cf. na:u⁷
- ni:u⁷ 指 finger
ni:u⁷ mu⁴ 手指 finger
- no⁷
no⁷ mai⁷ 筍 young shoots of
bamboo
- no:i⁴ 少 little
no:i⁷ 小, 少 small, little
me⁷ noi⁷ 妾 concubine
no:i⁷ ne:n⁷ 極少 very little
- no:k⁴ 外 outside
t'an⁴ no:k⁴ 外面 outside
- no:n⁴ 睡 to sleep
no:n⁴ dak⁷ 睡着 to fall asleep
- no:n⁻¹ 蟲 worm
- no:ŋ⁻¹ 膿 pus
- no:ŋ⁷ 弟或妹 younger brother or
sister
pi⁷ no:ŋ⁷ ɬa:u⁷ 兄弟 brothers
me⁷ no:ŋ⁷ ɬa:u⁻¹ 妹妹(男子的)
younger sister (of a man)
- niŋ⁻¹ no:ŋ⁷ 妹妹 younger sister
- ?o⁻¹ no:ŋ⁷ 妹妹, 弟弟 younger sister
or brother
- nu⁻¹ 鼠 rat, mouse
- nu⁻¹
k'au⁴ nu⁻¹ 糯米 a kind of glutinous
rice
- nu:k⁷ 聾 deaf
- nuk⁴ 鳥 bird
nuk⁴ ?e:n⁷ 燕子 swallow
- nuŋ⁷ 穿(衣) to wear (clothes), to
put on
- nuŋ⁴ 下去 to go down, to descend
tuk⁷ nuŋ⁴ 墜下去 to fall down
nuŋ⁴ p'an⁻¹ 下雨 to rain, it rains
- nuŋ⁷ 嗎 an interrogative particle
?o⁻¹ k'au⁷ bat⁷ ɬe⁻¹ bo⁷ na:n⁴ ju⁷
la:i⁻¹ nu⁷? 舅爺悶住不是難活嗎?
If your (wife's) brother were suffo-
cated, won't it be difficult for him
to live?
- nu⁻¹ 上面 up, above
t'an⁴ nu⁻¹ 上面 up, upon
- nu⁷ 肉 meat

tu:ɿ nu?ɿ 一個“肉”(三煞鬼呼人爲
‘肉’) a ‘Meat’ (a term used by the
devil ǝ:ɿm ǝ:t to designate a
human being)
nu:ɿ 參看 wɿ

ŋ

ŋɿ nəŋɿ ‘一’的簡讀 shortened form of
nəŋɿ ‘one’, ‘a’
ŋaɿ 芝麻 sesame seeds
ʔiŋ ŋaɿ 芝麻 sesame seeds
ŋa?ɿ 參看 ko:kŋ ŋa?ɿ cf. ko:kŋ ŋa?ɿ
ŋa:ɿ 早飯 breakfast
ŋa:ɿ (推) 推, 被 to suffer; used to form
passives
ŋa:ɿ te:pɿ nu:ɿ maɿ 推趕下去 (he)
was driven down
ŋa:ɿ 求, 懇求 to entreat
ŋa:mŋ (啞) 剛好, 剛剛 just; just on
time; suitable, correct
ŋa:mŋ ŋa:mŋ 剛剛 just; it happened
that . . .
ŋa:mɿ 叨 to hold in the mouth
ŋa:pɿ 痰 spit
ŋa:uŋ
ŋa:uŋ ŋumŋ 虎叫聲, 虎嘯 the roar-
ing of the tiger
ŋauɿ 影子 shadow
ŋeɿ (芽) 芽 bud
ŋeŋ 個 numeral classifier of many
different things, used only in the
singular, for the plural see ʔiŋ, size

ŋeŋ ǝ:ɿnɿ 一所房子 a house
ŋeŋ jauŋ lu:ŋɿ 個兒又大 the size
was big also
ŋe:kɿ 龍仙 a mythical animal or
dragon living in the water
ŋe:mɿ (巖) 巖 cliff
ŋe:mɿ kio:ŋŋ 巖名 name of a chuff
ŋe:nɿ (銀) 銀, 錢 silver; money
ŋoɿ (我) 我(普通對平等) I (1st person
pronoun ordinarily used among
equals)
ŋoɿ tiɿ 我們, 我 we; I
ŋo:ɿ 看 to look at
jaŋ ŋo:ɿ 難看 not good-looking;
ugly
ŋo:kɿ 五, 參看 ŋu:tɿ 月 cf. ŋu:tɿ
ŋo:ŋ?ɿ 停 to stop
ŋuɿ 蛇 snake
ŋuŋɿ 傻, 愚 foolish
ʔoɿ ŋuŋɿ 傻子 a fool
ŋu:tɿ (月) 月 month
ǝ:ɿmɿ ŋu:tɿ 三月 the 3rd month of
the year
ǝ:iŋ ŋu:tɿ 四月 the 4th month of the
year
ŋo:kɿ ŋu:tɿ 五月 the 5th month of
the year
lukɿ ŋu:tɿ 六月 the 6th month of
the year
tɕitɿ ŋu:tɿ 七月 the 7th month of
the year
pe:tɿ ŋu:tɿ 八月 the 8th month of
the year

kau₁ ɲut₁ 九月 the 9th month of the year
 tɕip₁ ɲut₁ 十月 the 10th month of the year
 tɕip₁ ʔit₁ ɲut₁ 十一月 the 11th month of the year

P

pa₁ ɿ (爸) 爸爸 father
 ʔɕ₁ pa₁ 爸爸 father
 pa₁ 姑(父姊), 伯母, 姨(母姊), 舅母(母兄妻) aunt (father's or mother's elder sister; wife of father's or mother's elder brother)
 me₁ t'au₁ pa₁ 姑姑(父姊); 伯母; 舅母(母兄妻); 姨(母姊), (男子的) aunt (of a man)
 me₁ ta:i₁ pa₁ 姑姑(父姊); 伯母; 舅母(母兄妻); 姨(母姊), (女子的) aunt (of a woman)
 pa₁ na₁ 姊妹 sisters
 pa₁ ʔa₁ lu₁ 妯娌們 wives of the husband's brothers, sisters-in-law
 ʔɕ₁ pa₁ 大嫂子(稱同輩年長婦女) a polite address to an elder woman
 t'au₁ pa₁ 與 me₁ t'au₁ pa₁ 同 same as me₁ t'au₁ pa₁
 pa:i₁ (擺) 擺 to set in order; to arrange
 pa:i₁ 拜 拜 to salute; to prostrate one's self before
 pa:i₁ ta:ŋ₁ 拜堂 the marriage ceremony; to perform the marriage ceremony

pa:i₁ (牌) 牌 cards; card-game
 pa:i₁ (敗) 敗 defeated
 pai₁ 去 to go
 1. 離開方向 to express motion away from:
 ... tɕau₁ ni₁ pai₁ a₁ 就逃走了... and (she) fled away
 mən₁ tɕau₁ naŋ₁ nuŋ₁ pai₁ a₁ 她就坐下去了 she then sat down
 2. 完成的動作 completed action:
 man₁ tɕau₁ kin₁ kən₁ ham₁ ʔai₁ nai₁ pai₁ a₁ 她就比較小的這個人吃了 she ate up the smaller one (person)
 3. 過去動作加數量止詞 past action with quantitative complement:
 p'ia:i₁ p'ia:i₁ pai₁ hou₁ lai₁ kwai₁ 走了很遠 they walked and walked for a long distance.
 4. 在形容詞(或名詞)後表示其情況或所變成的情況 after adjectives (or nouns) denoting the condition the subject is in or has changed into:
 ʔi₁ p'ium₁ jə:ŋ₁ ja:k₁ pai₁ t'u:n₁ 頭髮是完全散亂的 the hair is entirely disheveled
 jo:m₁ de:ŋ₁ de:ŋ₁ pai₁ 染的紅紅的 (she) dyed it very red
 tɕau₁ je:ŋ₁ dai₁ t'əŋ₁ mən₁ ŋə:ŋ₁ bau₁ tɕip₁ puŋ₁ pai₁ 就曬得他的頭又痛又熱 (the sun) shone on his head so that his head became painful and hot

?iŋ ʒi:n- kən- neŋ jau- ?au- mən-
ma- pi:nŋ hit- ka:iŋ p'a- p'on-
pai- 仙人呢又拿他來變作一塊黑
雲 the genii again made him into a
piece of dark cloud

5. 注重動作的結果,但不一定是完成的
動作 emphasis on the result of
the action:

dap- ŋe- təŋ- pai- 把盞燈滅了!
put out the lamp! extinguish the
lamp!

pai- 髻 hair-pin

pai- (篦, 枇) 篦子 a kind of fine-
toothed comb

pai- 次, 回 time

pai- nəŋ- 一次 once

pai- nai- 此次; 此後 this time; here-
after

?an- pai- 從前 former

pa:k- 口 mouth

ŋe- pa:k- 個嘴 the (or a) mouth

pa:k- tu- 門口 gate

pa:k- (百) 百 hundred

pa:k- nəŋ- 一百 one hundred

ʒo:ŋ- pa:k- 二百 two hundred

pa:k- 幅 piece (of cloth); width measure
(of cloth)

pa:k- 燒(水); 煮 to boil

pa:k- 插入 to thrust in; to drive in

pa:k- (北) 北 north

bə:ŋ- pa:k- 北方 north; north side

pa:k- 疲倦 tired; fatigue

ji:t- pa:k- 休息 to rest

pa:n- 扔, 摔 to throw violently

pa:n- 近處 vicinity

pa:n- 麻 flax; hemp

tau- pa:n- 麻頭, 女子孝冠 a
mourning headdress of hemp for
woman

pa:n- (辦) 辦 to prepare; to work

pa:n- fa:p- 辦法 plan; procedure of
doing something

pa:n- (板)

la:u- pa:n- 老板 shop-keeper, pro-
prietor of a shop

pa:n- (或 p'a:n-)

mai- pa:n- 搥衣服之椎 a club
(wooden) for beating clothes in
washing

pa:n- 轉, 使轉 to turn around

pa:n- (分) 分 to divide

pa:n- kia- 分家 to divide up the
family property

pa:n- 捏 to work in clay or clay-like
substance

pa:n- 抓 to seize

pa:n- (幫) 幫 to help

pa:n- tso:ŋ- 幫助 to help

pa:n- 打(鑼) to strike (the gong)

pa:n- (或 pa:n-) 面 side

pa:n- na- 前面 the front

pa:n- laŋ- 後面 the back

pa:n- 參看 pa:n- cf. pa:n-

pa:n- 還; 賠 to pay back, to return; to
make up for a loss

pa:n- (不)

- pat⁷ ji⁴ 不如 not (as good) as, it is better to
- pat⁷ 掃 to sweep
- ju⁴ pat⁷ 掃帚 broom
- pa:u⁴ (包) 包 to wrap up
- pa:u⁴ fuk⁴ 包袱 bundle
- pa:u⁷ (報)
- pa:u⁷ tai:p⁷ 報答 to pay back (to express one's gratitude for kindness done)
- pa:u⁴ poi⁷ (寶貝) 寶貝 precious thing
- pa:u⁴ 沙鍋(粵) earthen pot
- pa:u⁴ (鉋) 鉋子; 刨 plane; to plane
- pau⁷ 吹 to blow
- pau⁷ 伴 to accompany; to be together with
- pau⁷ 看守 to watch
- pe⁷ le⁷
- po⁷ pe⁷ le⁷ 吹打手 musicians (in the funeral, etc.)
- pe:k⁴ (白) 白 white
- pe:k⁴ pe:k⁴ 白白 for nothing, in vain
- pe:k⁷ 揸 to carry on the back
- pe:k⁷ (伯) 參看 𠵼:n⁴ pe:k⁷ cf. 𠵼:n⁴ pe:k⁷
- pe:n⁴ (板) 木板 board
- kai⁷ pe:n⁴ 塊板 a board
- k'au⁴ pe:n⁴ 入棺 to put into the coffin
- pe:n⁴ (扁) 扁 flat and thin
- pe:n⁴ plei⁴ 扁扁 flat and thin
- pe:ŋ⁴ 貴 expensive, dear
- pe:ŋ⁷ 放下 to put down
- pe:t⁷ 八 eight
- pe:k⁷ 皮 bark
- pe:k⁷ mai⁷ 樹皮 bark of a tree
- pən⁴ (笨) 笨 stupid, foolish, clumsy
- pən⁷ 鵝 goose
- pən⁷ fa⁷ 雁 wild goose
- pən⁷ 越過 to go beyond
- pən⁷ pu⁴ 過度 excessive
- pe:ŋ⁴ (朋)
- pən⁷ jau⁷ 朋友 friend
- pe:t⁷ 粘 sticky, viscous
- pe:t⁷ 肺 lung
- pi⁴
- pi⁴ pak⁷ 唇 lip
- pi⁴ 年, 歲 year
- pi⁴ kwa⁷ 去年 last year
- pi⁴ kia:ŋ⁴ 前年 year before last
- pi⁴ kin⁴ 大前年 the fourth year before this, inclusive
- pi⁴ na⁴ 明年 next year
- pi⁴ la:ŋ⁴ 後年 year after next
- pi⁴ nai⁴ 今年 this year
- pi⁴ 芭蕉花 flower of the banana
- pi⁴ ku:ŋ⁴ 芭蕉花 flower of the banana
- pi⁴ 兄, 姊 elder brother or elder sister
- pi⁴ 𠵼:u⁴ 姊姊 elder sister
- pi⁴ na:ŋ⁴ 嫂嫂 wife of the elder brother
- pi⁴ no:ŋ⁴ 兄弟 brothers
- pi⁴ (肥) 肥 fat

蕪州土語

pi⁴ (比) 比 to compare
 pi⁴ tin⁷ 比起 to compare with; in comparison with
 pi⁷ (比)
 pi⁷ hia:u⁴ 比較 to compare
 pi⁴ (脾)
 pi⁴ k'i⁴ 脾氣 temper, nature
 pi⁷
 pi⁷ mu⁴ 臂 arm
 pi⁷ k'a⁴ 腿 leg
 pia⁴ 魚 fish
 pia⁴ nai⁴ 鯉魚 carp
 te:ŋ⁷ pia⁴ 釣魚 to fish
 pia⁴ 刀 sword, knife
 ma:k⁴ pia⁴ 一把刀子 a knife
 pia⁴ 孤 one without parents
 luk⁴ pia⁴ 孤子 an orphan
 ?o⁴ pia⁴ 孤子 the man who has no parents
 pia:i⁴ 樹梢頭 summit of the tree
 pia:k⁴ 離別 to separate
 pia:ŋ⁴ 騙(鄉下用) to cheat (current in the country)
 pia:t⁴ 霉爛 soft and rotten
 pia:u⁷ 空無一物 empty
 pia:u⁷ 灰 ashes
 pia:u⁴ 晚飯 supper
 pio:k⁷ 阻擋, 攔; 移植 to hinder, to stop; to transplant to some other place
 pik⁷ 翼 wing
 to:i⁷ pik⁷ 一對翼 a pair of wings
 pi:n⁴ (鞭) 鞭子 whip

pi:n⁴ (辮) 辮子 queue
 pi:n⁷ (變) 變 to transform, to change
 pi:n⁷ hit⁴ 變作 to become
 pin⁷ 翅(魚) fin
 pin⁷ pia⁴ 魚翅 fin of the fish
 pin⁴ 是, 成 to be, to become
 pi:n⁷ pin⁴ 變成 to become
 pin⁴ nai⁴ 如此; 等等 thus; etc.
 pin⁴ 於是, 那麼 then
 pin⁴
 pin⁴ nai⁴ 這樣 like this
 pin⁴ 4⁷ 如何 how
 pin⁴ 水蛭 leech
 pin⁴ (瓶) 瓶子 bottle
 pin⁴ (病) 病 sick, sickness
 pin⁴ pin⁴ 生病 to be ill
 pio:k⁷ 環 ring
 pio:k⁷ mu⁴ 戒指 ring (of the finger)
 pio:ŋ⁷ 半 half
 pio:ŋ⁷ lo⁷ 半路 half the way
 pi:t⁷ (別) 別 to separate
 pit⁷ 鴨子 duck
 pit⁷ (筆) 筆 pen
 pi:n⁷ 參看 hu⁴ cf. hu⁴
 pi:u⁷ 釋放 to release
 piuk⁴
 van⁴ piuk⁴ 明天 to-morrow
 piuk⁷ 叫醒 to wake some one up
 piuk⁷ 4a:ŋ⁴ 早晨女兒在靈前哭謂之“醒喪” in the morning daughters cry before the coffin to 'wake up the dead'

- piuŋ 放 to release, to let go
 piuŋ pai 放開 to let go
 piuŋ ha:k 放學 to dismiss the schoolboys after school or during holidays
 ple:t 參看 pe:n plet 參看 cf. pe:n plet
 po 父親: 男子尊稱(作量詞用) father; a complimentary term for a male person, used instead of a classifier
 po t'au 父親(男子的): 公公 father (of a man); father-in-law (of a woman)
 po ta 父親(女人的): 岳父 father (of a woman); father-in-law (of a man)
 po me 夫妻 husband and wife
 tu po 丈夫 husband
 ti po 男人 man
 ɬa:m po luk ba:u 三個兒子 three sons
 po k'e:i mau 新郎 bridegroom
 po 坡, 堆, 高地 a mound, an elevated place
 po ɬa:i 沙灘 sand beach
 po 推, 衝 to rush upon; to break (a closed door) by pushing
 po:i (貝) 參看 pa:u poi cf. pa:u poi
 po:k (剝) 剝皮 to skin
 po:n (本) 本 own
 po:n ba:n 本村 one's own village
 po:n 餵(小孩子飯) to feed a baby with rice
 po:ŋ 軟 soft
 pu 蟹 crab
 pu 鋪 to spread
 pu 人 man
 po pu ba:u 一個青年男子 a young man
 pu (夫) 夫 man
 ma pu 馬夫 groom, stable-body
 pu ki:u 轎夫 carrier of the sedan-chair
 pu (補) 補 to recompense; to repair
 pu 庶母
 me ta:i pu 庶母 concubine of the father
 puk 束 bundle
 puk 翻(船) to overturn (ship)
 puk 柚 pomelo
 ma:k puk 柚子 pomelo fruit
 pum 俯 to prostrate
 pu:n
 pit pu:n 野鴨 wild duck
 pu:n (半) 半 half
 pu:n kam 半夜 mid-night
 ɬa:m pi pu:n 三年半 three years and half
 pu:n (販) 販 to buy something for sale, to deal in
 pu:n 束, 串, 球 bundle, cluster (of fruits like grapes)
 pin pu:n 成束 in clusters

龍州土語

- pu:ŋ 參看 to:ŋ 大葉 cf. to:ŋ
 puŋ 熱 hot
 puŋ 燒 to burn
 puŋ 躡 躡 to jump
 puŋ 捧 捧 to hold with both hands

p⁶

- p'a- 壁(用竹作) partition, wall (made of bamboo)
 p'a- 蓋子 lid (of a vase, etc.)
 ŋeŋ p'a- 個蓋子 a lid
 p'a- 掌 palm
 p'a- mu- 手掌 palm of the hand
 p'a- 雲 cloud
 p'a- p'an- 黑雲(<雨雲) dark cloud (<rain-cloud)
 p'a-i- 布 cloth
 p'a-i- but- 棉花 cotton
 p'a-i- 排 row
 p'ai- 竹 bamboo
 mai? p'ai- 竹子 bamboo-tree
 p'a:k- 託帶, 寄 to dispatch, to send something through some one
 p'a:n- 參看 pa:n- (或 p'a:n-) cf. pa:n- (or p'a:n-)
 p'an- p'an- (紛紛) 紛紛 confusedly
 p'an- lan- 匆忙 in a hurry; hastily
 p'an- 絞, 捻 to twist
 p'an- pain- 捻麻(成繩) to twist hemp (into string)
 p'aŋ- 埋, 葬 to bury
 p'a:u- (噉)
 p'a:u- tpe:ŋ- 噉杖 fire-crackers

- p'a:u- (拋) 拋 to throw
 p'e:k- 裂 to split, to break asunder (intr.)
 p'e:n- 黃蜂 wasp
 p'e:n- (片) 片, 扁平物的量詞 a piece, numeral classifier of flat, thin objects
 p'e:n- tpe:ŋ- 床帳子 a mosquito bar (a mosquito net)
 p'e:n- fuk- 張蓆子 a mat
 p'e:n- p'e:n- 片片 each piece, every piece
 p'e:n- fa- 床被 a bed-cover
 p'e:ŋ- 參看 bau- 輕 cf. bau-
 p'e:k- 白 white
 p'e:k- i:t- 白貌 white
 p'e:k- k'a:u- 白 white
 p'e:k- 烏頭 a kind of potato
 p'an- (份) 份 share
 p'an- 雨 rain
 nuŋ- p'an- 下雨 it rains
 p'an- 磨(刀) to sharpen (knife), to polish
 p'e:t- (潑) 潑 to pour away
 p'i- 鬼 ghost, devil
 p'i- i:a:m- i:t- 三煞鬼 name of a kind of devil
 p'i- (皮) 參看 ma:n- p'i- 玩皮 cf. ma:n- p'i-
 p'ia- 山(石) mountain (rocky)
 p'ia-i- 走 to walk
 p'ia:k- 曬, 晾(衣服等) to expose (clothes, etc) to the sun

p'ia:k7
 na7 p'ia:k7 額 forehead
 p'ia:k7 菜 vegetable; food
 p'ia:k7 k'e:u7 青菜 vegetables
 tɕo:ŋ7 p'ia:k7 一桌菜 a feast (< a table of food)
 p'ia:k7 buŋ7 maŋ7 白薯菜 sweet potato leaves
 p'iaŋ7 參看 ㄟuŋ7 亮 cf. ㄟuŋ7
 p'iau7 獵 hunt
 tik7 p'iau7 打獵 to hunt
 p'i:ŋ7 掀 to lift up (a sheet, a cover)
 p'iu7 (平) 平 level
 p'io:k7 竹篾 strip of bamboo
 ?i7 p'io:k7 竹篾 strips of bamboo
 p'io:m7 瘦 lean
 he:u7 p'io:m7 瘦弱 lean, thin
 p'io:t7 參看 ㄟai7 小 cf. ㄟai7
 p'it7 辣 pungent in taste
 p'ium7 髮 hair
 ?i7 p'ium7 髮 hair
 p'o7 (破) 破 to break, broken
 p'o7 (婆) 外婆; 婆 old woman; grandmother
 p'o:i7 (配) 配 to give as wife to
 ŋo7 tɕau7 ?au7 me7 luk7 ㄟa:u7 nɛŋ7
 p'o:i7 hu7 mən7 我就拿一個女兒
 配給他(作妻子) I shall give him
 one of my daughters as his wife
 p'u7 雄 male
 ma7 p'u7 雄狗 male dog
 kai7 p'u7 雄雞 cock
 p'u7 (鋪)

p'u7 tau7 鋪頭, 鋪子 shop
 p'u7 屋旁小茅舍(藏穀用) a small hut
 beside the main house for storing
 grains
 p'uk7 p'e:k7 炒米糖 a kind of candy
 made with roasted rice
 p'uk7 縛, 束 to tie
 p'u:n7 (判) 判 to decide, to sentence
 p'u:n7 tu:n7 判斷 to sentence; to
 decide
 p'uŋ7 (碰) 碰 to hit against, to collide
 p'uŋ7 han7 碰見 to meet
 p'u7 耙 harrow
 ma:k7 p'u7 柄耙 a harrow
 p'u7 梳 to dress (hair)
 p'u7 pi:n7 梳辮子 to braid the hair
 into a queue

t

ta7 女子的父親: 附加於親屬名詞指女
 子的長輩男親屬 woman's father; a
 word added to terms of relationship
 to denote a woman's male senior
 relatives
 po7 ta7 父親(女子的); 岳父 father
 (of a woman); father-in-law (of a
 man)
 po7 ta7 luŋ7 伯父, 舅(母兄), 姑夫
 (父姊夫)(女子的) uncle (father's
 elder brother, husband of the
 father's elder sister, mother's elder
 brother) (of a woman)

po₁ ta₁ ?a:u₁ 叔父, 姑夫 (父妹夫)
(女子的) uncle (father's younger
brother, father's younger sister's
husband) (of a woman)

ta₁ 塗 to smear

ta₁ 河 river

kwa₁ ta₁ 過河 to go across the river

k'a:u₁ ta₁ 渡河 to ferry across the
river

ta₁ dai₁ 碼頭(<河梯) wharf

ta₁ (打)

ta₁ li₁?₁ 打理, 料理 to care for; to
look after

ta₁i₁ (帶) 帶 to bring with

ta₁i₁ (第) 第 a particle used to form
ordinals from numerals

ta₁i₁ ?it₁ 第一 first

ta₁i₁ ji₁ 第二 second, next, another

ta₁i₁ (袋) 袋 pocket

ta₁i₁ k'wa₁ 褲袋 pocket on the pants

ta₁i₁ (大) 大 great

ko₁ ta₁i₁ 大哥 eldest brother

me₁ ta₁i₁ 大媳婦 eldest daughter-
in-law

ta₁i₁ ja:u₁ 大叫 to yell vehemently

ta₁i₁ kia₁ 大家 all, everybody

ta₁i₁ la:u₁?₁ 大老爺 your Honor
(addressing an official)

ta₁i₁ 女子的母親; 附加於親屬名詞指女
子的長輩女親屬 woman's mother;
a word added to terms of relation-
ship, denoting a woman's female
senior relatives

me₁ ta₁i₁ 母親(女子的), 岳母
mother (of a woman), mother-in-
law (of a man)

na:ŋ₁ ta₁i₁ 外祖母 maternal grand-
mother

me₁ ta₁i₁ ke₁ 祖母(女子的) grand-
mother (of a woman)

bə:ŋ₁ ta₁i₁ 女家, 娘家 the bride's
side or family

ta₁i₁ (臺, 台) 參見 ?iŋ₁ ta₁i₁ 英臺(台)

ta₁i₁ 安南土人 the Tais of Annam

ta₁i₁ (蹄) 蹄 hoof

ta₁i₁ ma?₁ 馬蹄 horse's hoof

ta₁i₁ (題) 唱(歌) to sing (songs)

ta₁i₁ ki₁ 唱歌(<題詩) to sing songs

ta₁i₁ 尋, 查問 to look for, to examine,
to inquire about

ta₁i₁ 火把 torch

ta₁i₁ fai₁ 火把 torch

ta₁i₁ 袋 sac

ta₁i₁?₁ 參看 to₁ 相 cf. to₁

ta₁k₁ (特), 參看 ki₁ 奇 cf. ki₁

ta₁k₁ 斷(竹竿等) broken, to break
(intr.) (referring to a stick, etc.)

ta₁k₁ 舀, 取(水) to draw up (water), to
get water

ta₁m₁ 接續 to connect

ŋo₁ ta₁m₁ te:u₁ mai₁ hu₁ ni₁ 我
給你接上一條線 I connect a thread
for you

ta₁m₁ 織 to weave

ta₁m₁ p'a:u₁ } 織布 to weave (cloth)

ta₁m₁ huk₁ }

tam7 低 low
 tam7 tei7 矮貌 low, short
 ta:n7 (單) 單 alone, only
 ta:n7 (單)
 ta:n7 ha:n7 單毫 silver coin (of ten or twenty cents worth)
 ta:n7 (但)
 ta:n7 tɕu7 但是 but; on the other hand
 ta:n7 參看 li:u7 媳婦 cf. li:u7
 ta:n7 (彈)
 ta:n7 kiam7 彈琴 to play the lute
 ta:ŋ7 (當) at (the moment of)
 ta:ŋ7 ɕo7 當初 at the beginning, formerly
 ta:ŋ7 tɕəŋ7 當場 at the spot; suddenly
 ta:ŋ7 je:n7 當然 of course, naturally
 ta:ŋ7 別, 另外: 各 other, another; each
 ta:ŋ7 kən7 kin7 ta:ŋ7 kən7 ti7 k'au7
 各人吃各人的飯 each eats his own rice
 ta:ŋ7 (堂)
 ha:k7 ta:ŋ7 學堂 school
 pa:i7 ta:ŋ7 拜堂 the wedding ceremony
 ta:ŋ7 窗 window
 ŋe7 ta:ŋ7 個窗 a window
 ta:ŋ7 大蛇(一種) a kind of big snake
 tu7 ta:ŋ7 隻大蛇 a snake, a python
 taŋ7 (凳) 凳子 stool
 taŋ7 全; 正(?) whole, entire
 taŋ7 da:ŋ7 全身 the whole body

taŋ7 kam7 夜晚 in the night
 taŋ7 kən7 深夜, 半夜 late at night, mid-night
 taŋ7 van7 午時 midday
 taŋ7 van7 le:ŋ7 中 午 noon (meal time)
 taŋ7 立起 to erect, to build
 taŋ7 tin7 ma7 立起來 to build up
 taŋ7 (等) 等 to wait; to let
 taŋ7 ŋɔ7 tai7 ni7 pai7 mu7 等我帶你回去 let me bring you back
 me7 na:ŋ7 taŋ7 迎親的女人 the girl who goes to the bride's family to receive the bride
 ta:p7 (踏) 踏 to trample, to step on
 ta:p7 輪到 to go by turn to, to be the turn of
 van7 nai7 ta:p7 mau7 pai7 a7 今天輪到你去了 to-day it is your turn to go
 ta:p7 (答) 答 to answer
 pa:u7 ta:p7 報答 to pay back, recompense
 tap7 肝 liver
 ŋe7 tap7 肝 the liver
 tai7 參看 kut7 tai7 cf. kut7 ta:t7
 ta:t7 剪 to cut with a pair of scissors
 ta:u7 (桃) 桃 peach
 ba:u7 ta:u7 桃葉 leaf of the peach tree
 ta:u7 (倒) 倒 to fall over
 ɕai7 ta:u7 吹倒 to blow down
 tau7 (到)

ta:u7 te4 到底 really (<to the bottom, "at bottom")
 ta:u7 (到), 參看 fa:n7 反 cf. fa:u7
 ta:u7 (道)
 ʔo- ta:u7 } 道士 Taoist priest
 po- ta:u7 }
 ta:u7 li?4 道理; 手續 procedure
 tau7 (豆)
 tau7 ju7 豆渣 bean-dregs
 tau7 但 but
 tau7 ta:n7 但 but
 tau7 (頭) 頭
 tau7 tau7 在前, 最先 first
 tau7 pa:n7 "麻頭" (女子孝帽) a mourning headdress of hemp for woman
 tau?4 棍子 stick
 tau?4 ha:u7 孝幡 a mourning stick
 tau7 下面, 底 below; bottom
 tau7 ti7 地下 on the ground
 te7 探, 偷看 to peep
 te7 ŋo:i7 張望, 偷看 to peep, to look stealthily
 te4 將 shall, will, to be on the point of
 ŋo-4 -tpau7 te- pai- a7 我就要去了
 I am going (fut.)
 te4 (底?), 參看 ta:u7 (到) cf. ta:u7
 te?4 措 to carry on the back
 te:k7 置之 to leave.
 te:k7 ʔe- 置之, 擱起來 to leave it there
 te:m7 (點) 點(燈) to light (a lamp, etc.)
 te:m?4 (簾) 簾(竹) a kind of mat made

of bamboo
 te:ŋ7 釣 to hook (fish)
 te:ŋ7 pia- 釣魚 to fish with a line
 te:ŋ7 (釘) 釘子 nail; to nail
 te:p7 趕(馬等) to drive (horses); to chase
 te:t7 參看 tam7 低
 te:u7 再生, 再 to come back to life; back, again
 to- te:u7 再 again, back again
 mi7 kiau7 dai7 te:u7 沒救得返生 (they) could not save (her)
 te:u7 (條) 條 a long piece, numeral classifier of long objects (lit. or fig.)
 te:u7 kam7 條扁担 a pole for carrying things
 te:u7 tɕu7 ke7 nai7 這個(條)故事 this story
 te:k7 參看 kwa:ŋ4 廣 cf. kwa:ŋ4
 tɕk7 雄 male
 ma- tɕk7 雄狗 male dog
 tɕk7 旱馬蝗 leech of the land
 tu- tɕk7 旱馬蝗 a leech of the land
 tɕn- 參看 ʔu7 tɕn- ʔai7 孝衣 cf. ʔu7 tɕn- ʔai7
 tɕŋ7 (燈) 燈 lamp
 ʔim- tɕŋ7 ʔa:u7 燈心草, 燈草 a kind of grass used as the wick of a lamp
 tɕt7 參看 na- 厚
 ti- 的 a particle
 1. 領格 genitive use:—
 kam7 va- ti- ʔai7 kam7 昨晚的事情 last night's event

tu- vai- ti- ŋe- ha-ŋ- 那隻水牛
的尾 the tail of the buffalo

2. 在前置形容詞之後 after a pre-
posed modifier:—

t'u- hu- ti- ?i- t'a:n- 燒紅的炭
burning (red) charcoal

3. 在後置形容詞之後 after a post-
posed modifier:—

təu- ?au- ?o:k- ma- ne:n-? hit-
pin- ?u- kən- nə- pau-? kwa-
ti- la- 就拿出來捏成一個看守瓜
的人咯 (he) took (it) out and made
a watch-man of the melons (with it)

han- ?o- nə- hou- mi- tpe:n- ti-
見一個很有錢的人 (he) saw a very
rich man

4. 事類 predicative use:—

mi- (m)- kən- nə- kia-ŋ- mi- la- u-
mən- ti- la- 沒有一個人說不怕
他的啦 there was not a man who
would say that he was not afraid
of him

te:u- tšu- ke- nai- ne- tšu- kia-ŋ-
?i- me- na-ŋ- ?i:n- nu- ma-
pa-ŋ- ?c- pia-? kun- k'au- ti-
這段故事呢是講仙女下來幫孤子割
稻子的 this story tells about the
fairies who came down to help the
orphan to reap rice

5. 副詞詞尾 after a verbal modifier:—
dai- dai- ti- piuz- ŋo- a- 行好放
了我吧! be kind enough to set me
free!

pin- ti- t'a:n- ki- a- 像那樣的享
福 to enjoy like that

ti- 參看 ŋo- 我 cf. ŋo-

ti- (地) 地 place, earth

me- ti- 地 the earth (mother-earth)

ti- ?ən- 別處 another place

ti- nə- 一塊兒 at the same place

ti-

ti- po- 男人 man

ti- me- 女人 woman

tik- 打 to strike

tik- 打; 弄 to do, to cause; a verb of
various meanings

tik- mən- hai- pai- 弄的他哭了 to
make him cry

tik- pia- 打魚, 釣魚 to fish

tik- p'iau- 打獵 to hunt

tik- hu- ?u- kən- hai- 裝殮死人
to dress up the dead person

tim- 滿 full

tim- 添 further, in addition

tin- 短 short

tin- to:ti- 短貌 short

tin- 起 to get up, to rise; to erect

tin- ?ə:n- 蓋房子 to build a house

to:ti- pan- tin- ma- ne- 對分起來
呢 If we divide (begin to divide)
evenly between (us)

pin- mən- hən- tin- la:ti- la- 那麼
他怒的很了 then he became (began
to be) very angry

ti-ŋ- (定) 定 definite, certain

?i- ti-ŋ- 一定 definitely, certainly

tiŋ₁ (聽) 聽 to hear, to listen
 tiŋ₁ hin₁ 聽見 to hear
 tiŋ₁ 蓋 to put on (the cover, the lid of a vessel)
 tiŋ₁ p'a₁ 蓋蓋子 to put on the lid
 tiŋ₁ (丁), 兵 soldier
 tiŋ₁ 琴 a kind of lute
 tiŋ₁ (釘) 釘 to fix, to sew on to something
 tiŋ₂ (頂) 頂 top
 tiŋ₂ (停) 部 part, portion
 tiŋ₂ (頂) 頂 to carry on the top of the head
 tiŋ₂ 打 to strike, to beat
 ti:u₂ (調) 調羹 spoon
 ti:u₂ (吊) 懸, 吊 to hang
 to₁ 對 opposite
 to₁ (都), 還, 都 all, even, still (an emphatic particle)
 p'e:n₁ p'e:n₁ to₁ ka:n₁ t'u:n₁ 片
 片都全乾了 All the field (every piece of land) was entirely dry
 to₁ mi₁ ku:n₁ dai₁ pai₁ ?i₁ naŋ₁
 kwai₁ 都沒割得多們遠 but (he) could not reap even a short distance
 to₂ 取, 屯 to provide, to store up
 to₂ ja₁ ma?₂ 取餒馬的草 to make hay for the horse
 to₂ fən₂ 打柴 to gather fire-wood
 to₂ kən₂ 捉人(鬼) to seize human beings (speaking of a devil, ghost)

to₂ (渡)
 po₂ to₂ 渡船夫 ferryman
 to₄ (賭) 賭 to gamble
 to₄ 相 together, mutual
 to₄ p'uk₁ 縛在一塊兒 to bind together
 to₄ te:u₁ 再 again
 to₄ t'ik₁ 相踢 to kick against each other
 to₄ tai?₄ 招呼, 伺候 to serve, to wait upon
 to₄ 裝, 留 to hold, to keep
 to?₄ 如, 等 like, equal to
 to:i₁ (堆) 堆 heap; to heap up
 to:i₁ tu₁ 堆成堆 to pile up in heaps
 to:i₁ (對) 對 opposite; to match; a pair
 to:i₁ tu₁ me₁ men₁ kia:ŋ₁ 對他的
 妻子說 (he) spoke to his wife
 to:i₁ na₁ 對面 vis-à-vis
 to:i₁ pan₁ 對分 to divide evenly between the two
 to:i₁ luk₁ mən₁ 他的兩個(一對)孩
 子 his two children
 to:k₁ (獨)
 p'ia₁ to:k₁ 獨山(龍州山名) name of a mountain in Lung-chow
 to:k₁ (讀) 讀 to read
 to:k₁ i:u₁ 讀書 to study
 to:k₁ (毒) 毒 poison
 to:k₁ 包 to wrap up
 to:n₁ (頓) 餐 meal, numeral classifier of meals
 ?an₁ to:n₁ 每餐 every meal

to:n₁ (段) 段 section, part
 to:n₁ 阉 to castrate
 kai₁ to:n₁ 閩鷄 capon
 to:n₁ (銅) 銅 copper
 to:n₁ 大葉(如芭蕉等) large leaf (like that of the banana plant)
 to:n₁ ku:₁ 蕉葉 leaf of banana tree
 to:n₁ tɕi:₁ 櫻葉 palm leaf
 to:n₁ pu:₁ 一種竹葉 a kind of big bamboo leaf
 to:n₁ (桐) 桐 a kind of tree
 bi:k₁ to:n₁ 桐花 flower of the tree
 to:n₁
 to:n₁? 胃 stomach
 to:p₁ (答) 答 to recompense
 to:t₁ 啄 to peck
 to: to:t₁ 相啄 to peck at each other
 to:t₁ 參看 tin₁ 短 cf. tin₁
 to:t₁ 扔 to throw away
 tu:₁ 隻 numeral classifier of animals
 tu:₁ ma:₁ 隻狗 a dog
 tu:₁ va:₁ 隻水牛 a buffalo
 tu:₁ po:₁ 丈夫 the husband
 tu:₁ me:₁ 妻子 the wife
 tu:₁ 門 door
 pa:k₁ tu:₁ 門口 gate, door, threshold
 tuk₁ 墜, 落 to fall down, to drop down
 tuk₁ lan₁ ma:₁ 落後, 後來 later on; finally
 tuk₁ (獨)
 tuk₁ lap₁ 獨立 to stand alone
 tum₁ 倒; 翻 to fall down; to turn upside down

tum:₁ 土 earth, soil
 t'u₁ tum:₁ 花生 peanut
 tum:₁
 tum:₁ ne:₁u:₁ 尿胞 bladder
 tum:₁ 溼 wet
 tum:₁
 k'au:₁ tum:₁ 粽子 dumpling of glutinous rice
 tu:n₁ (斷)
 p'u:n₁ tu:n₁ 判斷 to sentence, to decide
 tu:n₁? 招呼, 打招呼 to greet, to salute
 tu:n₁ 筒 tube
 tu:n₁ (同) 同 together with, same
 tu:n₁ tɕo:n₁ 同棹 at the same table
 tu:n₁ kan:₁ 相同 same, alike
 tu:n₁ ha:k₁ 同學 to study in the same school; schoolmate
 la:₁u:₁? tu:n₁ “老同”(結拜兄弟) sworn brother (a very common practice among men in Kwangsi)
 tu:n₁ (東) 東 east
 hɔ:₁ tu:n₁ 東方 east; east side
 tu:n₁ 參看 ba:₁ 肩 cf. ba:₁
 tu:n₁ 如許; 這們 so
 tu:n₁ lu:₁ 這樣大 so big
 tu:n₁ 參看 ka:₁m?₁ 門檻兒
 tu:n₁ (動) 動 to move
 tu:n₁ (筒) 筒 a tube made of bamboo or of wood for measuring rice
 tu:p₁ 拍, 摸, 打 to beat, to clap (hands)
 tu:t₁ 啄 to peck at
 tu:₁ 參看 u:₁ cf. u:₁

t'

- t'aŋ
 t'aŋ ŋŋ 一會兒 in a moment
 t'a:iŋ (太) 太 too, too much
 t'aiŋ (替) 替 to take the place of; for,
 instead
 t'aiŋ (剃) 剃 to shave, to cut hair
 t'aiŋ huŋ 剃頭 to shave the hair of
 the head
 t'ai: 犁 plow; to plow
 ma:k t'ai: 把犁 a plow
 t'aiŋ
 ?an t'aiŋ 剛纔, 不久以前 a mo-
 ment ago
 t'akŋ 斷 broken (of a string)
 t'a:mŋ 問 to ask
 t'a:mŋ huŋ 求親(兒媳) to ask a girl
 to be one's son's wife
 t'a:mŋ (貪) 貪 greedy
 t'a:mŋ ŋimŋ 貪心 to be greedy
 t'amŋ 砍(鄉下用) to cut, to fell
 (current in the country)
 t'aiŋŋ (粵語?)
 t'aiŋŋ kiŋ 享福 to enjoy life
 t'a:nŋ (炭) 炭 charcoal
 t'a:nŋ (嘆) 嘆 to sigh
 t'a:nŋ hiŋ 嘆氣 to sigh; to be sorry
 t'anŋ 面, 方 side, place
 t'anŋ nuŋ 上面 above, the space
 above
 t'anŋ dauŋ 裏面 inside
 t'anŋ tauŋ 下面 under, space below

- t'a:ŋŋ (湯) 湯 soup
 t'apŋ 找尋 to search for
 t'auŋ 附加於親屬名稱, 指男人的長輩
 親屬 a word added to kinship
 terms to denote a man's senior
 relatives
 poŋ t'auŋ 父親(男人的); 公公 father
 (of a man), father-in-law (of a
 woman)
 meŋ t'auŋ 母親(男人的); 婆婆
 mother (of a man); mother-in-law
 (of a woman)
 bə:ŋŋ t'auŋ 男家, 婆家 the bride-
 groom's family
 t'auŋ paŋ 姑(父姊), 伯母, 舅母, 姨
 (男子的) aunt (of a man)
 t'auŋ ?aŋ 孀母, 姑(父妹) (男子的)
 aunt (of a man)
 t'e:kŋ 分(髮) to part (the hair)
 t'ə:nŋ
 kaiŋ t'ə:nŋ 山鷄 pheasant
 t'ə:ŋŋ (糖) 糖 sugar
 me:ŋŋ t'ə:ŋŋ 蜜蜂 bee
 t'ə:ŋŋ 到 to reach, to arrive at; to,
 when
 t'iŋ 實 hard, solid
 t'ikŋ (踢) 踢 to kick
 t'i:mŋ (天) 天 heaven
 poŋ t'i:mŋ 天, 天爺 heaven (father-
 heaven)
 t'iŋŋ (廳) 藏穀屋, 倉, 看田亭; 廳 a hut
 for keeping rice, for watching the
 field in harvest time; a hall

t'iŋ- k'i- 廁所 water closet; toilet room
 t'it- 參看 daŋ- 鹼水 cf. daŋ-
 t'i:u- (跳) 跳 to jump
 t'i:u- nam-? 跳河 (尋死) to jump into the water (to commit suicide)
 t'i:u- 串 a string (of beads, etc.)
 t'o- (兔) 兔 rabbit
 t'o- luk- 小兔子 small rabbit
 t'o- (拖) 拉, 拖 to drag, to hold
 t'o:i- (退) 退 to retreat, to go back
 t'o:i- 參看 t'əu- 氣 cf. t'əu-
 t'u- 荳 bean
 t'u- ha:ŋ- 黃荳 soy-bean
 t'u- tum- 花生 peanut
 t'u- 簍子 a kind of basket
 t'u:i- 碗 bowl
 t'uk- 對, 合宜; 賤, 便宜 right, just; cheap
 t'uk- a- 對了 that is right; it agrees
 t'uk- i- 着數, 便宜 cheap
 t'u:m- 水淹 to inundate
 t'um- 塘 pond
 t'u:n- 完 to finish
 t'u:n- 費 to cost
 t'u:n- t'ə:n- 費錢 expensive
 t'u:n-
 t'u:n- t'əu- 喘氣; 斷氣 to pant; to breath with difficulty (and die)
 t'uŋ- 口袋 sack
 t'uŋ-
 t'uŋ- kia:ŋ- 內裏 inside
 t'uŋ- (插) 插 to push

t'uŋ- 打 to strike, to smash
 t'u:t- 套(衣服) suit (of clothes)
 t'ut- (脫) 脫(帽) to take off (hat)
 t'ur- 戴; 拿 to put on (the hat), to carry or hold in the hand
 t'ur- na- 犁田 to plow the field
 t'ur- 點, 燒 to light, to burn

tɕ

tɕa- 母親
 ?o- tɕa- 母親(稱呼) mother (voc.)
 tɕa- (茶) 茶 tea
 tɕai- (財) 財 riches, money
 fa:t- tɕai- 發財 to become rich; rich
 tɕai- 男子 a male person; man
 po- tɕai- 男人 a man (opposed to woman)
 tɕai- 掌 paw
 tɕai- (再) 再 again
 tɕai- (齋) 齋 ceremony performed after a person died
 tɕai- (追) 追 to chase after
 tɕai- (栽) 栽 to cultivate plants
 tɕai- pi'ak- 種菜 to cultivate vegetables
 tɕai- (齊) 齊 all together
 tɕai-? 任何, 永(與'不'字合用) any, ever, used with the negative
 mi- pai- tɕau- tɕai-? 不去任何地方 (I) do not go to any place
 tɕuŋ- mi- pin- piŋ- tɕai-? 總沒生過病 (she) had never been sick

龍州土語

tɕak˥ (鑿) 鑿 to chisel
 po˥ tɕak˥ hin˥ 石匠 mason
 tɕak˥ 破, 劈(柴) to chop (fire-wood)
 tɕak˥ fən˥ 劈柴 to chop fire-wood
 tɕak˥ 識(鄉下用) to know (current in
 the country)
 tɕak˥ mi˥ tɕak˥ 識不識? Do you
 know (him)?
 tɕam˥ 罩(罩鷄用的); 罩住 a cage
 without bottom, used to keep
 chickens; to hold with such a cage
 tɕam˥ (暫) 暫 temporarily
 tɕam˥
 tɕam˥ tɕu˥k˥ 孝帽(男子用) a
 mourning hat for man
 tɕam˥ 打魚網 a kind of fishing net
 p'e˥n˥ tɕam˥ 一個網 a net
 tɕa˥n˥ 曬台 open veranda for drying
 clothes, portico
 tɕa˥n˥ 剩(粵) to be left over; surplus;
 to make profit
 tɕan˥ (真) 真 real, true
 tɕa˥ŋ˥ (裝) 裝 to dress, to feign; to
 arrange
 tɕa˥ŋ˥ tɕiŋ˥ 裝整; 裝扮 to dress up
 tɕa˥ŋ˥ je˥ŋ˥ 裝香, 上香 to offer in-
 cense
 tɕa˥ŋ˥
 tɕa˥ŋ˥ ŋo˥i˥ 偷看 to peep, to spy
 tɕa˥ŋ˥ (葬) 葬 to bury
 tɕa˥ŋ˥? (象) 象 elephant
 tɕɛŋ˥ 憎 to dislike
 tɕaŋ˥ 層 story

tɕaŋ˥ 秤 steelyard
 tɕap˥ 落下(鳥) to light on (speaking
 of a bird)
 tɕap˥
 tɕap˥ tɕu˥ 蛤蟆 toad
 tɕa˥u˥ 搖船(粵?) to row (boat)
 tɕa˥u˥ (找) 找(錢) to exchange (money)
 tɕau˥ (就) 就 then, at once
 tɕau˥ 炸 to fry
 tɕau˥ 主人 owner, master
 po˥ tɕau˥ 主人 owner, master
 tɕau˥
 k'um˥ tɕau˥ 眉毛 eye-brow
 tɕau˥? 早 early
 tɕau˥ 氣, 呼吸 breath
 t'oxi˥ tɕau˥ 呼吸, 喘氣 to breath,
 to pant
 tɕau˥ 哪裏? where?
 tɕau˥? 吃(尊長者吃) to eat (referring
 to an honored person)
 tɕe˥ 特指語助詞 a particle of specifi-
 cation
 ?i˥ nai˥ ne˥ nai˥ tɕu˥ ni˥ ti˥ ŋe˥
 ɬe˥n˥ nau˥ nau˥ mi˥ kən˥ ti˥
 me˥ nəŋ˥ ma˥ t'ai˥ ni˥ tɕu˥ tɕe˥,
 mi˥ tɕu˥ ŋo˥ ti˥ ti˥ 這是你家
 裏每天早晨有個女人來替你煮, 不
 是我們 It was a woman in your
 house who came to cook for you
 every morning, not we
 tɕe˥ (姐) 姊 elder sister
 tɕe˥ fu˥ 姊夫 husband of the elder
 sister

tɕe:n˥ (錢) 錢 money
 tɕe:ɲ˥ (爭) 爭 to struggle for
 tɕə:k˥ 繩 rope
 tɕe:n˥ (轉) 轉 to turn, to turn into
 ɬa:m˥ kɑ:m˥ tɕe:n˥ hit˥ ɬo:ŋ˥ kɑ:m˥
 p'ia:i˥ 三步轉作兩步走 three
 steps were made into two steps
 tɕə:ŋ˥ (丈) 丈 ten feet
 tɕə:ŋ˥
 tɕə:ŋ˥ lau˥ 收留 to keep
 tɕə:ŋ˥ (匠) 匠 workman, artisan
 tɕə:ŋ˥ hin˥ 石匠 mason
 tɕə:ŋ˥ (杖?), 參看 p'a:u˥ 杖 cf. p'a:u˥
 tɕə:ŋ˥ (場), 參看 ta:ŋ˥ 當 cf. ta:ŋ˥
 tɕə:ŋ˥ (長) 長 long
 tɕə:ŋ˥ (常) 常
 tɕə:ŋ˥ jin˥ 常久, 常遠 always
 tɕə:ŋ˥ ɬi˥ 時常 often
 tɕə:ŋ˥ (將), 就, 得 then, at once (a
 particle similar to tɕəu˥ 就)
 tɕə:ŋ˥ (帳) 帳 mosquito bar
 tɕə:ŋ˥ 養 to bring up (a child), to raise
 tɕi˥ (自) 自己
 tɕi˥ ki˥ 自己 one's self, own
 tɕi˥ tɕa:i˥ 自在 comfortable; happy
 and free
 tɕi˥ (字) 字 word
 miŋ˥ tɕi˥ 名字 name
 tɕi˥ (至) 至(粵) most
 tɕi˥
 tɕi˥ ɕiŋ˥ 出力 to make an effort
 tɕi˥ (子) 子 a postposed particle used
 with nouns

van˥ tɕi˥ 日子 day
 fa:p˥ tɕi˥ 法子 method, plan
 tɕi˥ (紙) 紙 paper
 tɕi˥ fu˥ '沙紙' a kind of soft and
 thin paper
 tɕi˥
 tɕi˥ k'ip˥ 蜈蚣 centipede
 tɕi˥ (錐) 錐 awl
 ma:k˥ tɕi˥ 把錐 an awl
 tɕi˥ (枝?)
 ma:k˥ tɕi˥ 荔枝 litchi
 tɕi˥ (遲) 遲 late
 tɕik˥ (即)
 tɕik˥ li:n˥ 即連 at once
 tɕik˥ k'ak˥ 即刻 at once, immedi-
 ately
 tɕik˥ (直) 直 straight
 tɕi:m˥ (漸)
 tɕuk˥ tɕi:m˥ 逐漸 gradually
 tɕim˥ 嚐 to taste
 tɕi:n˥ (全) 全 entire
 tɕi:n˥ da:ŋ˥ 全身 the whole body
 tɕi:n˥ (傳) 傳 to hand down, to hand
 over to
 tɕi:n˥ (盡), 參看 ɬu˥ 自 cf. ɬu˥
 tɕi:n˥ (準) 準 to allow
 tɕi:n˥ 穿 to pass thread through the
 hole of the needle
 tɕi:ŋ˥ (正)
 bə:n˥ tɕi:ŋ˥ 正月 the first month
 tɕi:ŋ˥ 參看 to:ŋ˥ 大葉 cf. to:ŋ˥
 tɕi:ŋ˥ 牆 wall
 fuŋ˥ tɕi:ŋ˥ (一) 堵牆 a wall

麗州土語

tɕiŋ₁ (淨) 全, 淨 entirely
 tɕiŋ₁ (情) 情形 condition, state of affairs
 kiau₁ tɕiŋ₁ 求情 to beseech, to ask for mercy, favor, etc.
 tɕiŋ₁ ji₁ 情義 love, attachment
 tɕ₁ŋ₁ 纔 jar
 tɕ₁ŋ₁ 纔 then, then only, just
 ŋo₁ ?it₁ tiŋ₁ ?au₁ kap₁ ni₁ tɕiŋ₁ dai₁ 我一定要捉住你纔行 I have to catch you (<I must catch you, then only will it do)
 tɕiŋ₁ (整) 整理 to arrange, to adjust
 tɕiŋ₁ (精) 妖精, 精怪 a supernatural being, a spirit
 tɕiŋ₁ ɬai₁ 精細 careful, cautious
 tɕip₁ (摺) 摺 to fold
 tɕip₁ 痛 painful
 tɕip₁ (十), 參見 ŋu:ɬ₁ 月 cf. ŋu:t₁
 tɕi:t₁ (節) 節 seasonal festival
 tɕit₁ 七 seven
 tɕit₁ 竹籬 a big basket made of bamboo
 tɕi:u₁ 淡 insipid, tasteless
 tɕo₁ (阻) 停住 to stop
 tɕo:ɿ₁ 助 to help
 to₁ tɕo:ɿ₁ 相助 to help
 pa:ŋ₁ tɕo:ɿ₁ 幫助 to help
 tɕo:k₁ 杯 cup
 tɕo:k₁ 雀

nuk₁ tɕo:k₁ 麻雀 sparrow
 tɕo:n₁ tu₁ tɕo:n₁ 山鼠 rat of the mountain
 tɕo:ŋ₁ 桌 table
 tɕo:ŋ₁ pu₁ tɕo:ŋ₁ 葬夫, 抬死人的夫役 one who carries the corpse; funeral helper
 tɕo:t₁ 點, 燒 to burn, to light
 tɕu₁ (竹) 竹 bamboo
 tɕu₁ tɕu₁ ke₁ 故事 story
 tɕu:u₁ tɕu₁ ke₁ 一段故事 a story
 tɕu:ɿ₁ (州) 州 prefecture
 tɕuk₁ 參看 tɕam₁ tɕuk₁ 孝帽
 tɕuk₁ (俗) 風俗 custom
 tɕuk₁ (逐) 逐漸 gradually
 tɕuk₁ (粥) 粥 congee
 tɕuŋ₁ (中) 中意, 喜歡 to like
 tɕuŋ₁ 牽 to pull, to lead (a horse, etc.)
 tɕuŋ₁ (終) 送終, 拜死人的一種禮 a ceremony of worshipping the dead
 tɕuŋ₁ (總) 總 always
 tɕuŋ₁ (重) 重 repeatedly; again
 tɕuŋ₁ t'o:ɿ₁ k'au₁ ɬe:n₁ me₁ t'au₁ 再回到(她)婆家 (they) came back again to her mother-in-law's house
 tɕuŋ₁ (從) 從 from

tɕuŋ⁴ tau² ?it⁷ ji¹ kia:^ŋ₄ 從頭細
 (一二)講 to tell in detail from the
 beginning
 tɕuŋ⁷ (中) 中 to hit the mark, to
 attain
 tɕuŋ⁷ (盅) 盅 cup, glass
 tɕu¹ 是 to be; to belong
 tɕu⁴ (主)
 tɕu⁴ kən⁴ (主) 主人 master
 tɕu⁴ (爨) 爨 to cook
 tɕu⁴ (珠) 珠 pearl
 tɕu¹ (自)
 tɕu¹ ji:ⁿ 自然 natural, naturally
 tɕu⁴ (子) cf. tɕi⁴
 fa:⁷ tɕu⁴ 法子 method, plan

tɕ'

tɕ'i⁴ (七) 七 seven

v

va⁴ 昨
 kam¹ va⁴ 昨晚 last night
 van⁴ va⁴ 昨日 yesterday
 va¹ (話), 話 sentence, talk; to speak
 va⁴ 罷, 試定語助詞 a particle to ex-
 press an assumption
 to⁷ mi⁷ han⁴ dai:⁴ ?i⁷ si⁷ va⁴ 都
 不見得好意思罷! it seems to be a
 shame!
 la:⁴ to⁷ mi⁴ tu⁴ nu⁴?⁴ ju⁷ tɕ:ⁿ₄
 va⁴ 怕是有隻'肉'(指人)在屋裏罷
 (I) am afraid that there is a 'Meat'

(referring to a human being) in the
 house

va?⁴ (瓦) 瓦 tile
 vai:⁴ 藤子 rattan
 vai:⁴ 水牛 buffalo
 ja:¹ vai:⁴ 參看 ja:¹ cf. ja:¹
 vai:⁴ (快)
 vai:⁴ vu:⁴ 快活 happy
 vai:¹ (外)
 vai:¹ kia:⁴ 外家; 娘家 the wife's
 family
 ki:⁷ vai:¹ 另外 other, another
 vai:⁴ (爲)
 vai:⁴ tɕi⁴ 爲止 until, as an end
 vai?⁴ 收留 to keep
 ki:⁷ vai?⁴ pai:⁴ 收拾起來 to gather
 up (for keeping)
 vak¹ 點(頭) to nod
 vak¹ mau:⁴ no:ⁿ₄ 打瞌睡 to be
 drowsy, to nod from drowsiness
 vak¹ bau⁴ 叩頭 to bow the head
 va:^m₄ 句話 sentence
 vai:ⁿ 甜 sweet
 vai:ⁿ 散, 播 to scatter
 va:ⁿ fan⁴ 播種 to sow seeds
 van⁴ 日 day
 ha:⁴ van⁴ 太陽 sun
 van⁴ ne:^ŋ₄ 一天 one day
 tɕo:^ŋ₄ van⁴ 兩天 two days
 van⁴ nai⁴ 今天 to-day
 van⁴ piuk⁴ 明天 to-morrow
 van⁴ va⁴ 昨天 yesterday
 van⁴ tɕin⁴ 前天 day before yesterday

van₁ lu₁ 後天 day after to-morrow
 van₁ lə:₁ 大後天 the fourth day
 from to-day, inclusive
 van₁ mən[?] 大前天 the fourth day
 before to-day, inclusive
 van₁ 烟 smoke
 va:₁ŋ 空, 閒 leisure
 dai₁ va:₁ŋ 有閒, 得空 at leisure, not
 occupied
 va:₁t 掘 to dig
 va:₁t 掘(以手) to dig (with hands)
 va:₁t 趕(牛等) to drive (cattle, etc.)
 ve₁ 語助詞, 表示不耐煩的允準或命令
 a particle expressing an impatient
 permission or command
 ?au₁ t₁əu₁ ?au₁ ve₁ 要就要罷! let
 him have it!
 vən₁ p'ia₁
 ŋu₁ vən₁ p'ia₁ 白花蛇 a kind of
 snake
 vi₁ 梳 to comb
 vi₁ hu₁ 梳頭 to comb the hair
 vi₁ 扇子 fan
 ma:₁k₁ vi₁ 把扇子 a fan
 pau₁ vi₁ 搨扇子 to fan
 vi₁ k:₁ŋ[?] 芭蕉扇 palm-leaf fan
 vi₁ (爲) 爲 because, for
 jin₁ vi₁ 因爲 because
 vi[?] (愈) 愈, 越 more
 vi[?] ko:₁n[?] to:₁i₁ luk₁ mən₁ vi[?] hu₁
 越打, 他的兩個兒子越笑 the more
 he beat the more his two sons
 laughed

vi:₁n₁ (原) 原
 vi:₁n₁ ma₁ 原來 originally
 vi:₁n₁ (園) 園 garden
 vi:₁n₁ ɬai:₁ŋ 一園子的菜 a garden
 (full) of vegetables
 vit₁ 菌 mushroom
 vo:₁m[?] 啞 dumb
 vu:₁i₁ 溪水, 澗水 mountain stream
 vum₁ 濁 muddy, turbid
 vu:₁ŋ₁ (王) 王(姓) Wang (a family or
 clan's name)
 vu:₁t₁ (活), 參看 va:₁i₁ 快 cf. va:₁i₁

a

a₁ 阿 a particle

1. 列舉 enumeration:—

hou₁ la:₁ ti₁ ?i₁ tu₁ ŋu₁ a₁, ?i₁
 tu₁ no:₁n₁ a₁, ?i₁ tu₁ t₁ə₁ k'ip₁
 a₁, pin₁ nai₁ 好些條蛇阿, 蟲阿,
 蜈蚣阿, 等等 many snakes, worms,
 centipedes, etc.

2. 問 question:—

ni₁ t₁əu₁ ki₁ nau₁ a₁ 你是誰阿?
 who are you?

3. 重說明 emphatic statement:—

van₁ nai₁ kau₁ ju₁ ɬe:₁n₁ a₁ 今天
 是我家阿! to-day I am staying
 at home (not somebody else)!

a₁ 了, 罷 a particle

1. 命令 command:—

ni₁ kia:₁ŋ a₁ 你說罷! speak!
 ɬe:₁n₁ ɬe:₁ŋ₁ ni₁ pi:₁i₁ŋ ŋo₁ a₁ 先生,
 你放我罷! sir, please set me free!

2. 商量 expressing an opinion for approval:—

ŋɔː ʔauː tuː kaiː ʔe:ŋ˧ paŋ˧ niː aː ʔ
我拿隻公鷄陪你罷 I shall compensate with you a rooster

3. 敘述事情或意見 stating a fact or an opinion:—

muk˧ ʔa:k˧ aː ʔ 肚子餓了 (he) was hungry

pin˧ ʔoː piaː ʔ siː kiː paiː mun˧ aː
那麼孤子自己回家了 Then the orphan went back alone

pin˧ ŋɔː ʔauː pan˧ mən˧ tiŋ˧ k'au˧ nəŋ˧ aː ʔ
ŋɔː miː ʔauː tuŋ˧ la:ɪː aː ʔ
那麼我就分一份米(穀)給他。我不要這們多了 Then I shall give him part of the rice. I do not want so much

4. 停頓 pause:—

mur˧ ŋ˧ aː miː ʔoː piaː ʔ ŋ˧ 從前 (阿)有一個孤子 once upon a time there was an orphan

5. 附屬句 subordinate clause:—

jo:m˧ han˧ ʔiː koː k'au˧ ʔuk˧ lə:ŋ˧ aː ʔ
mən˧ tʂau˧ ʔe:ŋ˧ tʂik˧ k'ak˧ kun˧
看見稻子黃熟了, 他就想即刻割 When he saw that the rice-plants were yellow and ripe, he wanted to reap at once

kun˧ kun˧ aː ʔ ŋ˧ dam˧ aː ʔ 割着割着的到天黑了 he reaped and reaped till dark

6. 反駁 contradiction:—

ʔoː naiː van˧ van˧ toː ʔaiː ha:k˧ aː ʔ
hit˧ laŋ˧ kia:ŋ˧ miː ʔaiː neː ʔ
這個人天天都上學呢, 爲什麼說沒去阿? He went to school every day, why do you say that he did not go?

ʔaː 張開(口) to open (mouth)

ʔaː ʔa:k˧ 開口 to open the mouth

ʔaː 姑(父妹) 媿母(父弟妻) aunt (father's younger sister or wife of father's younger brother)

meː t'au˧ ʔaː } 姑(父妹), 媿母(父弟
t'au˧ ʔaː } 妻)(男子的) aunt (of a man)

meː taiː ʔaː 姑(父妹), 媿母(父弟妻)(女子的) aunt (of a woman)

ʔaː 參看 ʔan˧ cf. ʔan˧

ʔa:iː 腫大 swollen

koː ʔa:iː 頸腫(甲狀腺腫) goiter

ʔa:iː 參看 ʔiː 椅 cf. ʔiː

ʔa:iː (愛) 愛 to like; to wish

ʔa:iː 將近 to be on the point of (doing something); almost

ʔa:iː ʔuŋ˧ 將近天亮 it almost dawns, is dawning

ʔaiː 咳嗽 to cough

ʔa:k˧ (惡) 惡 cruel, wicked

ʔa:m˧ 一口 mouthful

ʔa:m˧ nəŋ˧ 一口 one mouthful; one bite

ʔa:n˧ 數 to count

ʔa:n˧ (安)

'a:n˧ 安然 peacefully

龍州土語

- 'a:nɿ tɿŋɿ 安定 settled
- ?anɿ
 ?anɿ vanɿ } 每日 every day
 ?aɿ vanɿ }
- ?anɿ 個 numeral classifier of various things
- ?anɿ ʃuɿ ʃinɿ 封封信 a letter
- ?anɿ ʃimɿ 個心 the mind
- ?anɿ miŋɿ 個命 the destiny, fate (of a person); the year, date, hour of birth (which determine the destiny of a person)
- ?a:ŋɿ 盆 basin
- ?a:pɿ 洗(?) to wash(?)
 ?a:pɿ da:ŋɿ 游泳 to swim
- ?a:uɿ 叔父, 姑夫(父妹夫) uncle (father's younger brother or husband of father's younger sister)
- poɿ t'auɿ ?a:uɿ 叔父, 姑夫(父妹夫) (男子的) uncle (of a man)
- poɿ taɿ ?a:uɿ 叔父, 姑夫(父妹夫) (女人的) uncle (of a woman)
- poɿ ?a:uɿ 弟弟 younger brother
- ?auɿ 拿, 取; 要 to take, to get; to want
- ?auɿ maɿ 拿來 to bring
- ?auɿ panɿ kiaɿ 要分家 want to divide the property
- ?auɿ namʔɿ '取水' 喪禮, 由河取水以洗死人之面 a funeral ceremony of getting water from the river to wash the dead man's face

e,ə

- ?eɿ 排泄 to discharge
- ?eɿ ne:uɿ 撒尿 to urinate
- ?eɿ k'iɿ 拉屎 to defecate
- ?e:kɿ (輓) 輓 yoke
- ?e:nɿ (燕) 燕子 swallow
 nukɿ ?e:nɿ 燕子 swallow
- ?e:uɿ 吵 to quarrel
- ?ə:iɿ 稱呼助詞 a vocative particle
- ?oɿ tʂaɿ ?ə:iɿ 媽阿! mother!
- la:nɿ ?ə:iɿ 孫阿! grandson!
- bitɿ ?ə:iɿ bitɿ 鴨子阿! duck, Oh duck!
- ?əkɿ 胸 chest
 naɿ ?əkɿ 胸 chest
- ?ənɿ 別(人, 處) other
 kənɿ ?ənɿ 別人 another, others
 tɿɿ ?ənɿ 別處 another place
- ?ə:pɿ 醃(菜) to pickle
 ?ə:pɿ p'iakɿ 醃菜 to pickle vegetables

i

- ?iɿ 些 a particle denoting an indefinite number or amount of things, a place, or an event, and used as a classifier of such things as hair
- mənɿ ?iɿ lukɿ ʃɿ:uɿ 她的女兒們 her daughters
- ?iɿ naiɿ 這裏; 這件事 here; this (fact, event)

- ?iŋ ɬə:nŋ 這些房子; 這家 the houses;
the family
- ?iŋ nəŋŋ 一點兒 a little bit
- ?iŋ nəŋŋ kwaiŋ 一點兒遠 a little
distance
- ?iŋ p'iumŋ 頭髮 the hair of the head
- ?i:ŋ, ɿ (依) 依照 to do according to; to
follow
- ?iŋ (意)
- ?iŋ ɬiŋ 意思 idea, opinion
- miŋ daiŋ ?iŋ ɬiŋ 不好意思 to be
ashamed
- daiŋ ?iŋ 得意 to be proud
- ?iŋ (椅)
- ?iŋ ?aiŋ 靠椅 arm-chair
- ?imŋ 飽 satisfied, satiated (with food)
- ?i:nŋ (煙) 煙 tobacco
- ?iŋŋ (應)
- təpŋ ?iŋŋ 答應 to answer, to
assent to
- ?iŋŋ (英)
- ?iŋŋ taiŋŋ 英臺(台) name of a girl
in a popular legend
- ?ipŋ 拾 to pick up
- ?ipŋ tinŋ 拾起 to pick up
- ?itŋ (一) — one
- taiŋ ?itŋ 第一 first
- ɬipŋ ?itŋ 十一 eleven

0

- oŋ 啦, 咯, 阿 a particle
1. 加重敘述 emphatic statement:
pinŋ manŋ hanŋ k'iŋ kwaiŋ oŋ 那

他覺得奇怪啦 then he felt strange
vanŋ vanŋ meŋ naŋŋŋ ɬinŋ naiŋ toŋ
paiŋ paŋŋŋ tsoiŋ manŋ hitŋ kuŋŋ
oŋ 天天這女仙都去幫他作工咯
every day this fairy went to help
him in his work

2. 請求 request:—

- ?oŋ tɬaŋ ?əxiŋ, ?auŋ ɬaiŋŋ damŋ
ɬaiŋŋ deŋŋŋ maŋ ɬəpŋ lukŋ oŋ 媽
阿, 拿黑帶子紅帶子來接兒子阿!
Mother! get the black sash and the
red sash to receive (your) children!
- ?oŋ 阿(如南方的‘阿三’, ‘阿四’); 個人
a particle used in terms of address,
or as a classifier for a person
- ?oŋ tɬeŋ 阿姊, 姊姊 elder sister
- ?oŋ paŋ 父親, 爸爸 father
- ?oŋ tɬəaŋ 母親, 媽 mother
- ?oŋ naiŋ 這個人(男) this man; he
- ?oŋ maŋŋ puŋ 馬夫 the groom
- ?o:ŋ 甘蔗 sugar-cane
- ?o:kŋ 出 to go out; out
- ?o:mŋ 罐子 earthen pot
- ?o:mŋ 襖 swaddling clothes
- ?o:nŋ 軟, 幼 soft, tender; young

u, Ⅲ

- ?umŋ 藏(香蕉等)使之熟 to shut up
(bananas) to make it ripe
- ?umŋ
- bio:kŋ ?umŋ 花蕾 flower-bud
- ?umŋ 抱 to hold in one's arms
- ?unŋ 煮 to cook slowly for a long time

龍州土語

ʔuŋ˥ (翁?) 個(人),位 numeral classifier
of human beings (polite)

ʔuŋ˥ (翁)
fu˥ ʔuŋ˥ 富翁 a rich man

ʔut˥ 塞 to close up, to cork

u˥ 重疊詞之元音著重動作本身 the
vowel of the reduplicated syllable,

emphasizing the action as such
to:i˥ tu˥ 堆着成堆 piled up in piles

naŋ˥ nu˥ ʔe˥ 坐着 to be sitting

lai˥ lu˥ ʔe˥ 放着 to be put

dai˥ du˥ ʔe˥ 好好的 well, in good
condition

k'au˥ k'u˥ 入 to go in

中華民國二十九年九月初版

中央研究院歷史語言研究所刊之十六
龍州土語 一册

每册實價國幣伍元
外埠酌加運費匯費

著者 李方桂

發行人 王雲五
長沙南正路

印刷所 商務印書館

發行所 商務印書館
各埠

版權印刷
必究

五二四九三上

ACADEMIA SINICA

**The Institute of History and Philology
Monographs**

Series A No. 16

The Tai Dialect of Lungchow
(Texts, Translations, and Glossary)

By
Li Fang-Kuei

The Commercial Press, Ltd., Shanghai
1940

